

# Code-Switching im algerischen und tunesischen Rap

Eine vergleichende Analyse von Lotfi Double Kanons „Klemi“  
und Baltis „L’album avant l’albombe“

Felix Wiedemann



University  
of Bamberg  
Press

## **6** Bamberger Orientstudien

# Bamberger Orientstudien

Band 6

hg. von Lale Behzadi, Patrick Franke, Geoffrey Haig,  
Christoph Herzog, Birgitt Hoffmann, Lorenz Korn und  
Susanne Talabardon

# Code-Switching im algerischen und tunesischen Rap

Eine vergleichende Analyse von Lotfi Double Kanons „Klemi“  
und Baltis „L'album avant l'album“

von Felix Wiedemann

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Hochschulschriften-Server (OPUS; <http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/>) der Universitätsbibliothek Bamberg erreichbar. Kopien und Ausdrücke dürfen nur zum privaten und sonstigen eigenen Gebrauch angefertigt werden.

Herstellung und Druck: docupoint, Magdeburg  
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press, Anna Hitthaler

© University of Bamberg Press Bamberg 2015  
<http://www.uni-bamberg.de/ubp/>

ISSN: 2193-3723  
ISBN: 978-3-86309-346-4 (Druckausgabe)  
eISBN: 978-3-86309-347-1 (Online-Ausgabe)  
URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-267222

Ich danke meinen Eltern, meinen Freunden und meinen Betreuern Prof. Dr. Lale Behzadi und Prof. Dr. Geoffrey Haig für ihre Unterstützung während meines Studiums und bei der Erstellung dieser Arbeit. Ohne sie wäre dieses Buch nicht möglich gewesen.

# Inhaltsverzeichnis

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1 Einleitung.....</b>   | <b>10</b> |
| <b>2 Mehrsprachigkeit.....</b>   | <b>12</b> |
| <b>2.1 Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: Sprachen und Dialekte im Maghreb.....</b> | <b>12</b> |
| 2.1.1 Kurzer historischer Überblick über die Region des Maghreb.....                 | 12        |
| 2.1.2 Multilingualismus und Diglossie.....   | 13        |
| 2.1.3 Diglossie am Beispiel Algeriens.....   | 15        |
| 2.1.4 Sprachen im Maghreb und Assoziationen mit diesen.....                          | 16        |
| 2.1.4.1 Französisch.....   | 16        |
| 2.1.4.2 Hocharabisch / fuṣḥā / MSA.....  | 17        |
| 2.1.4.3 Arabische Dialekte.....  | 18        |
| 2.1.4.4 Berbersprachen / Tamazight.....  | 20        |
| 2.1.4.5 Englisch.....  | 20        |
| <b>2.2 Code-switching im mehrsprachigen Kontext.....</b>                             | <b>21</b> |
| 2.2.1 Code-switching und borrowing.....  | 21        |
| 2.2.2 Carol Myers-Scottons Matrix Language Frame Model.....                          | 23        |
| 2.2.2.1 Analyseeinheiten: CP und Vers.....   | 24        |
| 2.2.2.2 Asymmetrie.....  | 26        |
| 2.2.2.3 Unterscheidung von content morphemes und system morphemes.....               | 27        |
| 2.2.2.4 4-M Model.....   | 29        |
| 2.2.2.5 Embedded language islands.....   | 32        |
| 2.2.2.6 Identifizierung der matrix language.....                                     | 32        |
| 2.2.2.7 Abstract Level Model.....  | 34        |
| 2.2.2.8 Ergänzung: Composite code-switching.....                                     | 34        |
| 2.2.3 Code-switching im Rap.....   | 35        |
| <b>3 Rap im Maghreb.....</b>   | <b>37</b> |
| <b>3.1 Korpus.....</b>   | <b>37</b> |
| <b>3.2 Kurze Rap-Geschichte – Wie kam Rap in den Maghreb?.....</b>                   | <b>38</b> |
| <b>3.3 Lotfi Double Kanon und Rap in Algerien.....</b>                               | <b>38</b> |
| <b>3.4 Balti und Rap in Tunesien.....</b>  | <b>41</b> |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>4 Analyse von Lotfi Double Kanons „Klemi“ und Baltis „L'album avant l'album“ im Hinblick auf code-switching.....</b> | <b>44</b> |
| <b>4.1 Zitiertechnik.....</b>   | <b>45</b> |
| <b>4.2 Quantität – Absolute und relative Häufigkeit des Vorkommens von Wörtern der embedded languages.....</b>          | <b>46</b> |
| 4.2.1 Quantität – Lotfi Double Kanon.....   | 47        |
| 4.2.2 Quantität – Balti.....  | 48        |
| 4.2.3 Quantität – Vergleich von Lotfi Double Kanon und Balti.....   | 50        |
| 4.2.4 Quantität – Vergleich mit früherer Forschung.....   | 51        |
| <b>4.3 Carol Myers-Scottons Matrix Language Frame Model angewandt auf Rap-Lieder.....</b>                               | <b>52</b> |
| 4.3.1 Nomen und Nominalphrasen.....   | 52        |
| 4.3.1.1 (ART) + N.....  | 52        |
| 4.3.1.2 Pluralbildung.....  | 58        |
| 4.3.1.3 Genus französischer Nomen in einer arabischen Matrix  | 64        |
| 4.3.1.4 Nominalphrasen inklusive Adjektiv.....  | 65        |
| 4.3.1.5 Lehnwörter.....   | 67        |
| 4.3.2 Französisch-arabische Verben.....   | 69        |
| 4.3.3 Französisch-arabische Partizipien.....  | 73        |
| 4.3.4 Alleinstehende französische Adjektive in arabischer Matrix. .   | 74        |
| 4.3.5 Adverbien.....  | 76        |
| 4.3.6 Präpositionen.....  | 80        |
| 4.3.7 Embedded language islands.....  | 81        |
| 4.3.8 Matrix language Französisch.....  | 82        |
| 4.3.8.1 Lotfi: matrix language Französisch.....   | 82        |
| 4.3.8.2 Balti: matrix language Französisch.....   | 84        |
| <b>4.4 Nicht durch das MLF-Modell erklärbare Besonderheiten.....</b>  | <b>85</b> |
| 4.4.1 Code-switching als Instrument zur Strukturierung.....   | 86        |
| 4.4.1.1 Liedtitel.....  | 86        |
| 4.4.1.2 Lied-Bausteine.....   | 88        |
| 4.4.1.3 Intros und Outros der Alben.....  | 89        |
| 4.4.2 Betonung von Versenden und Reimwörtern.....   | 90        |
| 4.4.3 Unterschiedliche Themen – unterschiedliche Sprachen.....  | 95        |
| 4.4.3.1 Französisch – Sprache der Wirtschaft – Sprache des Bildungssystems.....   | 96        |
| 4.4.3.2 Fuṣḥā / MSA - Offizielles.....  | 97        |
| 4.4.3.3 Hip Hop Nation Language: Englisch und Verlan.....   | 98        |
| 4.4.3.4 Arabische Dialekte – Zeichen regionaler Identität.....  | 101       |



|  |                |
|--|----------------|
| <b>5 Schlussfolgerungen.....</b>   | <b>105</b>     |
| <b>5.1 Unterschiede zu früheren Forschungsarbeiten.....</b>                          | <b>105</b>     |
| <b>5.2 Unterschiede im code-switching von Lotfi Double Kanon und Balti.....</b>      | <b>106</b>     |
| 5.2.1 Markiertheit und code-switching.....   | 106            |
| 5.2.2 Plurilingualität und code-switching als Identitätsmerkmal..                    | 109            |
| 5.2.2.1 Code-switching als Merkmal algerischer Identität bei Lotfi Double Kanon..... | 109            |
| 5.2.2.2 Code-switching als Kennzeichen eines Rappers bei Balti .....                 | 111            |
| <b>5.3 Zusammenfassung und Ausblick.....</b>   | <b>112</b>     |
| <br><b>6 Anhang.....</b>   | <br><b>114</b> |
| <b>6.1 Hinweise zu Transliteration und Übersetzung.....</b>                          | <b>114</b>     |
| <b>6.2 Erklärung der Abkürzungen und Auszeichnungen der Codes .....</b>              | <b>116</b>     |
| 6.2.1 Abkürzungen.....   | 116            |
| 6.2.1.1 Abkürzungen in der Transkription.....  | 116            |
| 6.2.1.2 Abkürzungen im Text.....   | 117            |
| 6.2.2 Codes.....   | 118            |
| <b>6.3 Liedtexte Lotfi Double Kanon.....</b>   | <b>119</b>     |
| 6.3.1 Lotfi Double Kanon – 1 – Intro Klemi.....                                      | 119            |
| 6.3.2 Lotfi Double Kanon – 2 – Chaab Krah.....                                       | 122            |
| 6.3.3 Lotfi Double Kanon – 3 – Ya Djayah.....  | 128            |
| 6.3.4 Lotfi Double Kanon – 4 – Danger.....   | 132            |
| 6.3.5 Lotfi Double Kanon – 5 – Goulou.....   | 140            |
| 6.3.6 Lotfi Double Kanon – 6 – Les tabous.....                                       | 145            |
| 6.3.7 Lotfi Double Kanon – 7 – Nifak.....  | 151            |
| 6.3.8 Lotfi Double Kanon – 8 – Enemy.....  | 155            |
| 6.3.9 Lotfi Double Kanon – 9 – Klemi.....  | 159            |
| 6.3.10 Lotfi Double Kanon – 10 – Ghazza.....   | 165            |
| 6.3.11 Lotfi Double Kanon – 11 – Pouvoir.....  | 168            |
| 6.3.12 Lotfi Double Kanon – 12 – Rissela.....  | 174            |
| 6.3.13 Lotfi Double Kanon – 13 – Mazelna.....  | 180            |
| 6.3.14 Lotfi Double Kanon – 14 – Paradoxe.....                                       | 185            |
| 6.3.15 Lotfi Double Kanon – 15 – Pâle estime.....                                    | 191            |
| 6.3.16 Lotfi Double Kanon – 16 – Slami.....  | 201            |

|   |            |
|---|------------|
| <b>6.4 Liedtexte Balti.....</b>                                       | <b>211</b> |
| 6.4.1 Balti – 01 – Intro.....   | 211        |
| 6.4.2 Balti – 02 – Baltiroshima.....                                  | 212        |
| 6.4.3 Balti – 03 – Wayn Raye7.....                                    | 221        |
| 6.4.4 Balti – 04 – Fast Life featuring Infamous Mobb Kube.....        | 227        |
| 6.4.5 Balti – 05 – Layam.....   | 232        |
| 6.4.6 Balti – 06 – Mamma.....   | 243        |
| 6.4.7 Balti – 07 – Petite sœur.....                                   | 250        |
| 6.4.8 Balti – 08 – No Peace featuring Killah Priest & Kosha Dillz.... | 257        |
| 6.4.9 Balti – 09 – Palestine featuring Yasser Arafat.....             | 262        |
| 6.4.10 Balti – 10 – It's all around me.....                           | 272        |
| 6.4.11 Balti – 11 – Win Kenou Win Wallew.....                         | 280        |
| 6.4.12 Balti – 12 – Ktebet Jwebi.....                                 | 285        |
| 6.4.13 Balti – 13 – Chneya Dhanbi featuring Cheb Salim.....           | 292        |
| 6.4.14 Balti – 14 – Soghri Ena.....                                   | 299        |
| 6.4.15 Balti – 15 – Sacrifice featuring Rock Bottom & Masta Ace...312 |            |
| 6.4.16 Balti – 16 – Outro.....  | 319        |
| <b>6.5 Tabellen- und Abbildungsverzeichnis.....</b>                   | <b>322</b> |
| <b>6.6 Quellenverzeichnis.....</b>                                    | <b>322</b> |
| 6.6.1 Primärquellen.....  | 322        |
| 6.6.2 Verwendete Wörterbücher.....                                    | 322        |
| 6.6.2.1 Internetwörterbücher:.....                                    | 322        |
| 6.6.2.2 Printwörterbücher, Grammatiken, Lehrbücher:.....              | 322        |
| 6.6.3 Sekundärquellen.....  | 323        |

## 1 Einleitung

Seit den politischen und gesellschaftlichen Umwälzungen des sogenannten „Arabischen Frühlings“<sup>1</sup> definiert sich auch die kulturelle Szene in verschiedenen arabischen Ländern neu. Insbesondere die Nutzung neuer Medien<sup>2</sup> und die Verringerung von Zensurmechanismen<sup>3</sup> fördert bereits begonnene musikalische Entwicklungen. Ein Ergebnis dieser Entwicklungen ist der starke Aufschwung von Rap-Musik, welcher jetzt zu beobachten ist.<sup>4</sup>

Oft wird dabei vergessen, dass es schon vor dem Jahr 2010 bekannte und auch teilweise kommerziell erfolgreiche arabische Rapper gab. Zwei dieser Rapper sind der Algerier Lotfi Double Kanon und der Tunesier Balti.

Beim Hören ihrer Liedern oder auch Liedern anderer maghrebinischer<sup>5</sup> Künstler, stellt man fest, dass die Verwendung verschiedener Sprachen zu den Besonderheiten des Raps in dieser Region gehört. Diese Verwendung unterschiedlicher Sprachen wird in der folgenden Arbeit exemplarisch anhand von je einem Album von Lotfi Double Kanon und Balti untersucht. Dabei soll besonderes Augenmerk auf *code-switching* gelegt und herausgefunden werden, an welchen Stellen und weshalb es zu *switches* kommt.

Es wird analysiert, inwiefern das *Matrix Language Frame Model* zur Erklärung von strukturellen Bedingungen für *switches* hilfreich ist, und anschließend versucht, für verbleibende *switches* Deutungsmöglichkeiten aufzuzeigen.

---

1 Der Begriff des „Arabischen Frühlings“ beschreibt hier die gesellschaftspolitischen Umwälzungen in hauptsächlich arabisch geprägten Ländern ab 2010. Zur Problematik des Begriffes an sich siehe z.B.: Rosiny, Stephan (2011), S. 5; Guckelsberger, Florian (2012).

2 Kneuer, Marianne und Demmelhuber, Thomas (2012).

3 Güvercin, Eren (2011).

4 Kimball, Sam R. (2014).

5 Im Folgenden wird der in verschiedenen Kontexten unterschiedlich verwendete Begriff „Maghreb“ für die geographische Region der heutigen Staaten Marokko, Algerien und Tunesien gebraucht.

Auch wird der Versuch unternommen, herauszuarbeiten, inwieweit sich die Sprachverwendung in Rap-Liedern von der Sprachverwendung in einer alltäglichen Situation unterscheidet.<sup>6</sup>

---

6 Nicht betrachtet werden sollen hingegen Unterschiede zwischen dem tunesischen Dialekt Baltis und dem algerischen Dialekt Lotfi Double Kanons, die über *code-switching* hinausgehen Siehe dazu auch Kapitel 2.1.4.3.

## 2 Mehrsprachigkeit

Vor der angekündigten Analyse soll auf die im Maghreb verwendeten Sprachen näher eingegangen werden. Anschließend werden deren Verwendung und insbesondere das Phänomen des *code-switching* und das sich mit diesem befassende *Matrix Language Frame Model* näher erläutert.

### **2.1 Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: Sprachen und Dialekte im Maghreb**

Zum Zweck einer besseren Verortung der Region des Maghreb im Hinblick auf die dort gesprochenen Sprachen folgt zunächst ein kurzer geschichtlicher Überblick über die Region. Darauf wird das Konzept der Diglossie erklärt und es werden Assoziationen mit verschiedenen Sprachen und Dialekten im Maghreb angeführt.

#### **2.1.1 Kurzer historischer Überblick über die Region des Maghreb**

Die aktuelle linguistisch interessante Situation in der Region des Maghreb lässt sich durch einen ebenso interessanten Verlauf der Geschichte erklären.

Teile des hauptsächlich berbersprachigen Nordafrikas wurden durch Griechen, Römer und Byzantiner erobert.<sup>7</sup> Danach erlebte der Maghreb in der zweiten Hälfte des 7. Jahrhunderts den Einfall arabischer Truppen, im 16. Jahrhundert osmanische Landnahmen und im 19. Jahrhundert die Kolonisation beziehungsweise „Protektorierung“ durch Frankreich, Spanien und Italien.<sup>8</sup> Alle erobernden Völker und Staaten brachten ihre jeweilige Sprache mit und verbreiteten diese in der Region.

Erst Mitte des 20. Jahrhunderts erlangten Tunesien (1956), Marokko (1956) und Algerien (1962) schließlich ihre Unabhängigkeit.<sup>9</sup>

Ein gutes Beispiel für den großen Einfluss ausländischer Mächte auf den regionalen Sprachgebrauch bietet die Kolonisation Algeriens, wel-

---

7 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 838.

8 Ebenda, S. 839; Auch italienische Kolonisationsversuche hinterließen vermutlich Spuren in Tunesien. Siehe: Rathmann, Lothar (1975), S. 461.

9 Elger, Ralf und Stolleis, Friederike (2008), S. 34, 204, 333.

ches ab 1848 sogar als *département* Frankreichs galt.<sup>10</sup> Der Versuch das Französische zu fördern ging so weit, dass 1938 Arabisch als Fremdsprache deklariert und die Verwendung der Sprache im Bildungssystem und offiziellen Dokumenten verboten wurde.<sup>11</sup>

Nach Erreichen der Unabhängigkeit von Frankreich legte die algerische Verfassung von 1963 die sogenannte „Arabisierung“ (*ta'rib*) als ein zu erreichendes Ziel fest, wobei man darunter beispielsweise die Umstellung des Bildungssystems von Französisch auf Hocharabisch<sup>12</sup> (und nicht auf den gesprochenen algerisch-arabischen Dialekt) verstand.<sup>13</sup> Dieses Ziel war Agenda mehrerer Regierungen und Präsidenten. Seit der Wahl von 'Abd al-'Azīz Būtaflīqa zum Präsidenten im Jahr 1999 scheint die „Arabisierung“ etwas weniger strikt verfolgt zu werden.<sup>14</sup> Dies könnte daran liegen, dass während des algerischen Bürgerkriegs (1991-2002) nicht nur zwischen politischen Lagern, sondern auch entlang sprachlicher Grenzen und Differenzen gekämpft wurde,<sup>15</sup> was jetzige Regierungen nicht wiederaufleben lassen möchten.

In Tunesien, welches von 1881 bis 1956 französisches Protektorat war,<sup>16</sup> wurde die während dieser Zeit begonnene Umstellung des Bildungssystems auf die französische Sprache nach der Erlangung der Unabhängigkeit fortgeführt.<sup>17</sup> Allerdings nimmt auch die Bedeutung des Englischen als Wissenschafts- und Handelssprache immer mehr zu.<sup>18</sup>

### 2.1.2 Multilingualismus und Diglossie

Der bewegten Geschichte der Länder der Maghreb-Region ist es zu verdanken, dass viele Menschen dort heute mehr als eine Sprache benutzen und als multilingual<sup>19</sup> zu bezeichnen sind. Dieser daraus resultierende

---

10 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 11.

11 Gafaïti, Hafid (2002), S. 23.

12 Siehe dazu Kapitel 2.1.4.2.

13 Gafaïti, Hafid (2002), S. 27; Berger, Anne-Emmanuelle (2002), S. 1–2.

14 Berger, Anne-Emmanuelle (2002), S. 1–2; Grandguillaume, Gilbert (2003), S. 148.

15 Carlier, Omar (2002), S. 84.

16 Elger, Ralf und Stolleis, Friederike (2008), S. 333.

17 Battenburg, John (1997), S. 282.

18 Siehe: Battenburg, John (1997).

19 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 845.

intensive Kontakt unterschiedlicher Sprachen hat wiederum verschiedenste Folgen.<sup>20</sup> Eine davon ist im Maghreb die Ausprägung unterschiedlicher *language use domains*, also von Lebensbereichen, die den Gebrauch einer oder mehrerer bestimmter Sprachen erfordern.

Dieser Zustand kann mit dem Begriff der Diglossie bezeichnet werden, wie ihn Fishman auffasst.<sup>21</sup> Fishman wiederum baut auf einer Definition Fergusons auf.

Ferguson beschrieb ursprünglich das Vorliegen einer *low variety* (L) und einer *high variety* (H) einer einzigen Sprache und die Zuteilung von *language use domains* zu diesen *varieties* als *Diglossie*.<sup>22</sup> Ein treffendes Beispiel für das ursprüngliche Konzept der Diglossie ist die arabische Sprache, welche sich aufteilt in „Hocharabisch“ als *high variety* und die arabischen Dialekte als *low varieties*. Die *low variety* wird meist als Erstsprache ab der Geburt gelernt und als weniger prestigeträchtig im Vergleich zur meist primär auf dem formalen Bildungsweg erworbenen *high variety* angesehen, die in der Regel auch einen großen Korpus an verschriftlichter Literatur mit sich bringt.<sup>23</sup> Oft ist die *high variety* standardisierter und ihre Grammatik umfangreicher als die der *low variety*, welche daher im Alltag mehr Verwendung findet.<sup>24</sup> Der Wortschatz der beiden *varieties* umfasst, neben einem gemeinsamen Grundstock an Wörtern, auch Terme, welche nur in einer der beiden *varieties* vorkommen und annähernde Synonyme.<sup>25</sup>

Fishman erweiterte das Konzept der Diglossie darum, dass auch in Fällen, in denen Bi-(oder Multi-)Lingualität vorliegt, eine funktionale Trennung in *low varieties* und *high varieties* und somit Diglossie bestehen kann.<sup>26</sup> Wenn also ein Individuum oder eine Gruppe von Menschen mehr als eine Sprache beherrscht und diese Sprachen in voneinander

---

20 Thomason, Sarah G. (2005), S. 1.

21 Fishman, Joshua A. (1967), S. 29–33.

22 Ferguson, Charles Albert (1996), S. 25–26.

23 Ebenda, S. 30, 34–35.

24 Ebenda, S. 30, 32, 34–35.

25 Ebenda, S. 33.

26 Fishman, Joshua A. (1967), S. 29–33.

abgegrenzten Verwendungsgebieten eingesetzt werden, dann spricht man laut Fishman ebenfalls von Diglossie.<sup>27</sup>

### 2.1.3 Diglossie am Beispiel Algeriens<sup>28</sup>

Analog zu Fishmans Definition von Diglossie können die in Algerien gebräuchlichen Sprachen in *low varieties* und *high varieties* eingeteilt werden.<sup>29</sup>

Zu den *low varieties* werden in Algerien die arabischen Dialekte und Berbersprachen gezählt, welche im Alltag verwendet werden. Als *high varieties* gelten Französisch und Hocharabisch, die in den Bereichen Religion, Kultur, Bildung und Medien zum Einsatz kommen. Englisch, das als internationale Sprache der Ingenieurs- und Naturwissenschaften für Algerien (und Tunesien) wichtiger wird, kann seit einiger Zeit auch zu den *high varieties* gerechnet werden.<sup>30</sup>

| H/L Sprache           | Einige language use domains                                |
|-----------------------|--|
| H: Hocharabisch       | Schriftliches, Religion, Bildung, Literatur (insb. Poesie) |
| H: Französisch        | Wirtschaft, Bildung, Literatur, Kultur, Medien             |
| H: Englisch           | Wirtschaft, Bildung  |
| L: Arabische Dialekte | Alltagsleben, Volksdichtung                                |
| L: Berbersprachen     | Alltagsleben <sup>31</sup>                                 |

Natürlich sind die verschiedenen domains unterschiedlich stark voneinander getrennt. So finden sich zum Beispiel auch in domains, in denen Französisch vorherrscht, arabische Lehnwörter<sup>32</sup> und Neologismen, die sich aus arabischen Wörtern-/ Wortstämmen und französischen Suffi-

27 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 841.

28 Die Situation in Tunesien ähnelt derjenigen in Algerien. Allerdings ist beispielsweise der Bevölkerungsanteil an Menschen, die eine Berbersprache als Erstsprache sprechen, in Tunesien wesentlich geringer.

29 Kouras, Sihem (2008), S. 14.

30 Battenburg, John (1997); Abdellatif, Mami (2013).

31 Eigene Tabelle mit Material aus: Ferguson, Charles Albert (1996), S. 28; Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 842.

32 Siehe dazu für französische Lehnwörter in tunesischem Arabisch: Debov, Valéry (1995); und für französische Lehnwörter in algerischem Arabisch: Smaali, Dalila (1995).



zen zusammensetzen.<sup>33</sup> Die Aufteilung nach *domains* kann dabei sowohl einer Aufteilung in Lebensbereiche oder Gesprächsthemen entsprechen als auch einer Aufteilung in unterschiedliche Aufenthaltsorte.<sup>34</sup>

### 2.1.4 Sprachen im Maghreb und Assoziationen mit diesen

Einher mit einer funktionalen Aufteilung der Sprachen geht eine Belegung der Sprachen mit unterschiedlichen Assoziationen.

#### 2.1.4.1 Französisch

Wenn im Folgenden von Französisch die Rede ist, so ist dabei algerisches Französisch beziehungsweise tunesisches Französisch gemeint. Dieses unterscheidet sich zum Beispiel hinsichtlich seiner Grammatik<sup>35</sup> und seiner Aussprache vom Pariser-„Standard“-Französisch.<sup>36</sup>

In Algerien wird Französisch beispielsweise häufig mit westlicher Lebensweise und Kultur sowie mit Modernität, Urbanität und Wissenschaft assoziiert. Aber sie wird auch als Sprache der einstigen Kolonialherrscher angesehen und mit Zerstörung, Intoleranz und dem Versuch des Auslöschens einer algerischen Identität verknüpft.<sup>37</sup>

Nach Algeriens Erreichen der Unabhängigkeit mussten deshalb neue Wege gefunden werden, mit der Sprache der Kolonialherren umzugehen. Autoren wie *Kātib Yāsīn* gaben das Schreiben auf Französisch komplett auf, um Werke im algerischen Dialekt zu verfassen; andere wie

---

33 Siehe dazu für Neologismen im Algerischen: Derradji, Yacine (1995); Kadi, Latifa (1995).

34 Siehe dazu: Derradji, Yacine (1998), S. 131–141.

35 So finden sich in AF Konstruktionen wie „si ton oncle aimera il partira avec elle la pauvre“ (si + Futur), welche im Standard-Französisch „grammatikalisch falsch“ wären. Siehe hierzu: Cherrad-Benchefra, Yasmina (1995).

36 So findet zum Beispiel im Algerischen Französisch oft eine Nasalisierung des Vokals [ɛ] statt, wenn diesem einer der Konsonanten [n], [m] oder [ŋ] folgt. Siehe dazu: Benrabah-Djennane, Nadia (1995). Insbesondere unter Männern kann auch eine „arabisierte“ Aussprache („gerolltes r“, Vokalverschiebungen) französischer Wörter beim code-switching wahrgenommen werden, was selbst dann geschehen kann, wenn der Sprecher die französische Aussprache beherrscht. Siehe: Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 148.

37 Gafaïti, Hafid (2002), S. 22, 24; McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 12; Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 845, 851, 852.

*Āsiyā Ġabbār* entschieden sich bewusst für das Französische; wieder andere wechselten die Sprache und schrieben auf Hocharabisch.<sup>38</sup>

Später – in den 1980ern – wurde bemerkt, dass Hocharabisch vielen Algeriern genauso fremd wie das Französische ist.<sup>39</sup> Besonders unter Berbern und in der städtischen Elite genießt deshalb Französisch einen guten Ruf.<sup>40</sup>

Gerade im Bereich der Literatur darf allerdings nicht vergessen werden, dass eine Entscheidung für die Verwendung einer Sprache nicht immer als politisches Statement gesehen werden kann, sondern auch teilweise pragmatischen Beweggründen unterliegt, wenn beispielsweise eine eloquente Ausdrucksweise aus persönlichen Gründen nur in bestimmten Sprachen erreicht werden kann.<sup>41</sup>

Die Beweggründe zur Wahl einer bestimmten Sprache sind bei Autoren und Rappern ähnlich. Im Rap können internationale Plattenlabel, persönliche Sprachfertigkeiten und emotionale Assoziationen mit der jeweiligen Sprache eine Rolle bei der Sprachwahl spielen.

#### **2.1.4.2 Hocharabisch / *fuṣḥā* / MSA**

Der ambivalenten Rolle des Französischen steht Hocharabisch als Sprache (pan)arabischer Identität und der islamischen *Umma*<sup>42</sup> gegenüber. Die Sprache wird erst zusammen mit dem Lesen und Schreiben in der Schule gelernt.<sup>43</sup> Da sich maghrebinische Dialekte teils stark von Hocharabisch unterscheiden,<sup>44</sup> ist dieser Lernprozess nicht einfach.

Schon die Wurzel des arabischen Begriffs für Hocharabisch, *fuṣḥā*, *f-ṣ-h* wird mit Ideen von Reinheit, Klarheit, Eloquenz, Sittsamkeit und Abwesenheit von Sprachstörungen verknüpft.<sup>45</sup> *Fuṣḥā* ist auch die Sprache des *Qurʾān*, von welchem gesagt wird, er enthalte die unverfälschten und

---

38 Valensi, Lucette (2002), S. 142–143; Bensmaïa, Réda (2002), S. 164.

39 Valensi, Lucette (2002), S. 143.

40 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 12.

41 Valensi, Lucette (2002), S. 142–143.

42 Unter „umma“ versteht man die Gemeinschaft der Muslime.

43 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 848.

44 Ebenda, S. 848.

45 Suleiman, Yasir (2004), S. 58.

nicht an Raum und Zeit gebundenen Worte Gottes.<sup>46</sup> Dies erklärt, warum sich *fushā* verhältnismäßig wenig verändert hat und macht das hohe Prestige verständlich, welches die Sprache bis heute genießt. Es gilt als „special status language“ im religiösen Bereich und wird auch als Bildungssprache verwendet.<sup>47</sup>

Allerdings ist die Hochsprache auch nicht vollständig genormt und unterscheidet sich besonders hinsichtlich der Lexik teilweise stark von Land zu Land.<sup>48</sup> Um *fushā* an jetzige Bedürfnisse anpassen zu können, entwickelten sich im Lauf der Zeit auch verschiedene Mischformen zwischen *fushā* und arabischen Dialekten, welche als *al-luġa al-wuṣṭā* („die mittlere Sprache“) bezeichnet werden.<sup>49</sup> Auch gebraucht nicht jeder Sprecher Hocharabisch-Elemente innerhalb des Dialekts gleich oft; so verwenden zum Beispiel Frauen und jüngere, besser gebildete Sprecher mehr Hocharabisch-Elemente in ihrer Sprache.<sup>50</sup>

Im Folgenden wird für Varianten des Hocharabischen / *fushā* der Gegenwart der im englischen gebräuchliche Begriff *Modern Standard Arabic* (MSA) verwendet.

### **2.1.4.3 Arabische Dialekte**

Die zwei *high varieties* Französisch und MSA werden durch *low varieties* ergänzt. Die Erstsprache eines großen Teils der Bevölkerung sind arabische Dialekte.

Damit sind im Folgenden die lokalen Varianten des Arabischen in Algerien und Tunesien gemeint, welche als Erstsprache gelernt werden und im Verständnis der Sprecher dieser Sprachen als von der Hochsprache abweichende Dialekte gelten.

Allerdings muss davor gewarnt werden, sich die arabischen Dialekte und die Hochsprache als voneinander unabhängige und starre Konstrukte vorzustellen. Beim Gebrauch von Dialekt und Hochsprache lässt

---

46 Ferguson, Charles Albert (1996), S. 29.

47 Mansour, Gerda (1993), S. 17.

48 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 849.

49 Ferguson, Charles Albert (1996), S. 31.

50 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 848.

sich zwischen diesen oftmals keine genaue Grenze ziehen. Angemessener ist es deshalb, von einem Kontinuum zu sprechen und von diversen Mischsprachen auszugehen.<sup>51</sup> Auch von einem Dialekt zum anderen sollte man sich ein Kontinuum an Stelle von scharf abgegrenzten Varianten vorstellen.

Oft werden Dialekte als einer Standardvariante untergeordnet angesehen. Unterschiede zwischen dialektalen Varianten finden sich auf den Ebenen der Grammatik, des Wortschatzes sowie der Aussprache. Unterschieden werden sollten auch Dialekte, die sich regional verordnen lassen und Soziolekte, welche die Art und Weise des Sprechens einer bestimmten sozialen Gruppe darstellen. Diese Gruppen können sich dabei beispielsweise durch Religion, Geschlecht, Alter und Bildung definieren.<sup>52</sup>

Fürsprecher des Gebrauchs von Dialekt verweisen auf die identitätsstiftende Wirkung, welche lokale Zugehörigkeiten verdeutlicht und eine Abgrenzung gegenüber ungewollten äußeren Einflüssen ermöglicht.<sup>53</sup>

Insbesondere wenn MSA gedanklich mit Panarabismus und Panislamismus verknüpft wird, werden Dialekte jedoch auch häufig als Gegner der Hochsprache angesehen.<sup>54</sup> Als einer der Hauptvorwürfe an Dialekt-Fürsprecher gilt, dass die Verschriftlichung von Dialekt dazu führen könnte, dass der *Qurʾān* und andere hochsprachliche Texte unverständlich für muslimische Araber werden.<sup>55</sup> Da es sich bei Rap jedoch um eine mündliche Ausdrucksform handelt, kann arabischer Dialekt im Rap ohne die Bedenken, welche sich bei einer Verschriftlichung einstellen würden, verwendet werden.<sup>56</sup>

---

51 Für eine Mischsprache „in der Mitte“ zwischen Hochsprache und Dialekt wird im Arabischen von „al-luġa al-wuṣṭā“ gesprochen. Siehe: Ebenda, S. 843, 844; Blanc, Haim (1960), S. 81–85.

52 Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 843.

53 Mesthrie, Rajend (2009), S. 80.

54 Suleiman, Yasir (2004), S. 62.

55 Ebenda, S. 74.

56 Vgl. Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006), S. 842.

Beachtet werden muss, dass der tunesische Dialekt *Baltis* und der algerische Dialekt *Lotfi Double Kanons* jeweils nur charakteristisch sind für Bewohner der Wohnorte der beiden Rapper (*Tūnis* und *‘Annāba*), welche derselben, relativ gebildeten, sozialen Schicht entstammen.

#### **2.1.4.4 Berbersprachen / Tamazight**

Berbersprachen sind die Erstsprache für 25% der Algerier und 1% der Tunesier.<sup>57</sup> Mit arabischen Dialekten, aber auch mit Berbersprachen wird Authentizität verbunden im Gegensatz zu MSA und Französisch, welche oftmals als von Außen aufgezwungen angesehen werden.

MSA wird insbesondere oft von Berbersprechern als Reaktion auf den „Linguizid“<sup>58</sup> der Arabisierung abgelehnt, in dessen Rahmen es 1998 in Algerien sogar zu einem Verbot der Verwendung von Berbersprachen durch Politiker kam.<sup>59</sup> Dies führt zu starken anti-arabischen Strömungen beispielsweise unter Kabylen.<sup>60</sup> Passend dazu bedeutet die Selbstbezeichnung von Berbern als „Amazigh“ „freier Mann“ und ihr Sammelbegriff für Berbersprachen ist die feminine Form dieses Begriffs, also „Tamazight“.<sup>61</sup>

Da sie im vorliegenden Korpus jedoch keine Rolle spielen, soll hier nicht näher auf sie eingegangen werden.

#### **2.1.4.5 Englisch**

Die Beziehung zur englischen Sprachen ist im Maghreb in geringerem Maß als die zur französischen Sprache durch die Geschichte der Kolonisation geprägt.

In vielen Ländern gilt, dass Englisch mehr gesprochen wird als Französisch, Französisch jedoch beliebter ist als Englisch. Im Maghreb gilt auf Grund der Geschichte das Gegenteil: Französisch findet mehr Verwendung, ist allerdings weniger beliebt als Englisch.<sup>62</sup>

---

57 Battenburg, John (1997), S. 281. Halasa spricht sogar von einem berberstämmigen Bevölkerungsanteil von 30%. Halasa, Malu (2002), S. 56–57.

58 Siehe: Saadi-Mokrane, Djamila (2002); Halasa, Malu (2002), S. 57.

59 Halasa, Malu (2002), S. 56,57.

60 Gafaïti, Hafid (2002), S. 22–23.

61 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 7.

62 Battenburg, John (1997), S. 282.

Auch wenn Englisch als Fremdsprache im Schulsystem gelehrt wird und seine Rolle an Bedeutung zunimmt, so ist es doch im Vergleich zum Französischen weniger wichtig.<sup>63</sup> Von Befürwortern der „Arabisierung“ in Algerien wurde sogar versucht, die Rolle des Französischen zu schwächen, indem vorgeschlagen wurde, Englisch auch schon in der Grundschule optional wählbar zu machen,<sup>64</sup> was Englisch langfristig gesehen zur dominierenden Fremdsprache in Algerien machte sollte.<sup>65</sup>

## **2.2 Code-switching im mehrsprachigen Kontext**

Nun soll darauf eingegangen werden, wie die im Maghreb vorzufindenden Sprachen verwendet werden und miteinander interagieren. Insbesondere präzisiert das folgende Kapitel zur Sprachverwendung, was diese Arbeit unter *code-switching* versteht. Das *Matrix Language Frame Model* von Carol Myers-Scotton, welches zur Analyse der Liedtexte angewandt wird, wird anschließend erklärt.

### **2.2.1 Code-switching und borrowing**

Im Folgenden werden unter dem Begriff *code-switching* (CS) alle Fälle verstanden, in welchen innerhalb einer sprachlichen Einheit (Wort, Satz, Vers, Lied usw.) zwischen Elementen verschiedener Sprachen gewechselt wird. Auch *code-switches* von Sprache X des Sprechers 1 zu Sprache Y des Sprechers 2 sollen untersucht werden. Es ergibt sich folgende Definition:

*Code-switching* ist die Verwendung von Material aus zwei (oder mehr) Sprachen durch einen (oder mehrere) Künstler innerhalb eines Liedes.<sup>66</sup>

Die durch *code-switching* entstehenden Elemente sollen insbesondere hinsichtlich Morphologie, Lexik und Syntax näher betrachtet werden. Auf den Bereich der Phonetik wird nur stellenweise eingegangen.

---

63 Ebenda, S. 288.

64 Grandguillaume, Gilbert (2003), S. 158.

65 Crystal, David (2012), S. 5, 126.

66 Diese Definition basiert auf einer Definition von *code-switching* in Gesprächssituationen und wurde für Rap-Texte angepasst. Siehe: Thomason, Sarah G. (2005), S. 132.

Das als *code-switching* bezeichnete Phänomen nennt man manchmal auch *code-mixing* und in weiteren Fällen wird zwischen *code-switching* und *code-mixing* unterschieden.<sup>67</sup> Meistens wird diese Differenzierung jedoch nicht gemacht, weswegen die vorliegende Arbeit auch auf sie verzichtet.

*Code-switching* wird oft von *borrowing* unterschieden. Unter *borrowing* versteht man den Gebrauch etablierter oder sogar lexikalisierter Wörter aus einer Fremdsprache, welche manchmal semantische, phonetische, morphologische oder syntaktische Veränderungen und Angleichungen an die Zielsprache erfahren haben.<sup>68</sup> Hat sich der Gebrauch eines Lehnworts noch nicht beständig durchgesetzt, so wird oft von *nonce-borrowing* gesprochen. Wenn Wortgruppen einer Sprache Y in ein Umfeld der Sprache X gesetzt werden, wird dies *constituent insertion* genannt.<sup>69</sup>

Diese Arbeit vertritt die Position Myers-Scottons, welche alle Formen von *borrowing* auch unter *code-switching* zusammenfasst, da eine saubere und exakte Trennung der Termini nicht immer möglich ist.<sup>70</sup> Myers-Scotton vertritt die These, dass es teilweise keine erkennbaren Unterschiede hinsichtlich Syntax, Morphologie und Phonetik zwischen Lehnwörtern und per CS integrierten Wörtern gibt, was schlüssig erscheint.<sup>71</sup>

Zwischen *code-switching* und *borrowing* könnte beispielsweise unterschieden werden, wenn eine Messung der Etabliertheit von Lehnwörtern und Wörtern, die durch CS eingegliedert werden, unterschiedliche Werte ergäbe. Dieser Grad wäre nicht nur durch Morphosyntax und Phonologie, sondern auch durch die Häufigkeit des Gebrauchs des Wortes und durch das Festhalten des Zeitpunktes der Erstverwendung bestimmbar.

---

67 Siehe z.B. Muysken, Pieter (2000), S. 4. Muysken präferiert den Begriff *code-mixing*, da er seiner Meinung nach besser beschreibt, dass die Sprachwechsel nicht nur alternierend beispielsweise bei einem Sprecherwechsel, sondern auch innerhalb eines Gesprächsbeitrags eines Sprechers stattfinden können.

68 Für eine systematische Unterscheidung zwischen *borrowing* und *code-switching* siehe beispielsweise: Ebenda, S. 72–73; Poplack, Shana und Sankoff, David (1984), S. 103–104.

69 Muysken, Pieter (2000), S. 15.

70 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 39–41.

71 Ebenda, S. 39–40.

Trotzdem sollen hier, wie bereits erwähnt, zunächst alle Phänomene von *borrowing* unter dem Oberbegriff *code-switching* zusammengefasst werden. An späterer Stelle wird erneut auf Lehnwörter eingegangen.

*Code-switching* gliedert nicht nur einzelne fremdsprachliche Morpheme<sup>72</sup> und Wortgruppen in eine Sprache ein, sondern umfasst auch Wechsel von Sprache X zu Sprache Y an einem bestimmten Punkt (*switch point*) innerhalb des Satzes (*alternation*). Außerdem füllt es eine von Sprache X und Sprache Y geteilte grammatikalische Struktur mit lexikalischen Elementen beider Sprachen (*congruent lexicalization*).<sup>73</sup>

Von *intrasentential code-switching* spricht man, wenn der *switch point* innerhalb eines Satzes liegt. Bei *intersentential code-switching* liegt der *switch point* zwischen zwei abgeschlossenen Sätzen.<sup>74</sup> Je nach Sprachgemeinschaft ist *intersentential code-switching* oder *intrasentential code-switching* verbreiteter.

Für die vorliegenden Rap-Texte wird der Begriff *intersentential code-switching* für *switches* verwendet, die zwischen aufeinanderfolgenden Versen stattfinden.

### 2.2.2 Carol Myers-Scottons Matrix Language Frame Model

Viele Theorien zu *code-switching* haben zum Ziel zu erklären, welche *switches* unter welchen Bedingungen auftreten können und zu erwarten sind. Dabei stellt sich jedoch folgendes Problem:

There will always be counter-examples to any one model which attempts to provide a sole constraint theory for all data in all languages.<sup>75</sup>

Ein sehr allgemein gehaltenes Modell zu *code-switching* mag auf viele Situationen anwendbar sein. Es läuft jedoch Gefahr, in der jeweiligen Ein-

---

72 Ein Morphem ist die kleinste bedeutungstragende Spracheinheit, welche ein Teil eines Wortes oder ein komplettes Wort sein kann.

73 Muysken, Pieter (2000), S. 3–4. Muysken präferiert den Term „code-mixing“ für „insertion“ und „congruent lexicalization“.

74 Myers-Scotton bezieht *intrasentential code-switching* auf *switches* innerhalb einer CP und *intersentential code-switching* auf *code-switching* zwischen zwei CPs. Auf die Analyseinheit CP wird unten näher eingegangen (Kapitel 2.2.2.1).

75 Benchiba-Savenius, Najat (2011), S. 242.



zelsituation nicht mehr viel Aussagekraft zu besitzen. Umgekehrt gilt, dass ein Modell, welches für die Einzelsituation sehr viel Aussagekraft besitzt, sehr kompliziert und kaum auf andere Situationen übertragbar ist. Da im betrachteten Korpus *switches* zwischen verschiedenen Sprachen auftreten<sup>76</sup> wird auf ein Modell zurückgegriffen, welches den Anspruch erhebt, auf möglichst viele Situationen von Sprachkontakt anwendbar zu sein. Auf andere Modelle, welche bereits widerlegt wurden,<sup>77</sup> kann im Rahmen dieser Arbeit nicht eingegangen werden.

Eine der derzeit verbreitetsten Theorien im Bereich des *code-switching* ist Carol Myers-Scottons *Matrix Language Frame (MLF) Model*, welches sich primär mit *intrasentential code-switching* beschäftigt.<sup>78</sup> Durch das Prisma des MLF-Modells wurden neben vielen anderen Sprachkontakt-Situationen<sup>79</sup> auch maghrebinische Dialekte analysiert.<sup>80</sup>

Im Folgenden soll das MLF-Modell genauer erläutert werden.

### 2.2.2.1 Analyseeinheiten: CP und Vers

Für die Beschreibung von *code-switching* präferierte Myers-Scotton die *complement phrase* (CP)<sup>81</sup> als zu analysierende Einheit.

Vereinfacht ausgedrückt ist eine *complement phrase* eine Wortgruppe, welche alle für einen Satz notwendigen Bestandteile enthält. Sie kann demnach ein kompletter Satz sein oder aber ein Nebensatz. Dieser Nebensatz wird manchmal durch einen *complementizer* eingeleitet. Ein

---

76 Switches zwischen folgenden Sprachpaaren treten auf: Algerisches Arabisch / Französisch, algerisches Arabisch / MSA, algerisches Arabisch / Englisch, tunesisches Arabisch / Französisch, tunesisches Arabisch / Englisch, tunesisches Arabisch / MSA, tunesisches Arabisch / Verlan, Französisch / tunesisches Arabisch, Französisch / Verlan.

77 Siehe dazu z.B. Benchiba-Savenius' Liste der von ihr oder anderen Forschern widerlegten Bedingungen für code-switching: Benchiba-Savenius, Najat (2011), S. 245–247.

78 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 5.

79 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 336.

80 Siehe dazu für marokkanisches Arabisch z.B. Benchiba-Savenius, Najat (2011); Ziamari, Karima (2009); für algerisches Arabisch z.B. Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000).

81 Auch *projection of complementizer*.

*complementizer* ist ein Wort, welches bestimmt, ob der Modus eines Teilsatzes beispielsweise deklarativ oder interrogativ ist.

Ein *complementizer* tritt jedoch, wie erwähnt, nicht immer am Anfang einer CP auf. Alle durch einen *complementizer* separierten oder alleine stehenden (Teil-)Sätze sind als eine eigene Einheit im code-switching zu betrachten.<sup>82</sup>

CP → ( COMPLEMENTIZER / SPECIFIER ) + INFLECTIONAL PHRASE<sup>83</sup>

- Bsp.:     (1)     Er fragt, ob sie ihn liebe.  
                  COMPLEMENTIZER: „ob“  
                  CP1:     „Er fragt, ob sie ihn liebe.“  
                  CP2:     „ob sie ihn liebe.“
- (2)     Er hat gehört, sie liebe ihn.  
                  COMPLEMENTIZER: Ø  
                  CP1:     „Er hat gehört, sie liebe ihn.“  
                  CP2:     „sie liebe ihn.“
- (3)     Sie liebt ihn.  
                  COMPLEMENTIZER: Ø  
                  CP:       „Sie liebt ihn.“

In Beispiel (1) würde also die CP2 „dass sie ihn liebt“ als eigenständige Einheit wahrgenommen.

Da das MLF-Modell *code-switching* innerhalb von CPs untersucht, ist es wichtig, zu verstehen, was mit diesen gemeint ist. Für die folgenden Analyse der Rap-Lieder ist die sinnvollste Analyseeinheit oftmals jedoch nicht der CP, sondern der Vers. Da nicht nur auf Regeln und Strukturen des *code-switching* eingegangen werden soll, sondern auch darauf, wie die Rapper *code-switching* als literarisches Mittel einsetzen, ist es erforderlich, die Texte in größeren Einheiten als CPs zu betrachten.

---

82 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 30. Beispiele für complementizer im Deutschen sind „dass“, „ob“ und „obwohl“.

83 Schema nach: Myers-Scotton, Carol (2002), S. 55.

### 2.2.2.2 Asymmetrie

Die Grundlage des MLF-Modells ist die bereits seit über 100 Jahren bestehende Annahme einer Asymmetrie zwischen den am *code-switching* beteiligten Sprachen.<sup>84</sup> Das bedeutet, dass davon ausgegangen wird, dass die beteiligten Sprachen im *code-switching* unterschiedlich bedeutsam sind und in verschiedenem Ausmaß auf die Bildung gemischtsprachiger Morphemgruppen einwirken.

Das *MLF Model* geht davon aus, dass *code-switching* geregelt abläuft. Alle CPs, in denen CS zu beobachten ist, unterliegen einer einzigen übergeordneten Struktur (*Uniform Structure Principle*).<sup>85</sup> Durch diese Struktur wird bestimmt, welche Äußerungen wohlgeformt – und demnach erlaubt – sind und welche nicht.<sup>86</sup> Nicht „wohlgeformte“ Konstruktionen seien selten anzutreffen und dienen meist einem bestimmten Zweck, wie beispielsweise der Hervorhebung.<sup>87</sup>

Das *Uniform Structure Principle* äußert sich dadurch, dass innerhalb jeder CP, in der *code-switching* zu beobachten ist, jeweils eine einzige die Struktur dominierende *matrix language* (ML) vorliegt. In diese *matrix language* werden eine oder mehrere dominierte *embedded languages* (EL) eingefügt.<sup>88</sup>

The Matrix Language Hypothesis: The ML sets the morphosyntactic frame for ML + EL constituents.<sup>89</sup>

Das asymmetrische Verhältnis zwischen ML und EL zeigt sich also darin, dass die Regeln der ML für Syntax und Morphologie in gemischtsprachigen CPs gelten und die Regeln der EL unberücksichtigt bleiben.

---

84 Siehe dazu: Paul, Hermann (1886), S. 338: „[Der Sprecher] wird vielleicht, wenn er beide [Sprachen] gleich gut beherrscht, sehr leicht aus der einen in die andere übergehen, aber innerhalb eines satzgefüges wird doch immer die eine die eigentliche grundlage bilden, die andere wird, wenn sie auch mehr oder weniger modifizierend einwirkt, nur eine sekundäre rolle spielen.“ [sic].

85 Myers-Scotton, Carol (2002), S. 8–9.

86 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 75.

87 Ebenda, S. 75.

88 Ebenda, S. 75.

89 Ebenda, S. 7.

Die *Matrix Language Hypothesis* kann unterteilt werden in das *Morpheme-Order Principle* und das im anschließenden Kapitel erklärte *System Morpheme Principle*.

Morpheme-Order Principle:

In ML + EL constituents [mixed constituents] consisting of singly-occurring EL lexemes and any number of ML morphemes, surface morpheme order (reflecting surface syntactic relations) will be that of the ML. Morpheme order must not violate ML morpheme order.<sup>90</sup>

Das *Morpheme-Order Principle* bedeutet, dass die *matrix language* die Morphemreihenfolge in allen CPs, in denen Morpheme der *matrix language* und einzelne Morpheme einer *embedded language* vorkommen, bestimmt. In allen diesen CPs sollte man demnach als Analysegrundlage die Syntax der ML heranziehen.

Nach dem *Morpheme-Order Principle* wird nun das *System Morpheme Principle* erläutert. Dafür muss allerdings erst geklärt werden, was unter *system morphemes* und *content morphemes* zu verstehen ist.

### **2.2.2.3 Unterscheidung von content morphemes und system morphemes**

*Content morphemes* sind im MLF-Modell alle Morpheme, welche eine *thematic role* zuweisen oder zugewiesen bekommen.<sup>91</sup> *System morphemes* hingegen weisen weder eine *thematic role* zu, noch bekommen sie eine zugewiesen. Der Begriff *thematic role* wird zur Beschreibung der Argumentstruktur gebraucht: Ein Verb, welches drei Argumente benötigt, weist beispielsweise drei *thematic roles* zu.

Bsp.: „Ich gebe dir die Sachen.“

---

90 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 35. Diese Version des Morpheme-Order Principles ist eine Weiterentwicklung und Präzision der ursprünglichen Fassung. Jene kann nachgeschlagen werden in: Myers-Scotton, Carol (1997), S. 7.

91 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 338; Myers-Scotton, Carol (1997), S. 229–230. Myers-Scotton betont, dass der Unterschied zwischen *system morphemes* und *content morphemes* nicht mit der Unterscheidung zwischen *open class items* und *closed class items* beziehungsweise zwischen Morphemen mit primär lexikalischer Bedeutung und solchen mit primär funktionaler Bedeutung zu verwechseln sei. Siehe: Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 338.

- Das Verb „gebe“ weist drei *thematic roles* zu:
- „ich“ *thematic role: agent*
  - „dir“ *thematic role: recipient*
  - „Sache“ *thematic role: theme*
- Ohne *thematic role* bleiben hingegen:
- „die“ Artikel, (*early*) *system morpheme* (s.u.)
  - „n“ Pluralsuffix, (*early*) *system morpheme* (s.u.)

Typische Empfänger von *thematic roles* sind Nomen, während Verben und manche Präpositionen typischerweise *thematic roles* zuweisen.<sup>92</sup>

Auf die Unterscheidung von *system morphemes* und *content morphemes* baut das *system morpheme principle* auf:

System Morpheme Principle:

[Aktuelle Langversion:] In ML + EL constituents [mixed constituents], all system morphemes which have grammatical relations external to their head constituent (i.e., which participate in the sentence's thematic role grid) will come from the ML.<sup>93</sup>

Innerhalb eines *code-switching* beinhaltenden Ausdrucks treten *content morphemes* einer EL normalerweise viel öfter auf als *system morphemes*.<sup>94</sup> Das Vorkommen bestimmter *system morphemes* einer EL ist laut dem MLF-Modell sogar sehr unwahrscheinlich. Um welche Morpheme es sich dabei handelt, erklärt das dem *MLF Model* angefügte *Four Morpheme (4-M) Model* (siehe Kapitel 2.2.2.4).

Es können also nicht alle *system morphemes* der *embedded language* eingefügt werden. Aber auch für *content morphemes* der *embedded language* besteht eine Einschränkung:

---

92 Matras, Yaron und Bakker, Peter (2003), S. 77.

93 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 35. Auch dieser Leitsatz wurde als Reaktion auf Einwände und Kritik verbessert. Die erste Fassung kann nachgeschlagen werden in: Myers-Scotton, Carol (1997), S. 7.

94 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 25.

The Blocking Hypothesis:

The ML blocks the appearance of any EL content morphemes which do not meet certain congruency conditions with ML counterparts.<sup>95</sup>

Wenn es also für ein *content morpheme* der EL kein Pendant bezüglich Semantik und Morphosyntax in der ML gibt, dann kann dieses Morphem nicht in die ML eingefügt werden. Diese Pendants werden im *mental lexicon* eines Sprechers abgeglichen. Man kann sich das *mental lexicon* als einen „Speicher“ aller dem Sprecher zur Verfügung stehenden Morpheme vorstellen. Je größer die Übereinstimmung auf Ebene des *mental lexicon* der am CS beteiligten Sprachen ist, desto größer ist die Wahrscheinlichkeit, dass CS wie durch das *MLF model* beschrieben und ohne Hilfskonstrukte stattfindet.<sup>96</sup>

#### **2.2.2.4 4-M Model**

Das *4-M Model* ergänzt das *MLF Model* und präzisiert insbesondere das *System Morpheme Principle*. Die ursprüngliche Einteilung von Morphemen in *system morphemes* und *content morphemes* (1) wird durch das *4-M Model* von Myers-Scotton und Jake weiter präzisiert.<sup>97</sup> *System morphemes* werden unterteilt in *early system morphemes* (2) und *late system morphemes*. *Late system morphemes* werden anschließend nochmals in *bridges* (3) und *outsiders* (4) kategorisiert.

Die Unterteilung der Morpheme bezieht sich dabei auf ihre Aktivierung im Sprachproduktionsprozess.<sup>98</sup>

---

95 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 7.

96 Zu Hilfskonstruktionen siehe z.B.: Myers-Scotton, Carol (2001), S. 38.

97 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 340–341.

98 Ebenda, S. 341.

| conceptual level                           | mental lexicon |   | formulator   |  |
|--|----------------|---|--|--|
| pre-linguistic intentions abstract lemmata | all morphemes  | (1) <u>content morphemes</u> (e.g. nouns, verbs, some prepositions, some pronouns, some complementizers, discourse markers) |  |  |
|  |                | system morphemes  | (2) <u>early system morphemes</u> (e.g. plural affixes, articles, verb satellites (particles, some prepositions), some pronouns) |  |
|  |                |   | late system morphemes  | (3) <u>bridges</u> (e.g. some prepositions, some pronouns, some complementizers)   |
|  |                |   |  | (4) <u>outsiders</u> (e.g. subject-verb agreement, case markers, some prepositions, some pronouns, some complementizers) |
| conceptual level                           | mental lexicon |   | formulator   |  |

Tabelle 1: Schema der Aufteilung des **Sprachproduktionsprozesses** und des **4-M Modells**<sup>99</sup>

*Content morphemes* werden genau wie *early system morphemes* sehr früh im Sprachproduktionsprozess auf dem Niveau des *mental lexicon* aktiviert und sind zusammen für die semantische Struktur eines Satzes zuständig.<sup>100</sup> Allerdings erhalten *early system morphemes* weder eine *thematic role* (siehe Kapitel 2.2.2.3), noch weisen sie selbst eine zu.<sup>101</sup> Sie treten meist zusammen mit einem *content morpheme* in Erscheinung, was dann als *small EL island/internal EL island*, bezeichnet werden kann, welche im Gegensatz zu einer *full EL island* nicht eine komplette Phrase bilden (siehe Kapitel 2.2.2.5).<sup>102</sup>

*Late system morphemes* hingegen sind notwendig für die syntaktische Struktur einer Äußerung und werden erst später im *formulator* akti-

99 Eigene Darstellung nach: Ebenda, S. 339–342, 345–354; Myers-Scotton, Carol (2001), S. 26, 39. Siehe auch: Levelt, Willem J. M. (1993).

100 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 341, 344.

101 Ebenda, S. 342.

102 Ebenda, S. 344.

viert.<sup>103</sup> Sie bilden Phrasen und Sätze aus kleineren Bausteinen wie Morphemen, Wörtern oder *small EL islands*.<sup>104</sup> Myers-Scotton unterscheidet *late system morphemes* wie erwähnt in *bridges* und *outsiders*. *Bridges* treten innerhalb eines Satzbestandteils auf und dienen der Verbindung mehrerer Elemente innerhalb dieses Satzbestandteils.<sup>105</sup> *Outsiders* hingegen sind abhängig von einem Element, welches sich nicht in seiner unmittelbaren „Nachbarschaft“ befindet.<sup>106</sup>

|                                  |                          |  |
|----------------------------------|--------------------------|--|
| Bsp.: „This is a friend of his.“ | „of“ = bridge            | (Bezug nur innerhalb der Nominalphrase<br>„a friend of his“) |
| „He eats bananas.“               | „s“ in „eats“ = outsider | (Bezug zu Subjekt „he“, also zu anderem Teil des Satzes)     |

Myers-Scotton betont, dass das *System Morpheme Principle* (siehe Kapitel 2.2.2.3) des MLF-Modells sich immer nur auf *outsiders* bezogen habe.<sup>107</sup> Das bedeutet, dass andere Arten von *system morphemes* durchaus nicht nur der *matrix language*, sondern auch (mit geringerer Wahrscheinlichkeit) einer *embedded language* entstammen können. Daraus lässt sich wiederum schließen, dass beim Versuch, das MLF-Modell auf eine Situation von Sprachkontakt anzuwenden, besonderes Augenmerk auf die Frage gelegt werden muss, ob *late system morphemes* und insbesondere alle *outsiders*<sup>108</sup> aus der Matrixsprache hervorgehen.

---

103 Ebenda, S. 341, 344.

104 Ebenda, S. 344.

105 Ebenda, S. 345–346.

106 Ebenda, S. 346–347.

107 Ebenda, S. 341.

108 Myers-Scotton und Jake schränken selbst diese Bedingung nochmals ein: „[N]o EL outsider SMs occur in mixed constituents (except for fairly rare types of EL islands).“ Siehe: Ebenda, S. 356.



### 2.2.2.5 Embedded language islands

Welcher Art von Morphem nach dem *4-M Model* ein Morphem zuzurechnen ist, lässt also Rückschlüsse darauf zu, ob das Morphem der *matrix language* oder einer *embedded language* entnommen werden kann. Was passiert aber, falls ein Morphem der EL auftritt, welches gemäß *4-M Model* nur der *matrix language* entnommen werden kann?

The EL Island Trigger Hypothesis:

Whenever an EL morpheme appears which is not permitted under either the ML Hypothesis or the Blocking Hypothesis, the constituent containing it must be completed as an obligatory EL island.

The EL Implicational Hierarchy Hypothesis:

Optional EL islands occur; generally they are only those constituents which are either formulaic or idiomatic or peripheral to the main grammatical arguments of the sentence.<sup>109</sup>

Innerhalb der Matrixsprache können also *embedded language islands* auftreten. In diesen wird die Grammatik der *embedded language* aktiviert.<sup>110</sup> *Embedded language islands* müssen laut den Regeln der *embedded language* wohlgeformt und vollständig sein und darüber hinaus darf die Einfügung der Wortgruppe in die *matrix language* auch keine Kriterien der *matrix language* verletzen.<sup>111</sup>

Myers-Scotton vertritt die These, dass die Anzahl an *EL islands* bei gebildeteren Sprechern höher ist, als bei ungebildeteren, welche dafür mehr einzelne *EL morphemes* verwenden.<sup>112</sup> Dies dürfte höchstens tendenziell stimmen und keineswegs allgemein gültig sein.

### 2.2.2.6 Identifizierung der *matrix language*

Es gab Versuche, die ML über das erste Wort einer CP und über die Sprache, welche die meisten Morpheme stellt<sup>113</sup> sowie über die Sprache

---

109 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 7.

110 Ebenda, S. 231.

111 Myers-Scotton, Carol (2002), S. 139–140.

112 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 31.

113 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 66–68.

wichtiger Verben oder die Sprache, in der die höchste Sprechfertigkeit erreicht wurde<sup>114</sup> zu bestimmen.<sup>115</sup>

Keiner dieser Ansätze erwies sich jedoch als fruchtbar:

No criteria outside the structural makeup of the bilingual CP under examination always identifies the matrix language.<sup>116</sup>

Das bedeutet jedoch, dass sich folgendes Problem ergibt: Die *matrix language* bestimmt den morphosyntaktischen Rahmen; allerdings muss zur Identifizierung der *matrix language* die Sprache herausgefunden werden, welche den morphosyntaktischen Rahmen stellt.<sup>117</sup> Noch wurde kein besseres System zur Ermittlung der *matrix language* gefunden, was dieses Problem bisher ungelöst lässt.<sup>118</sup>

Aus soziolinguistischer Sicht sei die ML allerdings oft die in einer Gemeinschaft dominierende und in der CS-Situation nicht markierte, Sprache.<sup>119</sup> Unmarkiert lässt sich dabei wie folgt definieren:

„Unmarked‘ is synonymous with ‚expected‘, given the situational factors.“<sup>120</sup>

Myers-Scotton betont, dass die unmarkierte Sprache keineswegs statisch immer dieselbe bleibt, sondern sich auf Grund verschiedener Faktoren verändern kann.<sup>121</sup> Wenn sich die Sprache einer Gemeinschaft durch einen *language shift* ändert, so ändert sich oft auch die ML in CS-Situationen.<sup>122</sup> Außerdem kann der Wechsel des Gesprächsthemas oder eine Veränderung anderer, die Gesprächssituation beeinflussender Faktoren (z.B. Wechsel des Gesprächspartners), zur Folge haben, dass für einen anderen Kontext eine andere Sprache als „unmarkiert“ gilt und somit als

---

114 Ebenda, S. 67.

115 Muysken, Pieter (2000), S. 64–69.

116 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 35.

117 Boumans, Louis (1998), S. 39.

118 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 50.

119 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 67.

120 Ebenda, S. 68.

121 Ebenda, S. 70–74.

122 Ebenda, S. 73.

ML dient.<sup>123</sup> Die ML kann sich auch innerhalb eines Korpus' von einem Satz(teil) zu einem anderen ändern, auch wenn dies eher selten vorkomme.<sup>124</sup>

An ML Turnover means that the main language which had structured constituents becomes the minor or Embedded Language (EL); in turn, the language which has been the minor language regarding structure becomes the ML.<sup>125</sup>

Es wird sich zeigen, ob die Seltenheit von *matrix language*-Wechseln auch in den Rap-Texten zu beobachten ist.

### **2.2.2.7 Abstract Level Model**

Während das *4-M Model* das *System Morpheme Principle* spezifiziert, erläutert das *Abstract Level Model* die *Blocking Hypothesis* (siehe S. 29).<sup>126</sup>

Wenn während des Sprachproduktionsprozesses im *mental lexicon* ein Begriff einer *embedded language* ausgewählt wird, dann wird dieser Begriff in drei Schritten auf Kongruenz zur *matrix language* geprüft:

- (1) Kongruenz des EL-Morphems zu semantischen/pragmatischen Eigenschaften eines ML-Morphems
- (2) Kongruenz auf Ebene der Prädikat-Argument-Struktur (*thematic structure*)
- (3) Kongruenz auf morphosyntaktischer Ebene<sup>127</sup>

Ein Morphem der EL kann also nur in die ML eingefügt werden, wenn es diesen drei Kongruenz-Ebenen nicht widerspricht.

### **2.2.2.8 Ergänzung: Composite code-switching**

Myers-Scotton meint, dass sich das MLF-Modell nur zur Erklärung von *classic code-switching* eigne und das *Abstract Level Model* sich gut bei *composite code-switching* anwenden lasse.<sup>128</sup>

---

123 Ebenda, S. 73.

124 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 338.

125 Myers-Scotton, Carol (2005), S. 299.

126 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 26.

127 Ebenda, S. 26–27.

128 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 339.

Sie versteht dabei *classic CS* als CS, bei welchem die morphosyntaktische Struktur durch eine Sprache bestimmt wird. *Composite CS* liege gemäß Myers-Scotton vor, wenn die Morphosyntax größtenteils von einer, aber teilweise von einer anderen Sprache kommt.<sup>129</sup> Wenn in einer Situation CS zwischen einer Sprache X und einer Sprache Y vorliegt, dann sei die *matrix language* auch nicht unbedingt eine dieser Sprachen X und Y, sondern könne auch selbst aus diesen beiden Sprachen erst entstanden sein und somit eine *composite matrix language* sein.<sup>130</sup> Das Konzept der Asymmetrie und einer *embedded language*, wie sie im MLF-Modell postuliert wurden, werden bei *composite CS* hinfällig.

*Classic code-switching* ist laut Myers-Scotton dann möglich, wenn der Sprecher sich morphosyntaktisch „wohlgeformt“ in der ML ausdrücken kann und er Morpheme der EL produzieren und diese in die ML einsetzen und/oder „wohlgeformte“ EL *islands* produzieren kann.<sup>131</sup> Wenn hingegen der morphosyntaktische Rahmen der erwünschten ML (auf Grund psycholinguistischer oder sozio-politischer Faktoren) nicht ausreichend beherrscht wird und somit mehr als eine Sprache den morphosyntaktischen Rahmen konstituiert, so sei dies laut Myers-Scotton *composite code-switching*.<sup>132</sup> Dies käme beim Zweitspracherwerb oder beim Auftreten eines Sprachwechsels (*language shift*) oft vor.<sup>133</sup>

### 2.2.3 Code-switching im Rap

Die linguistische Untersuchung von Rap-Texten unterscheidet sich von der Untersuchung von Gesprächssituationen. Bei der Analyse von Konversationen darf das *Oberserver's Paradox* nicht vergessen werden:

„[T]he aim of linguistic research in the community must be to find out how people talk when they are not being systematically observed; yet we can only obtain these data by systematic observation.“<sup>134</sup>

---

129 Ebenda, S. 339.

130 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 29–30.

131 Myers-Scotton, Carol (2002), S. 8, 250.

132 Ebenda, S. 105.

133 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 25; Ebenda, S. 33.

134 Labov, William (1978), S. 209.

Es ist schwer, eine alltägliche Konversation zu beobachten und zu untersuchen, ohne das Gespräch durch die Beobachtung zu beeinflussen und zu verändern.<sup>135</sup> Bei Rap-Liedern stellt sich dieses Problem nicht. In diesen findet sich keine „natürliche“ und spontane Sprache, sondern Texte, welche einen längeren Produktionsprozess durchlaufen haben und die dafür gedacht sind, aufgezeichnet zu werden.<sup>136</sup> Das *Observer's Paradox* würde sich nur dann wieder einstellen, wenn sich ein Rapper vor der Aufnahme seiner Lieder Gedanken darüber machen würde, ob seine Lieder anschließend sprachwissenschaftlich untersucht würden, was sehr unwahrscheinlich ist.

---

135 Mesthrie, Rajend (2009), S. 90.

136 Nicht zu verwechseln sind die hier betrachteten Rap-Lieder mit spontanem freestyle rap, der auch ohne ein großes Publikum funktionieren kann und welcher im Normalfall nicht aufgezeichnet wird.

### 3 Rap im Maghreb

#### 3.1 Korpus

Den Korpus dieser Arbeit bilden die Alben „Klemi“ von Lotfi Double Kanon und „L'album avant l'albombe“ von Balti. Weshalb wurden genau diese Rapper und diese Alben ausgewählt?

Lotfi Double Kanon ist Algeriens beliebtester und bekanntester Rapper.<sup>137</sup> Dass er auch überregional erfolgreich ist, wird durch seine Wahl in die Liste der 500 einflussreichsten Araber des Magazins „Arabian Business“ in den Jahren 2011 und 2012 belegt.<sup>138</sup> Andere arabische Rapper wie der Tunesier El Général nennen ihn als Vorbild, das sie inspiriert habe.<sup>139</sup>

Balti hingegen galt vor den gesellschaftlichen Umwälzungen des „arabischen Frühlings“ als „unangefochtener Star“<sup>140</sup> und populärster Rapper der tunesischen Szene,<sup>141</sup> der laut eigenen Aussagen vor über 12.000 Fans auftrat.<sup>142</sup> Selbst wenn seine Behauptung „If there's no Balti, there's no rap in Tunisia.“<sup>143</sup> übertrieben wirkt, so kann dennoch davon ausgegangen werden, dass er die Entwicklung der tunesischen Rap-Szene wesentlich geprägt und beschleunigt hat.<sup>144</sup>

Da hier Rap vor dem „arabischen Frühling“ betrachtet werden soll, wurden zwei Alben ausgewählt, die vor 2010 produziert wurden. Beide Alben erschienen im Jahr 2009. Die möglicherweise bestehenden Unterschiede im *code-switching* der beiden Künstler können verschiedene Ursachen haben. Unter anderem ist es möglich, dass die Unterschiede durch das Herkunftsland, durch soziokulturelle Prägung, durch Bildung oder auch durch geschichtliche Ereignisse hervorgerufen wurden. Die

---

137 Gana, Nouri (2012), S. 32; Werthschulte, Christian (2014); McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 55.

138 McGinley, Shane (2012).

139 Peisner, David (2011).

140 Sabra, Martina (2011).

141 Peisner, David (2011).

142 Ebenda.

143 Ebenda.

144 Ulysses (Blogger) (2011).

Auswahl zweier Alben die im gleichen Jahr erschienen sind, kann zumindest ausschließen, dass auch das Erscheinungsjahr Unterschiede im *code-switching* der Rapper als Ursache in Betracht gezogen werden kann.

### **3.2 Kurze Rap-Geschichte – Wie kam Rap in den Maghreb?**

Rap entstand Mitte der 1970er Jahre in New York.<sup>145</sup> Die neue Musikrichtung verbreitete sich rasch und bereits Anfang der 1980er Jahre wurden die ersten *block parties* in Paris organisiert.<sup>146</sup> Französischer Rap konnte relativ schnell einen eigenen Stil entwickeln, der poetische Sprache sowie kulturelle, linguistische und Identitäts-Vielfalt betont.<sup>147</sup>

Etliche der bekanntesten Rapper in der französischen Szene haben nicht-französische Wurzeln und viele von ihnen haben maghrebinische Ursprünge. So sind einige in Algerien geboren wie Imhotep von IAM oder Kinder algerischer Einwanderer wie Freeman von IAM, Rim-K, Sinik und L'Algérino. Auch tunesisch-stämmige Rapper wie Kalash l'Afro, Mokless und Tunisiano finden sich in Frankreich.

Von den Rap-Szenen in den USA und Frankreich wurden diejenigen Algeriens und Tunesiens zumindest anfangs stark geprägt.

### **3.3 Lotfi Double Kanon und Rap in Algerien**

Algerischer Rap entwickelte sich zu Anfang der 1990er Jahre in den urbanen – hauptsächlich an der Mittelmeerküste gelegenen<sup>148</sup> – Zentren *al-Ġazā'ir* (Algier), *Wahrān* (Oran), *ʿAnnāba* (Annaba) und *Qusantīna* (Constantine).<sup>149</sup> Die politischen Unruhen des Oktober 1988 sowie die folgende Einführung des Mehrparteiensystems und die zeitgleiche Entstehung lokaler Radiosender könnten den Import eines neuen Musikstils begünstigt haben.<sup>150</sup> Algerische Jugendliche ließen sich von amerikanischen und französischen Vorbildern inspirieren.<sup>151</sup> So entstanden

---

145 Menrath, Stefanie (2001), S. 52.

146 Kouras, Sihem (2008), S. 64; Hammou, Karim (2010).

147 Billiez, Jacqueline (1997), S. 138.

148 Boumedini, Belkacem (2007).

149 Virolle, Marie (2007), S. 55; Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009), S. 141; Kouras, Sihem (2008), S. 66.

150 Boumedini, Belkacem (2007).

151 Ebenda.

um 1990 die ersten algerischen Rap-Gruppen und 1992 wurden in Algier Intik sowie MBS<sup>152</sup> gegründet.<sup>153</sup>

Bedeutsamer wurde algerischer Rap allerdings erst gegen Ende der 1990er Jahre – so bedeutsam, dass die algerische Rap-Szene als quantitativ und qualitativ bedeutsamste arabische Rap-Szene bezeichnet wird.<sup>154</sup> Die Musikrichtung entwickelte sich also bereits vor der (auch musikalischen) Revolution des „Arabischen Frühlings“ zur dominierenden Musikrichtung unter jugendlichen Hörern.<sup>155</sup> Es könnte eine Rolle gespielt haben, dass Musik – Raï und Rap – als Möglichkeit der freien Meinungsäußerung und Teil der nationalen Identität während den Jahren des Bürgerkriegs begriffen wurde.<sup>156</sup>

Hauptsächlich wurde die algerische Szene dabei nicht von der US-amerikanischen beeinflusst, sondern vielmehr über französische Fernsehkanäle durch französische Rapper, die jedoch selbst wiederum US-amerikanische Vorbilder besaßen.<sup>157</sup> Rap mag anfangs noch hauptsächlich von der gebildeten Mittelschicht produziert und gehört worden sein,<sup>158</sup> hat aber mittlerweile seinen Weg in die Arbeiterschicht gefunden.<sup>159</sup>

Ein Grund für die rasche Verbreitung des Raps könnte sein, dass es viele Gemeinsamkeiten zwischen dem vorher dominierenden Raï – das mittlerweile oftmals als zu altmodisch angesehen wird<sup>160</sup> – und Rap gibt. So bedienen sich Musiker beider Richtungen Straßensprache und fühlen sich wegen ihrer Ausdrucksweise kritisiert. Sie improvisieren, verstehen sich als Teil einer Gegenkultur und als Sprachrohr der Mittel- und Chancenlosen. Außerdem sieht sich sowohl Raï als auch Rap den positiven

---

152 „Le Micro Brise le Silence“ („Das Mikrofon bricht die Stille“).

153 Kouras, Sihem (2008), S. 66.

154 Virolle, Marie (2007), S. 55; Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009), S. 141.

155 Virolle, Marie (2007), S. 55.

156 Halasa, Malu (2002), S. 57.

157 Kouras, Sihem (2008), S. 63.

158 Boumedini, Belkacem (2007).

159 Morgan, Andy und Nickson, Chris (2006), S. 18; Virolle, Marie (2007), S. 55.

160 Morgan, Andy und Nickson, Chris (2006), S. 18.



und negativen Auswirkungen einer fortschreitenden Kommerzialisierung und „Entauthentifizierung“ gegenüberstehend.<sup>161</sup>

Rap kritisiert oftmals noch direkter als Raï soziale und politische Verhältnisse,<sup>162</sup> während man letzterem eventuell sogar vorwerfen könnte, durch seine „Ventil-Wirkung“ im Angesicht des Drucks der herrschenden politischen Verhältnisse, indirekt systemstabilisierend gewirkt zu haben.

Yousef von der algerischen Rap-Gruppe Intik spricht davon, dass seine Eltern mit Rap anfangs hauptsächlich „gangsters, drugs, and association with criminals“<sup>163</sup> verbunden hätten, der Gruppe das Rappen verboten und erst später auf Grund der Beharrlichkeit der Rapper eingelenkt hätten.<sup>164</sup>

Themen, die in algerischem Rap behandelt werden, sind unter anderem der Konflikt zwischen Sicherheitskräften und islamistischen Fundamentalisten, Probleme des Bildungssystems, Korruption, Zensur, Ungerechtigkeit, Arbeits- und Chancenlosigkeit, der Schwarzmarkt, Drogen, Geschlechtskrankheiten, der Nahostkonflikt, Globalisierung, Visumschwierigkeiten und familiäre Probleme.<sup>165</sup> Wegen ihrer politischen Parolen ecken Rapper regelmäßig sowohl bei Regierung als auch Opposition an, erhalten Drohungen, werden zensuriert und entschließen sich manchmal sogar dazu, ins Exil zu gehen.<sup>166</sup>

---

161 Ebenda, S. 6.

162 Virolle, Marie (2007), S. 55.

163 Maluka, Mustapha (2007), S. 112.

164 Ebenda, S. 112.

165 Ebenda, S. 113; Virolle, Marie (2007), S. 55; Halasa, Malu (2002), S. 57; Boumedini, Belkacem (2007); Kouras, Sihem (2008), S. 70, 82.

166 So gingen beispielsweise Intik nach Frankreich. Siehe: Maluka, Mustapha (2007), S. 114.

Heute finden sich zahlreiche Rap-Gruppen vor allem in den größeren Städten Algeriens.<sup>167</sup> Ihr Einfluss wird allerdings auf Grund relativ hoher Medienpräsenz vor allem im Internet überschätzt.<sup>168</sup>

Die Rap-Gruppe Double Kanon, bestehend aus den befreundeten Rappern *Lotfi Bil'amri* (Lotfi) und *Sāsān 'Abdalwahāb* (Waheb) wurde 1996<sup>169</sup> in der im Osten Algeriens an der Mittelmeerküste gelegenen Stadt 'Annāba gegründet<sup>170</sup> und veröffentlichte wenig später mit „Kamikaze“ ihr erstes Album.<sup>171</sup> Der Name „Double Kanon“ bezieht sich darauf, dass die Rapper ihren Worten die Gefährlichkeit von Geschosßkugeln beimessen, was ein verbreiteter Vergleich in der internationalen Rap-Szene ist.<sup>172</sup> 1999 trennte sich die Gruppe nach der Emigration Wahebs nach Frankreich, worauf Lotfi allein weitermachte und 1999 mit „La Kamora Volume 1“ sein erstes Soloalbum veröffentlichte.<sup>173</sup>

Lotfi, geboren 1974 in 'Annāba,<sup>174</sup> war 2009 bei Erscheinen des Albums „Klemi“ bereits 35 Jahre alt. Er hat studiert und einen Abschluss als Bergbauingenieur.<sup>175</sup> Seine Familie entstammt einfachen Verhältnissen; allerdings haben sowohl sein Bruder als auch seine zwei Schwestern Universitätsabschlüsse.<sup>176</sup>

### **3.4 Balti und Rap in Tunesien**

Die dominierende Musikrichtung in Tunesien unter Bin 'Alī war *Mizwid*, welche zeitweise bis zu 80% der in Tunesien kommerziell erhältli-

---

167 Morgan und Nickson sprechen von ungefähr 60 Gruppen in Oran und 100 in Algiers im Jahr 2006. Die Zahl dürfte sich wahrscheinlich stark erhöht haben. Siehe: Morgan, Andy und Nickson, Chris (2006), S. 18. Kouras spricht sogar von ca. 1200 Gruppen im Jahr 2001. Siehe: Kouras, Sihem (2008).

168 Boumedini, Belkacem (2007).

169 Kouras nennt 1994 als Gründungsjahr. Kouras, Sihem (2008), S. 73.

170 Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009), S. 142.

171 Kouras, Sihem (2008), S. 73.

172 Ebenda, S. 73. Siehe dazu z.B. D12 - „My Words are Weapons“ (2001).

173 Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009), S. 142; Kouras, Sihem (2008), S. 73.

174 Kouras, Sihem (2008), S. 73.

175 Ebenda, S. 73.

176 (2011).

chen Musikaufnahmen stellte.<sup>177</sup> *Mizwid* ist eine Art populärer tunesischer Musik, die auf dem Land entstand und in Tunis weiterentwickelt wurde<sup>178</sup> und hauptsächlich zur Entspannung und Unterhaltung gehört wird.<sup>179</sup> Musiker anderer Stilrichtungen wurden unter Ben Ali dazu gezwungen, ihre Kunst entweder im Untergrund zu vermarkten oder aber sich anzupassen.<sup>180</sup>

Zwar lassen sich tunesische Rap-Anfänge in die 1990er-Jahr datieren; die Musikrichtung blieb jedoch im Vergleich zu *Mizwid* relativ unbedeutend. Die meisten Rapper hielten sich mehr oder weniger komplett von kritischen Themen fern, während manche andere, wie Lak3y und Delahoja (Férid el Extranjero), auf Grund zu unverblümter Texte, Repressionen zu spüren bekamen.<sup>181</sup>

Einen Mittelweg wählte zum Beispiel Balti, der zwar sozialkritische Texte schrieb, für die sozialen Missstände, die er anprangerte, allerdings keine politischen Entscheidungsträger verantwortlich machte.<sup>182</sup> Hier lässt sich Baltis Lied *Passe Partout* aus dem Album *Le Journal* als Beispiel anführen, welches durch ein Fanvideo mit feiernden tunesischen jungen Frauen starke Kritik hervorrief und Balti auch einige *diss tracks* anderer tunesischer Rapper einbrachte.<sup>183</sup> Ein Grund für Baltis Haltung könnte sein, dass er (laut eigener Aussage), nach der Veröffentlichung von Delahojas Lied „3bed Fi Terkina“ für eine Befragung zum Innenministerium zitiert wurde und dort eingeschärft bekam, keine politisch sensiblen Themen mehr anzusprechen.<sup>184</sup> Ein Grund für Baltis Gradwanderung zwischen Kritik und Konformismus könnte auch sein, dass er von Ben Alis Regime und dessen Partei, der Rassemblement Constitutionnel Démocratique (RCD), profitierte. Er trat auf Konzerten auf, die von der

---

177 Stapley, Kathryn (2006), S. 243.

178 Ebenda, S. 244.

179 Ebenda, S. 246.

180 Gana, Nouri (2012), S. 209.

181 Ebenda, S. 210–211.

182 Siehe dazu: Gana, Nouri (2012). Gana nennt dies „constructive ambiguity“ und meint damit, eine Art der indirekten Kritik.

183 Ebenda, S. 212.

184 Peisner, David (2011).

RCD finanziert wurden,<sup>185</sup> konnte seine CDs vermarkten und wurde zum ersten tunesischen Rapper der kommerziell derart erfolgreich wurde, dass er seinen Lebensunterhalt durch Rap bestreiten konnte.<sup>186</sup>

Balti, mit bürgerlichem Namen *Muḥammad Ṣāliḥ* wurde am 29. April 1980 im Stadtviertel La Kasbah (*qaṣba*) in Tunis geboren.<sup>187</sup> Er war Teil der Rap-Gruppe Wled Bled und rappte auch in der Gruppe X-Tension.<sup>188</sup> Für den Film „Le Prince“ des tunesischen Regisseurs Mohamed Zrans (*Muḥammad Zran*) fertigte er drei Lieder an.<sup>189</sup> Er ist international gut vernetzt und arbeitete unter anderem mit den französischen Rappern Rohff, Sinik, Diam's, Sniper sowie den US-amerikanischen Rappern Method Man, Redman, Rock Bottom, Masta Ace, Killah Priest, Infamous Mobb.<sup>190</sup>

---

185 Ebenda.

186 Gana, Nouri (2012), S. 210.

187 (2014v).

188 Ebenda.

189 Ebenda.

190 Ebenda.

#### **4 Analyse von Lotfi Double Kanons „Klemi“ und Baltis „L'album avant l'album“ im Hinblick auf code-switching**

Ziel dieser Arbeit ist es, *code-switching* in Liedern von Lotfi Double Kanon und Balti zu vergleichen. Keineswegs dürfen daraus generalisierende Schlüsse auf die Art und Weise gezogen werden, wie *code-switching* in Algerien und Tunesien funktioniert. Eine Verallgemeinerung in Bezug auf die Rap-Szene beider Ländern ist ebenfalls nicht möglich. Dies würde eine quantitative Analyse von Texten vieler Rapper erfordern, welche im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich ist.

Eine Schwierigkeit der vorliegenden Arbeit besteht in der Suche nach den Faktoren, welche zu *code-switching* führen. So kann nur eine Kombination verschiedener Theorien die Verwendung von *switches* erklären.

Bei der Analyse von Gesprächssituationen wird oft entweder aus einer soziolinguistischen Sichtweise oder einer psycholinguistischen Perspektive argumentiert. Tritt *code-switching* in einer Gruppe von Menschen (*speech community*) auf eine ähnliche Art und Weise zu Tage, so lohnt sich eine Analyse der soziolinguistischen Variablen dieser Gruppe. Andererseits kann auch ein individuelles *code-switching*-Verhalten unter die Lupe genommen werden durch eine Betrachtung von Theorien zur Sprachproduktion und zur mentalen Organisation des Wortschatzes des Individuums.<sup>191</sup>

Da es sich beim vorliegenden Korpus jedoch nicht um Aufzeichnungen spontaner Gespräche handelt, sondern um Liedtexte, welche einen längeren Schaffensprozess mit mehreren Überarbeitungen durchlaufen haben, sind soziolinguistische und psycholinguistische Überlegungen nur für einen Teil der *switches* hilfreich. Es muss auch in Erwägung gezogen werden, dass *switches* literarische Stilmittel darstellen können.

Lotfi Double Kanons Lieder wurden bereits mehrfach hinsichtlich der darin enthaltenen *switches* untersucht. Deswegen werden die Ergebnisse

---

191 Boumans, Louis (1998), S. 365.

der Arbeiten von Virolle,<sup>192</sup> McLain-Jespersen,<sup>193</sup> Kouras<sup>194</sup> sowie Boumedini und Hadria<sup>195</sup> an passender Stelle innerhalb dieser Arbeit angeführt und mit eigenen Resultaten verglichen.

#### 4.1 Zitiertechnik

Die analysierten Liedtexte befinden sich im Anhang dieser Arbeit: Kapitel 6.3. umfasst Lotfi Double Kanons Texte und Kapitel 6.4 enthält Baltis Texte. Arabische Passagen wurden transkribiert,<sup>196</sup> während Texte in anderen Sprachen gemäß der jeweils gebräuchlichen Rechtschreibung festgehalten wurden.

Es wurde versucht, sämtliche Textstellen zu transkribieren, welche *code-switches* beinhalten. Lieder, in denen nicht nur *intrasentential switches* auftraten, sondern auch andere *switches*, wurden komplett transkribiert.

Textstellen, welche *switches* beinhalten, wurden weitere Informationen hinzugefügt, um ihre Analyse zu erleichtern. Wie diese Passagen notiert wurden, soll folgendes Beispiel erklären:

- |     |   |
|-----|---|
| (1) | [B15/3:35]  |
| (2) | Wild al- blād ḥamdu l- Llāh <b>toujours</b> <b>fort</b> <b>toujours</b> <b>al</b> |
| (3) | N ART N N PREP N ADV ADJ ADV ADV  |
| (4) | Junge Land Preis für Gott immer stark immer da                                    |
| (5) | Der Junge aus dem Land; Gott sei gelobt; immer stark, immer da                    |

- (1) [Kürzel des Rappers, Nr. des Liedes/Minuten:Sekunden]; Position der Textstelle
- (2) Liedtext farbig unterlegt entsprechend verwendetem Sprachcode (s. Kap. 6.2.2)
- (3) ABKÜRZUNGEN FÜR WORTARTEN (siehe Erklärung dazu in Kapitel 6.2.1)
- (4) Wörtliche Übersetzung einiger Morpheme
- (5) Sinngemäße Übersetzung der Textpassage

Obiges Beispiel ist dem Lied „Sacrifice“ entnommen. Die Textstelle beginnt bei Minute 3, Sekunde 35 im 15. Lied von Baltis Album. Zitiert wird es deshalb wie folgt:

192 Virolle, Marie (2007).

193 McLain-Jespersen, Samuel (2014).

194 Kouras, Sihem (2008).

195 Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009); Boumedini, Belkacem und Hadria, Dadoua (2011); Boumedini, Belkacem (2007).

196 Siehe Kapitel 6.1 für Hinweise zur Transkription.

|              |               |   |
|--------------|---------------|---|
| [B15/3:35] B | → Balti       | → Baltis Liedtexte befinden sich in Kapitel 6.4     |
| 15           | → Lied Nr. 15 | → Unterpunkt 15 im Kapitel 6.4, also Kapitel 6.4.15 |
| 3            | → Minute 3    |   |
| 35           | → Sekunde 35  |   |

Diese Zitierweise ermöglicht eine eindeutige Identifikation der Textstelle. Außerdem kann die betreffende Stelle in der elektronischen Version der Arbeit durch eine Suche nach [B15/3:35] leicht gefunden werden.

Textstellen, die nur einen Sprachcode beinhalten, wurden nur transkribiert und um eine sinngemäße Übersetzung, nicht aber um Zusatzinformationen (Zeilen (3) und (4) oben), ergänzt.

#### **4.2 Quantität – Absolute und relative Häufigkeit des Vorkommens von Wörtern der embedded languages**

Bevor analysiert wird, wie und warum *switches* zwischen verschiedenen Sprachen in den Liedern auftreten, soll hier kurz tabellarisch dargestellt werden, wie bedeutsam das Phänomen in quantitativer Hinsicht ist:

Dazu wurden alle Morpheme und Wörter in den Liedern der beiden Alben gezählt, welche nicht der Matrixsprache algerisches/tunesisches Arabisch entstammen. Eigennamen wurden dabei nicht als *switch* gezählt. Liedbausteine werden unterschieden in Intro, Strophen, Refrain, Bridge und Outro. GROSS werden Liedbestandteile geschrieben, die ausschließlich eine Sprache enthalten.

Eine angenäherte relative Häufigkeit des Vorkommens von Morphemen und Wörtern einer *embedded language* wurde durch den Quotienten [Zeit/Morphemanzahl] abgebildet. Dieser zeigt an, dass ein Morphem einer *embedded language* „jede x. Sekunde“ auftritt, wobei „x“ das Ergebnis des Quotienten ist. Dabei werden Wörter und Morpheme, welche im Refrain (oder anderen sich wiederholenden Bestandteilen) vorkommen, so oft gezählt, wie sie insgesamt auftreten. Wenn sich der Refrain wiederholt, wird also das Wort/Morphem mehrfach gezählt.

Im Folgenden werden die beiden Alben als „Korpus Lotfi Double Kanon“ (K<sub>L</sub>) und „Korpus Balti“ (K<sub>B</sub>) bezeichnet.

## 4.2.1 Quantität – Lotfi Double Canon

| Nr. | Lied           | Liedlänge<br>(Min: Sek) | Sprachen ohne<br>Algerisches<br>Arabisch | Ort ihres<br>Vorkommens                  | Zahl der<br>Wörter /<br>Morpheme | Quotient = [Liedlänge in<br>Sekunden] / [Gesamtzahl der Wörter/Morpheme einer Sprache]<br>=> Sek. / <i>switch</i> |
|-----|----------------|-------------------------|--|--|----------------------------------|---|
| 01  | Intro<br>Klemi | 0:57                    | Französisch<br>Fushā                     | Strophen<br>INTRO                        | 9<br>33                          | Französisch: 6,33<br>Fushā: 1,73  |
| 02  | Chaab<br>Krah  | 4:03                    | Französisch                              | Intro<br>Strophen                        | 20<br>20                         | Französisch: 6,08   |
| 03  | Ya<br>Djayah   | 3:26                    | Französisch                              | Strophen                                 | 15                               | Französisch: 13,73  |
| 04  | Danger         | 4:00                    | Französisch<br><br>Englisch              | Intro<br>Strophen<br>Refrain<br>Strophen | 36<br>69<br>15 (x 8)<br>2        | Französisch: 1,07<br><br>Englisch: 120  |
| 05  | Goulou         | 4:19                    | Französisch<br>Englisch                  | Strophen<br>Strophen                     | 49<br>4                          | Französisch: 5,29<br>Englisch: 64,75  |
| 06  | Les<br>Tabous  | 4:53                    | Französisch                              | Strophen<br>Refrain                      | 57<br>14 (x 4)                   | Französisch: 2,59   |
| 07  | Nifak          | 3:49                    | Französisch                              | Strophen                                 | 27                               | Französisch: 8,48   |
| 08  | Enemy          | 3:34                    | Französisch<br><br>Englisch              | Strophen<br>Refrain<br>Strophen          | 57<br>1 (x 6)<br>1               | Französisch: 3,40<br><br>Englisch: 214  |
| 09  | Klemi          | 3:17                    | Französisch                              | Strophen<br>Refrain                      | 44<br>7 (x 6)                    | Französisch: 2,29   |
| 10  | Ghazza         | 3:47                    | Französisch                              | Strophen                                 | 39                               | Französisch: 5,82   |
| 11  | Pouvoir        | 4:00                    | Französisch<br><br>Fushā                 | Strophen<br>Refrain<br>INTRO             | 29<br>6 (x 8)<br>45              | Französisch: 3,17<br><br>Fushā: 5,33  |
| 12  | Rissela        | 5:22                    | Französisch                              | Strophen                                 | 62                               | Französisch: 5,19   |
| 13  | Mazelna        | 4:47                    | Französisch                              | Strophen                                 | 43                               | Französisch: 6,67   |
| 14  | Paradoxe       | 5:13                    | Französisch                              | Strophen<br>Refrain                      | 47<br>11 (x 10)                  | Französisch: 1,99   |



## Quantität – Lotfi Double Canon

|           |                |       |                                  |   |                           |   |
|-----------|----------------|-------|----------------------------------|---|---------------------------|---|
| 15        | Pâle<br>estime | 10:41 | Französisch<br>Fushā             | Strophen<br>Refrain<br>BRIDGE 1<br>BRIDGE 2 | 54<br>5 (x 8)<br>34<br>57 | Französisch: 6,82<br>Fushā: 7,04                      |
| 16        | Slami          | 6:37  | Französisch<br>Englisch          | Strophen<br>Strophen                        | 77<br>1                   | Französisch: 5,16<br>Englisch: 3,97                   |
| INSGESAMT |                | 72:53 | Französisch<br>Englisch<br>Fushā |   | 1176<br>8<br>169          | Französisch: 3,72<br>Englisch: 546,63<br>Fushā: 25,88 |

### 4.2.2 Quantität – Balti

| Nr. | Lied              | Lied-<br>länge<br>(Min:<br>Sek) | Sprachen ohne<br>Tunesisches Ara-<br>bisch | Ort ihres<br>Vorkom-<br>mens  | Zahl<br>der<br>Wörter<br>/ Mor-<br>pheme                         | Quotient = [Liedlänge in<br>Sekunden] / [Gesamtzahl<br>der Wörter/Morpheme ei-<br>ner Sprache]<br>=> Sek. / switch |
|-----|-------------------|---------------------------------|--|---|--|--|
| 01  | Intro             | 0:46                            | Französisch<br>Englisch                    | Strophen<br>Strophen  | 1<br>28  | Französisch: 46<br>Englisch: 1,64  |
| 02  | Balti-<br>roshima | 3:27                            | Französisch<br><br>Englisch<br><br>Verlan  | Intro<br>Strophen<br>Refrain<br>Outro<br>Intro<br>Strophen<br>Refrain<br>Outro<br>Strophen<br>Refrain | 4<br>79<br>30 (x2)<br>8<br>5<br>27<br>5 (x2)<br>2<br>2<br>1 (x2) | Französisch: 1,37<br><br>Englisch: 4,70<br><br>Verlan: 51,75   |
| 03  | Wayn<br>Raye7     | 3:58                            | Französisch                                | Intro<br>Strophen<br>Refrain<br>Outro<br>Outro  | 1<br>21<br>37 x 6<br>17<br>3                                     | Französisch: 0,91<br><br>Englisch: 79,33   |

Quantität – Balti

|    |                    |  |   |  |                                     |   |
|----|--------------------|--|---|--|-------------------------------------|---|
| 04 | Fast Life          | 3:15   | Französisch<br>Englisch<br>Verlan<br><br>Intro: 0:00-0:18<br>Strophe 3: 2:26-3:15<br>Ges. 67 Sek. | Strophe 3<br>Intro<br>Strophe 3<br><br>Strophe 3 | 115<br>2<br>5<br><br>5              | Französisch: 0,58<br>Englisch: 9,57<br>STROPHE 1 und STROPHE 2 sowie der REFRAIN sind Gastauftritte der Rapper von Infamous Mobb und werden hier nicht betrachtet.<br>Verlan: 13,40 |
| 05 | Layam              | 5:11   | Französisch<br><br>Englisch   | Intro<br>Strophen<br>REFRAIN<br>Strophen         | 17<br>23<br>79 x 3<br>2             | Französisch: 1,12<br><br>Englisch: 155,5  |
| 06 | Mamma              | 4:49   | Französisch<br><br>Englisch   | Intro<br>Strophen<br>OUTRO<br>Intro<br>REFRAIN   | 2<br>8<br>4<br>6<br>51 x 2          | Französisch: 20,64<br><br>Englisch: 2,68  |
| 07 | Petite sœur        | 4:35   | Französisch   | INTRO<br>Strophen<br>REFRAIN                     | 16<br>20<br>68 x 3                  | Französisch: 1,15   |
| 08 | No Peace           | 3:38<br><br>Strophe 3: 2:17-3:38<br>Ges. 81 Sek. | Französisch   | Strophe 3  | 9                                   | Französisch: 9,00<br>Die Gastauftritte der Rapper Killah Priest und Kosha Dillz in den STROPHEN 1 und 2 und im INTRO sowie das ZITAT Miri Eisins werden nicht mit eingerechnet.     |
| 09 | Pales-tine         | 4:59   | Fuṣḥā<br><br>Französisch  | INTRO<br>REFRAIN<br>OUTRO<br><br>Strophen        | 56<br>10 x 4<br>x 4<br>35<br><br>35 | Fuṣḥā: 1,19<br><br>Französisch: 8,54  |
| 10 | It's all around me | 4:23   | Französisch<br>Englisch   | Strophen<br>INTRO<br>REFRAIN                     | 62<br>2<br>43 x 3                   | Französisch: 4,24<br>Englisch: 2,01   |

## Quantität – Balti

|           |                          |   |  |  |                          |  |
|-----------|--------------------------|---|--|--|--------------------------|--|
| 11        | Win Ke-nou<br>Win Wallew | 4:52  | Französisch<br>Englisch                    | Strophen<br>Outro<br>Outro                 | 9<br>5<br>1              | Französisch: 20,86<br>Englisch: 292  |
| 15        | Sacrifice                | 4:32<br>5. Strophe:<br>2:55-4:32,<br>Ges. 97 Sek. | Französisch<br>Englisch<br><br>Verlan      | 5. Strophe<br>5. Strophe<br><br>5. Strophe | 89<br>24<br><br>9        | Französisch: 1,09<br>Englisch: 4,04<br><br>Die ersten 4 STROPHEN der Rapper Rock Bottom und Masta Ace werden hier nicht berücksichtigt.<br><br>Verlan: 10,78 |
| 16        | Outro                    | 1:09  | Französisch:<br>Englisch:<br>Verlan        | „Strophe“<br>„Strophe“<br>„Strophe“        | 55<br>7<br>1             | Französisch: 1,25<br>Englisch: 9,86<br>Verlan: 69  |
| INSGESAMT |                          | 77:27   | Französisch<br>Englisch<br>Fushā<br>Verlan |  | 1525<br>499<br>251<br>19 | Französisch: 3,05<br>Englisch: 9,31<br>Fushā: 18,51<br>Verlan: 244,58  |

### 4.2.3 Quantität – Vergleich von Lotfi Double Kanon und Balti

Was lässt sich dieser ersten statistischen Bestandsaufnahme entnehmen? Neben der Matrixsprache (tunesischer/algerischer arabischer Dialekt) lassen sich 3-4 *embedded languages* feststellen:

- **Französisch** ist sowohl bei Lotfi Double Kanon als auch bei Balti die *embedded language*, die am meisten verwendet wird. In  $K_B$  finden sich im Gegensatz zu  $K_L$  auch Liedteile, welche ausschließlich Französisch enthalten.
- **MSA/fushā** tritt bei beiden Rappern nur geblockt auf. Wenn MSA auftritt, dann enthält der jeweilige Liedteil keine weitere Sprache.
- **Englisch** wird fast nur von Balti verwendet. Wieder lässt sich erkennen, dass nur  $K_B$  auch ganze Liedteile enthält, die ausnahmslos englische Wörter enthalten.

- **Verlan**<sup>197</sup> und **französische Jugendsprache** finden sich nur in K<sub>B</sub> und sind quantitativ relativ unbedeutend.

Es sind Unterschiede erkennbar zwischen der Sprachverwendung von Lotfi Double Kanon und derjenigen Baltis. Ebenso wird durch den Quotienten [Zeit/Morphemanzahl] deutlich, dass auch Lieder innerhalb von K<sub>L</sub> und K<sub>B</sub> hinsichtlich der Verwendung von *embedded languages* sehr verschieden sind. So variiert dieser Wert beispielsweise bei Lotfi Double Kanon für Französisch zwischen 1,07s (L4) und 13,73s (L3), wobei der Durchschnittswert<sup>198</sup> 5,26s beträgt bei einem Median von 5,24s. Baltis Werte für Französisch bewegen sich zwischen 0,58s (L4) und 74,75s (L13) bei einem durchschnittlichen Wert von 13,18s und einem Median von 3,11s. Daraus lässt sich ablesen, dass Baltis Lieder sich in dieser Hinsicht untereinander stärker unterscheiden: Bei ihm finden sich einerseits Lieder mit sehr vielen französischen Morphemen, andererseits aber auch Lieder mit sehr wenigen Morphemen dieser Sprache.

#### 4.2.4 Quantität – Vergleich mit früherer Forschung

Kouras' umfangreiche Arbeit zu *code-switching* in algerischem Rap<sup>199</sup> befasst sich bedauerlicherweise primär mit der Gruppe MBS und behandelt nur zwei Lieder von Double Kanon (vor Lotfis Solo-Karriere). In diesen zwei Liedern kommen nur algerischer Dialekt, Französisch und MSA vor. Es finden sich keine englischen Passagen und keine Wörter aus Berbersprachen.

Kouras' kompletter Korpus aus 15 Liedern von MBS (11 Lieder), Double Kanon (2 Lieder) und City 16 (2 Lieder) enthält die fünf englischen Wörter beziehungsweise Phrasen „I love you“, „made in“ (zwei Mal), „cool“, „what's your name“ und „free style“ sowie einen einzigen politisierten

---

197 Verlan ist eine französische Kunstsprache derer sich anfangs hauptsächlich Jugendliche bedienten und die durch das Umdrehen von Wortsilben und Buchstaben entsteht. Beispielsweise wird aus dem Wort „frère“ („Bruder“) das Verlan-Wort „reuf“ gebildet. Weitere Beispiele: „flic“ („Bulle“) – „keuf“, „femme“ („Frau“) – „meuf“, „fou“ („verrückt“) – „ouf“.

198 Berechnet durch die Addition der Häufigkeitsquotienten und anschließende Division durch die Liedanzahl; Ergebnis in Sekunden (s).

199 Kouras, Sihem (2008).

Berber-Slogan „tamaziɣtdilakul“ („Tamazight der Schule/in der Schule“).<sup>200</sup> Die Seltenheit von englischen Wörtern und die (Quasi-)Abwesenheit von Berber-Begriffen sind auch charakterisierend für das vorliegende Album des Algeriers Lotfi Double Kanon.

Auch McLain-Jespersen's Arbeit, in welcher Lotfi Double Kanon's Album „Kobay“ (2004) analysiert wird, nennt ähnliche Zahlen. Unter 1009 CPs finden sich dort unter anderem 597, welche nur algerischen Dialekt enthalten, 350 mit algerischer ML und französischer EL, zwei mit algerischer ML und englischer EL, 49 mit französischer ML und algerischer EL sowie einige keiner CP zuzuordnenden Morpheme.<sup>201</sup>

Das hier vorliegende Album Lotfi Double Kanon's scheint also hinsichtlich verwendeter Sprachen ähnlich zu anderen Alben und somit typisch für den Künstler zu sein.

#### **4.3 Carol Myers-Scottons Matrix Language Frame Model angewandt auf Rap-Lieder**

Im Folgenden soll untersucht werden, inwiefern das *Matrix Language Frame Model switches* in den betrachteten Liedern von Lotfi Double Kanon und Balti erklären kann. Eigene Beobachtungen sollen gegebenenfalls in Bezug zu Ergebnissen anderer Forschungsarbeiten gesetzt werden.

##### **4.3.1 Nomen und Nominalphrasen**

In den meistens Korpora von Forschungsarbeiten, die sich mit *code-switching* beschäftigen, sind einzeln auftretende Nomen für die Mehrzahl der *switches* verantwortlich.<sup>202</sup> Deswegen sollen auch hier zuerst *switches* betrachtet werden, die aus Nomen beziehungsweise Nominalphrasen bestehen.

###### **4.3.1.1 (ART) + N**

Die „einfachste“ Art der Nominalphrase im tunesischen und algerischen Arabisch enthält ein Nomen und fakultativ einen Artikel:

NP → (ART) N

---

200 Ebenda, S. 92, 93.

201 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 59.

202 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2014), S. 3.

Diese Art der Nominalphrase stellt in  $K_L$  35,97% aller französischen Morpheme. In  $K_B$  sammeln sich 9,44% aller französischen Morpheme in dieser Art von Nominalphrase.

Es finden sich Nominalphrasen der EL Französisch, welche indeterminiert sind und entweder nicht durch einen Artikel oder durch einen der französischen unbestimmten Artikel (*un, une, des*) gekennzeichnet sind. Außerdem enthalten die Lieder Nominalphrasen, welche entweder durch einen bestimmten Artikel einer EL oder durch den Artikel der ML determiniert sind. Bei der Determinierung durch einen Artikel der EL Französisch lässt sich diese Determinierung noch aufteilen in die Artikel *le* (SG.M), *la* (SG.F) und *les* (PL).

Nicht berücksichtigt wurden hier Nominalphrasen, welche in einem Liedteil oder Satz auftreten, dessen Matrixsprache eindeutig bestimmbar Französisch ist. Folgende Fälle treten auf:

| NP → [Bausteine der NP]                    |  |                                     | [Beispiel] [Vorkommenshäufigkeiten] |                    |
|--|--|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------|
| NP →                                       | (ART)                                  | + N <sub>EL</sub>                   |                                     |                    |
| [Gesamtzahl]                               |  |                                     | $K_L$ : 288 (100%)                  | $K_B$ : 129 (100%) |
| [Gesamtzahl der EL-Morpheme in diesen NPs] |  |                                     | $K_L$ : 423                         | $K_B$ : 144        |
| Arabische Artikel:                         |  |                                     |                                     |                    |
| (1)  | NP →                                   | ART <sub>ML</sub> + N <sub>EL</sub> | „l-mitraillette“ (L3/0:38)          |                    |
|  |  |                                     | $K_L$ : 46 (16,0%)                  | $K_B$ : 52 (40,3%) |
| (2)  | NP →                                   | Ø + N <sub>EL</sub>                 | „crime“ (L2/3:02)                   |                    |
|  |  |                                     | $K_L$ : 107 (37,2%)                 | $K_B$ : 62 (48,1%) |
| Französische Artikel:                      |  |                                     |                                     |                    |
|  | NP →                                   | ART <sub>EL</sub> + N <sub>EL</sub> |                                     |                    |
|  |  | [Gesamtzahl]                        | $K_L$ : 135 (46,9%)                 | $K_B$ : 15 (11,6%) |
| (3)  | <i>un</i> (M.INDF) + N <sub>EL</sub>   | Ø                                   | $K_L$ : 0 (0,0%)                    | $K_B$ : 0 (0,0%)   |
| (4)  | <i>une</i> (F.INDF) + N <sub>EL</sub>  | Ø                                   | $K_L$ : 0 (0,0%)                    | $K_B$ : 0 (0,0%)   |
| (5)  | <i>des</i> (PL.INDF) + N <sub>EL</sub> | „des jeunes“ (L12/4:25)             | $K_L$ : 17 (5,9%)                   | $K_B$ : 2 (1,6%)   |
| (6)  | <i>le</i> (M) + N <sub>EL</sub>        | „le corps“ (L4/0:10)                | $K_L$ : 7 (2,4%)                    | $K_B$ : 3 (2,3%)   |
| (7)  | <i>la</i> (F) + N <sub>EL</sub>        | „la fin“ (L16/0:00)                 | $K_L$ : 42 (14,6%)                  | $K_B$ : 5 (3,9%)   |
| (8)  | <i>les</i> (PL) + N <sub>EL</sub>      | „les films“ (L3/0:49)               | $K_L$ : 69 (24,0%)                  | $K_B$ : 5 (3,9%)   |

Bei Artikeln handelt es sich um *early system morphemes*, weswegen diese sowohl der *matrix language*, als auch der *embedded language* entstammen

können.<sup>203</sup> was sich auch in diesem Korpus zeigt. Artikel der *embedded language* Französisch treten allerdings nie ohne ein französisches Nomen auf und bilden zusammen mit diesem eine kleine *embedded language island*.

### Artikel der matrix language

- (1) NP → ART<sub>ML</sub> + N<sub>EL</sub> „l-mitraillette“ (L3/0:38)  
K<sub>L</sub>: 46 (16,0%) K<sub>B</sub>: 52 (40,3%)

Es finden sich sowohl in K<sub>L</sub> (46 Vorkommen) als auch in K<sub>B</sub> (52 Vorkommen) zahlreiche Nomen der *embedded language*, welche durch den arabischen Artikel determiniert sind.

In den Fällen, in denen die *matrix language* Arabisch (Hochsprache/Dialekt) den Artikel stellt, lässt sich beobachten, dass die arabischen phonetischen Regeln für die Assimilation des Artikels auftreten. Beginnt ein Wort der *embedded language* mit einem Sonnenbuchstaben (t, ṭ, d, ḍ, r, z, s, š, ṣ̌, q, q̣, ẓ, l, n), so assimiliert sich der arabische Artikel *al* an dieses Wort.<sup>204</sup> Dies bedeutet die Verdoppelung des Anfangsbuchstabens des Wortes und den Wegfall des „l“ des Artikels.

Beispiele hierfür sind:

|     |               |            |     |         |                 |
|-----|---------------|------------|-----|---------|-----------------|
| r-  | renfort       | (L4/0:20)  | ad- | diamant | (B5/3:09, 3:13) |
| at- | 'tomobile- at | (L14/0:58) | id- | devise  | (B12/1:41)      |
|     |               |            | s-  | stylo   | (B14/0:51)      |

Vermutlich enthalten K<sub>B</sub> und K<sub>L</sub> weitere Nomen, denen ein assimilierter arabischer Artikel vorgestellt ist. In vielen Fällen ist jedoch nicht eindeutig hörbar und auch nicht durch den Kontext festlegbar, ob das entsprechende Wort determiniert ist oder nicht.

- (2) NP → Ø + N<sub>EL</sub> „député“ (L1/0:22)  
K<sub>L</sub>: 107 (37,2%) K<sub>B</sub>: 62 (48,1%)

Dies bedeutet, dass der sehr hohe Prozentsatz an durch den (arabischen) Nullartikel indeterminierten Nomen eventuell nach unten korrigiert werden müsste und der Prozentsatz an durch den arabischen Artikel de-

203 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 342.

204 Siehe auch: Ziamari, Karima (2008), S. 96.

terminierten Nomen nach oben. Der Nullartikel macht 37,2% aller Vorkommen bei Lotfi aus und 48,1% bei Balti.

Insgesamt sind 53,1% aller Nominalphrasen bei Lotfi durch den arabischen Artikel oder durch den Nullartikel gekennzeichnet. Bei Balti beträgt dieser Wert 88,4%.

Zur Verwendung des arabischen Artikels „al-/il-/l-“ muss noch hinzugefügt werden, dass dieser Artikel in manchen Fällen nicht von den französischen bestimmten Singularartikeln unterschieden werden kann. Diese assimilieren sich vor einem Vokal ebenfalls zu „l“.

Es folgen einige Beispiele für solche Fälle, in denen das französische Nomen mit einem Vokal beginnt und bei welchen der Artikel demnach nicht eindeutig einer Sprache zuzuordnen ist:

|                    |           |                      |           |
|--------------------|-----------|----------------------|-----------|
| l- <i>économie</i> | (L1/0:48) | l- <i>Europe</i>     | (B3/0:27) |
| l- <i>essence</i>  | (L2/2:18) | l- <i>euro</i>       | (B3/1:13) |
| l- <i>armée</i>    | (L4/0:20) | l- <i>alcoolique</i> | (B5/0:32) |
| l- <i>acide</i>    | (L5/1:40) | l- <i>innocence</i>  | (B5/0:50) |
| u.v.a.m.           |           | u.v.a.m              |           |

In allen obigen Vorkommen von „l-“/„l“ kann nicht mit Bestimmtheit gesagt werden, ob es sich um einen der französischen Singularartikel „la“ und „le“ oder um den arabischen Artikel „al“ handelt.

### Artikel der embedded language

Lotfi und Balti unterscheiden sich hinsichtlich der Verwendung von französischen Artikeln. Lotfi verwendet französische Artikel bei 46,9%, Balti jedoch nur bei 11,6% der französischen Nominalphrasen.

|     |            |                   |                           |                           |
|-----|------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| (3) | <i>un</i>  | + N <sub>EL</sub> | K <sub>L</sub> : 0 (0,0%) | K <sub>B</sub> : 0 (0,0%) |
| (4) | <i>une</i> | + N <sub>EL</sub> | K <sub>L</sub> : 0 (0,0%) | K <sub>B</sub> : 0 (0,0%) |

Es fällt auf, dass sowohl Lotfi als auch Balti die indefiniten Singularartikel „une“ und „un“ im Gegensatz zu ihren definiten Pendants kein einziges Mal innerhalb einer arabischen Matrix verwenden.

Diese Absenz des französischen indefiniten Artikels könnte an der Absenz eines arabischen indefiniten Artikels liegen. Es könnte also sein,



dass die Matrixsprache die *embedded language* so weit beeinflusst, dass das Einfügen des unbestimmten Artikels nicht erlaubt wird. Ebenso denkbar ist, dass die Integration der französischen Artikel durch ihre Phonetik erschwert wird, da „un“ [œn] und „une“ [yn(ə)] die Laute [œ] und [y] enthalten, die im algerischen und tunesischen Arabisch nicht verwendet werden.

(5) *des* + N<sub>EL</sub> „*des jeunes*“ (L12/4:25) K<sub>L</sub>: 17 (5,9%) K<sub>B</sub>: 2 (1,6%)

Gegen die auf der Phonetik basierende Erklärung spricht, dass Lotfi den indefiniten Pluralartikel „des“ insgesamt 18 Mal verwendet. Dieser Artikel enthält den gelängten Laut [e], welcher im Arabischen ebenfalls nicht vorkommt. Zudem gibt es für ihn kein grammatikalisch absolut zutreffendes arabisches Pendant. Auch Balti verwendet „des“ zwei Mal.

Eine Verwendung des Pluralartikels könnte bei französischen Nomen, deren Pluralform sich nur im Schriftbild und nicht akustisch von der Singularform unterscheidet, die einzige Möglichkeit sein, eine Pluralform erkennbar zu machen, wenn kein arabischer Pluralsuffix angefügt wird.<sup>205</sup>

Es könnte folglich sein, dass der Singularartikel nicht verwendet wird, da ein Wort, wenn es unmarkiert ist, automatisch als Singular gilt.

Hier muss jedoch eine Arbeit des *code-switching*-Forschers Caubet erwähnt werden. Dieser wertete Videoaufzeichnungen des algerischen Komikers Mohamed Fellag (*Muḥammad Fallāq*) aus den Jahren 1989-1990 aus, und hält seine Ergebnisse für repräsentativ für bilinguale algerische Männer.<sup>206</sup> Im von ihm verwendeten Korpus tritt der algerische unbestimmte Nullartikel *ø* selten auf und wird meistens durch „une“, „un“ oder „des“ ersetzt.<sup>207</sup> Es ist unklar, worauf dieser Unterschied zur vorliegenden Arbeit beruht.

(6) *le* + N<sub>EL</sub> „*le corps*“ (L4/0:10) K<sub>L</sub>: 7 (2,4%) K<sub>B</sub>: 3 (2,3%)

(7) *la* + N<sub>EL</sub> „*la fin*“ (L16/0:00) K<sub>L</sub>: 42 (14,6%) K<sub>B</sub>: 5 (3,9%)

205 Zur Pluralbildung siehe Kapitel 4.3.1.2.

206 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 147.

207 Ebenda, S. 154. Die französischen Artikel können nicht nur *ø*, sondern laut Caubet auch den unbestimmten algerischen Artikel „kaš“ ersetzen.

(8) *les* + N<sub>EL</sub> „*les films*“ (L3/0:49) K<sub>L</sub>: 69 (24,0%) K<sub>B</sub>: 5 (3,9%)

Was die definiten französischen Artikel betrifft, so verwendet Balti auch diese nur sehr selten. Der feminine Artikel des Singulars „la“ und der Pluralartikel „les“ kommen jeweils bei 3,9% aller französischen Nomen vor; der maskuline Artikel des Singulars „le“ nur bei 2,3%.<sup>208</sup>

Bei Lotfi finden sich auch sehr wenige Vorkommen von „le“ (2,4%), allerdings vergleichsweise viele Vorkommen von „la“ (14,6%) und „les“ (24,0%).

Für den fast gänzlichen Wegfall von „le“ könnte hier erneut die Phonetik des Wortes verantwortlich sein. Der Vokal [ə] in „le“ [lə] tritt im Arabischen eigentlich nicht auf. Außerdem wird der arabische Artikel „al“, der oft als „il“ oder „l“ auftritt vermutlich als sehr ähnlich zum französischen „le“ empfunden und ersetzt diesen deshalb.

Der Artikel „la“ [la] beinhaltet nur Laute, die im Arabischen auch vorkommen und ist deshalb nicht schwierig auszusprechen. Für das Beibehalten von „les“ spricht derselbe Grund, wie für das Beibehalten von „des“, also seine Funktion als Pluralmarker.

Diese Ergebnisse decken sich mit denjenigen Caubets: Dieser beobachtete ebenfalls, dass die französischen Artikel „l“, „la“ und „les“ im Algerischen Arabisch unverändert wie der algerische Artikel „al“ gebraucht werden, während der französische Artikel „le“ meist durch den algerischen Artikel ersetzt wird, welcher sich vor „Sonnenbuchstaben“ an das Folgenomen assimiliert.<sup>209</sup>

208 Hier sei am Rande erwähnt, dass beispielsweise im marokkanisch-niederländischen code-switching die französischen Artikel „la“ und „le“ auch dann nicht entfallen, wenn die Nominalphrase indeterminiert ist. In einem solchen Fall fällt nur die determinierende Funktion der Artikel weg und der marokkanische unbestimmte Artikel „waḥid“ wird der Nominalphrase vorangestellt. Siehe: Muysken, Pieter (2000), S. 85–86. Ziamari weist hingegen darauf hin, dass in ihrem Korpus zur Untersuchung von CS zwischen marokkanischem Arabisch und Französisch bzw. Niederländisch die Verwendung des Nomens ohne einen Artikel sehr oft zu beobachten ist. Siehe: Ziamari, Karima (2008), S. 97.

209 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 152–153.

In den von McLain-Jespersen untersuchten Liedern werden bis auf eine Ausnahme alle französischen femininen Nomen, die mit einem Konsonanten beginnen, mit einem französischen Artikel versehen.<sup>210</sup> Gleiches gilt für K<sub>L</sub>, in welchem auch nur ein einziges französisches Wort, welches mit einem Konsonanten beginnt, nicht mit einem französischen Artikel versehen wird.<sup>211</sup> Caubets Korpus, McLain-Jespersens Korpus sowie K<sub>L</sub> stimmen also darin überein, dass in der Regel der französische Artikel „la“ – und nicht der arabische Artikel – vor einem femininen französischen Nomen verwendet wird, wenn dieses mit einem Konsonanten beginnt.

Balti hingegen verwendet auch bei dieser Gruppe von Nomen bevorzugt den arabischen Artikel. Es finden sich zahlreiche Beispiele dafür:

„l-pile“ [B2/0:23], „al-protéine“ [B2/0:30], „l-commande“ [B2/2:13], „l-maîtrise“ [B6/2:49], „l-présidentielle“ [B9/2:09], „id-devise“ [B12/1:41], „d-discothèque“ [B14/2:46], „al-colle“ [B14/4:45], „l-cave“ [B16/0:19]

#### 4.3.1.2 Pluralbildung

##### Französische reguläre Pluralbildung

Laut dem *4-M Model* gibt es für die Pluralmarkierung eines Nomens der *embedded language* folgende Möglichkeiten:

- (1) Pluralmarker der *embedded language*
- (2) Pluralmarker der *matrix language*
- (3) kein Pluralmarker
- (4) Pluralmarker der *embedded language* und der *matrix language*<sup>212</sup>

---

210 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 63.

211 Das französische Nomen „police“ („Polizei“) tritt interessanterweise einmal mit arabischem Artikel als „l-police“ [L9/1:09] und einmal mit französischem Artikel als „la police“ [L16/0:47] auf.

212 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 343. Doppelte Pluralmarkierung könnte z.B. durch schlechte Abstimmung im Sprachproduktionsprozess hervorgerufen werden. Dadurch werden Pluralmorpheme beider Sprachen aktiviert. Siehe dazu: Myers-Scotton, Carol (2001), S. 51–52.

Diese vielfältigen Möglichkeiten kommen daher, dass es sich bei Pluralmarkern um *early system morphemes* handelt,<sup>213</sup> weswegen diese sowohl der *matrix language* als auch einer *embedded language* entstammen können.

In den hier untersuchten Texten bildet die überwiegende Mehrheit der Wörter der *embedded language* Französisch den Plural durch die Verwendung eines der französischen Pluralartikel „des“ und „les“. In K<sub>L</sub> finden sich 86 Pluralbildungen nach diesem Schema, während in K<sub>B</sub> nur sieben auftreten.

Im Französischen wird der regelmäßige Plural eines Wortes meist durch das Suffix „-s“ gekennzeichnet. Eine Adaption dieser Pluralbildung in eine arabische Matrix wird dadurch begünstigt, dass das hinzugefügte „-s“ im Französischen normalerweise stumm bleibt beziehungsweise nur zwischen zwei Vokalen stimmhaft als [-z] ausgesprochen wird.<sup>214</sup>

In K<sub>B</sub> tritt kein Fall auf, in dem ein Vokal auf ein durch ein Plural-„-s“ markiertes Wort folgt. Für eine tunesische Matrix kann also keine Regel für diesen Fall aufgestellt werden.

In den Liedern Lotfi Double Kanons lassen sich folgende französische Nomen im Plural finden, welche vor einem Vokal stehen:

[Französische Wörter im Plural, auf die ein Vokal folgt] [Fällt „[-z]“ weg?]

|   |         |                      |    |
|---|---------|----------------------|----|
| [...] <i>les stades</i>                         | ū [...] | [L8/0:45]            | ja |
| [...] <i>les paroles</i>                        | ū [...] | [L8/3:00]            | ja |
| [...] <i>les Berettas</i>                       | ū [...] | [L9/0:23]            | ja |
| [...] <i>les agences secrets</i> <sup>215</sup> | ū [...] | [L13/2:16]           | ja |
| [...] <i>les chars</i>                          | ū [...] | [L13/2:27, L15/2:34] | ja |

213 Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009), S. 343.

214 Aussprache: [z]; stimmhafter alveolarer Frikativ. Die französische Pluralbildung durch Anhängen eines „-x“ tritt zweimal auf: „les barreaux“ (L2/3:16) und „des châteaux“ (L5/2:03). Da diese Wörter nur um ein „stummes“ „-x“ ergänzt werden, fällt dies nicht weiter auf.

215 Im Standardfranzösisch wäre hier „les agences secrètes“ korrekt. Der Genus des Adjektivs wurde hier nicht angeglichen.

|                                 |            |    |
|---------------------------------|------------|----|
| [...] <i>les crimes</i> ũ [...] | [L15/0:05] | ja |
| [...] <i>des blogs</i> ũ [...]  | [L16/4:32] | ja |

In der algerisch-arabischen Matrix bleibt das „-s“ [-z] immer stumm und wird nicht ausgesprochen. Es besteht also im mündlichen Sprachgebrauch kein Unterschied zwischen einem französischen Nomen im Singular und einem im Plural. Nur in Kombination mit einem vorgestellten Artikel wird deutlich, ob Singular oder Plural gemeint ist.

In allen betrachteten Fällen folgt auf den französischen Plural die arabische Konjunktion „ũ“. Es könnte auch daran liegen, dass mit dieser Konjunktion ein neuer Satz(teil) eingeleitet wird, wodurch es zu keiner Verbindung des französischen Nomens und des arabischen Folgeworts durch das französische Pluralsuffix [-z] kommt. Der so entstehende Stimmabsatz kennzeichnet in allen Beispielen einen neuen Sinnabschnitt, was ein gewünschter Nebeneffekt sein kann.

Dass der französische reguläre Pluralmarker „-s“ [-z] des Nomens im Algerischen ignoriert wird, deckt sich mit den Beobachtungen Caubets.<sup>216</sup>

Interessant ist auch die Frage, was in der arabischen Matrix passiert, wenn französische Pluralnomen in sie eingegliedert werden.

Es finden sich einige Fälle, die dem folgenden Beispiel ähneln:

|   |            |              |          |            |           |              |        |
|---|------------|--------------|----------|------------|-----------|--------------|--------|
| [L6/0:43]   |            |              |          |            |           |              |        |
| Kimā  | <i>les</i> | <i>bébés</i> | li       | ylqā-      | hum       | mit'ayyšin f | zabla  |
| Q   | ART.PL     | N.PL         | PRO(REL) | V.3SG.M.MU | PRO.3PL.M | PTCP.PL      | PREP N |
| wie   |            | Säuglinge    |          | werfen     |           | lebend       | Müll   |
| Wie die Babys, die lebend in den Müll geworfen werden |            |              |          |            |           |              |        |

Der französische Plural wird eindeutig auch in der arabischen Matrix als Plural betrachtet. Sowohl das Partizip „mit'ayyšin“ als auch das Pronominalsuffix „hum“ beziehen sich auf „les bébés“ und sind Pluralformen.

Ähnliche Fälle finden sich in K<sub>L</sub> (L11/2:47, L12/4:22, L12/4:25, L11/0:52, L12/4:38) und K<sub>B</sub> (B16/0:19). Diese Stellen haben gemeinsam, dass die französische Pluralform sich jeweils auf Personen bezieht. Im Arabi-

<sup>216</sup> Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 151.

schen existiert jedoch auch ein sogenannter *Sachplural*, welcher bei Dingen zum Einsatz kommt und als femininer Singular behandelt wird:

[B12/1:03]

|   |      |         |             |                  |             |
|---|------|---------|-------------|------------------|-------------|
| Nal'ab  | b-   | awrāq   | maktūb      | 'alay- hā        | klām naẓīf  |
| V.1SG.MU  | PREP | N.PL    | PTCP        | PREP PRO.3SG.F N | ADJ         |
| spielen   | mit  | Blätter | geschrieben | auf              | Rede sauber |
| Ich spiele mit Blättern, auf welchen saubere Worte geschrieben stehen |      |         |             |                  |             |

Obiges Beispiel verdeutlicht, was mit *Sachplural* gemeint ist. Das Pronominalsuffix „hā“, welches sich auf den Plural „awrāq“ bezieht, ist das Pronominalsuffix des femininen Singulars. In algerischem Arabisch ist sowohl der Gebrauch des Sachplurals bei Wörtern, die Nicht-Personen im Plural beschreiben, möglich als auch die Verwendung der dritten Person Plural (3PL).<sup>217</sup> Bei Balti finden sich keine Fälle, in denen die dritte Person Plural (3PL) an Stelle des Sachplurals verwendet wird, weshalb die Handhabung des Sachplurals im Tunesischen hier irrelevant ist. Bei Lotfi Double Kanon treten jedoch mehrere dem folgenden Beispiel

entsprechende Passagen auf:

[L6/0:23]

|   |        |        |          |            |           |      |              |
|---|--------|--------|----------|------------|-----------|------|--------------|
| Raḥ nqūl  | les    | sujets | li       | ḥabaw-     | hum       | bi   | les cagoules |
| FUT V.1SG.MU  | ART.PL | N.PL   | PRO(REL) | V.3PL.MU   | PRO.3PL.M | PREP | ART.PL N     |
| sagen   |        | Themen |          | verstecken |           | in   | Kapuzen      |
| Ich werde Themen ansprechen, die unter Kapuzen versteckt werden |        |        |          |            |           |      |              |

Ähnliche Fälle: [L4/0:04], [L4/2:05], [L6/0:33], [L7/3:04], [L13/2:19], [L16/0:56], [L16/4:32]

Hier wird auf die französische Nominalphrase „les sujets“ mit dem arabischen Plural-Promoninalsuffix „hum“ Bezug genommen. Wäre stattdessen zum Beispiel ein arabisches Pendant<sup>218</sup> zum Einsatz gekommen, so würde auf es mit dem femininen Singular-Pronominalsuffix „hā“ Bezug genommen.

<sup>217</sup> Tapiéro, Norbert (2002), S. 60–65.

<sup>218</sup> Denkbar wäre hier zum Beispiel „l-mawāḍī“.

Erwähnenswert ist, dass sich auch der umgekehrte Fall findet: Ein französisches Pluralnomen, das sich auf Personen bezieht, wird wie ein Sachplural (3SG.F) behandelt:

[L2/2:47]

Ša'b krah 'adik les jeunes l- yūm kull- hā ahī hāgit

N V.3SG.M.MĀ DEM ART.PL N.PL ART N NUM PRO.3SG.F PRO.3SG.F V.3SG.F.MĀ

Volk hassen Jugendliche Tag alle sich aufregen

Das Volk hasst diese Jugendlichen heutzutage – Alle regen sie sich auf

Ähnlicher Fall: [L7/0:25]

Der französische Plural wird hier wie ein arabischer Sachplural behandelt. Das bedeutet, dass sich sowohl das Genus als auch der Numerus der französischen Nominalphrase bei der Einbettung in die algerische Matrix vom Plural zum Singular ändern. Dies entspricht algerischer Grammatik und demnach auch dem MLF-Modell.

### Arabische Pluralbildung bei französischen Nomen

In Caubets Korpus funktioniert die Pluralbildung bei französischen Wörtern immer über die Voranstellung eines französischen Pluralartikels und nicht durch das Anhängen eines algerischen Pluralsuffixes.<sup>219</sup>

In den hier untersuchten Rap-Texten finden sich jedoch auch einige wenige Fälle, in denen der Plural eines Wortes der *embedded language* Französisch nach morphologischen Regeln der *matrix language* gebildet wird.

In der *matrix language* algerisches/tunesisches Arabisch gibt es eine „regelmäßige“ Pluralbildung durch Suffixierung mit der femininen Endung *-āt* (1) oder der maskulinen Endung *-īn* (2).

Bsp.:

- (1) Singular: hadra (L5/0:30; übers.: Reden, Gerede)  
Plural: hadrāt (L2/0:23)
- (2) Singular: rāyih (B3/0:01; übers.: gehend, werden)  
Plural: rāyihīn (L15/2:37)

219 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 151.

Der Plural manch anderer Wörter wird durch morphologische Umformungen innerhalb des Wortes vollzogen, was als „gebrochener Plural“ bezeichnet wird (3).

- (3) Singular: raġl (B2/2:26; übers.: Mann)  
Plural: riġal (B7/0:58)

Die regelmäßige Pluralendung „-āt“ bei Nomen der EL Französisch lässt sich sowohl bei Balti als auch bei Lotfi Double Kanon finden:

|          |    |                          |           |    |            |
|----------|----|--------------------------|-----------|----|------------|
| baron-   | āt | <sup>220</sup> [L4/2:58] | joueur-   | āt | [B14/0:51] |
| sachet-  | āt | [L4/3:10]                | cadeau-   | āt | [B14/2:11] |
| marché-  | āt | [L8/0:45]                | cassette- | āt | [B14/2:56] |
| dossier- | āt | [L12/4:18]               |           |    |            |

Auffällig ist, dass in beiden Alben nur wenige regelmäßige Plurale zu finden sind und diese bei Balti relativ gebündelt auftreten.

Die Pluralbildung von „la cassette“ unterscheidet sich je nach Rapper: Balti spricht von „cassette-āt“ [B14/2:56], während Lotfi Double Kanon „les cassettes“ rappt [L16/0:56].

K<sub>L</sub> und K<sub>B</sub> enthalten auch jeweils einen gebrochenen Plural:

|        |            |                      |           |
|--------|------------|----------------------|-----------|
| blāyis | [L15/4:26] | aswām <sup>221</sup> | [B7/2:15] |
|--------|------------|----------------------|-----------|

Ein Wort, welches so weit integriert wurde, dass es einen gebrochenen arabischen Plural bildet, kann als in das Lexikon des jeweiligen Dialekts integriert angesehen werden. Den Vorgang der Pluralbildung kann man sich schematisch wie folgt vorstellen:

- „la somme“ → [Aufspaltung in Wurzelkonsonanten<sup>222</sup>] „s-w-m“  
→ [Singular „sūm“]  
„s“ → s [arabischer Buchstabe *sīn*]  
„o“ → w [arabischer Buchstabe *waw*]

220 *Baron* wurde zum Lehnwort *bārūn*.

221 *Aswām* setzt sich aus dem französischen Wort *somme* und dem arabischen gebrochenen Plural nach der Form *aḥāl* zusammen.

222 Arabische Wörter lassen sich auf eine Wurzel zurückführen, welche meist aus 3-4 Konsonanten besteht und schematisch *fa-‘a-la* notiert wird.



„mme“ → m [arabischer Buchstabe *mīm*]  
 [Pluralbildung nach Schema af’āl]<sup>223</sup> → „aswām“ ]

„la place“ → [Aufspaltung in Wurzelkonsonanten] „b-l-y-ṣ“  
 → [Singular „blāṣa“]  
 „p“ → b [arabischer Buchstabe *bā’*]  
 „l“ → l [arabischer Buchstabe *lām*]  
 „a“ → y [arabischer Buchstabe *yā’*]  
 „ce“ → ṣ [arabischer Buchstabe *ṣād*]  
 [Pluralbildung nach Schema fa’ālil → „blāyis“]

Um zu sehen, ob es sich bei „blāṣa/blāyis“ tatsächlich um ein etabliertes Lehnwort handelt, sollte man sich den Kontext ansehen, in dem es auftritt:

[L15/4:26]

|        |    |        |       |    |     |    |       |      |
|--------|----|--------|-------|----|-----|----|-------|------|
| Taḍrab | l- | blāyis | hādik | lī | fa- | hā | drārī | ṣḡār |
|--------|----|--------|-------|----|-----|----|-------|------|

|         |     |      |     |          |      |         |      |        |
|---------|-----|------|-----|----------|------|---------|------|--------|
| V.3SG.F | ART | N.PL | DEM | PRO(REL) | PREP | PRO.3SG | N.PL | ADJ.PL |
|---------|-----|------|-----|----------|------|---------|------|--------|

|              |        |  |  |    |  |        |       |  |
|--------------|--------|--|--|----|--|--------|-------|--|
| bombardieren | Plätze |  |  | in |  | Kinder | klein |  |
|--------------|--------|--|--|----|--|--------|-------|--|

Sie bombardieren [sogar] Plätze, in denen sich Kinder befinden

Weiteres Vorkommen: [L8/0:43]

Es fällt auf, dass auf das Wort „blāyis“ mit dem arabischen femininen Singular-Pronominalsuffix „hā“ Bezug genommen wird und nicht wie bei den oben beschriebenen französischen regelmäßigen Pluralformen mit dem Plural-Pronominalsuffix „hum“. Deswegen kann davon ausgegangen werden, dass es sich bei „blāyis“ um ein etabliertes Lehnwort handelt.

#### 4.3.1.3 Genus französischer Nomen in einer arabischen Matrix

Französische Nomen behalten normalerweise in einer algerischen Matrix, wie schon von Caubet und Boumans festgestellt, ihr französisches Geschlecht (M/F).<sup>224</sup> Manchmal kommt es jedoch zu Unregelmäßigkeiten, wenn das französische Nomen ein algerisches Äquivalent eines an-

<sup>223</sup> Die Bildung gebrochener arabischer Plurale eines Wortes *fa’ala* folgt unterschiedlichen Schemata wie beispielsweise *af’āl*, *fu’ūl*, *fu’lā’*, *fi’āl*. Für vierradikalige Wörter gibt es ähnliche Schemata.

<sup>224</sup> Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 150.

deren Geschlechts besitzt.<sup>225</sup> Dieser Fall kann im vorliegenden Korpus auch beobachtet werden:

[L13/1:02]

| Ū     | sa'āt   | l- | mašākil                   | yithallū | kī       | t'ūd         | calme      |   |
|-------|---|----|---------------------------|----------|----------|--------------|------------|---|
| CONJ  | N.PL  |    | ART                       | N.PL     | V.3PL.MĀ | CONJ         | V.3SG.F.MU | N |
| und   | Stunden   |    | Probleme gelöst werden um |          |          | zurückkehren | Ruhe       |   |
| Und   | Stunden, in denen Probleme gelöst werden, sodass Ruhe zurück- |    |                           |          |          |              |            |   |
| kehrt |   |    |                           |          |          |              |            |   |

Das französische Nomen „le calme“ ist maskulinen Geschlechts; trotzdem ist das Genus des Verbs „t'ūd“ feminin. Ob diese Genusveränderung auf ein algerisches Wort gleicher Bedeutung und femininen Geschlechts zurückgeht ist unklar.<sup>226</sup>

Eine Genusveränderung des Nomens durch *code-switching* lässt sich in keinen weiteren Fällen beobachten und tritt auch in den Texten Baltis nicht auf. Wie häufig das Phänomen in tunesisch-französischem *code-switching* auftritt, konnte nicht ermittelt werden. Es scheint jedoch im Allgemeinen selten vorzukommen.

#### 4.3.1.4 Nominalphrasen inklusive Adjektiv

Die meisten attributiv verwendeten Adjektive werden im Französischen einem Nomen nachgestellt. Nur wenige werden einem Nomen vorge stellt. Im Arabischen werden attributive Adjektive ebenfalls einem Nomen nachgestellt und falls das Nomen determiniert ist, ebenfalls durch den arabischen Artikel determiniert.

Es finden sich sowohl einem französischen Nomen nachgestellte französische Adjektive (1) als auch in  $K_B$  ein Adjektiv, welches dem Nomen vorgestellt wird (2). Dies bedeutet, dass die Syntax innerhalb der Nominalphrase, welche eine *embedded language island* ist, der Syntax des Französischen entspricht.

225 Ebenda, S. 151.

226 Es gäbe sowohl maskuline arabische Pendants zu „le calme“, wie beispielsweise „sukūt“, als auch feminine Pendants, wie „sakta“.

(1) [L12/0:29]

En plus anī Berbère ya'nī ḥa- nmūt un homme libre  
 PREP ADV PRO.1SG N V.3SG.M.MU FUT V.1SG.M.MU PRO.INDF N ADJ  
 außerdem Berber bedeuten sterben Mann frei  
 Außerdem bin ich Berber, das heißt, dass ich als freier Mann<sup>227</sup> sterben  
 werde

Weitere Vorkommen: [L4/0:38], [L5/0:30], [L5/0:38], [L6/1:49],  
 [L6/3:45], [B9/2:32], [B11/0:48]

(2) [B2/0:20]

Wald al- blād nouveau style  
 N ART N ADJ N  
 Junge Land neu Stil  
 Der Junge des Landes; ein neuer Stil

Das Adjektiv „nouveau“ kann je nach Bedeutung im Französischen einem Nomen sowohl vor- als auch nachgestellt sein. In Beispiel (2) drückt es aus, dass der „neue Stil“ einem alten Stil folgt und diesen ersetzt.

Attributiv verwendete Adjektive gleichen sich im Französischen in Genus und Numerus dem Nomen an, auf das sie sich beziehen.<sup>228</sup> In den meisten Beispielen ist allerdings nicht hörbar, ob eine solche Angleichung stattgefunden hat, da auch bei Adjektiven das Pluralsuffix „-s“ meist stumm bleibt. Es findet sich jedoch ein Fall, in welchem das Genus des Adjektivs nicht angeglichen wurde:

[L13/2:16] les agences secrets [səkrɛ]  
 Angeglichene Version: les agences secrètes [səkrɛt]

In diesem Fall lässt sich deutlich hören, dass das Genus des Adjektivs nicht an das feminine Wort „agences“ angeglichen wird, da der Laut [t] am Ende entfällt und somit die maskuline Form des Adjektivs verwendet wird. Die das Adjektiv beinhaltende Nominalphrase müsste als *em-*

227 Hier spielt Lotfi Double Kanon mit der Eigenbezeichnung der Berber als „Amāzīg“, als „freier Mensch“.

228 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 155.

*bedded language island* eigentlich wohlgeformt innerhalb der *embedded language* sein.<sup>229</sup>

Dies ist der einzige Fall, in welchem hörbar ist, dass das Genus eines französischen Adjektiv innerhalb einer *embedded language island* nicht an das Nomen angeglichen wurde. Es kann also nicht davon ausgegangen werden, dass diese Angleichung generell nicht stattfindet. Ein Bruch des MLF-Modells kann dadurch noch nicht bewiesen werden, da es auch möglich ist, dass das Wort „agence“ fälschlicherweise in Lotfi Double Kanons „mentalem Lexikon“<sup>230</sup> als maskulin gespeichert wurde und deshalb eine Angleichung an ein maskulines Nomen stattfand. Trifft dies zu, so wäre es der zweite Fall einer Veränderung des Genus eines französischen Nomens innerhalb einer arabischen Matrix.<sup>231</sup>

#### 4.3.1.5 Lehnwörter

Nachdem im vorigen Kapitel die morphologische Integration von Nomen nur hinsichtlich ihrer Pluralbildung betrachtet wurde, sollen nun auch weitere morphologische Integrationsmechanismen betrachtet werden. Dazu werden Wörter betrachtet, die Bestandteile französischer, aber auch arabischer Morphologie beinhalten.

Lotfi Double Kanon:

- |                       |                                |             |
|-----------------------|--------------------------------|-------------|
| (1) la gendarmerie    | → ġadarmīya [L4/1:43]          | Gendarmerie |
| (2) la caserne        | → caserne- a [L13/2:35]        | Kaserne     |
| (3) la somme          | → summa [L15/6:10]             | Summe       |
| (4) l'hôpital (mask.) | → sbiṭār [L10/0:50, L15/4:28]  |             |
|                       | sbīṭār-āt [L12/4:33]           | Krankenhaus |
| (5) l'automobile      | → 'tomobile [L2/3:02, L4/3:10] | Auto        |
| (fem.)                | at-'tomobile-āt [L14/0:58]     |             |
|                       | 'tomobile-āt [L14/2:49]        |             |

Balti:

- |                 |                       |             |
|-----------------|-----------------------|-------------|
| (6) le cartable | → l-karṭāba [B6/2:38] | Schultasche |
|-----------------|-----------------------|-------------|

229 Myers-Scotton, Carol (2002), S. 139–140.

230 Siehe Kapitel 2.2.2.4.

231 Siehe Kapitel 4.3.1.3

Bei einigen Wörtern (1,2,3,6) fällt das Suffix „-a“ auf. Dieses wird im Arabischen oft als Femininmarker verwendet. Es wird nicht nur an Nomen angehängt, welche im Französischen ebenfalls feminin sind, sondern in Baltis Texten auch an das maskuline „le cartable“. Leider enthalten die Lieder keine weiteren Hinweise darauf, ob das dadurch entstandene Lehnwort „l-kartābā“ tatsächlich als feminines Wort behandelt wird oder ob das Anhängen des Suffixes keine weiteren Auswirkungen hat und somit nicht zu einer Änderung des Genus führt.

Anzumerken ist, dass die beschriebenen französischen Lehnwörter, sofern sie im Plural vorkommen, eine arabische Pluralendung erhalten. Wenn also eine wortinterne morphologische Anpassung eines Wortes der *embedded language* an die *matrix language* stattgefunden hat, dann ist der Prozess der Entlehnung des Wortes bereits so weit fortgeschritten, dass eine wortexterne Prä-/Suffixierung sich nach den Regeln der *matrix language* richtet. Dazu passt, dass diese Wörter, sofern sie einen Artikel erhalten, durch den arabischen Artikel determiniert werden.

Es ist anzunehmen, dass es sich zumindest bei diesen Wörtern um Lehnwörter handelt, auch wenn deren Lexikalisierung unterschiedlich weit fortgeschritten ist.

Virolle spricht in diesem Zusammenhang von älteren und neueren Entlehnungen aus dem Französischen. Ältere Lehnwörter hätten sich teilweise morphologisch und phonologisch dem Algerischen angepasst.<sup>232</sup> Dies passt zu den oben erwähnten Beispielen. Neuere Lehnwörter seien meist Nomen und seltener Adjektive. Sie behielten oft ihre „französische Aussprache“ (mit Ausnahme des gerollten „r“) und würden entweder mit einem arabischen oder einem französischen Artikel versehen.<sup>233</sup> Zumindest Virolles „neuere Lehnwörter“ sind Wörter, die hier und in anderen Arbeiten unter den Begriff *code-switching* fallen. Ihr Verweis darauf, dass viele ältere Lehnwörter Anpassungen an die arabische Sprache erfahren haben und neuere Entlehnungen anfangs noch den Artikel der Ursprungssprache beibehalten, scheint jedoch sinnvoll zu sein.<sup>234</sup>

---

232 Virolle, Marie (2007), S. 62–63.

233 Ebenda, S. 63–64.

234 Auch Boumedini und Hadria Nebia nennen mehrere Stufen bei der Integration von

### 4.3.2 Französisch-arabische Verben

Neben Nomen und Nominalphrasen treten im betrachteten Korpus auch eine Reihe von französischen Verben auf. Die Integration dieser Verben in einen maghrebinischen Dialekt als *matrix language* wurde bereits mehrfach untersucht.

Ziamari,<sup>235</sup> aber auch Caubet und Boumans,<sup>236</sup> beschreiben den Prozess, der stattfindet, wenn ein Verb der *embedded language* Französisch in die *matrix language* marokkanisches Arabisch eingefügt wird: Das französische Verb wird zuerst auf den Wortstamm reduziert, um einen Vokal erweitert und anschließend um eine marokkanisch-arabische Flexion ergänzt. Diese Flexion geschieht nach dem Muster eines vierradikaligen schwachen Verbs (mit R4= „-ā“/„-ī“). Ziamari nennt als Beispiel *cliquer*.<sup>237</sup>

cliquer    → cliqu-    → cliqu-ī    → n-cliqu-ī /  
    cliqu- ā

[Infinitiv] → [Stamm] → [Ergänzung des Endvokals] → [Flexion; z.B.  
    1SG.MU / SG.M.MĀ]

Die Ergänzung des Verbstamms um den Vokal „-ī“ wird durch den geringen phonetischen Unterschied zwischen „-ī“ und den Endungen „-er“ des häufigsten regelmäßigen französischen Infinitivs und „-é/-ée“ des *passé composé* erleichtert.<sup>238</sup> Allerdings verhalten sich auch französische Verben, deren Infinitiv auf „-ir“ oder „-re“ enden wie Verben, deren Infinitiv auf „-er“ endet.<sup>239</sup>

---

Lehnwörtern. Sie sprechen von Lehnwörtern, welche phonologisch und morphologisch integriert sind, von solchen, die morphologisch integriert, aber phonologisch nicht integriert sind und von jenen, welche sowohl morphologisch als auch phonologisch nicht integriert sind. Siehe: Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009), S. 143.

235 Ziamari, Karima (2010), S. 112–113.

236 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 158. Bsp.: Verb „croiser“ --> „crois-ā“ (MĀ) / „y-crois-ī“ (MU).

237 Ziamari, Karima (2010), S. 112–113.

238 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 159.

239 Ziamari, Karima (2008), S. 114; Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 160.

Beispiele für französische Verben mit arabischer Flexion finden sich sowohl in den Texten Lotfi Double Kanons als auch in den Texten Baltis. Sie sind folgendermaßen integriert:

[L12/3:34]

|   |             |          |         |       |     |            |     |    |      |
|---|-------------|----------|---------|-------|-----|------------|-----|----|------|
| Badīt   | n-          | compar-  | ī       | bīn   | l-  | ḥīr        | ū   | š- | šarr |
| V.1SG.MĀ  | 1SG V       |          | MU PREP | ART   | N   | CONJ       | ART | N  |      |
| anfangen  | vergleichen | zwischen |         | Gutes | und | Schlechtes |     |    |      |
| Ich fing an, zwischen dem Guten und dem Schlechten zu vergleichen |             |          |         |       |     |            |     |    |      |

[B14/0:54]

|   |       |       |        |           |     |      |     |      |
|---|-------|-------|--------|-----------|-----|------|-----|------|
| Kunt  | ṭawīl | dīmā  | n-     | marqu-    | ī   | bi-  | r-  | rās  |
| V.1SG.MĀ  | ADJ   | ADV   | MU.1SG | V.INF     | MU  | PREP | ART | N    |
| sein  | groß  | immer |        | markieren | mit |      |     | Kopf |
| Ich war groß und erzielte immer [Tore] mit dem Kopf |       |       |        |           |     |      |     |      |

Das französische Verb wird auf den Wortstamm „*compar-*“ beziehungsweise „*marqu-*“ gekürzt. An diesen Wortstamm werden anschließend das Präfix „n-“, der Marker der ersten Person, und das Suffix „-ī“, welches hier eine unabgeschlossene Handlung anzeigt, angehängt.

Insgesamt finden sich bei Lotfi 20 französische Verben, die sich in drei verschiedene Gruppen einteilen lassen. In Gruppe (1) ist das französische Verb durch ein arabisches Prä- und Suffix gekennzeichnet. Die Verben in Gruppe (2) haben nur ein arabisches Suffix. Gruppe (3) zeichnet sich dadurch aus, dass das direkte Objekt [-nī] („mich“/„mir“) an das Verb hinzugefügt ist. In Gruppe (4) findet sich nur ein Verb, welches nicht im Aspekt der Unabgeschlossenheit (*al-muḍāriʿ*) vorkommt, sondern im Aspekt, welcher eine abgeschlossene Handlung kennzeichnet (*al-māḍī*).<sup>240</sup> Gruppe (5) enthält auch nur ein Verb – ebenfalls in *al-māḍī* – das um ein arabisches Präfix erweitert wurde, welches hier Passivität ausdrückt.

Bei Balti finden sich nur vier Verben, von welchen drei sowohl ein arabisches Prä- als auch Suffix besitzen. Bei einem Verb (6) finden sich so-

<sup>240</sup> Arabische Verben beinhalten in der Regel keine Tempusinformation, sondern nur Information bezüglich des Aspekts einer Handlung. Das Verb zeigt dabei an, ob eine Handlung abgeschlossen ist (*al-māḍī*) oder unabgeschlossen (*al-muḍāriʿ*).

wohl ein Negationspräfix als auch ein Negationssuffix und ein den Aspekt markierendes Präfix, jedoch kein den Aspekt markierendes Suffix.

|            |               |            |            |                |            |
|------------|---------------|------------|------------|----------------|------------|
| Lotfi: (1) | y-réclam-ī    | [L9/0:45]  | Lotfi: (2) | (kī) réclam-ī  | [L2/2:03]  |
|            | t-capt-ī      | [L5/0:33]  |            | (zīd) demand-ī | [L4/1:10]  |
|            | y-prepar-ī    | [L5/1:29]  |            |                |            |
|            | y-profit-ī    | [L6/1:57]  | Lotfi: (3) | encourag-ī-nī  | [L16/3:40] |
|            | n-vot-ī       | [L7/2:38]  |            | y-oblig-ī-nī   | [L16/3:43] |
|            | y-flott-ī     | [L7/2:42]  |            |                |            |
|            | n-arrang-ī    | [L9/1:19]  | Lotfi: (4) | bloqu-ā        | [L15/6:19] |
|            | y-tir-ī       | [L10/0:32] |            |                |            |
|            | y-demission-ī | [L11/1:05] | Lotfi: (5) | t-gaz- ū       | [L1/0:11]  |
|            | n-compar-ī    | [L12/3:34] |            |                |            |
|            | n-développ-ī  | [L12/4:33] |            |                |            |
|            | n-démarqu-ī   | [L15/5:26] |            |                |            |
|            | n-exist-ī     | [L16/0:05] |            |                |            |
|            | n-résist-ī    | [L16/0:08] |            |                |            |
| Balti: (1) | n-rapp-ī      | [B2/0:53]  | Balti: (6) | mā n-écout-š   | [B15/3:29] |
|            | n-tir-ī       | [B2/1:05]  |            |                |            |
|            | n-marqu-ī     | [B14/0:54] |            |                |            |

Die größte Gruppe der Verben ist Gruppe (1), in der die Verben sowohl um ein Prä- als auch um ein Suffix erweitert werden. Diese 14 Verben funktionieren, was ihre Konjugation anbelangt, wie ein arabisches Verb an gleicher Stelle funktionieren würde. Bei Balti finden sich nur drei Verben, die allesamt auch dieser Gruppe zurechenbar sind.

Ziamari meint, dass die Reflexivität eines Verbs wie *se venger* in einer algerisch-arabischen Matrix mit *vengā* – *γ-vengī* nicht gekennzeichnet werde, während diese Reflexivität in einer marokkanisch-arabischen Matrix oft durch das Präfix „t-“ ausgedrückt werde.<sup>241</sup> Bei „t-“ handelt es sich um das Präfix des „V. Verbstammes“, einer Gruppe von Verben, die oft Reflexivität ausdrücken.

241 Ziamari, Karima (2008), S. 115; Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S.

159 „t(a)“ ist das Präfix des V. und VI. Stammes im Arabischen.



Im vorliegenden Korpus algerischer Rap-Lieder lässt sich Ähnliches erkennen (5):

[L1/0:11]

|          |                |          |                 |          |             |          |             |        |
|----------|----------------|----------|-----------------|----------|-------------|----------|-------------|--------|
| Li       | t- <b>gaz-</b> | ū        | li              | t'afsū   | li          | tfisdū   | li          | thizzū |
| PRO(REL) | V STEM MĀ.PL   | PRO(REL) | V.3PL.MĀ        | PRO(REL) | V.3PL.MĀ    | PRO(REL) | V.3PL.MĀ    |        |
|          | vergasen       |          | nieder-         |          | korruptiert |          | geschüttelt |        |
|          | vergast werden |          | getreten werden |          | werden      |          | werden      |        |

Die vergast, niedergetreten, korruptiert und geschüttelt wurden

Das französische Verb „gazer“ wird auf den Verbstamm „gaz-“ reduziert und erhält das Präfix „-t“. Da es sich um eine abgeschlossene Handlung handelt und das Subjekt im Plural steht, wird das Verb um „-ū“ ergänzt. Hier drückt das Präfix „-t“ Passivität aus.

McLain-Jespersen erwähnt auch einige Fälle französischer Verben mit algerischer Flexion, deren Endung „-ī“ [-i:] jedoch phonetisch näher an der französischen Infinitivendung „-er“ [-e:] ist, als an der zu erwartenden algerischen Endung.<sup>242</sup>

[Gruppe 2:]

[L2/2:03]

|        |      |                |    |       |      |      |       |        |         |       |
|--------|------|----------------|----|-------|------|------|-------|--------|---------|-------|
| Wa'lāh | kī   | <b>réclam-</b> | ī  | lāzim | l-   | ak   | tūl   | truḥ   | taḍrub- | hu    |
| Q      | CONJ | V.INF          | MU | ADV   | PREP | PRO. | ADV   | V.2SG. | V.2SG.  | PRO.  |
|        |      |                |    |       |      |      | 2SG.M | M.MU   | M.MU    | 3SG.M |

wieso als beanstanden notwendig für sofort gehen schlagen  
Wieso musst du, wenn sich einer beschwert, sofort gehen diesen zu schlagen?

Die auffälligste Verbgruppe ist Gruppe (2). Diesen Verben fehlt das Präfix des Aspekts *al-muḍāri'* (MU), das eine laufende Handlung ausdrückt. Demzufolge müsste es eigentlich über das Suffix des Aspekts *al-māḍī* (MA), der abgeschlossene Handlungen ausdrückt, verfügen. Dieses Suffix („-ā“) ist jedoch nicht vorhanden. Stattdessen findet sich das Suffix („-ī“). Hier werden anscheinend die Regeln der algerischen Matrixsprache hinsichtlich der Verbmorphologie nicht beachtet.

242 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 80–81.

Auch bei Balti findet sich ein Verb (6), welches nicht den morphologischen Regeln der Verbbildung entspricht:

[Gruppe 6:] [B15/3:29]

|              |                                   |        |     |      |        |         |     |
|--------------|-----------------------------------|--------|-----|------|--------|---------|-----|
| Ohne Suffix: | Mā n-                             | écout- | š   | ‘alā | musīqa | slow    | [ʔ] |
|              | NEG MU.1SG                        | V      | NEG | PREP | N      | ADJ     |     |
|              |                                   | hören  |     | auf  | Musik  | langsam |     |
|              | Ich höre keine langsame Musik [ʔ] |        |     |      |        |         |     |

|             |            |        |       |     |       |
|-------------|------------|--------|-------|-----|-------|
| Mit Suffix: | Mā n-      | écout- | ī-    | š   | [...] |
|             | NEG MU.1SG | V      | MU.SG | NEG |       |

Das Verb, welches durch das Präfix „n-“ als dem Aspekt *muḍāri‘* zugehörig klassifiziert ist, müsste eigentlich wie andere französische Verben, deren Infinitiv auf „-er“ endet,<sup>243</sup> in einer arabischen Matrix mit dem Suffix „ī“ versehen werden. Es erhält aber kein Suffix und widersetzt sich somit den Regeln der Matrixsprache.

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass die meisten französischen Verben bei ihrer Einbettung in eine algerische oder tunesische Matrix einem festen Schema und den morphologischen Regeln der Matrixsprache folgen. Manche Verben weichen jedoch auch von diesem Schema ab, was dem MLF-Modell widerspricht.

#### 4.3.3 Französisch-arabische Partizipien

An einigen Stellen werden von beiden Rappern Partizipien verwendet, welche nach folgendem Schema gebildet werden:

$$\text{Partizip} = m + \text{STEM} + \bar{i}$$

(arabischer Buchstabe „mīm“ + Stamm des französischen Verbs + arabischer Buchstabe „yā‘“)<sup>244</sup>

Zur Bildung eines Partizips wird also, wie bei der im vorhergehenden Kapitel besprochenen Einbettung eines Verbs, der Wortstamm eines französischen Verbs um die arabische Endung „ī“ und das Präfix „m“ erweitert. Die morphologische Bildung von Partizipien ähnelt der morphologischen Bildung der Partizipien der arabischen „abgeleiteten

243 Der Infinitiv des hier auftretenden Verbstamms „écout“ ist „écouter“

244 Auch Mendas beschreibt diesen Prozess: Mendas, Djamilia (2013), S. 126.

Stämme“<sup>245</sup>, da auch deren Partizipien mit dem arabischen Buchstaben *mīm* beginnen.

Bsp.: [L9/0:00], französisches Verb: „charger“

Ahū ġāk klāmī ka-l-‘āda mchargé fih des bombes

Ahū ġāk klām- ī ka- l- ‘āda

PRO.3SG.M V.3SG.M.MĀ N POSS.1SG CONJ ART N  
kommen Rede wie Gewohnheit

m- charg- ī fī- h des bombes

PTCP PTCP PREP PRO.3SG.M PREP.PL N.PL  
geladen in Bomben

Meine Rede erreicht dich – wie gewohnt mit Bomben geladen

[B3/2:40], französisches Verb: „stresser“

Māšī qalb- ī fī les miens c' est normal m-stress-ī

PTCP N POSS.1SG PREP ART.PL N.PL DEM V.3SG ADJ PTCP  
gehend Herz in Meinen sein normal gestresst  
Ich gehe, mein Herz bei den meinen, das ist normal; gestresst

Weitere vergleichbare Fälle von Partizipien: [L5/1:29], [L7/2:44], [L4/3:10]

Die Bildung von Partizipien verläuft immer gemäß der Morphologie der Matrixsprache und bestätigt hiermit das MLF-Modell.

#### 4.3.4 Alleinstehende französische Adjektive in arabischer Matrix

Adjektive werden auf verschiedene Art gebraucht. Prädikative Adjektive (1) werden im Französischen mit dem Verb „être“ (dt. „sein“) und im Arabischen ohne ein entsprechendes Verb direkt mit einer Nominalphrase verbunden. Die prädikative Verwendung der französischen Adjektive entspricht der arabischen Syntax.

245 Arabische Wörter lassen sich gemäß ihrer morphologischen Eigenschaften in sogenannte „Stämme“ unterteilen. Von 15 existierenden Stämmen sind heute noch hauptsächlich zehn in Verwendung. Als abgeleitete Stämme gelten alle Stämme mit Ausnahme des ersten Stamms. Siehe: Neyreneuf, Michel (1996).

(1) [L4/1:09]

L- habs complet ū l- mūs fi l- kirš implanté

ART N ADJ CONJ ART N PREP ART N ADJ

Gefängnis voll und Messer in Bauch eingeführt  
Das Gefängnis ist voll und das Messer in den Bauch eingeführt

Weitere Vorkommen z.B.: [L3/2:24], [L5/1:47], [L6/2:35], [L11/0:52],  
[L9/0:25], [L9/0:50], [L14/0:24], [B2/0:30], [B12/1:57]

Im Französischen gibt es manche Adjektive, welche in attributiver Verwendung einem Nomen vorgestellt werden; die meisten werden jedoch dem Nomen nachgestellt.<sup>246</sup> Im Arabischen werden Adjektive in attributiver Verwendung ebenfalls nachgestellt und erhalten zusätzlich, falls das Nomen determiniert ist, den arabischen bestimmten Artikel.

Sowohl in  $K_L$ , als auch in  $K_B$  finden sich französische Adjektive, die im Französischen dem Nomen nachgestellt werden und hier auch den arabischen Nomen folgen (2).

(2) [L6/3:31]

Ū l- uḥrā kān 'ind- hā mard psychologique

CONJ ART- N V.3SG.M.MĀ PREP PRO.3SG.F N ADJ

und Andere sein bei Krankheit psychologisch  
Und die Andere hatte eine Geisteskrankheit

[B2/1:58]

Ka- flow nucléaire wllā ṣawārīḥ balistique

ADV N ADJ CONJ N.PL ADJ

wie flow atomar oder Raketen ballistisch  
Wie ein atomarer flow oder balistische Raketen

Weitere Vorkommen z.B.: [L5/0:45], [L14/0:24], [B14/4:51]

Bedauerlicherweise finden sich im vorliegenden Korpus keine französischen Adjektive, die im Französischen einem Nomen vorgestellt werden. Würden diese in einer arabischen Matrix auch dem Nomen vorgestellt, so widerspräche das dem MLF-Modell.

<sup>246</sup> Siehe auch Kapitel 4.3.1.4.

In Caubets Korpus werden französische Adjektive in einer algerischen Matrix deutlich häufiger prädikativ als attributiv verwendet.<sup>247</sup> In den vorliegenden Texten ist der quantitative Unterschied weniger deutlich. Caubet erwähnt, dass sowohl prädikativ als auch attributiv verwendete Adjektive in Genus und Numerus an das Nomen angeglichen werden.<sup>248</sup> Interessanterweise spricht er davon, dass Adjektive in attributiver Verwendung selbst dann, wenn sie ein determiniertes algerisches Nomen beschreiben, indeterminiert sind.<sup>249</sup> Das widerspricht dem MLF-Modell. In K<sub>L</sub> und K<sub>B</sub> finden sich jedoch keine determinierten arabischen Nomen, denen ein Adjektiv attributiv zugeordnet ist. So bleibt Caubets Beobachtung unbestätigt.

#### 4.3.5 Adverbien

Im betrachteten Korpus sind auch einige französische Adverbien zu finden. Deren Eingliederung in eine arabische Matrix kann schwieriger sein, als beispielsweise die Eingliederung von Nominalphrasen, da es für manche französischen Adverbien kein unmittelbar ersichtliches arabisches Äquivalent gibt.

Hier sollen exemplarisch einige Adverbien herausgegriffen werden und an Hand der *Blocking Hypothesis*<sup>250</sup> und auf ihre Vereinbarkeit mit dem *Matrix Language Frame Model* analysiert werden.

Eines der bei Lotfi Double Kanon oft vorkommenden französischen Adverbien ist „même“. Dieses entspricht semantisch, wie sein algerisches Pendant „ḥattā“<sup>251</sup>, dem deutschen Wort „sogar“. „Même“ wird in die Syntax eines algerischen Satzes auch genauso eingegliedert wie „ḥattā“: Wenn es sich auf einen gesamten Satz(teil) bezieht, wird es diesem vorgestellt (1). Andernfalls steht es vor der Nominalphrase, auf die es sich bezieht (2).

---

247 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 157.

248 Ebenda, S. 165.

249 Ebenda, S. 157.

250 Siehe Kapitel 2.2.2.3.

251 Das algerische „ḥattā“ darf nicht mit dem „ḥattā“ der arabischen Standardsprache verwechselt werden, welches auch „bis“ (zeitlich) bedeutet.

(1) [L16/2:16] „même“

|          |           |      |       |       |           |      |              |    |       |
|----------|-----------|------|-------|-------|-----------|------|--------------|----|-------|
| Yahfzū-  | h         | bi-  | l-    | kilma | même      | b    | nahğa ū      | bi | šahqa |
| V.3PL.MĀ | PRO.3SG.M | PREP | ART N | ADV   | PREP N    | CONJ | PREP N       |    |       |
|          | auswendig | mit  | Wort  | sogar | Atem-     | und  | mit hörbares |    |       |
|          | lernen    |      |       |       | losigkeit |      | Einatmen     |    |       |

Sie lernen [meine Texte] auf das Wort genau auswendig und sogar das Ein- und Ausatmen

[L3/1:27] „ḥattā“

|      |       |      |        |           |       |            |      |            |      |
|------|-------|------|--------|-----------|-------|------------|------|------------|------|
| Ū    | ḥattā | f    | ṣ-     | ṣabāḥ     | ahū   | dimā       | ṭāfi | jamaïs     | šāḥī |
| CONJ | ADV   | PREP | ART N  | PRO.3SG.M | ADV   | PTCP.SG.M  | ADV  | PTCP.SG.M  |      |
| und  | sogar | in   | Morgen |           | immer | ausgemacht | nie  | aufgeweckt |      |
| Und  | sogar | am   | Morgen | ist       | er    | erloschen, | nie  | aufgeweckt |      |

(2) [L15/9:43] „même“

|            |     |       |        |        |       |         |       |             |
|------------|-----|-------|--------|--------|-------|---------|-------|-------------|
| Wṣal       | ad- | du‘ā’ | aṣ-    | ṣurāḥ  | ū     | même    | al-   | aṣwāt       |
| V.3SG.M.MĀ | ART | N     | ART    | N      | CONJ  | ADV     | ART   | N.PL        |
| ankommen   | Ruf |       | Schrei | und    | sogar | Stimmen |       |             |
| Der        | Ruf | kam,  | der    | Schrei | und   | und     | sogar | die Stimmen |

[L4/1:43] „ḥattā“

|             |      |           |       |         |      |       |         |                 |
|-------------|------|-----------|-------|---------|------|-------|---------|-----------------|
| Ḥarağ-      | l-   | ū         | ḥattā | juḡe    | wlā  | ğayš  | tā’     | ğadarmiya       |
| V.3SG.M.MĀ  | PREP | PRO.3SG.M | ADV   | N       | CONJ | N     | PREP    | N               |
| herausgehen | zu   |           | sogar | Richter | oder | Armee | von     | Gendarmerie     |
| Zu          | ihm  | gingen    | sogar | Richter | oder | die   | Truppen | der Gendarmerie |

Weitere Vorkommen von „même“:

[L2/1:13], [L7/1:21], [L9/0:33], [L9/2:42], [L11/0:23], [L11/0:43], [L11/2:10], [L13/2:13], [L14/1:59], [L15/8:45], [L15/8:54], [L16/4:47], [L16/4:52]

Das Adverb „même“ lässt sich also sehr gut in eine arabische Matrix eingliedern, da es auf semantischer Ebene dem arabischen Adverb „ḥattā“ entspricht. Auch auf syntaktischer Ebene entspricht es dem arabischen „ḥattā“. Das Auftreten von „même“ wird also auf Grund des Bestehens eines arabischen Pendants nicht geblockt.

Ein weiteres häufig auftretendes französisches Adverb in Lotfis Liedern ist „jamaïs“, welches semantisch dem deutschen „nie“ entspricht. McLain-

Jespersen erklärt, warum seiner Meinung nach dieses Adverb im *Matrix Language Frame Model* problematisch ist: Das algerische Äquivalent gleicher Bedeutung wird durch das Nomen „'umr“ („Leben“, „Lebenszeit“) in Verbindung mit einem Possessivpronominalsuffix und der Verneinungspartikel „mā“ gebildet. Das Possessivpronominalsuffix bezieht sich dabei auf das Subjekt des Verbs, das negiert wird.<sup>252</sup>

Zur Verdeutlichung sei hier eine Liedestelle angeführt, in welcher ein Vers durch „jamais“ negiert wird. Anschließend folgt der gleiche Vers mit der gebräuchlichen algerischen Negation:

[L4/2:09] „jamais“

Ahum 'āyšin f līl f zālma ū **jamais** ybānū

PRO.3PL.M PTCPL.PL PREP N PREP N CONJ ADV V.3PL.MU  
 lebend in Nacht in Dunkelheit und nie erscheinen  
 Sie leben in der Nacht, in der Dunkelheit und treten nie in Erscheinung

„'umr-POSS mā“

Ahum 'āyšin f līl f zālma ū 'umr- hum mā ybānū

PRO.3PL.M PTCPL.PL PREP N PREP N CONJ N POSS.3PL NEG V.3PL.MU  
 lebend in Nacht in Dunkelheit und Leben erscheinen  
 Sie leben in der Nacht, in der Dunkelheit und treten nie in Erscheinung

Weitere Vorkommen von „jamais“:

[L2/1:18], [L2/3:09], [L2/3:23], [L3/1:27], [L6/2:11], [L13/3:40], [L13/3:46],  
 [L9/0:28], [L11/1:42], [L11/1:44], [L12/0:56], [L14/3:47], [L16/0:28],  
 [L16/1:38], [L16/2:09]

McLain-Jespersen stellt richtigerweise fest, dass es Unterschiede in der Verneinungsstruktur gibt. Dem einzelnen französischen Morphem „jamais“ entsprechen im algerischen Arabisch semantisch drei Morpheme.<sup>253</sup> Ebenfalls schlüssig scheint die Annahme, dass das Possessivpronominalsuffix in Verbindung mit dem Nomen „'umr“ als ein Eintrag im *mental lexicon*<sup>254</sup> des Sprechers gelten könnte.<sup>255</sup> McLain-Jespersen irrt jedoch, wenn er meint, „jamais“ erfordere im Französischen die Vernei-

252 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 77–78.

253 Ebenda, S. 78.

254 Siehe Kapitel 2.2.2.3.

255 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 78.

nungspartikel „ne“<sup>256</sup> und wenn er daraus einen „unpredicted semantic change“ konstruiert.<sup>257</sup> „Ne“ wird nur in geschriebenem Standard-Französisch benötigt, nicht jedoch in gesprochenem Französisch.

Die Verwendung von „jamais“ ist ein interessanter Fall von *code-switching*, allerdings besitzt es mit der Konstruktion „‘umr + POSS + mā“ ein direktes semantisches Äquivalent im algerischen Arabisch und ist somit kein Problemfall für das *Matrix Language Frame Model*.

Die meisten der verwendeten französischen Adverbien besitzen ein semantisches arabisches Äquivalent, welches sich auch in Bezug auf Syntax so verhält wie das französische Adverb. Dies ist der Fall bei folgenden Adverbien:

| Franz. Adverb | Textstelle                        | dt. Äquivalent | arab. Äquivalent              |
|---------------|-----------------------------------|----------------|-------------------------------|
| „bien“        | [L15/0:30, L9/0:42]               | „gut“          | „mlīḥ“                        |
| „bien sûr“    | [L8/2:35]                         | „natürlich“    | „ma‘lūm“                      |
| „d'abord“     | [L15/0:33]                        | „zuerst“       | „awwalan“ /<br>„uwallan“      |
| „donc“        | [L15/1:42, L15/9:05]              | „also“         | „immālā“                      |
| „en plus“     | [L12/0:29, L14/2:30,<br>L14/3:42] | „zusätzlich“   | „ū zīd“                       |
| „partout“     | [L16/4:50]                        | „überall“      | „fi kull<br>maḍrab/<br>makān“ |
| „surtout“     | [L6/2:37, L16/4:30]               | „insbesondere“ | „ḥāssatan“                    |
| „tellement“   | [L8/2:37, L11/2:47]               | „dermaßen“     | „min<br>quwwat“               |
| „pourtant“    | [L1/0:50, L5/2:50]                | „allerdings“   | „lākin“ /<br>„wa-lākin“       |
| „toujours“    | [B2/0:30, B2/0:35]                | „immer“        | „dāyman“ /<br>„dīmā“          |

Es fällt auf, dass Lotfi Double Kanon deutlich mehr französische Adverbien innerhalb einer arabischen Matrix gebraucht als Balti. Neben den

256 Ebenda, S. 77–79.

257 Ebenda, S. 79.



aufgezählten und problemlos in eine arabische Matrix einfügbaren französischen Adverbien fällt die Verwendung des Adjektivs „sûr“ („sicher“) als Adverb auf:

[L6/3:16]

|               |            |             |       |            |           |           |             |           |
|---------------|------------|-------------|-------|------------|-----------|-----------|-------------|-----------|
| U             | sûr(e)     | mashûra wlâ | qass- | hâ         | ġinn      | bi-       | l-          | mass      |
| CONJ          | ADV/ADJ    | ADJ         | CONJ  | V.3SG.M.MÂ | PRO.3SG.F | N         | PREP        | ART- N    |
| und           | sicherlich | verhext     | oder  | verfolgen  |           | Dämon     | mit         | Berührung |
| Und [sie ist] | sicherlich | verhext     | oder  | wird       | von der   | Berührung | eines Dä-   | mons      |
|               |            |             |       |            |           |           | heimgesucht |           |

Zu erwarten wäre das Adverb „sûrement“ („sicherlich“). An dessen Stelle tritt das Adjektiv „sûr(e)“ auf. Es ist nicht hörbar, ob die feminine („sûre“) oder maskuline Form („sûr“) des Adjektivs verwendet wird. Dies ist das einzige Auftreten von „sûr(e)“ als Adverb. An anderen Stellen tritt es als Adjektiv auf [L8/2:35, L16/3:45].

Ein französisches Adverb, welches nur in Verbindung mit einem französischen Adjektiv vorkommt, ist „très“ („sehr“).

[L14/0:24]

|                    |      |          |      |                |                |           |           |
|--------------------|------|----------|------|----------------|----------------|-----------|-----------|
| Kilma              | très | complexe | û    | tafsîr         | miš-           | hû        | fixe      |
| N                  | ADV  | ADJ      | CONJ | N              | NEG            | PRO.3SG.M | ADJ       |
| Wort               | sehr | komplex  | und  | Interpretation |                |           | fest      |
| Ein sehr komplexes |      |          | Wort | und seine      | Interpretation | ist nicht | eindeutig |

(Weitere Vorkommen: [L5/1:47], [L14/0:30])

#### 4.3.6 Präpositionen

Auch einige Präpositionen treten in den betrachteten Liedern auf. Diese beziehen sich immer auf den jeweiligen Satzbestandteil und sind deswegen als *bridges* einzuordnen.

Bsp.: [L4/2:50]

|          |      |         |            |            |        |        |     |
|----------|------|---------|------------|------------|--------|--------|-----|
| Ydîrû-   | l-   | ak      | embuscade  | taqûl      | ‘askar | contre | GIA |
| V.3PL.MU | PREP | PRO.2SG | N          | V.2SG.M.MU | N      | PREP   | N   |
| machen   | für  |         | Hinterhalt | sagen      | Armee  | gegen  | GIA |

Sie stellen dir einen Hinterhalt, man könnte sagen wie die Armee gegen die GIA<sup>258</sup>

Ähnliche Fälle: [L4/3:05], [L6/1:42], [L16/1:54], [B14/2:26]

Im angeführten Beispiel verbindet „contre“ die zwei Nomen „‘askar“ und „GIA“ zu einer Präpositionalphrase. Die Präposition „contre“ hat außerhalb dieser Präpositionalphrase keinen weiteren Einfluss auf den Satz. Man kann die Präposition deswegen als *bridge* einordnen. *Bridges* wiederum entstammen meist der *matrix language*; seltener entstammen sie jedoch auch der *embedded language*. Dies spiegelt sich deutlich in den vorliegenden Liedern wider. Nur insgesamt vier französische Präpositionen treten bei Lotfi Double Kanon innerhalb einer arabischen Matrix auf. Bei Balti findet sich sogar nur eine einzige französische Präposition innerhalb einer arabischen Matrix.

#### 4.3.7 Embedded language islands

In Kapitel 4.3.1 wurden mit Nominalphrasen schon kleine *embedded language islands* behandelt. Exemplarisch sollen nun einige andere Fälle betrachtet werden.

Myers-Scottons schreibt, die meisten ELIs seien Adverbiale und somit Einschübe und außerhalb der Prädikat-Argument-Struktur.<sup>259</sup> Auch in den vorliegenden Texten treten beispielsweise Lokaladverbiale (1) und Kausalbestimmungen (2) auf.

|  |            |                 |             |                     |                |       |
|--|------------|-----------------|-------------|---------------------|----------------|-------|
| (1)                                    | [B10/0:55] | Lokaladverbial: |             | „Dans mon quartier“ |                |       |
| <i>Dans</i>                            | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | ‘and-       | ī                   | sab’a ū ‘ašrīn | sanna |
| PREP                                   | POSS.1SG N | PREP            | PRO.1SG NUM |                     | N              |       |
| in                                     |            | Viertel bei     | 27          |                     | Jahr           |       |
| In meinem Viertel bin ich 27 Jahre alt |            |                 |             |                     |                |       |

258 GIA = „Groupe islamique armé“, lose Verbindung islamistischer Gruppierungen während des algerischen Bürgerkriegs (1991-2002).

259 Myers-Scotton, Carol (2002), S. 141.

|  |            |                    |                 |        |              |           |          |
|--|------------|--------------------|-----------------|--------|--------------|-----------|----------|
| (2)  | [L6/2:32]  | Kausalbestimmung:  | „C'est pour ça“ |        |              |           |          |
| C'   | est        | pour ça            | kull            | sanna  | tazīd        | nisba ta' | sida     |
| DEM V.3SG  | PREP       | DEM                | NUM             | N      | V.3SG.F.MU N | PREP      | N        |
| sein   | für        |                    | jedes           | Jahr   | (an)steigen  | Rate      | von AIDS |
| Deswegen steigt die AIDS-Rate jährlich                   |            |                    |                 |        |              |           |          |
| (3)  | [L14/0:30] | Temporaladverbial: | „en même temps“ |        |              |           |          |
| Huwa   | amr        | 'ağīb              | en              | même   | temps        | très      | logique  |
| PRO.3SG.M  | N          | ADJ                | PREP            | ADJ    | N            | ADV       | ADJ      |
|  | Sache      | seltsam            |                 | gleich | Zeit         | sehr      | logisch  |
| Es ist eine seltsame Sache und gleichzeitig sehr logisch |            |                    |                 |        |              |           |          |

In allen Fällen ist die Struktur der kompletten Verse der *matrix language*, also dem tunesischen beziehungsweise algerischen Dialekt, entnommen. Nur innerhalb der ELIs gilt der morphosyntaktische Rahmen der *embedded language*. In Fall (3) handelt es sich um zwei aufeinanderfolgende ELIs: „en même temps“ und „très logique“.

Neben Nominalphrasen und Adverbialbestimmungen treten in den vorliegenden Texten auch sehr viele kurze Einschübe in Verse auf, die jedoch keine ELIs sind, sondern komplette CPs. Diese werden im folgenden Kapitel näher betrachtet.

### 4.3.8 Matrix language Französisch

#### 4.3.8.1 Lotfi: matrix language Französisch

Lotfi Double Kanon rappt meistens in der Matrixsprache Algerisches Arabisch. Nur wenige Textpassagen enthalten eine andere Matrixsprache, wobei drei dieser Passagen keine *switches* einschließen und in MSA gehalten sind.<sup>260</sup>

Es lassen sich jedoch auch einige kurze Liedbestandteile verzeichnen, in welchen die Matrixsprache Französisch ist. Der Vers [L8/2:55] beispielsweise lässt sich aufteilen in zwei durch den *complementizer* „li“ separierte CPs:

<sup>260</sup> Diese MSA-Passagen sind die Intros von L1 und L11 sowie die Bridge in L15.

[L8/2:55]

C' est la même crapule li kayna en même temps

DEM V.3SG ART.F ADV N PRO(REL) PTCP.F PREP ADV N

sein gleich Lump sein in gleich Zeit

Es ist der gleiche Lump, der zur gleichen Zeit war...

(CP1) C' est la même crapule

(CP2) li kayna en même temps

Ähnlicher Fall: [L10/0:48]

Die Phrase „C'est la même crapule“ tritt auch in [L8/2:50] auf.

In CP1 liegt eine französische Matrixsprache und in CP2 eine algerische Matrixsprache vor. Das französische Temporaladverbial in CP2 ist eine *embedded language island*.

Wechsel der Matrixsprache innerhalb eines Verses finden sich häufiger. Lotfi Double Kanon verwendet beispielsweise den Einschub „c'est normal“ mehrmals. Es handelt sich dabei um eine vollständige CP. Im folgenden Vers wechselt die Matrixsprache öfters:

[L7/0:23]

Lāzim tatqaddam c' est normal hādā hū l- mustaqbal

ADV V.2SG.M.MU DEM V.3SG ADJ DEM PRO.3SG.M ART N

unbedingt entwickeln sein normal Zukunft

Du musst dich weiterentwickeln – das ist normal – das ist die Zukunft

Ähnliche Fälle von Wechseln der Matrixsprache innerhalb eines Verses:

[L2/2:15], [L3/1:44], [L3/1:46], [L6/2:29], [L12/0:16], [L5/0:40], [L12/4:02],

[L12/4:07], [L16/3:45]

Die Phrase „c'est normal“ tritt auch in [L3/1:44] und [L3/1:46] auf.

Der Vers [L7/0:23] beginnt mit einer algerischen Matrix, wechselt dann zu einer französischen und anschließend wieder zurück zu einer algerischen.

Auch eine Stelle, an der in eine französische Matrix algerischer Dialekt eingebettet ist, findet sich:

[L8/2:50]

|    |     |    |      |         |     |      |     |          |
|----|-----|----|------|---------|-----|------|-----|----------|
| C' | est | la | même | crapule | min | waqt | des | pharaons |
|----|-----|----|------|---------|-----|------|-----|----------|

|     |       |       |     |   |      |   |         |      |
|-----|-------|-------|-----|---|------|---|---------|------|
| DEM | V.3SG | ART.F | ADV | N | PREP | N | PREP.PL | N.PL |
|-----|-------|-------|-----|---|------|---|---------|------|

|  |         |      |     |      |     |           |
|--|---------|------|-----|------|-----|-----------|
|  | gleiche | Lump | von | Zeit | von | Pharaonen |
|--|---------|------|-----|------|-----|-----------|

Das ist der gleiche Lump aus der Zeit der Pharaonen

Hier findet kein Wechsel der Matrixsprache statt. Die Präpositionalphrase „min waqt des pharaons“ beinhaltet nur zwei algerische Wörter. Veränderte sich die Matrixsprache, so würde an Stelle des französischen Genitivs „des pharaons“ eine arabische Genitivverbindung verwendet und es hieße „min waqt les pharaons“.

Insgesamt ist die Anzahl von Passagen, in denen eine französische Matrixsprache verwendet wird, bei Lotfi Double Kanon relativ gering. Meistens sind die Einschübe eher phrasenhaft und manche wiederholen sich.

#### 4.3.8.2 Balti: matrix language Französisch

Auch in Baltis Liedern finden sich Stellen, in denen eine französische Matrixsprache vorliegt. Neben einigen Passagen, in denen ganze Strophen oder der Refrain in französischer Sprache gerappt werden, kommen auch einige Verse vor, in denen mehr als eine Sprache Verwendung findet und in denen die französische Sprache als Matrixsprache fungiert.

Beobachtbar sind Verse, in denen der Versteil vor dem *switch point* in einer französischen Matrix gehalten ist und nach dem *switch point* in einer tunesischen (1); Verse, die mit einer tunesischen Matrix beginnen und dann zu einer französischen wechseln (2) und Verse, die komplett in einer französischen Matrix gehalten sind (3).

(1) [B15/3:00]

|        |     |         |       |         |    |      |
|--------|-----|---------|-------|---------|----|------|
| Visite | mon | Myspace | hattā | ta'arf- | nī | škūn |
|--------|-----|---------|-------|---------|----|------|

|          |            |   |      |          |         |   |
|----------|------------|---|------|----------|---------|---|
| V.IMP.SG | POSS.1SG.M | N | CONJ | V.2SG.MU | PRO.1SG | Q |
|----------|------------|---|------|----------|---------|---|

|          |  |         |    |        |  |     |
|----------|--|---------|----|--------|--|-----|
| besuchen |  | Myspace | um | wissen |  | wer |
|----------|--|---------|----|--------|--|-----|

Besuch meinen Myspace-[Account], damit du weißt, wer ich bin

Weitere Beispiele: [B4/2:29], [B4/2:43], [B4/2:48], [B4/2:51], [B12/0:16]

(2) [B7/0:54]

|       |      |    |    |      |    |    |    |            |
|-------|------|----|----|------|----|----|----|------------|
| Walīt | imrā | fī | l- | ḥūma | t' | es | la | plus belle |
|-------|------|----|----|------|----|----|----|------------|

|            |            |         |                |              |
|------------|------------|---------|----------------|--------------|
| V.2SG.MÄ N | PREP ART N | PRO.2SG | V.2SG ART.SG.F | ADV ADJ.SG.F |
|------------|------------|---------|----------------|--------------|

|             |    |         |            |
|-------------|----|---------|------------|
| werden Frau | in | Viertel | mehr schön |
|-------------|----|---------|------------|

Du wurdest zu Frau im Viertel; du bist die Schönste

Weiteres Beispiel: [B14/3:09], [B15/3:23]

(3) [B15/3:58]

|    |     |    |      |      |     |     |        |
|----|-----|----|------|------|-----|-----|--------|
| C' | est | du | shīh | avec | mes | Raw | Poetix |
|----|-----|----|------|------|-----|-----|--------|

|     |       |       |      |      |        |     |        |
|-----|-------|-------|------|------|--------|-----|--------|
| DEM | V.3SG | ART.M | ADJ  | PREP | POSS.1 | N   | N      |
|     | sein  |       | echt | mit  |        | Raw | Poetix |

Das ist *real* mit meinen Raw Poetix

Ähnliche Fälle: [B9/1:12], [B15/3:13 und 3:14]

Beispiel (3) enthält ein tunesisches Wort und eine englische *embedded language island* innerhalb einer französischen Matrix. Baltis französische Einschübe wirken variantenreicher und weniger phrasenhaft als die Lotfi Double Kanons.

#### 4.4 Nicht durch das MLF-Modell erklärbare Besonderheiten

Es konnte gezeigt werden, dass sich Carol Myers-Scottons *Matrix Language Frame Model* gut eignet, um einen Großteil der auftretenden satzinternen *switches* zu erklären. Das MLF-Modell stellt jedoch keine Regeln zur Verfügung, die ein Verständnis von *switches* zwischen verschiedenen CPs, Sätzen und Versen ermöglichen. Es erklärt sehr gut, dass manche *switches* „erlaubt“ sind, während andere „unerlaubt“ bleiben und deswegen nicht vorkommen. Allerdings legt das MLF-Modell nicht dar, warum überhaupt *switches* auftreten, warum die Rapper stattdessen nicht nur eine einzige Sprache verwenden.

Im Folgenden sollen diese noch ungeklärten Fragen untersucht werden. Auf Grund Lotfi Double Kanons akademischer Bildung und Baltis guter internationaler Vernetzung kann bei beiden Rappern eine hohe Sprachfertigkeit zumindest im jeweiligen arabischen Dialekt und im Französischen vorausgesetzt werden. Man kann also ausschließen, dass *switches* in eine Sprache Y an Stellen auftreten, an denen den Rappern Wörter in

der Sprache X entfallen sind. Dies ist generell nur selten eine Motivation für *code-switching*<sup>261</sup> und dürfte auch in den betrachteten Liedern kein Grund sein. Diese wurden nicht improvisiert, weshalb theoretisch die Möglichkeit bestanden hätte, in den Liedtexten vorkommende Wörter nachzuschlagen.

Wahrscheinlicher ist, dass *switches* als Stilmittel im Rap verwendet werden. Dies soll nun betrachtet werden und gegebenenfalls soll die unterschiedliche Art und Weise der Verwendung der *switches* als Stilmittel untersucht werden.

#### 4.4.1 Code-switching als Instrument zur Strukturierung

##### 4.4.1.1 Liedtitel

Von den insgesamt 16 Liedern Lotfi Double Kanons sind fünf französisch betitelt, eines englisch oder französisch sowie eines englisch-algerisch:

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Französische Titel:           | „Danger“ [L4], „Les Tabous“ [L6],<br>„Pouvoir“ [L11], „Paradoxe“ [L14],<br>„Pâle estime“ [L15] |
| Englische/französische Titel: | „Enemy/Ennemi“ [L8]  |
| Englisch-algerische Titel:    | „Intro Klemi“ [L1] <sup>262</sup>  |

Der englische Titel „Enemy“ unterscheidet sich phonetisch nicht vom französischen Wort *ennemi*.<sup>263</sup> Da die Schreibweisen der Titel nicht normiert sind und verschiedene Versionen kursieren, kann die Ursprungsprache dieses Titels nicht eindeutig bestimmt werden.

Betrachtet man die durchschnittliche Häufigkeit französischer Morphe in französisch betitelten Liedern,<sup>264</sup> so fällt auf, dass in allen Liedern mit der Ausnahme des Liedes „Pâle estime“ [L15] relativ zur Liedlänge

261 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 232.

262 Die Begriffe „Intro“ und „Outro“ sind in der arabischen Rap-Musikszene verbreiteter als die arabischen Pendants „muqaddima“ und „mu‘ahira“ und werden deshalb anstelle der arabischen Wörter verwendet.

263 Sowohl das französische, als auch das englische Wort werden [ˈɛnəmi] ausgesprochen.

264 Diese wird ausgedrückt durch den Quotienten [Liedlänge in Sekunden] / [Gesamtzahl der Wörter und Morphe einer Sprache]; siehe Kapitel 4.2.

mehr französische Morpheme auftreten, als im Durchschnitt des Albums.<sup>265</sup> In arabisch betitelten Liedern hingegen treten mit der Ausnahme des Liedes „Klemi“ [L9] weniger französische Morpheme auf als im Albumdurchschnitt.<sup>266</sup>

Von Baltis 16 Liedern tragen sechs englische Titel, eines könnte englisch oder französisch betitelt sein und ein weiteres ist französisch benannt:

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Englische Titel:              | „Intro“ [B1], „Fast Life“ [B4],<br>„No Peace“ [B8], „It's all around me“<br>[B10], „Sacrifice“ [B15], „Outro“ [B16] |
| Englische/französische Titel: | „Palestine“ [B9]  |
| Französische Titel:           | „Petite sœur“ [B7]  |

Baltis englisch betitelte Lieder enthalten entweder Gastauftritte US-amerikanischer Rapper [B4, B8, B15] oder aber einen englischen Refrain [B10]. Der Refrain des einzigen französisch betitelten Liedes „Petite sœur“ [B7] ist gleichermaßen in französischer Sprache gesungen. Allerdings sind beispielsweise „Layam“ [B5] und „Ktebet Jwebi“ [B12], deren Refrains in französischer beziehungsweise englischer Sprache formuliert wurden, arabisch betitelt.

In allen englisch benannten Liedern Baltis mit der Ausnahme des Liedes „Outro“ treten in Relation zur Liedlänge mehr englische Morpheme als im Albumdurchschnitt auf.<sup>267</sup> Auch das französisch benannte Lied „Petite sœur“ beinhaltet überdurchschnittlich viele französische Morpheme.<sup>268</sup> Allerdings passt das französisch oder englisch betitelte Lied „Palestine“ nicht in diese Reihe, da es weder viele französische, noch viele englische, aber überdurchschnittlich viele MSA-Morpheme enthält. In Baltis arabisch benannten Liedern treten unterdurchschnittlich wenige

265 Quotient Liedlänge/Morphemanzahl: Durchschnitt=3,72; L4=1,07; L6=2,59; L8=3,40; L11=3,17; L14=1,99; L15=6,82.

266 Durchschnitt=3,72; L2=6,08; L3=13,73; L5=5,29; L7=8,48; L9=2,29; L10=5,82; L12=5,19; L13=6,67; L16=5,16.

267 Quotient Liedlänge pro Sekunde/Morphemanzahl: Durchschnitt=9,31; B1=1,64; B10=2,01. Die Lieder B4, B8 und B15 beinhalten jeweils mehrere Strophen englischer Gastrapper und dürften deswegen einen Wert erzielen, der deutlich niedriger als der Durchschnittswert ist.

268 Durchschnittswert=3,05; B7=1,15.



englische Morpheme (mit der Ausnahme von L12) auf und alternierend viele und wenige französische Morpheme.<sup>269</sup>

Es kann also geschlussfolgert werden, dass die Sprache der Liedtitel bei Lotfi Double Kanon und Balti zwar nicht immer, aber meistens auf die Sprachverwendung innerhalb des jeweiligen Liedes schließen lässt.

#### 4.4.1.2 Lied-Bausteine

In verschiedenen *code-switching* verwendenden Rap-Szenen ist es üblich, dass verschiedene Liedbestandteile durch unterschiedliche Sprachen voneinander abgegrenzt werden.<sup>270</sup>

Lotfi Double Kanon verwendet *intersentential code-switching* eher selten zur Abtrennung verschiedener Liedbestandteile. Die Lieder „Intro Kle-mi“ [L1] und „Pouvoir“ [L11] beginnen jeweils mit einem *Intro*, das in *fushā* gesprochen wird; die *Bridge* des Liedes „Pàle estime“ [L15/5:01] wird ebenfalls in *fushā* gesprochen. Diese kurzen *fushā*-Einschübe fallen nicht nur durch den Sprachwechsel, sondern auch durch einen Sprecherwechsel auf, da die Einschübe nicht von Lotfi selbst gesprochen werden.

Balti hingegen grenzt viel öfter unterschiedliche Liedteile durch Sprachwechsel voneinander ab. Er verwendet in zwei Liedern, welche durch eine tunesische Matrix geprägt sind, durchgängig französische Refrains [B5, B7] beziehungsweise ein vollständig französisches Intro [B7] oder Outro [B6]. Auch Intros [B10, B12] und Refrains [B6, B10, B12], welche ausschließlich englische Morpheme enthalten, treten innerhalb von durch den tunesischen Dialekt dominierten Liedern auf. In manchen Liedern [B4, B8, B15] finden sich noch wesentliche längere Passagen von englischsprachigen Gast-Rappern, die sich von der tunesischen Matrixsprache des restlichen Liedes abheben. MSA wird ebenfalls in einem Lied [B9] für Intro, Refrain und Outro gebraucht, wohingegen der Rest des Liedes wieder auf der tunesischen Matrix basiert.

---

269 Durchschnittswert frz.=3,05; engl.=9,31; [L3].frz=0,91; [L3].engl=79,33; [L5].frz=1,12; [L5].engl=155,5; [L11].frz=20,86; [L11].engl=292; [L12].frz=17,47; [L12].engl=1,46; [L13].frz=74,75.

270 Siehe dazu z.B. Omoniyis Analyse nigerianischen Raps: Omoniyi, Tope (2008), S. 125.

Primär dienen Sprachwechsel an den Grenzen von Liedbestandteilen der Abgrenzung dieser voneinander. Es sind jedoch weitere Gründe denkbar:

Möglich wäre eine Wiederholung von Inhalten in mehreren Sprachen, um unterschiedliche Zielgruppen anzusprechen. Lotfi Double Kanon und Balti ergänzen allerdings beide in den diversen Liedteilen neue Inhalte in unterschiedlichen Sprachen, ohne diese in anderen Sprachen zu wiederholen.<sup>271</sup> Vermutlich wird also eher von einem Publikum ausgegangen, welches alle verwendeten Sprachen ausreichend versteht, um den Inhalt aller Liedbestandteile zu erfassen.

Ein Grund für Sprachwechsel zwischen Liedteilen ist die dadurch gewonnene Originalität. Diese erreicht Balti zum Beispiel durch Gastauftritte der US-Rapper sowie englische Passagen in anderen Liedern [z.B. B6, B10].

In Liedern wie „Sacrifice“ [B15] und „No Peace“ [B8], welche durch lange englische Liedteile dominiert werden, sind tunesische Bestandteile wichtig für die Identifikation der Zuhörer mit den Rappern.

#### **4.4.1.3 Intros und Outros der Alben**

Sowohl Lotfis als auch Baltis Album werden durch ein Intro eingeleitet. Baltis Album schließt durch ein Outro, während Lotfis Album kein Outro vorweist.

Beide Intros sowie Baltis Outro sind auffallend, da sie im Vergleich zu den anderen Liedern viele Morpheme aufweisen, die nicht den arabischen Dialekten entstammen.

Lotfis Intro beginnt mit einem narrativen Teil in MSA und wechselt dann zu einer algerischen Matrix mit eingebetteten französischen Wörtern. Das gesamte Album, welches nur drei MSA-Passagen enthält, beginnt mit einer solchen.

Baltis Intro enthält 28 englische Wörter, ein einziges französisches Wort und zehn Wörter des tunesischen Dialekts. In seinem Outro können 55

---

271 Siehe auch: Davies, Eirlys E. und Bentahila, Abdelali (2006), S. 379.

französische und sieben englische Wörter sowie ein Verlan-Ausdruck und 58 tunesische Morpheme gezählt werden.

Die Intros und Baltis Outro heben sich also durch ihre sprachliche Vielfalt von anderen Liedern ab. Besonders die Verwendung der Sprache der *Hip Hop Nation*, auf welche in Kapitel 4.4.3.3 näher eingegangen wird, fällt auf. Dadurch akzentuiert der Rapper, dass es sich bei seinem Album um ein Rap-Album handelt.

#### 4.4.2 Betonung von Versenden und Reimwörtern

In Gesprächen wird dem Adressaten bekannte Information meist vor neuer Information genannt.<sup>272</sup> Es ist zu beobachten, dass *code-switching* häufig am Satzende stattfindet und somit zur Markierung der sich am Satzende befindlichen neuen Information führt.<sup>273</sup> Dies bestätigt unter anderem auch Ziamaris Studie von marokkanisch-französischem *code-switching*. Ziamari verwendet für ihre Analyse das *Matrix Language Frame Model* und stützt sich auf eine Unterscheidung zwischen *topic* und *focus*, wie sie Lambrecht trifft: Über das *topic* – das Thema – wird eine Aussage gemacht,<sup>274</sup> wobei der *focus* der Bestandteil der Aussage ist, welcher neue Information enthält.<sup>275</sup> Ziamaris Resultat ist, dass meistens die *matrix language* dem Ausdruck des *topics* dient, während zur *embedded language* zur Betonung des *focus* gewechselt wird.<sup>276</sup>

Will man dieses Ergebnis mit den hier vorliegenden Rap-Liedern vergleichen und herausfinden, ob die *embedded language* Französisch ebenfalls der Betonung des *focus* dient, so bedeutet dies, dass überprüft werden muss, wie viele Verse in einer arabischen Matrixsprache auf ein französisches Wort enden.

---

272 Leech, Geoffrey N. (1981), S. 212.

273 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 236–237.

274 Lambrecht, Knud (1994), S. 131: „A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent, i.e. as expressing information which is relevant to and which increases the addressee's knowledge of this referent.“

275 Ebenda, S. 213: „the semantic component of a pragmatically structured proposition whereby the assertion differs from the presupposition“.

276 Ziamari, Karima (2010), S. 203.

Der *focus* eines Verses wird im Rap nicht nur durch seine Stellung am Ende des Verses hervorgehoben, sondern auch durch Reimwörter.

Im Rap sind unterschiedliche Reimschemata gebräuchlich. Am häufigsten werden *single-liners*, *couplets* und *multi-liners* verwendet. *Single-liners* sind Reime innerhalb eines Verses.<sup>277</sup> Unter *couplets* versteht man sich reimende Verspaare (Schema AA)<sup>278</sup> und *multi-liners* sind mehrere sich reimende aufeinanderfolgende Verse (Schema AAA...).<sup>279</sup> Mit Ausnahme von *single-liners* und ähnlichen Reimen, welche sich innerhalb eines Verses befinden, finden sich die meisten Reime im Rap am Versende.<sup>280</sup>

Eine sehr starke Akzentuierung erfährt das Versende, wenn dort nicht nur Reimwörter, sondern auch *switches* auftreten.

Lotfi Double Kanon beendet im betrachteten Album 188 primär arabisch Verse mit einem französischen Wort<sup>281</sup> oder einem ins Algerische integrierten Lehnwort.<sup>282</sup> Besonders interessant ist dies, wenn sich der Rapper für ein französisches Wort entscheidet, für das es kein arabisches Reimwort gibt.

Diese Technik setzt Lotfi Double Kanon beispielsweise im Refrain von „Danger“ ein. Die jeweils letzten Worte der Verse des Refrains sind französische Nomen, die auf den Vokal [e]<sup>283</sup> enden: „BRB“ [L4/0:17], „armée“ [L4/0:20], „bergers“ [L4/0:23], „danger“ [L4/0:25]. Da der Vokal [e] in MSA und in algerischem Arabisch nicht auftritt, können hier keine arabischen Wörter an das Versende gesetzt werden. Sobald sich der Rapper für das erste Versende „BRB“ entschieden hat, muss er auch im

---

277 Edwards, Paul (2009), S. 100.

278 Ebenda, S. 99.

279 Ebenda, S. 101.

280 Williams, Angela (2009), S. 86.

281 Innerhalb des gesamten Albums treten wie oben erwähnt 1176 französische Morpheme auf.

282 Wie in Kapitel 2.2.1 erwähnt werden hier französische Lehnwörter wie französische Wörter, die im code-switching auftreten, gezählt.

283 Wenn wissenschaftliche Lautschrift verwendet wird, so wird diese dem Internationalen Phonetischen Alphabet (IPA) entnommen und durch [eckige Klammern] gekennzeichnet. Der Vokal [e] lässt sich beispielsweise gemäß dem IPA als *close-mid front unrounded vowel* beschreiben.

nächsten Vers ein französisches Wort verwenden, um einen (sauberen) Reim zu ermöglichen.

Bei Lotfi Double Kanon finden sich fünf *multi-liners* und vier *couplets*:

- (1)  
 „BRB“ – „armée“ [L4/0:20], – „bergers“ – „danger“  
 [...e] [L4/0:17] – [...e] [L4/0:20] – [...e] bergers“ [L4/0:23] – [...e] [L4/0:25]
- (2)  
 „Thaïlande“ – „des bandes“ – „trente“ – „fusil à pompe“  
 [...**ǎ**d] [L4/1:55] – [...**ǎ**d] [L4/1:57] – [...**ǎ**t] [L4/1:59] – [...**ǔ**p] [L4/2:02]
- (3)  
 „sport national“ – „radio trottoir“ – „sonar“ – „standard“  
 [...**ɔ**nal] [L5/0:30] – [...**ɔ**twaR] [L5/0:33] – [...**ɔ**naR] [L5/0:35] – [...**ǎ**daR] [L5/0:38]
- (4)  
 „des pharaons“ – „les Allemands“ – „en même temps“ – „patron“  
 faRa**ǔ** [L8/2:50] – alm**ǎ** [L8/2:53] – [t**ǎ**] [L8/2:55] – [patR**ǔ**] [L8/2:58]
- (5)  
 „gaz“ [L12/4:07] – („ḥlās“ [L12/4:10])<sup>284</sup> – „la base“ [L12/4:12] – „la surface“ [L12/4:15]  
 [g**ǎ**z] [L12/4:07] – ([xla**s**<sup>5</sup>] [L12/4:10]) – [b**ǎ**z] [L12/4:12] – [syRfa**s**] [L12/4:15]
- (6)  
 „offensive terrestre“ – „Shimon Peres“ || „mille morts“ – „morgue“  
 [teR**ɛ**stR] [L10/0:44] – [peR**ɛ**s] [L10/0:46] || [m**ɔ**R] [L10/0:48] – [m**ɔ**Rg] [L10/0:50]
- (7)  
 „les procès“ – „mariage forcé“ || „en force“ – „divorce“  
 [...pR**ɔ**s**ɛ**] [L6/1:46] – [f**ɔ**Rse] [L6/1:49] || [...**ɔ**Rs] [L6/1:42] – [...**ɔ**Rs] [L6/1:44]
- (8)  
 „les procès“ – „mariage forcé“ || „en force“ – „divorce“  
 [...pR**ɔ**s**ɛ**] [L6/1:46] – [f**ɔ**Rse] [L6/1:49] || [...**ɔ**Rs] [L6/1:42] – [...**ɔ**Rs] [L6/1:44]

Unter den oben angeführten Beispielen finden sich die Vokale [**ǎ**, **ǔ**, **ɔ**, **ɛ**, **e**, **ǎ**], die nicht im Algerischen vorkommen.<sup>285</sup> Nur in einem *multi-liner* (5) findet sich das arabische Reimwort „ḥlās“, da der für den Reim wichtige Vokal [a] auch in diesem arabischen Wort vorkommt. Alle anderen Reimwörter erfordern einen Vokal, welcher nicht im Arabischen, sondern nur im Französischen vorzufinden ist.

284 Hier ist ein Einschub eines arabischen Reimwortes in die Kette von ansonsten französischen Reimwörtern zu beobachten.

285 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 13.

Es kommen insgesamt also fünf *multi-liner* mit überwiegend französischen Reimwörtern vor, welche sich jeweils über vier Zeilen erstrecken. Ein *multi-liner* ist technisch anspruchsvoller als ein *single-liner* oder ein *couplet*. Durch den *switch* am Versende akzentuiert Lotfi Double Kanon seine *multi-liners*, was wiederum sein Können als Rapper unterstreicht.

Besonders interessant ist, dass *multi-liners*, also sich über mehrere (manchmal unterschiedlich lange) Zeilen erstreckende Reime ohne festes Metrum auch in klassischer arabischer Dichtung unter dem Namen *sağ'* bekannt waren.<sup>286</sup> Es ist denkbar, dass Lotfis Publikum sich dessen auch bewusst ist und ein durch *code-switching* hervorgehobenes *sağ'*-Reimschema deshalb als besonders gelungen wahrgenommen wird.

Auch bei Balti finden sich unter den 100 arabischen Verse, welche auf französische Wörter enden, einige Verse mit französischen Wörtern, auf welche mindestens ein weiterer Vers mit einem französischen Reimwort folgt.

So enden beispielsweise im Lied „No Peace“ drei aufeinanderfolgende Verse auf die Lautfolge [ɔʀ]: „Balfour“ [B8/2:22], „fort“ [B8/2:24] und „matador“ [B8/2:25]. Diese Lautfolge kann in MSA oder in tunesischem Arabisch nicht realisiert werden. Noch ein weiterer *multi-liner* aus drei Versen, welche auf französische Reimwörtern enden, tritt auf. In Baltis Liedern kommen allerdings meist nur *couplets* vor, welche auf französische Wörter enden. *Couplets* sind allerdings sehr häufig:

(1)

„Balfour“ – „fort“ – „matador“  
 [...ɔʀ] [B8/2:22] – [...ɔʀ] [B8/2:24] – [...ɔʀ] „matador“ [B8/2:25]

(2)

„Avec un son grave de chez grave“ – „les baffes“ – cave  
 [...ʃe ɡʀav] [B16/0:15] – [le baf] [B16/0:17] – [kav] [B16/0:19]

(3)

„style“ – „pile“  
 [stil] [B2/0:20] – [pil] [B2/0:23]

(4)

|| „Don Corleone“ – „silicone“  
 || [...on] [B2/2:37] – [...kon] [B2/2:39]

286 Toelle, Heidi und Zakharia, Katia (2009), S. 120; Williams, Angela (2009), S. 87.

## Betonung von Versenden und Reimwörtern

- (5) à zéro – „euro“ || „diamant“ – „contrebande“  
 [zeRo] [B3/1:11] – [øRo] [B3/1:13] || [...mǎ] [B5/3:09] – [...bǎd] [B5/3:11]
- (6) „mec jusqu'au sommeil“ – „un, deux, trois soleil“  
 [...sɔmɛj] [L10/2:13] – [...sɔlɛj] [L10/2:15]
- (7) „jeune diplômé“ – „faculté“  
 [...me] [B11/0:48] – [...te] [B11/0:51]
- (8) „giga nom de code“ – „à la mode“  
 [kɔd] [B14/3:09] – [mɔd] [B14/3:11]
- (9) „Charlot“ – „bateau“  
 [ʃaRlɔ] [B14/2:34] – [bato] [B14/2:37]
- (10) „sixième direction le lycée“ – „première année“  
 [...se] [B14/3:59] – [...ne] [B14/4:01]
- (11) „sport“ – „idole“  
 [spɔR] [B14/4:19] – [idɔl] [B14/4:21]
- (12) „certificat“ – „cinéma“  
 [sERtifika] [B14/4:03] – [sinema] [B14/4:06]
- (13) „panier“ – „sans pitié“  
 [panje] [B14/4:23] – [...pitje] [B14/4:26]
- (14) „alcool“ – „colle“  
 [alkɔl] [B14/4:43] – [kɔl] [B14/4:45]

Wie schon bei Lotfi machen auch hier die französischen Vokale [ǎ, ɔ, ɛ, e, ɑ, o], welche nicht im Tunesischen vorkommen, einen Großteil der den Reim bestimmenden Vokale aus. Allerdings finden sich auch die Vokale [a, i] in (2) und (3) unter den Reimwörtern. Der Gebrauch eines Wortes, welches einen dieser Vokale beinhaltet, verpflichtet nicht zur

Verwendung eines französischen Reimwortes. Hier hätte stattdessen problemlos auch ein tunesisches Reimwort gefunden werden können.

Balti verwendet also viele *couplets* mit französischen Reimwörtern, während Lotfi Double Kanon einige *multi-liners* mit französischen Reimwörtern gebraucht. Beide Techniken heben die Reimwörter hervor und verdeutlichen das Können der beiden Rapper. Lotfis *multi-liners* sind jedoch technisch anspruchsvoller und gerade auch wegen ihrer Verwandtschaft zum *sağ*-Reimschema auffälliger.

#### 4.4.3 Unterschiedliche Themen – unterschiedliche Sprachen

*Code-switching* bietet durch das Ausnutzen von Assoziationen mit den verwendeten Sprachen noch mehr Ausdrucks- und Nuancierungsmöglichkeiten, als es reines *style-switching* oder Wechsel des Sprachregisters, der Intonation oder des Dialekts innerhalb einer Sprache bietet.<sup>287</sup>

Kouras stellt beispielsweise in ihrer Arbeit fest, dass Lieder, deren Thema „typisch algerische Lebensbedingungen“ sind, meist in algerischem Arabisch gerappt werden. Sie fügt hinzu, dass besonders bei Liedern von MBS, die algerische Migranten in Frankreich und ein gebildetes algerisches Publikum zum Ziel haben und Themen internationaler Bedeutung ansprechen, die Texte in einem Mix aus algerischem Arabisch und Französisch gehalten seien. MSA und algerisches Arabisch werden gemäß Kouras bei der Thematisierung des algerischen Schulsystems und der Arabisierung verwendet. Berbersprachen würden nur in Bezug auf die Phase des „Berber-Frühlings“ auftreten. Englisch trete relativ selten und nur in Form bestimmter feststehender Phrasen und einzelner Wörter auf. Ein thematischer Bezug der englischen Wörter zur Hip-Hop-Kultur lässt sich im Korpus von Kouras nicht feststellen. Sie geht eher davon aus, dass Englisch auf Grund seines positiven Images in Algerien ein Verstärken des Selbstbewusstseins des Rappers zum Ziel hat, der Englisch verwendet, um sich seiner Plurilingualität zu versichern.<sup>288</sup>

Im Rahmen dieser Arbeit können nicht alle Assoziationen mit den verwendeten Sprachen, die in den Kapiteln 2.1.3 und 2.1.4 vorgestellt wur-

---

287 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 1; Gardner-Chloros, Penelope (2009), S. 4.

288 Kouras, Sihem (2008), S. 92–93.



den, betrachtet werden. Es soll stattdessen nur exemplarisch aufgezeigt werden, dass manche Themen einen Bezug zu bestimmten Sprachen aufweisen.

#### **4.4.3.1 Französisch – Sprache der Wirtschaft – Sprache des Bildungssystems**

In Lotfi Double Kanons Liedern fallen etliche französische Begriffe mit Wirtschaftsbezug innerhalb einer algerischen Matrix auf:

Lotfi entwirft das Bild eines korrupten Wirtschaft [„économie“, L1/0:48, L12/4:12, L14/1:06], in welcher nur wenige durch Einnahmen aus dem Verkauf von Öl [„pétrole“, L7/0:46, L15/7:15] und Benzin [„essence“, L2/2:18, L4/0:00, L4/3:00] reich werden. Diese finanzielle Oberschicht handelt [„commerce“, L4/0:50] auch mit Drogen und verdient damit viel Geld [„euro“, „dollar“, L14/1:25].

**Weitere Wörter mit Wirtschaftsbezug:** „des milliards“ [L14/1:22], „monopole“ [L15/7:12], „devise“ [L4/2:53], „matériel“ [L3/0:36], „benzine“ [L4/0:01], „centilitre“, „centime“ [L2/2:20], „la bourse“ [L9/1:04], „t-business“ [L11/2:58], „hôtel“ [L11/3:17], „dossier“ [L12/4:18], „des projets“ [L12/4:20], „n-développ-ī“ [L12/4:33]

In Baltis Texten lässt sich der Aspekt der französischen Sprache als Bildungssprache erkennen: Er rappt davon, er hätte das Abitur auf der Straße gemacht und einen Universitätsabschluss im Rappen erlangt. Für beide Abschlüsse verwendet er die jeweiligen französischen Begriffe [„bac“, „maîtrise“, B6/2:49] und bettet diese Wörter in eine tunesisch-arabische Matrix ein. Auch als er von seiner eigentlichen Schulzeit spricht, verwendet er viele französische Begriffe, aus dem Bereich Bildung und Schule: Er erzählt davon, die sechste Klasse [„sixième“, B14/3:59] geschafft zu haben, um auf das Gymnasium [„le lycée“, B14/3:59] zu gehen. Später erwähnt er das Schwänzen von Klassen [„classe“, B14/4:06] und das Stoppen seiner Studien, welche ihm ein Zeugnis [„certificat“, B14/4:03] erbracht hätten. Passend dazu beginnt er einen Vers mit tunesischem Arabisch und wechselt dann auf Französisch, um davon zu erzählen, wie er die Schule verlassen hat:

[B15/3:23]

|  |          |       |              |        |           |        |     |       |
|--|----------|-------|--------------|--------|-----------|--------|-----|-------|
| Umr-   | ī        | seize | ans j'       | ai     | déjà      | quitté | l'  | école |
| N  | POSS.1SG | NUM   | N.PL PRO.1SG | V.1.SG | ADV       | V      | ART | N     |
| Alter  | 16       | Jahre | haben        | schon  | verlassen | Schule |     |       |
| Ich hatte die Schule schon verlassen, als ich 16 Jahre alt war |          |       |              |        |           |        |     |       |

Es kann festgestellt werden, dass die französische Sprache hier entsprechend der *language use domains* der durch Diglossie geprägten algerischen und tunesischen Gesellschaften verwendet wird. Im Bereich von Wirtschaft und Bildung überwiegt die Verwendung der französischen Sprache. Deshalb werden selbst in einer arabischen Matrixsprache französische Wörter gebraucht, wenn über diese Bereiche geredet wird.

#### 4.4.3.2 *Fuṣḥā* / MSA - Offizielles

MSA tritt bei beiden Rappern ausschließlich geblockt auf. Lotfi Double Kanons Album „Klemi“ beinhaltet vier in MSA gehaltene Passagen. Bei den ersten zwei dieser Passagen handelt es sich jeweils um den ersten Teil von „Intro Klemi“ (L1/0:00-0:07) und „Pouvoir“ (L11/0:00-0:12) welche gesprochen werden. Die dritte und vierte Stelle sind kurze Passagen in „Pâle estime“ (L15/5:01-5:05, 9:23-9:44).

Die ersten beiden Stellen leiten das jeweilige Lied ein. Der „offizielle Anstrich“, der den beiden Intros durch die Verwendung von MSA gegeben wird, betont die hohe Bedeutung des Inhalts: „Intro Klemi“ beginnt mit einem Appell für Meinungs- und Ausdrucksfreiheit und gegen Zensur, während der Anfang von „Pouvoir“ die zerstörerische Wirkung von Gefängnishaft schildert. Lotfi Double Kanon lehnt sich in seiner Sprachwahl an die bei Diskussionen verschiedener Art sowie Vorträgen gebräuchliche Sprachwahl an, denn auch diese fangen oft mit MSA an und gleiten anschließend graduell in den arabischen Dialekt ab.<sup>289</sup>

Das Zitat des *Hamās*-Führers *Ḥalid Maš'al* in „Pâle estime“ [L15] dient außer der Strukturierung des Liedes<sup>290</sup> auch, durch die Auswahl eines bestimmten palästinensischen Politikers, dazu, eine politische Meinung zu äußern. Da Lotfis Fans MSA verstehen, wäre es seltsam, wenn nicht

<sup>289</sup> Heath, Jeffrey (1989), S. 9.

<sup>290</sup> Siehe Kapitel 4.4.1.2.

die Original-Sprache des Zitats verwendet würde und diese „übersetzt“ würde.<sup>291</sup>

Balti verwendet seltener MSA-Abschnitte. Er bedient sich der Sprache nur im Lied „Palestine“ [B9]. Dieses beginnt mit einer reportagenhaften Beschreibung einer Szenerie im Gaza-Streifen [B9/0:00-0:19]. Auch der Refrain des Liedes, in welchem eine Menschenmenge einen Slogan skandiert, ist in MSA gehalten [B9/0:20]. Das Lied schließt mit einem Ausschnitt aus einer Rede Yāsir ‘Arafāts [B9/4:30-4:46].

Es lässt sich annehmen, dass MSA hier verwendet wird, da der Nahostkonflikt in Tunesien meist durch die Medien und deshalb durch MSA wahrgenommen wird. Außerdem wird der Konflikt auch als Problem aller arabischer Länder gesehen, weshalb es angemessen erscheint, die Sprache des Panarabismus zu wählen. Diese zwei Punkte könnten auch bei den Zitaten in Lotfi Double Kanons Lied „Pâle estime“ eine Rolle gespielt haben.

#### **4.4.3.3 Hip Hop Nation Language: Englisch und Verlan**

##### **(African American Vernacular) English**

Hip-Hop als Kultur<sup>292</sup> und Rap als Musikstil entstanden in den USA als zuerst primär afroamerikanische Ausdrucksform.

Aus diesem Grund entstammt die Sprache dieser Kultur und Musikrichtung, die sogenannte *Hip Hop Nation Language*, dem *African American Vernacular English*. Sie spiegelt die Lebenssituation der *Hip Hop Nation* wider, lässt regionale Varianten zu, und dient der Bildung der Identität der *Hip Hop Nation*. Die Sprache verfügt über eine charakteristische Grammatik und Phonologie sowie über einen eigenen Wortschatz und wird für verschiedene Formen künstlerischen Ausdrucks, aber auch in anderen Situationen verwendet.<sup>293</sup>

---

291 Gumperz, John Joseph (1982), S. 75–84.

292 Meist werden MCing (rapping), DJing (spinning), breakdancing (streetdancing) und graffiti art (writing) als Bestandteile der Hip-Hop-Kultur betrachtet. Siehe: Alim, H. Samy (2004).

293 Ebenda, S. 393–394.

Bei der Verbreitung dieser Kultur in andere Regionen – also bei der Globalisierung der Kultur – orientieren sich die dortigen Rapper in der Regel erst an ihren Vorbildern in den USA und benutzen oftmals ebenfalls die HHNL. Durch das Verwenden der Sprache der „Hip-Hop Nation“, welche H. Samy Alim als „borderless‘ composite of hip hop communities worldwide“<sup>294</sup> definiert, wird eine gemeinsame Identität mit den Begründern der Hip-Hop-Kultur und anderen Rappern auf globaler Ebene hergestellt.

Meist findet erst nach dieser Globalisierung wieder eine Regionalisierung des Raps durch Vermischen internationaler und regionaler Elemente, zum Beispiel durch die Verwendung regionaler Sprachen, statt.<sup>295</sup> Den Prozess der Regionalisierung nach erfolgter Globalisierung nennt man *Glocalization*.<sup>296</sup>

Welche Elemente der *Hip Hop Nation Language* lassen sich bei Lotfi Double Kanon und Balti beobachten?

Die einzigen englischen Wörter, die Lotfi Double Kanon gebraucht, sind Eigennamen wie „*Toyota Station*“ (L4/2:07), „*Red Bull*“ (L5/0:45), „*pit bull*“ (L5/0:46) und „*YouTube*“ (L16/4:35) sowie der Ausruf „*yeah*“ (L8/0:00). Hier lässt sich also keine Bezugnahme zur *Hip Hop Nation* feststellen.

Baltis Album hingegen fängt mit einem Intro an, in welchem er eindeutig Bezug nimmt auf die *Hip Hop Nation*, indem er seine Lieder als „*real hip-hop*“ [B1/0:10, 0:12, 0:20, 0:22] darstellt und „*MC for life*“ (B1/0:27) exklamiert. Dadurch stellt er klar, dass es sich bei seinem Album um ein Rap-Album handelt.

Dieses ist auch durch *features* – Gastauftritte anderer Rapper – geprägt: Infamous Mobb, Rock Bottom, Masta Ace und Killah Priest aus den

---

294 Ebenda, S. 387.

295 Androutsopoulos, Jannis (2008), S. 44. Manchmal erfolgt diese Rückbesinnung auf lokale Traditionen, wenn sich Rapper vom schlechten Leumund ihrer einstigen musikalischen Vorbilder distanzieren. Siehe: Hacke, Gabriel (2008), S. 30, 32.

296 Siehe: Robertson, Roland (1995).

USA sowie Kosha Dillz aus Israel verwenden alle eine *Hip Hop Nation*-Variante des Englischen.

Baltis Rap passt sich den jeweiligen Gastrappern an. Er verwendet in den Liedern mit Gastauftritten wesentlich mehr englische Wörter in einer tunesischen Matrix, als in anderen Liedern.

Viele dieser Wörter sind Schlüsselwörter der Hip-Hop-Kultur, durch deren Gebrauch sich Balti als ein Teil dieser Kultur identifiziert.

Er spricht von „oldschool“-Klängen (B16/3:14) und „oldschool“-Rappern (B16/3:38) sowie davon, ein „real MC“ (B16/3:19) zu werden. Mit „*One for the treble, two for the bass*“ (B16/2:55) zitiert Balti einen Vers, welcher seit Jahrzehnten unter Rappern gebräuchlich ist<sup>297</sup> und in der Hip-Hop-Kultur zum Animieren von Partygängern bei *block parties* ab ungefähr 1980 verwendet wurde. Sehr deutlich bringt Balti seine Affiliation zur Hip-Hop-Kultur in folgender Zeile zum Ausdruck:

[B16/3:49]

|   |            |             |      |     |          |          |
|---|------------|-------------|------|-----|----------|----------|
| <i>Hip-hop</i>  | <i>for</i> | <i>life</i> | hāda | šū  | t'allamt | nqūl     |
| N   | PREP       | N           | DEM  | Q   | V.1SG.MĀ | V.1SG.MU |
| Hip-Hop   | für        | Leben       |      | was | lernen   | sagen    |
| „Hip-hop for life“ ist, was ich gelernt habe zu sagen |            |             |      |     |          |          |

Während die Matrixsprache tunesisches Arabisch für das Gerüst des Satzes verwendet wird, bringt Balti das Bekenntnis zur Hip-Hop-Kultur in der Sprache dieser Kultur vor.

### Verlan

Als regionale Varianten der *Hip Hop Nation Language* kann man französische Jugendsprache und *Verlan* ansehen. Im *Verlan* werden Silben von Wörtern umgedreht und dadurch Slangwörter kreiert. *Verlan* scheint in Frankreich als Stilmittel je nach Rapper unterschiedlich häufig gebraucht zu werden, wobei seine Verwendung abnimmt, je weiter man sich von der Île-de-France, also der Region um Paris, entfernt.<sup>298</sup>

297 Das erste Rap-Lied, welches den Vers aufgreift scheint Spoonie Gees „Spoonin’ Rap“ von 1979 zu sein. 1956 war die Zeile allerdings auch schon in „Blue Suede Shoes“ des Rockabilly-Musikers Carl Perkins zu hören. Hein, Ethan (2010); Spoonie Gee (1979).

298 Sekaninová, Tereza (2012).

Balti verwendet einige Wörter französischer Jugendsprache, die im Standard-Französisch nicht lexikalisiert sind wie „chuis“,<sup>299</sup> „ouais“,<sup>300</sup> „wesh“,<sup>301</sup> und „racailleux“<sup>302</sup>. Außerdem entscheidet er sich für Verlan-Wörter wie „al“,<sup>303</sup> „de-spee“<sup>304</sup> und „ouf“<sup>305</sup>:

[B16/3:54]

|   |       |        |     |       |      |          |      |     |     |
|---|-------|--------|-----|-------|------|----------|------|-----|-----|
| Un  | son   | lourd  | un  | son   | de   | ouf      | fi   | l-  | mix |
| ART N   | ADJ   |        | ART | N     | PREP | ADJ      | PREP | ART | N   |
|   | Klang | schwer |     | Klang |      | verrückt |      | in  | Mix |
| Ein dicker Sound, ein verrückter Sound im Mix |       |        |     |       |      |          |      |     |     |

Er nimmt also sowohl Bezug zur anglophonen *Hip Hop Nation*, als auch zu Rappern in Frankreich. Dies lässt sich durch die Geschichte des Raps erklären, deren Verlauf dazu geführt hat, dass die französische Rap-Szene bis heute großen Einfluss auf die maghrebinische hat.<sup>306</sup>

#### 4.4.3.4 Arabische Dialekte – Zeichen regionaler Identität

[B15/3:58]

|     |       |       |      |      |        |     |        |
|-----|-------|-------|------|------|--------|-----|--------|
| C'  | est   | du    | ṣḥīḥ | avec | mes    | Raw | Poetix |
| DEM | V.3SG | ART.M | ADJ  | PREP | POSS.1 | N   | N      |
|     | sein  |       | echt | mit  |        | Raw | Poetix |

Das ist *real* mit meinen Raw Poetix

Im schon erwähnten obigen Vers verwendet Balti drei verschiedene Codes: Der Plattenlabel-Name „Raw Poetix“ wird mit englischem Akzent ausgesprochen und befindet sich in einer französischen Matrix, welche darüber hinaus das arabische Wort „ṣḥīḥ“ beinhaltet. Statt „ṣḥīḥ“ hätte man hier das englische Wort „real“ erwarten können. Dieses verfügt in der *Hip Hop Nation* nicht nur über seine Grundbedeutung, sondern stellt als *realness*, als Authentizität, einen der Grundwerte der *Hip Hop*

299 [B15/3:11]; „je suis“ / „ich bin“.

300 [B15/3:11]; „oui“ / „ja“.

301 [B2/2:16]; „ça va?“ / „alles klar?“.

302 [B15/3:24]; „racaille“ / „Bengel“.

303 [B15/3:35]; „là“ / „dort“.

304 [B4/2:37]; „speed“ / „Geschwindigkeit“.

305 [B15/3:54]; „fou“ / „verrückt“.

306 Siehe Kapitel 3.2.

*Nation* dar. Es könnte erwartet werden, dass dieses Wort auch in der Sprache der *Hip Hop Nation*<sup>307</sup> fällt, um einen Bezug zu dieser Personengruppe herzustellen. Allerdings stellt sich *realness* nur dann ein, wenn die Identitätskonstruktion des Rappers glaubhaft wirkt. Dafür ist es unter anderem notwendig, dass der Rapper „seine Wurzeln nicht vergisst“.<sup>308</sup> Die *realness* betont Balti also in diesem Vers dadurch, dass er als einziges arabisches Wort „*ṣḥīḥ*“, das Pendant zu „real“ verwendet. Balti gebraucht innerhalb einer globalen Hip Hop-Kultur Französisch und „garniert“ dieses mit lokalen Ausdrücken wie „*ṣḥīḥ*“, um sich seiner Wurzeln, also seiner regionalen tunesischen Identität zu versichern. Der Prozess der Konstruktion einer regional definierten Identität mittels der Betonung lokaler Besonderheiten vor dem Hintergrund einer global verbreiteten Kultur lässt sich als *glocalization* beschreiben:<sup>309</sup>

„Sie ahmen nach, was sie via Satelliten-TV aus den USA und Frankreich empfangen, übernehmen Musik, Mimik, Gestik und Kleidung. Allerdings rappen immer mehr Gruppen nicht in Französisch oder gar Englisch, sondern verwenden selbstbewusst den algerischen [bzw. in Baltis Fall den tunesischen] Dialekt.“<sup>310</sup>

Es finden sich bei Balti einige *switches* ähnlicher Art, welche gemeinsam haben, dass nur sehr wenige arabische Wörter innerhalb eines ansonsten französischen Verses auftreten. All diese Wörter stellen den Bezug zu einer bestimmten Gemeinschaft her, betonen die Herkunft des Rappers und stärken somit seine *realness*.

Wörter wie „*ṣāḥb-i*“,<sup>311</sup> „*tā*“,<sup>312</sup> „*ḥū-yā*“<sup>313</sup> und „*wald al-blād*“<sup>314</sup> betonen die arabische Herkunft Baltis, während Ausdrücke wie „*w-Allāh*“<sup>315</sup> und

---

307 Siehe Kapitel 4.4.3.3.

308 De Rentiis, Dina (noch unveröffentlicht).

309 Siehe: Robertson, Roland (1995).

310 Burkhalter, Thomas (2003).

311 [B4/2:26] und [B4/2:59]; „mein Freund“.

312 [B15/3:27]; „von“.

313 [B4/2:45]; „mein Bruder“.

314 [B16/0:44]; „Junge des Landes“.

315 [B4/2:53]; „bei Gott“.

„ḥamdu Llāh“<sup>316</sup> die muslimische Identität des Rappers hervorheben. Die Wörter der *embedded language* heben sich von der *matrix language* ab, was zu einer Fokussierung des Hörers auf die Wörter führt und zu einer verstärkten Wahrnehmung dieser für die *realness* des Rappers wichtigen Elemente.

Interessanterweise werden diese Wörter auch von Rappern in Frankreich innerhalb einer französischen Matrixsprache verwendet, um einen Bezug zu arabischen Migranten, zu arabischen Ländern und zum Islam herzustellen:

„Tu fais du rap **tā'** les Beaux-Arts; tu fais du rap **tā'** les clochards“<sup>317</sup>  
„J'ai écouté, **w-Allāh**, t'as raison [...] **W-Allāh**, faut qu'ils payent, **w-Allāh**“<sup>318</sup>  
„**Ṣaḥbī, ṣaḥbī**, reste attentif car à Paris ça va vite“<sup>319</sup>  
„J'monte sur la balance, j'me pèse, **ḥamdu Llāh** j'suis pas léger“<sup>320</sup>  
„**Ḥū** j crois je vais tout niquer“, „Regard infrarouge **ḥū-yā**, les lions ils chassent dans le noir“<sup>321</sup>  
„C'est D.I.S.I.Z.Z., toujours pour le **blād, blād**“<sup>322</sup>

Balti betont also in manchen Versen seine Identität als arabischer Muslim auf die gleiche Art und Weise, wie dies auch Rapper in Frankreich machen.

Lotfi Double Kanon hingegen verwendet nicht nur arabische Ausdrücke, um einen Bezug zu Arabern oder zum Islam herzustellen, sondern auch arabische Wörter an Stellen, an denen Balti wahrscheinlich französische

---

316 [B4/2:56]; „Preis sei Gott“.

317 Kery James (2013), [1:38]; „Du machst einen Rap der schönen Künste, du machst einen Rap der Penner.“

318 Médine (2006), [1:37]; „Ich hab's gehört; bei Gott, du hast Recht; bei Gott, sie müssen dafür bezahlen.“

319 Sexion d'Assaut (2011), [0:16]; „Mein Freund, mein Freund, bleib aufmerksam, denn Paris ist schnelllebig.“

320 Rohff (2005), [0:58]; „Ich steige auf die Waage; ich wiege mich; gepriesen sei Gott, ich bin kein Leichtgewicht.“

321 La Fouine u.a. (2011), [4:05], [5:09]; „Bruder, ich glaube ich werde alle plattmachen.“; „Infrarotsicht; mein Bruder, die Löwen jagen im Dunkeln.“

322 Disiz (2009), [0:57]; „Das ist D.I.S.I.Z.Z.; immer für das Land.“



oder englische Ausdrücke verwendet hätte, um einen Bezug zur *Hip Hop Nation* herzustellen:

[L13/2:00]

|  |     |         |          |      |     |             |
|--|-----|---------|----------|------|-----|-------------|
| Kindir   | rap | wā'ī    | yaqūlū   | miš- | hu  | rap         |
| V.1SG.MU N   |     | ADJ     | V.3PL.MU |      | NEG | PRO.3SG.M N |
| machen   | Rap | bewusst | sagen    |      |     | Rap         |
| Ich mache <i>conscious rap</i> . Sie sagen, es wäre kein Rap |     |         |          |      |     |             |

Obiges Beispiel ist bezeichnend, da Lotfi Double Kanon eine algerische Übersetzung für den englischen Begriff *conscious rap* verwendet, bei welchem es sich um einen *terminus technicus* im Rap handelt:

„Conscious hip-hop‘ suggests reflection on, and intellectual engagement with, pressing social issues (most often involving themes of race, gender, and class struggle).“<sup>323</sup>

Es ist eigentlich ungebräuchlich, die Genre-Bezeichnung *conscious rap* zu übersetzen. Dass Lotfi Double Kanon sich trotzdem dafür entscheidet, spricht für eine Selbst-Identifikation als algerischer Rapper und eine Abgrenzung zur internationalen Rap-Szene.

323 Forman, Murray (2012), S. 5; übersetzt: „Conscious hip-hop [bewusster Hip-Hop] regt zum Nachdenken über und zur intellektuellen Beschäftigung mit dringenden sozialen Problemen an (meistens ‚Rasse‘, Gender und Klassenkampf beinhaltend).“

## 5 Schlussfolgerungen

Was charakterisiert den Rap von Lotfi Double Kanon und Balti? Beide benutzen die in ihren jeweiligen Ländern gebräuchlichen Sprachen auf unterschiedliche Art und Weise. Das Grundgerüst ihrer Lieder ist jeweils der algerische beziehungsweise tunesische arabische Dialekt, welcher bei beiden französische und in Baltis Fall auch englische *switches* beinhaltet. Teilweise wird in eine bestimmte Sprache gewechselt, wenn dies mit einem bestimmten Themenfeld assoziiert wird und den Diglossie-Konventionen entspricht.

*Fuṣḥā*/MSA tritt bei beiden Rappern nur blockweise in bestimmten Liedabschnitten auf. Bei Balti finden sich auch geblockte französische und englische Liedabschnitte. Beide Rapper scheinen sich der Wirkung von *code-switching* bewusst zu sein; jedoch setzt Balti *code-switching* stärker als Lotfi als sprachliches Mittel ein. *Code-switching* dient bei ihm der Strukturierung seines Albums und der einzelnen Lieder.

Die Betrachtung der Rap-Texte durch das Prisma von Carol Myers-Scottons *Matrix Language Frame Model* zeigt, wie zu erwarten war, dass diese Theorie viele der auftretenden Morpheme der EL Französisch und die Art ihrer Einfügung in die ML Arabisch sehr gut erklärt. Dieses Resultat deckt sich größtenteils mit früheren Forschungsarbeiten zu *code-switching* im Maghreb und zu *code-switching* in Rap-Texten von Lotfi Double Kanon. Es wurden allerdings auch manche Abweichungen aufgezeigt, welche hier nochmals zusammengefasst werden. Außerdem werden Unterschiede im *code-switching* von Lotfi Double Kanon und Balti rekapituliert und interpretiert.

### 5.1 Unterschiede zu früheren Forschungsarbeiten

Im Vergleich zu der bei Caubet analysierten Alltagssprache entdeckt man bei Lotfi Double Kanon deutlich öfter den algerischen Nullartikel und es treten im Gegensatz zu Caubets Ergebnissen keine französischen indefiniten Singularartikel („un“, „une“) und nur selten der französische indefinite Pluralartikel („des“) auf. Wie dagegen ebenso von Caubet beobachtet,<sup>324</sup> assimiliert sich in den vorliegenden Texten der französi-

---

324 Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000), S. 152–153.

sche maskuline Definitartikel „le“ zu „l-“ und ist dadurch nicht mehr vom arabischen Artikel „al“ unterscheidbar.

Die Einbettung französischer Adverbien folgt den Regelmäßigkeiten des MLF-Modells, wobei das Äquivalent mancher dieser Adverbien im Arabischen aus mehreren Morphemen besteht.

McLain-Jespersens These eines Bruch des MLF-Modells durch das allein auftretende französische Adverb „jamais“ konnte widerlegt werden. Dieses würde auch in einer französischen Matrix keine Verneinungspartikel „ne“ benötigen und besitzt mit der Konstruktion „‘umr + POSS + mā“ ein Äquivalent im Algerischen.

## **5.2 Unterschiede im code-switching von Lotfi Double Kanon und Balti**

Während über 53,2% von Lotfis arabisch-französischen Nominalphrasen einen arabischen Artikel beinhalten, beträgt dieser Wert bei Balti 88,4%. Balti verwendet also fast nur arabische Artikel und kaum französische Artikel. Auch die französischen Definitartikel („le“, „la“, „les“) kommen bei Balti selten vor. Sowohl Lotfi Double Kanon, als auch Balti benutzen als einzigen französischen Indefinitartikel den Pluralartikel („des“).

Es finden sich deutlich mehr morphologisch ans Arabische angepasste Lehnwörter in den Texten Lotfi Double Kanons als in den Texten Baltis.<sup>325</sup> Auch französische Verben und Partizipien mit arabischen Prä- und Suffixen kommen bei Lotfi Double Kanon häufiger vor. Er verwendet auch französische Adjektive und Adverbien öfter als Balti.

Passagen mit französischer Matrixsprache und eingebettetem arabischen Dialekt sind bei beiden Rappern beobachtbar, wobei Baltis *code-switching* in diesem Bereich variantenreicher und weniger phrasenhaft ist.

### **5.2.1 Markiertheit und code-switching**

Der wesentliche Unterschied zwischen *code-switching* bei Lotfi Double Kanon und *code-switching* bei Balti liegt im Aspekt der Markiertheit (*markedness*).

---

325 K<sub>L</sub>: 10 Vorkommen von 8 unterschiedlichen Lehnwörtern; K<sub>B</sub>: 1 Vorkommen eines Lehnworts.

Die Vorgehensweise, die zwei Rapper im Hinblick auf die Markiertheit von *code-switching* zu betrachten, impliziert die Annahme, dass sie selbst und ihr Publikum in der Lage sind, die Wahl eines *codes* als markiert oder unmarkiert wahrzunehmen.<sup>326</sup> „Unmarkiert“ bedeutet hier, dass ein spezieller *code* unter bestimmten Bedingungen (Sprecher, Adressat, Thema, etc.) erwartet wird,<sup>327</sup> während ein „markierter“ *code* eben nicht erwartet wird.<sup>328</sup> Markierte *switches* treten dann in Erscheinung, wenn *code-switching* nicht erwartet wird und die *matrix language* als unmarkierte – „natürliche“ – Wahl und eine *embedded language* als markierte Wahl angesehen wird.<sup>329</sup>

Ein kompetenter Sprecher kann erkennen, ob ein *code* markiert ist oder nicht und weiß, wie dessen Gebrauch interpretiert wird.<sup>330</sup> Normalerweise wird die Entscheidung der *code*-Wahl unbewusst getroffen.<sup>331</sup> Allerdings haben die Texte hier einen längeren Produktionsprozess durchlaufen, sodass von einer bewussten Entscheidung ausgegangen werden kann.

Myers-Scotton unterscheidet zwischen vier verschiedenen Möglichkeiten:

- (1) CS as a sequence of unmarked choices;
- (2) CS itself as the unmarked choice;
- (3) CS as a marked choice; and
- (4) CS as an exploratory choice<sup>332</sup>

Fall (1) tritt auf, wenn sich Faktoren (wie z.B. Gesprächspartner, Thema) während einer Konversation ändern und sich dadurch auch der unmarkierte *code* ändert. In bi- oder multilingualen Gesellschaften tritt manchmal Fall (2) auf; das bedeutet dass CS zwischen verschiedenen *codes*

---

326 Myers-Scotton, Carol (1991), S. 151.

327 Ebenda, S. 75, 84.

328 Ebenda, S. 151.

329 Myers-Scotton, Carol (2001), S. 34.

330 Myers-Scotton, Carol (1991), S. 79. Oft ist die Einteilung in markierten und unmarkierten code keine bipolare, sondern eine graduelle Einteilung. Ebenda, S. 82.

331 Myers-Scotton, Carol (1991), S. 108.

332 Ebenda, S. 114.

selbst als der Normalfall und als die unmarkierte Alternative angesehen wird. Manchmal wird bewusst zur Hervorhebung ein markierter *code* gewählt, was Fall (3) widerspiegelt. Fall (4) wiederum lässt sich beobachten, wenn unklar ist, welcher *code* als unmarkiert gilt und somit zwischen *codes* gewechselt wird, bis ein unmarkierter *code* gefunden wurde.<sup>333</sup>

Viele der von Lotfi Double Kanon und Balti verwendeten *switches* sind unmarkierte *switches*. Das bedeutet, dass die von Caubet und Boumans<sup>334</sup> beschriebenen *switches* den hier vorzufindenden *switches* ähneln. Diese *switches* können in Myers-Scottons Kategorisierung als Fall (2) eingeordnet werden. Außerdem spiegelt die Verwendung des Französischen innerhalb einer arabischen Matrix, wie in Kapitel 4.4.3.1 angedeutet, oftmals eine funktionale Aufteilung der Sprachen nach *language use domains* wider. Dies ist der unmarkierte Normalfall in einer durch Diglossie geprägten Gesellschaft und lässt sich in Kategorie (1) einordnen. Der arabische Dialekt ist im Alltag die unmarkierte Wahl, während Französisch zum Beispiel im Bereich der Wirtschaft die unmarkierte Wahl ist. Lotfi Double Kanon verwendet mehr unmarkierte und weniger markierte *switches* als Balti. Er rappt eher so, wie in Algerien gesprochen wird und weicht kaum von diesem Muster kaum ab.

Neben unmarkierten *switches* treten insbesondere bei Balti auch markierte *switches* auf (Fall 3). Hier lässt sich zuerst die Verwendung von *switches* zur Hervorhebung von Versenden erwähnen (siehe Kapitel 4.4.2), die bei beiden Rappern zu beobachten ist. Allerdings gebraucht speziell Balti auch viele markierte *switches*, die durch Schlüsselwörter auffallen, welche die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe an Menschen betonen (siehe Kapitel 4.4.3.3 und 4.4.3.4). Ebenso finden sich speziell bei ihm viele markierte *switches*, welche der Albumstrukturierung dienen (siehe Kapitel 4.4.1).

---

<sup>333</sup> Ebenda, S. 114–147.

<sup>334</sup> Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000).

Über markierte und unmarkierte *codes* werden den Hörern der Musik Identitätsbilder vermittelt.<sup>335</sup> Diese Identitätsbilder sollen im Folgenden erläutert werden.

### 5.2.2 Plurilingualität und code-switching als Identitätsmerkmal

„Ġaddī, hal nahnu ‘arabun am fransīs? [...] Lā uḥsinu ayyi šay’in mina l-‘arabi, lā l-luġata wa-lā l-‘ādāti.“<sup>336</sup>

Obiges Zitat aus einem Werk der algerischen Schriftstellerin Zuhūr al-Wanīsī illustriert, wie das Nebeneinander von unterschiedlichen kulturellen und sprachlichen Einflüssen innerhalb einer Region zu Problemen bei der Findung einer eigenen Identität führen kann. Maghrebini-sche Rapper lösen dieses Problem auf ihre eigene Art und Weise:

North African rappers have manipulated language to achieve something which is recognisably rap and yet at the same time manifestly North African.<sup>337</sup>

Beim Anhören von Lotfi Double Kanons „Klemi“ oder Baltis „L'album avant l'albombe“ bestätigt sich obiges Zitat. Es kann jedoch ergänzt werden, dass sich die nordafrikanische Identität der Rapper auf sehr unterschiedliche Art und Weise äußert.

#### 5.2.2.1 Code-switching als Merkmal algerischer Identität bei Lotfi Double Kanon

Wie erwähnt, lassen sich Lotfi Double Kanons *switches* größtenteils als unmarkierte *switches* klassifizieren. Das bedeutet jedoch nicht, dass *code-switching* bei Lotfi Double Kanon keine spezielle Funktion erfüllt.

Bei ihm kann *code-switching* als machtvolleres Mittel gesehen werden, eine *ingroup* gegen eine *outgroup* abzugrenzen. Das *code-switching* zwischen zwei Sprachen X und Y grenzt die *ingroup*, welche dieses *code-switching* beherrscht, von einer Vielzahl von Menschen ab:

---

335 Über Entscheidungen für oder gegen markierte und unmarkierte codes werden Kommunikationspartnern Identitätsbilder vermittelt. Siehe: Myers-Scotton, Carol (1991), S. 111. Bei (Rap-)Musik ist der Kommunikationspartner der Hörer der Musik.

336 Zuhūr, al-Wanīsī (2010), S. 33. Übers.: „Großvater, sind wir Araber oder Franzosen? [...] Von den [Sachen der] Araber kann ich nichts gut - weder die Sprache, noch die Gebräuche.“

337 Davies, Eirlys E. und Bentahila, Abdelali (2006), S. 379.

- von Menschen, welche beide Sprachen X und Y nicht sprechen,
- von Menschen, welche die Sprache X, jedoch nicht die Sprache Y sprechen,
- von Menschen, welche die Sprache Y, jedoch nicht die Sprache X sprechen,
- von Menschen, welche die Sprachen X und Y sprechen, welche die Konventionen des *code-switching* zwischen den Sprachen X und Y allerdings nicht verinnerlicht haben.<sup>338</sup>

Dieser Effekt der Abgrenzung lässt sich in alltäglichen Konversationen ebenso beobachten, ist also nicht rapspezifisch. Durch die nahtlosen Übergänge entsteht teilweise der Eindruck, dass nicht zwischen verschiedenen Sprachen gewechselt, sondern eher eine einzige neue (Misch-)Sprache gesprochen wird.<sup>339</sup>

Myers-Scotton vermutet, dass dadurch zwei verschiedene Identitäten durch die zwei unterschiedlichen Sprachen zum Ausdruck kommen:

I argue that such switching occurs when speakers wish to index the social identities associated with *both* the linguistic varieties shown in the constituent. This desire to index two identities at once is why there is so much to-and-fro switching between the two varieties, rather than an alternation of full constituents or sentences.<sup>340</sup> [kursiv im Original]

In Lotfi Double Kanons Liedern dürfte dies allerdings nicht zutreffen. Der Rapper betont nicht zwei verschiedene Identitäten – eine französische und eine arabische – sondern seine algerische Identität, für die charakteristisch ist, dass sie arabische und französische Elemente beinhaltet. Dazu passt, dass seine Art von *code-switching* sehr den Resultaten Caubets ähnelt und sich kaum von *code-switching* in algerischer Alltagssprache unterscheidet. Dies deckt sich auch mit von McLain-Jespersen

---

338 Siehe: Gumperz, John Joseph (1982), S. 66, 69.

339 Gardner-Chloros, Penelope (2009), S. 1.

340 Myers-Scotton, Carol (1997), S. 233.

verzeichneten Aussagen, welche Lotfi Double Kanons Sprachstil als einfach und der gesprochenen Sprache ähnlich beschreiben.<sup>341</sup>

Durch seine Sprachwahl betont Lotfi Double Kanon also seine Identität als Algerier und grenzt sich gegenüber Nicht-Algeriern ab.

„[The] Arabic – French switching style serves as a very powerful in-group marker which remains inaccessible to outsiders.“<sup>342</sup>

Die hier vorliegende *in-group* ist die eines Algeriers, welcher algerisches Arabisch und MSA versteht, sowie Kenntnisse des Französischen hat. Lotfi Double Kanon verdeutlicht die Motivation seiner Sprachwahl:

[L9/2:15]

|   |          |        |           |              |              |
|---|----------|--------|-----------|--------------|--------------|
| Klām-   | ī        | rā- hū | dzīrī     | ħurr miš- hū | mirikānī     |
| N   | POSS.1SG | PTC    | PRO.3SG.M | ADJ          | ADJ          |
| Rede  |          |        | algerisch | frei         | amerikanisch |
| Meine Worte sind algerisch und frei, nicht amerikanisch |          |        |           |              |              |

#### 5.2.2.2 Code-switching als Kennzeichen eines Rappers bei Balti

Baltis *switches* repräsentieren nicht im gleichen Maß wie Lotfi Double Kanons *switches* das normale alltägliche Sprechverhalten. Baltis Sprachmix ist in höherem Maß rap-spezifisch. Er gebraucht meist tunesisches Arabisch als Matrixsprache, manchmal jedoch auch (in Liedteilen geblockt) Französisch oder Englisch; er gebraucht Englisch und Französisch zur Strukturierung seines Albums und verwendet Code-Wörter der *Hip Hop Nation Language*.

Seine *in-group* dürfte noch wesentlich kleiner sein, als die von Lotfi Double Kanon. Die einzigen Menschen, die ohne Probleme alle seine Texte verstehen, dürften gebildete Tunesier sein, die Französisch und Englisch sprechen, regelmäßig Rap-Texte hören und Termini der *Hip Hop Nation Language* wie zum Beispiel Verlan-Ausdrücke verstehen.

Der Bezug zur globalen anglo- und frankophonen *Hip Hop Nation* ist bei Balti deutlich erkennbar, während Lotfi Double Kanon eher eine algeri-

341 McLain-Jespersen, Samuel (2014), S. 55.

342 Davies, Eirlys E. und Bentahila, Abdelali (2006), S. 385.



sche oder arabische Rap-Szene anspricht. Charakterisierend für seine Sprachwahl ist folgender Vers:

[B15/3:13]

*Je rappe en arabe*

Ich rappe auf Arabisch

Hier erklärt Balti in französischer Sprache, er rappe in arabischer Sprache.

### **5.3 Zusammenfassung und Ausblick**

Zum Forschungsfeld *code-switching* wurden bereits zahlreiche Werke verfasst und auch *code-switching* im Maghreb wurde intensiv untersucht. Ein kaum erforschtes Gebiet ist *code-switching* in maghrebinischem Rap. Das vorliegende Werk soll dabei helfen, diesen Bereich zu erschließen. Es handelt sich um eine Pionierarbeit, da noch keine vergleichbaren länderübergreifenden Studien vorliegen.

Für zukünftige Arbeiten wäre zum Beispiel eine quantitative Untersuchung der algerischen und tunesischen Rap-Szene und ein Vergleich der Eigenarten von *code-switching* verschiedener Künstler lohnend. Würden sich die in der vorliegenden Arbeit gefundenen Unterschiede auch bei einer größeren Künstlergruppe zeigen, so könnte analysiert werden, ob diese Verschiedenheiten auf einem unterschiedlich stark vorangeschrittenen Glokalisierungsprozess<sup>343</sup> basieren. Da die Rap-Szene in Algerien schon länger besteht und größer ist als die tunesische, könnte ihre Bindung an die Rap-Pioniere in den USA und Frankreich schwächer geworden sein, was auch – verglichen mit der tunesischen Szene – zu einem schwächeren sprachlichen ausländischen Einfluss geführt haben könnte.

Wenn Rap im Hinblick auf *code-switching* untersucht wurde, so wurde bisher meist entweder eine rein sprachwissenschaftliche Perspektive eingenommen oder aber eine literaturwissenschaftliche. Hier wurde jedoch gezeigt, dass *code-switching* im Rap weder durch einen sprachwissenschaftlichen Ansatz allein vollständig erklärt werden kann, noch durch eine rein literaturwissenschaftliche Betrachtung. Ein interdisziplinä-

---

343 Siehe Kapitel .

närer Ansatz ist unabdingbar und wurde in der vorliegenden Arbeit angewendet. Für zukünftige Arbeiten empfiehlt es sich, darauf aufzubauen und beispielsweise auch musikwissenschaftliche Experten zu konsultieren.

Diese interdisziplinäre Herangehensweise birgt allerdings auch das Risiko der Oberflächlichkeit. Alleine ausführlich die Anwendbarkeit des MLF-Modells auf nur ein Rap-Album zu testen, hätte eigentlich eine eigenständige Analyse verdient.

Sehr interessant wäre es auch zu untersuchen, inwiefern Rap im Maghreb die Sprechweise von Jugendlichen beeinflusst. Kouras schreibt, dass Rap und insbesondere der Rap Lotfi Double Kanons für viele algerische Jugendliche ein Bestandteil ihres „système des références“ – ihres Bezugssystems – sei.<sup>344</sup> Die Schüler könnten also durch den Sprachgebrauch von Rappern in ihrem eigenen Sprachgebrauch beeinflusst werden.<sup>345</sup> Wie sich diese Beeinflussung zeigt, und wie sie von der Bevölkerung aufgenommen wird, bietet Raum für eine weitere Untersuchung.<sup>346</sup>

حمد الله ف la fin نبِّلغ سلامي

[L16/0:00]

---

344 Kouras, Sihem (2008), S. 12.

345 Ebenda, S. 13.

346 Siehe dazu: Hajjam, Moad (2013).

## 6 Anhang

### 6.1 Hinweise zu Transliteration und Übersetzung

Im Anhang wurden alle *switches* in *embedded languages* sowie Passagen, in welchen eine andere Sprache statt eines arabischen Dialektes die *matrix language* stellt, festgehalten. Teilweise wurden auch rein arabische Passagen ergänzt, wenn dies zur Veranschaulichung der Liedstruktur notwendig erschien.

Grundlage für die Transliteration der arabischen Liedtexte (MSA und Dialekte) ist die Umschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Da das Ziel dieser Arbeit jedoch keine präzise phonetische Analyse ist, wurden bei der Transliteration der Liedtexte im Tunesischen oder Algerischen aufzufindende spezielle Phone nicht von ihren hochsprachlichen Pendants unterschieden und wie das hochsprachliche Phon des gleichen Phonems transkribiert. So wird beispielsweise ġ an Stelle von ž geschrieben oder auch q statt g.<sup>347</sup> Ansonsten habe ich mich weitestgehend an das Prinzip gehalten, dass möglichst genau der jeweilige dialektale Wortlaut abgebildet werden soll, solange dies eine Erkennung des hocharabischen Ursprungswortes noch zulässt.

So wird beispielsweise das hamza „ ʾ “ im Regelfall geglättet beispielsweise zu einem „ i “ oder „ yi “. Es wird jedoch beibehalten, wenn es ungeglättet als hamza ausgesprochen wird und in manchen Fällen, um eine eindeutige und einfachere Identifikation der „Wortwurzel “ zu garantieren.

Nicht-arabische Liedbestandteile wurden gemäß ihrer gebräuchlichen Schreibweise festgehalten.

Die Transliteration der arabischen Bestandteile und die dabei vorgefundenen Probleme sollen hier nochmals kurz erklärt werden:

Für kein Lied der beiden Künstler lagen Texte vor, die durch die jeweiligen Rapper autorisiert wurden, wobei für alle betrachteten Lieder von Lotfi Double Kanon zumindest eine „unwissenschaftliche“ Transkription

---

347 Siehe Singer, Hans-Rudolf (1984), S. 37–38 für eine Auflistung der phonetischen Eigenheiten des Tunesischen.

zur Verfügung stand. Hierbei handelt es sich um Texte, welche in Varianten der gebräuchlichen SMS-Sprache, des sogenannten *‘arabīzī*, verfasst sind. In dieser werden arabische Phone, welche im Englischen (oder Französischen etc.) nicht auftreten, durch Ziffern repräsentiert.<sup>348</sup>

Das Wort „عربي“, welches in DMG-Umschrift als „arabi“ transliteriert wird, wird beispielsweise in *‘arabīzī* „3arabi“ geschrieben. Französische und englische Wörter werden in diesen Texten meist nach ihrer lexikalisierten Schreibweise verzeichnet, weichen manchmal aber auch davon ab.

Bsp.:

*‘arabīzī* : ra7 ngoul les sujets li khabawhom b les kagoules<sup>349</sup>

Eigene Translit.: Raḥ nqūl les sujets li ḥabaw-hum bi les cagoules  
[L6/0:23]

Für einige Lieder Baltis lagen ebenfalls Liedteile oder komplette Liedtexte in *‘arabīzī* vor. Andere Liedtexte waren vollständig in arabischem Skript zu finden.

In diesen Texten wird unterschiedlich mit nicht-arabischen Fremdwörtern umgegangen:

Bsp.:

(1) Arabisches Skript: كُتِبْنَا عَلَى مَرَاوِلْنَا بِالسَّيْلُو نَوَامِرِ جَوَاتِ الْفَوُوتِ<sup>350</sup>

Eigene Transliteration: Ktabnā ‘alā marāwl-nā bi-s-stylo nwāmir  
joueur-āt al-foot [B14/0:51]

(2) Arab./franz./engl. Skript: Visite mon Myspace حتى تعرفني شكون<sup>351</sup>

Eigene Transliteration: Visite mon Myspace ḥattā ta‘arf-nī škūn  
[B15/3:00]

In manchen Texten (1) werden nicht-arabische Fremdwörter mit arabischen Buchstaben transkribiert. Dies erfolgt ohne feste Regeln und weitgehend nach eigenem Ermessen. In anderen Texten (2) werden arabi-

---

348 Siehe dazu: Bianchi, Robert Michael (2012).

349 (2014t).

350 (2012b).

351 (2014u).

sche Passagen mit arabischen Buchstaben geschrieben und nicht-arabische Passagen mit lateinischen Buchstaben. Dies bildet zwar manche Wörter präziser ab, führt jedoch dazu, dass innerhalb eines Textes unterschiedliche Schreibrichtungen berücksichtigt werden müssen.

Einige der Liedtexte fanden sich auf der Internet-Plattform „rapgenius.com“.<sup>352</sup> Auf dieser können Liedtexte gespeichert werden und von den angemeldeten Nutzern der Plattform zeilenweise kommentiert und interpretiert werden. Die noch relativ kleine Gemeinde an Nutzern, welche an arabischem Rap arbeiten, war eine große Hilfe beim Erarbeiten der Texte und für das Verständnis derselben. Unvollständige Transkriptionen konnten mit ihrer Hilfe komplettiert werden und manche schwierige Textpassagen wurden durch Kommentare erfassbar.

Trotz aller Bemühungen und trotz der Konsultation verschiedenster Wörterbücher und der Hilfe von Muttersprachlern blieben manche arabische als auch französische und englische Passagen unverständlich.

## **6.2 Erklärung der Abkürzungen und Auszeichnungen der Codes**

Die für die Analyse der Liedtexte verwendeten Abkürzungen orientieren sich weitgehend an den „Leipzig glossing rules“<sup>353</sup> und wurden um einige hier notwendige spezifischere Abkürzungen ergänzt.

### **6.2.1 Abkürzungen**

#### **6.2.1.1 Abkürzungen in der Transkription**

|     |                      |
|-----|----------------------|
| 1   | 1. Person            |
| 2   | 2. Person            |
| 3   | 3. Person            |
| ADJ | Adjektiv             |
| ADV | Adverb               |
| ART | Artikel              |
| ACT | aktiv                |
| DEM | Demonstrativpronomen |
| DU  | Dual                 |
| F   | feminin              |

---

352 (2014w), (2014x).

353 (2008).

## Abkürzungen

|      |                             |  |
|------|-----------------------------|--|
| FUT  | Zukunft                     |  |
| IMP  | Imperativ                   |  |
| INDF | indefinit                   |  |
| INJ  | Interjektion                |  |
| INTR | intransitiv                 |  |
| M    | maskulin                    |  |
| MĀ   | al-mādī                     | (perfektiver Aspekt, abgeschlossene Handlung)<br>(oft ~ Vergangenheit) |
| MU   | al-muḍārīʿ                  | (imperfektiver Aspekt, unabgeschlossene Handlung)<br>(oft ~ Präsens)   |
| sene |                             |  |
| N    | Substantiv                  |  |
| NEG  | Negation                    |  |
| NUM  | Numerale                    |  |
| PTCP | Partizip                    |  |
| PTC  | Partikel                    |  |
| PASS | passiv                      |  |
| PL   | Plural                      |  |
| PRO  | Pronomen / Pronominalsuffix |  |
| PREP | Präposition                 |  |
| REL  | relativ                     |  |
| Q    | Fragepartikel               |  |
| TR   | transitiv                   |  |

### **6.2.1.2 Abkürzungen im Text**

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| CS  | <i>code-switching</i>        |
| EL  | <i>embedded language</i>     |
| ML  | <i>matrix language</i>       |
| MLF | <i>Matrix Language Frame</i> |

### 6.2.2 Codes

Beim Transkribieren der Lieder wurde zwischen verschiedenen Codes unterschieden. Diese wurden farblich ausgezeichnet. Zudem wurden alle Codes außer dem algerischen beziehungsweise tunesischen arabischen Dialekt kursiv geschrieben.

Algerisches/tunesisches Arabisch

Lehnwörter aus dem Französischen

*Algerisches/tunesisches Französisch / AF / TF*

*Französische Jugendsprache und Verlan*

Englisch / E

*Fuṣḥā / MSA*

### 6.3 Liedtexte Lotfi Double Kanon

#### 6.3.1 Lotfi Double Kanon – 1 – Intro Klemi<sup>354</sup>

[L1/0:00]

Kalima al-yawm tu'āmal ka-ġarīma – ṣaḥḥ

Das Wort wird heute wie ein Verbrechen behandelt – Richtig!

[L1/0:02]

Ya'nī an taqūl kalima wa-ka-anna-ka tarkab al-ġurma – ṣaḥḥ

Das heißt, dass du ein Verbrechen begehst, wenn du ein Wort sprichst – Richtig!

[L1/0:04]

Wa-yu'āmal kalām wa-r-ra'ī ka-anna-hu ġarīma qānūnīya

Und Rede und Meinung werden wie ein Gesetzesverstoß behandelt

[L1/0:07]

Hāda ġayr ma'qūl

Das ist nicht vernünftig

[L1/0:08]

Hādayā klāmī yaḥkī 'an n-nās tā' Tizi Wazzū

Das ist meine Rede, die von den Leuten von Tizi Wazzū<sup>355</sup> erzählt

[L1/0:11]

Lī t-gaz-ū lī t'afsū lī tfisdū lī thizzū

|          |                    |          |                    |          |                       |
|----------|--------------------|----------|--------------------|----------|-----------------------|
| Lī       | t-                 | gaz-     | ū                  | lī       | t'afsū                |
| PRO(REL) | STEM V             | N        | MÄ.PL              | PRO(REL) | V.3PL.MÄ              |
|          |                    | Gas      |                    |          | niedergetreten werden |
| lī       | tfisdū             | lī       | thizzū             |          |                       |
| PRO(REL) | V.3PL.MÄ           | PRO(REL) | V.3PL.MÄ           |          |                       |
|          | korrumpiert werden |          | geschüttelt werden |          |                       |

354 Als Grundlage der Transkription dient folgende unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014b).

355 Tizi Wazzū ist ein Ort östlich von Algier, in dem der „Printemps Noir“ (2001 - 2002) durch den gewaltsamen Tod eines Schülers auf einer Polizeiwache seinen Anfang nahm. Während den darauf folgenden Demonstrationen wurden zahlreiche Demonstranten durch staatliche Sicherheitskräfte getötet und verletzt. Siehe dazu: (2002).



Die vergast wurden<sup>356</sup>, die niedergetreten wurden, die korrumpiert und geschüttelt wurden

[L1/0:14]

‘An n-nās l-lī ɖarbū-hum fi t-Ṭārif l-marra diya

Von den Leuten, die damals in at-Ṭārif geschlagen wurden

[L1/0:17]

‘Al fitna l-lī ša‘alū-hā bayn l-‘arab ū l-abadīya

Über die Zwietracht, die sie zwischen den Arabern und der Ewigkeit entzündeten

[L1/0:20]

Klāmī ‘al ḥaqq dīmā hadar

Meine Rede hat immer das Recht zu sprechen

[L1/0:22]

Yahkī ‘a député lī ɖarab policier fi l- maṭār

V.3SG.M.MU PREP N PRO(REL) V N PREP ART N  
sprechen über Abgeordneter schlagen Polizist in Flughafen  
Es redet über den Abgeordneten, der einen Polizist im Flughafen schlug<sup>357</sup>

[L1/0:25]

‘An n- nās lī tɖgaṭ bi- l- qawānīn tā‘ les pirates

PREP ART N PRO(REL) V.3SG.M.MU PREP ART N.PL PREP ART.PL N.PL  
über Leute unterdrückt mit Gesetze von Piraten werden

Über die Leute, die mit den Gesetzen der Piraten unterdrückt werden

[L1/0:28]

L- grade ya‘fas l- grade ū zawālī taḥt t- trāb

ART N V.3SG.M.MU ART N CONJ ADV PREP ART N  
Grad niedertreten Grad und mittags unter Erde  
[Dienst]grad tritt [Dienst]grad und mittags [ist er] unter der Erde

356 Während des „Printemps Noir“ verwendeten die Sicherheitskräfte u.a. Tränengas gegen die Demonstranten. Siehe: Ebenda, S. 6, 10, 11, 16, 18.

357 Ein Abgeordneter der Nationalen Volksversammlung hatte sich einer Routinedurchsuchung am Flughafen in Algier widersetzt und einen Beamten der Grenzpolizei geschlagen. Siehe dazu: Nā‘ila B. (2009).

[L1/0:32]

|                                     |          |            |      |        |       |
|-------------------------------------|----------|------------|------|--------|-------|
| Klām-                               | ī        | yaḥkī      | ‘alā | Barack | Obama |
| N                                   | POSS.1SG | V.3SG.M.MU | PREP | N      | N     |
| Rede                                |          | erzählen   | über | Barack | Obama |
| Meine Rede erzählt von Barack Obama |          |            |      |        |       |

[L1/0:34]

‘An n-nās l-lī yaḥsabū raḥ yaḥarağna hnā min zalma  
 Von den Leuten, die damit rechnen, dass man uns hier herausholt aus der Dunkelheit

[L1/0:37]

Takallma ḥatak minnā ‘alā ḥams snīn

[?]

[L1/0:40]

L-hamm ntā‘hu l-wahīd huwa l-amn tā‘ Isrā‘īl

Das einzige Interesse, nach dem wir uns richten, ist die Sicherheit Israels

[L1/0:43]

Klāmī yaḥkī ‘al marḍ l-lī qa’d yazīd

Meine Worte erzählen über die Krankheit, die dabei ist schwerer zu werden

[L1/0:46]

Mi l-ḥamm tā‘ zīnā wlā mi l-ḥamm tā‘ l-ḥanzīr

Das Fieber des Make-Ups und das der Schweinegrippe<sup>358</sup>

[L1/0:48]

|   |       |            |         |      |     |            |          |        |
|---|-------|------------|---------|------|-----|------------|----------|--------|
| L-  | ‘alam | wlā        | ḥzin    | mi   | l-  | économie   | lī       | mrība  |
| ART   | N     | V.3SG.M.MĀ | ADJ     | PREP | ART | N          | PRO(REL) | ADJ    |
|   | Welt  | werden     | traurig | von  |     | Wirtschaft |          | dubios |
| Die Welt wurde traurig durch die Wirtschaft, die dubios ist |       |            |         |      |     |            |          |        |

[L1/0:50]

| Pourtant   | rasūl     | waṣṣā      | bazzaf ‘ā | swārid | tā‘  | r-   | rība |   |
|--|-----------|------------|-----------|--------|------|------|------|---|
| ADV  | N         | V.3SG.M.MĀ | ADJ       | PREP   | N    | PREP | ART  | N |
| jedoch   | Gesandter | warnen     | viel      | vor    | Geld | von  |      |   |
| Zweifel  |           |            |           |        |      |      |      |   |
| Allerdings warnte der Gesandte viel vor zweifelhaftem Geld |           |            |           |        |      |      |      |   |

358 2009 kam es zu einer durch den Virus H1N1 ausgelösten Pandemie. Siehe: (2009d).

[L1/0:54]

Klāmī

Meine Rede

### 6.3.2 Lotfi Double Kanon – 2 – Chaab Krah<sup>359</sup>

[Intro →]

[L2/0:01]

De temps à m'expliquer aujourd'hui

Es ist Zeit, mir heute zu erklären

[L2/0:03]

Qui a donné l'ordre de réprimer des Algériens?

Wer hat den Befehl gegeben, Algerier zu unterdrücken?

[L2/0:06]

Škūn huma l-lī rāḥ yaqtlū n-nās?

Wer sind die, die Leute töten werden?

[L2/0:09]

Bi-l-muwālfa yaḍrabū l-ġazā'iriyīn

Sie sind es gewohnt, die Algerier zu schlagen

[L2/0:11]

Vous voulez diviser les Algériens?

Ihr wollt die Algerier spalten?

[L2/0:15]

Ū wīn rakum rāyihīn?

Und wohin geht ihr?

[L2/0:18]

Ū l-blād hādī mā tġaddkum-š

Und dieses Land kümmert euch nicht?

---

359 Als Grundlage der Transkription dient folgende unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014c); und diese Version des Liedtextes inklusive einer englischen Übersetzung: (2012c).

[L2/0:19]

Ū š-ša'b hādā mā tğaddkum-š

Und dieses Volk kümmert euch nicht?

[→ Intro]

[Refrain x2 →]

[L2/0:20]

Ša'b krah mi l-klāb hādūk mi l-fuġār hādūk

Das Volk hasst diese Hunde, diese Korrupten

[L2/0:23]

Ša'b krah mi l-wu'ūd hādūk mi l-hadrāt hādūk

Das Volk hasst diese leeren Versprechen, dieses Gerede

[L2/0:25]

Ša'b krah mi l-ġadrāt hādūk mi l-ħad'āt hādūk

Das Volk hasst diese Betrügereien, diese Schwindeleien

[L2/0:28]

Ša'b krah ša'b krah ša'b krah ša'b krah

Das Volk hasst, das Volk hasst, das Volk hasst, das Volk hasst

[→ Refrain x2]

[L2/0:41]

Ša'b krah mi l-ma'īša dī l-lī ħamġat w ġalaṭt

Das Volk hasst dieses Leben, das faul und falsch ist

[L2/0:43]

Ša'b krah mi l-ġwāl l-lī ġawat l-blād w mā ħallāt

Das Volk hasst die Dämonen, die das Land verführten und nicht verschwanden

[L2/0:46]

Ša'b krah mi n-nās l-lī raħum ħarbū dūrķā l-mizāniya

Das Volk hasst die Leute, die das Budget ruinierten

[L2/0:49]

Ū ġarsū l-mizirīya fūq araḏī dzirīya

Sie pflanzten Missgunst auf algerischen Böden

[L2/0:51]

Ša'b krah mi hād l-aġbān mi hād l-ġall ū taġllāt

Das Volk hasst diese Betrügereien, diesen Groll, diese Schwindeleien

[L2/0:54]

Ša'b krah mi taġlāt [ʔ]

[ʔ]

[L2/0:57]

Ša'b krah mi ġamā'a l-lī raḥ t'amar ġir fi ġib-hā

Das Volk hasst die Clique, die sich nur ihre Taschen füllt

[L2/0:59]

Ka-l-'āda kiyḥaslū yiġibū l-nā qawānīn ġadīda

Wie gewohnt bringen sie uns neue Gesetze, wenn sie sich festfahren

[L2/1:02]

Ša'b krah mi l-aqwāl mi l-qwālib ū l-hadrāt

Das Volk hasst die [leeren] Worte und Ratschläge und das Gerede

[L2/1:05]

Ša'b krah mi z-ẓulm w ẓarb l-lī ẓahr fi l-muzaharāt

Das Volk hasst die Unterdrückung und das Schlagen, das sich während den Demonstrationen zeigt

[L2/1:08]

Ša'b krah yazzīnā dīmā yaqāblū-h fi kull masīra

Das Volk hasst es, dass sich in jedem Demonstrationsmarsch jemand gegen es stellt

[L2/1:10]

Bi-l-qanābil musīla wlā sanāsil ġir [ʔ]

Mit Tränengasbomben oder Ketten [ʔ]

[L2/1:13]

Ša'b krah ḥakāk fi blād- ū wlād- ū *même* bnāt- ū  
 N V.3SG. M.MÄ DEM PREP N POSS.3SG.M N POSS.3SG.M ADV N POSS.3SG.M  
 Volk hassen in Land Kinder sogar Mädchen

Das Volk hasst dass es, dass in seinem Land seine Kinder und sogar sei-  
 ne Mädchen...

[keine switches]

[L2/1:18]

Ū l- fawdā ahī [?] ū skat *jamais* [?]  
 CONJ ART N PRO.3SG.F [?] CONJ V.3SG.M ADV  
 und Chaos [?] [?] nie

[keine switches]

[Refrain x2]

[keine switches]

[L2/2:03]

Wa'lāh kī *réclam-* ī lāzim l- ak tūl truḥ taḍrub- hu  
 Q CONJ V.INF MU ADV PREP PRO.2SG.M ADV V.2SG. V.2SG. PRO.  
 bean- not- M.MU M.MU 3SG.M

wieso als standen wendig für sofort gehen schlagen  
 Wieso musst du, wenn sich einer beschwert, sofort gehen diesen zu  
 schlagen?

[keine switches]

[L2/2:15]

Ša'b krah *y' en a marre* māzālū bark ysabbū fi- h  
 N V.3SG.M.MÄ PRO PRO V.3SG ADV V.3PL.MÄ ADV V.3PL.MU PREP PRO.3SG.M

Volk hassen |← „es reicht!“ →|immer nur beleidigen  
 Das Volk hasst und hat es satt, dass es immer nur beleidigt wird

[L2/2:18]

Swārid ḥlāšū b- ṣaḥḥ l- *essence* ysadrū fi- h  
 N V.3PL.MÄ CONJ N ART N V.3PL.MU PREP PRO.3SG.M

Geld ausgeben mit Wirklichkeit Benzin exportieren  
 Sie haben [alles] Geld ausgegeben, in Wirklichkeit exportieren sie Benzin

[L2/2:20]

Yṣubbū fi- h b centilitre ū centime

V.3PL.MU PREP PRO.3SG.M PREP N CONJ N

gießen Zentiliter und Cent

Sie gießen Zentiliter und Cents aus ihm aus

[L2/2:23]

Ū ṣḥāb-ū maḥsubīn min sanawāt as-sittīn

Und seine Eigentümer profitieren seit den '60er-Jahren

[Refrain x2]

[L2/2:47]

Ša'b krah 'adīk les jeunes l- yūm kull- hā ahī hāḡit

N V.3SG.M.MĀ DEM ART.PL N.PL ART N NUM PRO.3SG.F V.3SG.F.MĀ

Volk hassen JugendlicheTag alle sich aufregen

Das Volk hasst diese Jugendlichen heutzutage – Alle regen sie sich auf

[L2/2:50]

Ša'b krah 'adīk les jeunes l- yūm kull- hā ḥābba thāḡir

N V.3SG. DEM ART.PL N.PL ART N NUM PRO. PTCP V.3SG.  
M.MĀ 3SG.F F.MU

Volk hassen Jugendliche Tag alle liebend auswandern

Das Volk hasst diese Jugendlichen heutzutage – Alle wollen auswandern

[keine switches]

[L2/3:02]

Ša'b krah yadīr crime yitfilliq fi 'tomobile

N V.3SG.M.MĀ V.3SG.M.MU N V.3SG.M.MU PREP N

Volk hassen machen Verbrechen sich den Kopf in Auto  
verletzen

Das Volk hasst es, wenn Verbrechen begangen werden, oder man sich  
im Auto den Kopf verletzt

[keine switches]

[L2/3:09]

|     |         |          |      |          |         |        |            |
|-----|---------|----------|------|----------|---------|--------|------------|
| Lī  | rāhum   | rāḥū     | ū    | dārū     | drāhim  | jāmais | zahrū      |
| PRO | PRO.3PL | V.3PL.MĀ | CONJ | V.3PL.MĀ | N.PL    | ADV    | V.3PL.MĀ   |
|     | gehen   |          | und  | machen   | Darāhim | nie    | auftauchen |

Die gingen, Geld machten und nie [wieder] auftauchten

[keine switches]

[L2/3:16]

|          |                     |      |          |          |           |        |        |        |          |
|----------|---------------------|------|----------|----------|-----------|--------|--------|--------|----------|
| Lī       | hadrū               | wlā  | qālū     | ḍa'w     | -hum      | ṭūl    | warā   | les    | barreaux |
| PRO(REL) | V.3PL.MĀ            | CONJ | V.3PL.MĀ | V.IMP.PL | PRO.3PL.M | ADV    | ADV    | ART.PL | N.PL     |
|          | sprechen oder sagen |      | setzen   |          |           | sofort | hinter |        | Gitter   |

Die sprachen oder sagten: setzt sie sofort hinter Gitter

[keine switches]

[L2/3:23]

|      |            |     |           |            |           |      |        |            |        |          |
|------|------------|-----|-----------|------------|-----------|------|--------|------------|--------|----------|
| Ša'b | krah       | l-  | hamm      | ḡaṭṭā-     | hum       | ū    | jāmais | kān        | ḡata'- | hum      |
| N    | V.3SG.M.MĀ | ART | N         | V.3SG.M.MĀ | PRO.3PL.M | CONJ | ADV    | V.3SG.M.MĀ | N      | POSS.3PL |
| Volk | hasse      |     | Wichtiges | verbergen  |           | und  | nie    | sein       | Fehler |          |

Das Volk hasst es, dass ihnen Wichtiges vorenthalten wird, obwohl es nie ihr Fehler ist

[keine switches]

[Refrain x2]

[L2/3:51]

|       |        |     |          |         |
|-------|--------|-----|----------|---------|
| Lāzim | naqūlū | waš | yušagḡil | aš-ša'b |
|-------|--------|-----|----------|---------|

Wir müssen sagen, was das Volk beschäftigt

[keine switches]



### 6.3.3 Lotfi Double Kanon – 3 – Ya Djayah<sup>360</sup>

[Refrain:]

[L3/0:17]

Yā ġāyah ruḥ dāwī dāwī

Hey Idiot, geh dich behandeln, dich behandeln

[L3/0:19]

Yā ġāyah rāk ḥāwī ḥāwī

Hey Idiot, du bist blank, blank

[L3/0:22]

Yā ġāyah rāk ġabī ġabī

Hey Idiot, du bist ein Depp, ein Depp

[L3/0:24]

Yā ġāyah qu-qu-qu- qulū

Hey Idiot, sa-sa-sa-sagt!

[→ Refrain]

[L3/0:27]

Ġāyah rāhū mašhūr hnā fi blādnā

Der Idiot ist hier im Land berühmt

[keine *switches*]

[L3/0:36]

|                                      |     |            |       |           |                 |
|--------------------------------------|-----|------------|-------|-----------|-----------------|
| Ġāyah                                | kī  | yakūn      | ‘and- | ū         | <i>matériel</i> |
| N                                    | ADV | V.3SG.M.MU | PREP  | PRO.3SG.M | N               |
| Idiot                                | als | sein       | bei   |           | Material        |
| Ein Idiot, der (materiell) reich ist |     |            |       |           |                 |

360 Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes sowie ein mit Text versehenes Fanvideo: (2014d); (2009b).

[L3/0:38]

Rā-hū<sup>361</sup> yatkabbar ‘al- ‘ibād taqūl na‘tīh bi- l- mitrailleuse

PTCP. V. PREP N.PL V. V.1PL.MU PREP ART N

3SG.M 3SG.M.MU 2PL.M.MU

er über- über Knechte sagen sich Maschinen-  
heblich sein ergeben pistole  
... dann hält er sich für besser als die anderen Leute, du sagst, dass wir  
uns [seiner] Maschinenpistole ergeben

[keine switches]

[L3/0:49]

‘Aynī- h dīmā lāsqīn ma’a les films tā’ l- ‘arā

N.PL<sup>362</sup> POSS.3SG.M ADV PTCP.PL PREP ART.PL N.PL PREP ART N

Augen immer klebend mit Filme von Nacktheit  
Seine Augen kleben immer auf Pornos

[L3/0:51]

Maskīn rāhū ‘ayā mā-bqaš yaṇṭaq l-ḥurūf

Der Arme stottert, er kann die Buchstaben nicht mehr aussprechen

[L3/0:53]

Ū fi ṭ-tariq ‘ad yaḥarraf... kī l-hallūf

Und auf dem Weg fängt er wieder an, dummes Zeug zu reden...wie ein  
Schwein

[L3/0:56]

Ġāyah ahū mwaswas ahū [ʔ]

Der Idiot ist besessen [ʔ]

[keine switches]

[Refrain x2]

361 Für eine nähere Beschreibung der Verwendung und Funktionen des Partikels „rā“  
siehe: Caubet-Caron, Dominique (1992).

362 Es könnte sich hier auch um einen Dual handeln.

[L3/1:25]

Ġayāḥ dīmā sāhar li-ṣ-ṣabāḥ

Der Idiot ist immer wach bis zum Morgen

[L3/1:27]

Ū ḥattā f ṣ- ṣabāḥ ahū dīmā ṭāfi *jamais* ṣāḥi

CONJ ADV PREP ART N PRO.3SG.M ADV PTCP.SG.M ADV PTCP.SG.M  
und sogar in Morgen immer ausgemacht nie aufgeweckt

Und sogar am Morgen ist er immer wie erloschen, nie aufgeweckt

[L3/1:30]

Yā ṣāḥbi ‘alā tnaṣ tšūfū wlā taḥṣam

Hey mein Freund, um zwölf sehen wir uns – wenn nicht schäm dich!

[keine switches]

[L3/1:44]

Ġayāḥ c' est normal ḥayāt- ū ḡāyḥa

N DEM V.3SG.M ADJ N POSS.3SG.M ADJ  
Idiot sein normal Leben idiotisch

Der Idiot, es ist normal, dass sein Leben idiotisch ist

[L3/1:46]

C' est normal ḡāyāḥ ydūr bi- waḥda ḡāyḥa

DEM V.3SG ADJ N V.3SG.M.MU PREP PRO.SG.F.INDF N.F  
sein normal Idiot drehen um eine idiotisch

Es ist normal, dass ein Idiot nach einer Idiotin sucht

[keine switches]

[Refrain x2]

Ġayāḥ ūlādū rāhum bi-l-ḡū' fi d-dār

Der Idiot – Seine Kinder hungern zu Hause

[L3/2:24]

Ū huwa kull yūm *normal* zīd sirb- ī yā mūl l- bār<sup>363</sup>

CONJ PRO. NUM N ADJ V. N POSS. N ART N  
3SG.M IMP.SG 1SG

und er ganz Tag normal hinzufügen Drink oh Besitzer Bar  
Während er den ganzen Tag wie normal [sagt]: „Schenk mir noch mal  
ein, Barmann!“

[L3/2:26]

Ad-drāhim raḥu dā'ū ū tāḥū fī qar'at ḥadra

Die Dirhams gehen verloren und verschwinden in einer grünen Flasche

[L3/2:29]

Mā 'and- ū bāh yatgaddā *mais* dīmā ya'ti- ha bi- ḥabtā

NEG PREP PRO.3SG.M CONJ V.3SG.M.MU CONJ ADV V.3SG.M.MU PRO.3SG.F PREP N  
bei um ernähren aber immer geben Schlag

Er hat nichts mehr, um zu ernähren, aber er gibt ihr ständig Schläge

[keine switches]

[L3/2:54]

Lāzim yaḡsil -hā bi *Javel*<sup>364</sup> *wlā* *Cresyl*<sup>365</sup>

ADV/ADJ V.3SG.M.MU PRO.3SG.F PREP N CONJ N  
notwendig waschen mit Javel oder Cresyl  
Es ist unabdingbar sie mit Javel oder Cresyl zu waschen.

[keine switches]

[Refrain x2]

363 Mit „zīd sirbī yā mūl l-bār“ zitiert Lotfi Double Kanon den Raï-Sänger Šābb Zahwānī und dessen Lied „Yā mūl al-bār“ aus dem Jahr 1988, in dem sich das lyrische Ich aus Liebeskummer betrinkt.

364 [Eau de] Javel wird als Bleich- und Desinfektionsmittel verwendet.

365 Cresyl ist ein starkes Desinfektionsmittel.

### 6.3.4 Lotfi Double Kanon – 4 – Danger<sup>366</sup>

[L4/0:00]

|     |        |          |             |      |         |
|-----|--------|----------|-------------|------|---------|
| On  | court  | šrāwū    | bidon       | de   | essence |
| PRO | V      | V.3PL.MĀ | N           | PREP | N       |
|     | laufen | kaufen   | Kanistervon |      | Benzin  |

Man lief; [?] sie kauften einen Benzinkanister

[L4/0:01]

|     |         |      |              |      |           |     |       |
|-----|---------|------|--------------|------|-----------|-----|-------|
| [?] | benzine | ū    | ša'lū        | fi-  | h         | n-  | nār   |
|     | N       | CONJ | V.3PL.MĀ     | PREP | PRO.3SG.M | ART | N     |
|     | Benzin  | und  | entzünden in |      |           |     | Feuer |

[?] und entzündeten in ihm das Feuer

[L4/0:04]

Ū come from [?] hiġāra les blocs kbār

[?] die großen Blöcke

[L4/0:08]

|      |              |        |        |
|------|--------------|--------|--------|
| Ū    | 'āwdū        | normal | 'ādīn  |
| CONJ | V.3PL.MĀ     | ADJ    | ADJ.PL |
| und  | zurückkehren | normal | normal |

Und kehrten zurück, ganz normal

[L4/0:10]

|          |       |        |       |            |           |
|----------|-------|--------|-------|------------|-----------|
| Tašūf    | le    | corps  | kīfāš | totalement | calciné   |
| V.2SG.MU | ART.M | N      | ADV   | ADV        | ADJ       |
| sehen    |       | Körper | wie   | total      | verbrannt |

[Da] siehst du den Körper wie total verbrannt

[L4/0:12]

endroit qui [?] un corps pareil [?] si c'est pas vraiment

Ein Ort der [?] ein vergleichbarer Körper [?] wenn es nicht wirklich ist

366 Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes ([2014e]); sowie ein mit Text versehenes Fanvideo ([2009e]).

[L4/0:14]

*Vraiment c'est très difficile de trouver un corps dans un endroit pareil*  
*Wirklich, es ist sehr schwierig, einen Körper in einem solchen Ort zu finden.*

[Refrain:]

[L4/0:17]

|            |            |       |         |          |      |     |                    |
|------------|------------|-------|---------|----------|------|-----|--------------------|
| Ruḥ        | tǧīb       | la    | brigade | antichoc | ū    | l-  | BRB <sup>367</sup> |
| V.IMP.SG.M | V.2SG.M.MU | ART.F | N       | ADJ      | CONJ | ART | N                  |
| gehen      | holen      |       | Brigade | stoßfest | und  |     | BRB                |

Geh und hol die „stoßfeste“ Brigade und die BRB

[L4/0:20]

|          |          |         |      |             |         |      |      |          |       |
|----------|----------|---------|------|-------------|---------|------|------|----------|-------|
| Ruḥ      | tǧīb     | as-slāḥ | ū    | r-          | renfort | kull | tā'  | l-       | armée |
| V.       | V.       | ART N   | CONJ | ART N       |         | NUM  | PREP | ART.SG N |       |
| IMP.SG.M | 2SG.M.MU |         |      |             |         |      |      |          |       |
| gehen    | holen    | Waffe   | und  | Verstärkung | alles   | von  |      | Armee    |       |

Geh und hol Waffen und Verstärkung und das alles von der Armee

[L4/0:23]

|            |            |     |                   |       |      |              |         |
|------------|------------|-----|-------------------|-------|------|--------------|---------|
| Ruḥ        | tǧīb       | les | RG <sup>368</sup> | clash | ū    | les          | bergers |
| V.IMP.SG.M | V.2SG.M.MU | ART | N                 | N     | CONJ | ART.PL N.PL  |         |
| gehen      | holen      |     | RG                |       | und  | Schäferhunde |         |

Geh und hol die RG – clash – und die Schäferhunde

[L4/0:25]

|                 |            |          |        |
|-----------------|------------|----------|--------|
| Deux mille neuf | 'aqliya    | d-d-d-d- | danger |
| NUM             | N          |          | N      |
| 2009            | Mentalität | G-G-G-G- | Gefahr |

2009 Gefahrenmentalität

[x 2]

367 Bei der BRB handelt es sich um die „Brigade de Répression du Banditisme“, eine algerische Polizei-Spezialeinheit nach französischem Vorbild.

368 Bei RG („Renseignements généraux“) oder DCRG („Direction centrale des renseignements généraux“) handelt es sich um einen algerischen Nachrichtendienst nach französischem Vorbild. Siehe: (2012a).

[L4/0:38]

|     |      |             |     |          |            |
|-----|------|-------------|-----|----------|------------|
| L-  | waqt | tabaddal    | la  | jeunesse | extremiste |
| ART | N    | V.3SG.M.MĀ  | ART | N        | ADJ        |
|     | Zeit | sich ändern |     | Jugend   | extremis-  |

tisch

Die Zeiten haben sich geändert – die extremistische Jugend...

[L4/0:40]

|  |      |           |     |       |          |              |        |        |
|--|------|-----------|-----|-------|----------|--------------|--------|--------|
| Ta'amrat   | la   | liste     | tā' | n-    | nās lī   | ṭhibb t'īš   | fi     | risque |
| V.   | ART. | PREP      | ART | N     | PRO(REL) | V.3SG.       | V.3SG. | PREP N |
| 3SG.F.MĀ   | F.SG | N         |     |       |          | F.MU         | F.MU   |        |
| füllen   |      | Liste von |     | Leute |          | lieben leben | in     | Risiko |
| ... hat sich in die Liste der Leute eingetragen, die es lieben, im Risiko zu leben |      |           |     |       |          |              |        |        |

[L4/0:43]

|  |        |      |     |       |               |            |
|--|--------|------|-----|-------|---------------|------------|
| Zhar   | disque | ū    | š-  | šarr  | 'ād           | yazḥaf     |
| V.3SG.M.MĀ   | N      | CONJ | ART | N     | V.3SG.M.MĀ    | V.3SG.M.MU |
| erscheinen   | Platte | und  |     | Böses | wieder machen | vorrücken  |
| Eine Platte erschien und das Böse fing wieder an vorzurücken |        |      |     |       |               |            |

[L4/0:45]

Ū n-nās rāhī tashaf ū ṭhabb s-swārid aktar min maṣḥaf

Und die Leute werden absurd und lieben Geld mehr als den Qur'an

[L4/0:48]

|   |     |         |      |       |       |          |          |       |      |        |
|---|-----|---------|------|-------|-------|----------|----------|-------|------|--------|
| Škūn  | rah | yanṣḥak | à    | part  | lī    | yqūl-    | l-       | ak    | hiya | ndirū  |
| INT   | FUT | V.3SG.  | PREP | N     | PRO   | V.3SG.MU | PREPPRO. | PRO.  |      | V.1PL  |
|   |     | M.MU    |      |       | (REL) |          | 2SG      | 3SG.F |      |        |
| wer   |     | anraten |      | außer |       | sagen    |          |       |      | machen |
| Wer rät dir außer dem, der dir sagt, das machen wir |     |         |      |       |       |          |          |       |      |        |

[L4/0:50]

Commerce tā' zaṭla ngībū sil'a aš- škāyir bi l- kilū

N PREP N V.1PL.MU N ART N.PL PREP ART N  
 Handel von Droge holen Ware Beutel Kilogramm  
 Drogengeschäfte: Wir holen die Ware in Beuteln à ein Kilogramm

[keine switches]

[L4/1:01]

Kāyn lī ḥlaq mlāyka ū kāyn lī ḥlaq *criminels*

PTCP.ACT PRO(REL) V.3SG.M.MĀ N.PL CONJ PTCP.ACT PRO(REL) V.3SG.M.MĀ N  
existieren erschaffen Engel und existieren erschaffen Kriminelle  
Es gibt die, die Engel schufen und es gibt die, die Kriminelle formten

[L4/1:03]

Min šuġr-ū bi l-klām yakbar ‘aqliya mhūwlā

Seit seiner Kindheit wächst durch das Reden eine furchteinflößende  
Mentalität

[keine switches]

[L4/1:06]

Ū rāhī m’ammar bi- *les maniaques* ū *les bandits*

CONJ DEM.F PTCP.PASS PREP ART.PL N.PL CONJ ART.PL N.PL  
und gefüllt von Verrückten und Banditen  
Und dieser [der Staat] ist voll von Verrückten und Banditen

[L4/1:09]

L- ḥabs *complet* ū l- mūs fi l- kirš *implanté*

ART N ADJ CONJ ART N PREP ART N ADJ  
Gefängnis voll und Messer in Bauch eingeführt  
Das Gefängnis ist voll und das Messer in den Bauch eingeführt

[L4/1:10]

Ū zīd *demand-ī* wa’lāh l- mūt dġi- na

CONJ V.IMP.SG.M V.INF MU Q ART N V.3SG.M.MĀ PRO.1PL  
und fortführen fragen wieso Tod überschatten  
Und frage weiter, warum uns der Tod überschattet

[L4/1:12]

Ḥayāt ḥašīna fi kull dqīqa kāyn ġarīma

Ein raues Leben, in jedem Augenblick gibt es Verbrechen

[Refrain x2]



[L4/1:36]

|                                   |        |      |     |     |           |
|-----------------------------------|--------|------|-----|-----|-----------|
| <i>Danger</i>                     | ḡamā'a | kull | al- | yūm | hāyḡa     |
| N                                 | N      | ADJ  | ART | N   | ADJ       |
| Gefahr                            | Gruppe | ganz |     | Tag | aufgeregt |
| Gefahr: Alle sind heute aufgeregt |        |      |     |     |           |

[keine *switches*]

[L4/1:41]

|   |       |      |         |                 |                     |
|---|-------|------|---------|-----------------|---------------------|
| Yabīʿ   | rahḡa | bāh  | yaḡib   | <i>journée-</i> | ya <sup>369</sup>   |
| V.3SG.MU  | N     | CONJ | V.3SG.M | N               | PTC                 |
| verkaufen   | Gift  | um   | bringen |                 | täglicher Verdienst |
| Er verkauft Gift, um sein tägliches Brot zu verdienen |       |      |         |                 |                     |

[L4/1:43]

|  |      |           |       |             |                    |      |      |                          |
|--|------|-----------|-------|-------------|--------------------|------|------|--------------------------|
| Haraḡ-   | l-   | ū         | ḡattā | <i>juge</i> | wlā                | ḡayš | tāʿ  | ḡadarmīya <sup>370</sup> |
| V.3SG.M.MĀ   | PREP | PRO.3SG.M | ADV   | N           | CONJ               | N    | PREP | N                        |
| herausgehen zu   |      |           |       | sogar       | Richter oder Armee | von  |      | Gendarmerie              |
| Zu ihm gingen sogar Richter oder die Truppen der Gendarmerie |      |           |       |             |                    |      |      |                          |

[keine *switches*]

[L4/1:55]

|   |     |           |            |            |           |                  |
|---|-----|-----------|------------|------------|-----------|------------------|
| Kimā  | hkā | rāhī      | ṣrat       | taqūl      | māfiya fī | <i>Thaïlande</i> |
| ADV   | ADV | PRO.3SG.F | V.3SG.F.MĀ | V.2SG.M.MU | N         | PREP N           |
| wie   | so  |           | passieren  | sagen      | Mafia     | in Thailand      |
| So wie es sich entwickelt, könntest du es mit der Mafia in Thailand vergleichen |     |           |            |            |           |                  |

[L4/1:57]

|   |      |           |            |         |         |             |               |
|---|------|-----------|------------|---------|---------|-------------|---------------|
| Fī  | kull | wilāyāt   | talqā      | ḡam'āt  | dāyrīn  | <i>des</i>  | <i>bandes</i> |
| PREP  | NUM  | N.PL      | V.2SG.M.MU | N.PL    | PTCP.PL | ART.PL.INDF | N.PL          |
| in  | alle | Provinzen | finden     | Gruppen | machend |             | Banden        |
| In allen Provinzen findest du Gruppen, welche Banden bilden |      |           |            |         |         |             |               |

369 Analog zu *yawmīya* gebildet.

370 Gendarmerie → Lehnwort.

[L4/1:59]

|  |           |                                  |      |        |
|--|-----------|----------------------------------|------|--------|
| Fī-  | hum       | quatre, cinq, dix, quinze, vingt | wlā  | trente |
| PREP   | PRO.3PL.M | NUM                              | CONJ | NUM    |
| in   |           | vier, fünf, zehn, 15, 20         | oder | 30     |
| In ihnen sind vier, fünf, zehn, 15, 20 oder 30 |           |                                  |      |        |

[L4/2:02]

|   |      |         |      |       |           |         |      |       |   |       |   |
|---|------|---------|------|-------|-----------|---------|------|-------|---|-------|---|
| Ū   | slāḥ | tā'-    | hum  | à     | cran même | bi-     | l-   | fusil | à | pompe |   |
| CONJ  | N    | PREP    | PRO. | PREP  | N         | ADV     | PREP | ART   | N | PREP  | N |
| 3PL.M   |      |         |      |       |           |         |      |       |   |       |   |
| und Waffe von   |      | gereizt |      | sogar |           | Pumpgun |      |       |   |       |   |
| Und ihre Waffen gehen gleich los, selbst ihre Pumpguns <sup>371</sup> |      |         |      |       |           |         |      |       |   |       |   |

[L4/2:05]

|  |            |        |         |       |            |           |         |
|--|------------|--------|---------|-------|------------|-----------|---------|
| Lī   | yaḥrraqū   | les    | ponts   | hāḍūk | taḷqā-     | hum       | hāyḡīn  |
| PRO(REL)   | V.3PL.MU   | ART.PL | N.PL    | DEM   | V.3SG.M.MĀ | PRO.3PL   | PTCP.PL |
|  | verbrennen |        | Brücken |       | finden     | aufgeregt |         |
| Sie verbrennen diese Brücken; du findest sie aufgeregt |            |        |         |       |            |           |         |

[L4/2:07]

|   |       |      |       |             |        |               |                               |
|---|-------|------|-------|-------------|--------|---------------|-------------------------------|
| Li-   | tamma | f    | ṣ-    | ṣaḥrā'      | les    | quatre-quatre | Toyota Station <sup>372</sup> |
| PRO(REL)  | ADV   | PREP | ART   | N           | ART.PL | N             | N                             |
|   | dort  | in   | Wüste | Allradwagen | Toyota | Station       |                               |
| Die dort sind in der Wüste; die Geländewagen Toyota Station |       |      |       |             |        |               |                               |

[L4/2:09]

|   |         |      |       |      |            |      |        |            |
|---|---------|------|-------|------|------------|------|--------|------------|
| Ahum  | ‘āyšin  | f    | līl   | f    | ḡalma      | ū    | jamaïs | ybānū      |
| PRO.3PL.M   | PTCP.PL | PREP | N     | PREP | N          | CONJ | ADV    | V.3PL.MU   |
|   | lebend  | in   | Nacht | in   | Dunkelheit | und  | nie    | erscheinen |
| Sie leben in der Nacht, in der Dunkelheit und treten nie in Erscheinung |         |      |       |      |            |      |        |            |

[keine switches]

[Refrain x2]

<sup>371</sup> Vorderschaftrepetierflinte.

<sup>372</sup> Der Import des weitverbreiteten, in Algerien „Toyota Station“ genannten Toyota Land Cruiser wurde 2010 verboten, da dieser zu häufig von Schmugglern und Terroristen verwendet worden sei. Siehe: Ḥiḡāb, Rāḍiya (2010).

[L4/2:35]

|  |              |             |            |             |               |               |
|--|--------------|-------------|------------|-------------|---------------|---------------|
| <i>Deux</i>                            | <i>mille</i> | <i>neuf</i> | <i>aṭ-</i> | <i>triq</i> | <i>wallat</i> | <i>trabbī</i> |
| NUM                                    | NUM          | NUM         | ART        | N           | V.3SG.F.MĀ    | V.3SG.F.MU    |
| zwei                                   | Tausendneun  |             |            | Weg         | beginnen      | erziehen      |
| 2009 – Der Weg begann mich zu erziehen |              |             |            |             |               |               |

[keine *switches*]

[L4/2:50]

|  |           |           |                  |              |               |                    |
|--|-----------|-----------|------------------|--------------|---------------|--------------------|
| <i>Ydirū-</i>  | <i>l-</i> | <i>ak</i> | <i>embuscade</i> | <i>taqūl</i> | <i>‘askar</i> | <i>contre GIA</i>  |
| V.3PL.MU   |           | PREP      | N                | V.2SG.M.MU   | N             | PREP N             |
| machen für   |           |           | Hinterhalt       | sagen        | Armee gegen   | GIA <sup>373</sup> |
| Sie stellen dir einen Hinterhalt, du würdest sagen wie die Armee gegen die GIA |           |           |                  |              |               |                    |

[L4/2:53]

|          |             |              |               |          |          |                 |
|----------|-------------|--------------|---------------|----------|----------|-----------------|
| <i>F</i> | <i>šarq</i> | <i>‘aqab</i> | <i>devise</i> | <i>b</i> | <i>l</i> | <i>milyārāt</i> |
| PREP     | N           | [?]          | N             | PREP     | ART      | N.PL            |
| in       | Osten       | [?]          | Devisen       |          |          | Milliarden      |
| [?]      |             |              |               |          |          |                 |

[L4/2:55]

|               |            |           |             |             |               |            |           |               |
|---------------|------------|-----------|-------------|-------------|---------------|------------|-----------|---------------|
| <i>Qaṭa‘-</i> | <i>hum</i> | <i>b-</i> | <i>ṣaḥḥ</i> | <i>aqab</i> | <i>direct</i> | <i>li-</i> | <i>l-</i> | <i>imārāt</i> |
| V.3SG.M.MĀ    | PRO.3PL.M  | PREP      | N           | [?]         | ADV           | PREP       | ART       | N             |
| schneiden     |            |           | wirklich    |             | direkt        | für        |           | Emirate       |

[L4/2:58]

|                                |           |             |           |                             |            |            |                |            |          |           |               |
|--------------------------------|-----------|-------------|-----------|-----------------------------|------------|------------|----------------|------------|----------|-----------|---------------|
| <i>F</i>                       | <i>l-</i> | <i>ğarb</i> | <i>l-</i> | <i>baron</i> <sup>374</sup> | <i>-āt</i> | <i>tā‘</i> | <i>l-</i>      | <i>kif</i> | <i>ū</i> | <i>la</i> | <i>résine</i> |
| PREP                           | ART       | N           | ART       | N                           | PL         | PREP       | ART            | N          | CONJ     | ART.SG.F  | N             |
| in                             | Westen    | Baron       |           | von                         | Rauschgift | und        | Harz/Haschisch |            |          |           |               |
| Im Westen die Rauschgiftbarone |           |             |           |                             |            |            |                |            |          |           |               |

373 GIA = „Groupe islamique armée“, lose Verbindung islamistischer Gruppierungen während des algerischen Bürgerkriegs (1991-2002).

374 *Baron* wurde zum Lehnwort *bārūn*.

[L4/3:00]

|   |     |      |     |         |           |       |                |      |     |
|---|-----|------|-----|---------|-----------|-------|----------------|------|-----|
| Ū                                       | l-  | bāqī | rā- | hum     | ḥāzzīn    | mazūt | <i>essence</i> | wlā  | zīt |
| CONJ                                    | ART | N    | PTC | PRO.3PL | PTCP.PL   | N     | N              | CONJ | N   |
| und                                     |     | Rest |     |         | erreichen | Gas   | Benzin         | oder | Öl  |
| Und der Rest erhält Gas, Benzin oder Öl |     |      |     |         |           |       |                |      |     |

[L4/3:03]

|   |            |      |            |           |       |      |            |                  |
|---|------------|------|------------|-----------|-------|------|------------|------------------|
| Ū   | yzīd       | fi   | <i>sud</i> | as-       | sarqa | tāʿ  | <i>les</i> | <i>touristes</i> |
| CONJ  | V.3SG.M.MU | PREP | N          | ART       | N     | PREP | ART.PL     | N.PL             |
| und   | zunehmen   | in   | Süden      | Diebstahl | von   |      |            | Touristen        |
| Und im Süden nimmt der Diebstahl von Touristen zu |            |      |            |           |       |      |            |                  |

[L4/3:05]

|                         |       |      |    |      |                   |
|-------------------------|-------|------|----|------|-------------------|
| [ʔ]                     | rā-hī | tfūt | fi | trīq | <i>hors piste</i> |
| [ʔ] außerhalb der Piste |       |      |    |      |                   |

[L4/3:08]

|  |             |      |              |               |                  |      |               |
|--|-------------|------|--------------|---------------|------------------|------|---------------|
| L-   | <i>port</i> | tāʿ  | <i>Alger</i> | <i>yaḥkam</i> | <i>couchette</i> | ūla  | <i>cabine</i> |
| ART  | N           | PREP | N            | V.3SG.M.MU    | N                | CONJ | N             |
|  | Hafen       | von  | Algier       | Liegewagen    | oder             |      | Kabine        |
| Der Hafen von Alger hat Liegewagen und Kabinen |             |      |              |               |                  |      |               |

[L4/3:10]

|  |         |               |      |                  |      |               |     |      |                |
|--|---------|---------------|------|------------------|------|---------------|-----|------|----------------|
| Ū  | m-      | <i>charg-</i> | ī    | <i>'tomobile</i> | b    | <i>sachet</i> | -āt | tāʿ  | <i>cokaine</i> |
| CONJ                                       | PTCP    |               | N    |                  | PREP | N             | PL  | PREP | N              |
| und  | beladen |               | Auto | mit              | Sack |               |     | von  | Kokain         |
| Und beladen das Auto mit Säcken von Kokain |         |               |      |                  |      |               |     |      |                |

[Refrain x2]

### 6.3.5 Lotfi Double Kanon – 5 – Goulou<sup>375</sup>

[keine *switches*]

[Refrain →]

[L5/0:09]

Ḥalli yiqūlū ḥalli yiqūlū

Lass sie reden, lass sie reden

[L5/0:12]

Ḥalī yzīdū ḥalī yihadrū

Lass sie anfügen, lass sie erzählen...

[L5/0:15]

Šī mā yidīrū šī mā yidīrū

Sie machen nichts, sie machen nichts

[L5/0:17]

[keine *switches*]

[→ Refrain x2]

[L5/0:30]

|      |          |      |                    |              |       |              |
|------|----------|------|--------------------|--------------|-------|--------------|
| L-   | hadra    | t-   | taqta <sup>ʿ</sup> | wllat        | sport | national     |
| ART- | N        | ART- | N                  | V.3SG.F.MĀ N | Sport | ADJ national |
|      | Sprechen |      | unterbrechen       | werden       |       |              |

Es wurde zum Nationalsport, Gespräche zu unterbrechen

[L5/0:33]

|       |         |            |                    |       |     |           |       |                |
|-------|---------|------------|--------------------|-------|-----|-----------|-------|----------------|
| An-   | nās l-  | kull wlat  | tasma <sup>ʿ</sup> | ū     | t-  | capt-     | ī     | radio trottoir |
| ART-N | ART-ADJ | V.3SG.F.MĀ | V.3SG.F.MU         | CONJ  | MU  | V.INF     | MU N  | N              |
|       | Leute   | alle       | beginnen           | hören | und | empfangen | Radio | Bürgersteig    |

Alle Leute begannen das Radio des Bürgersteigs zu hören und zu verstehen

<sup>375</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014f).

[L5/0:35]

|        |       |     |                   |    |       |
|--------|-------|-----|-------------------|----|-------|
| A- hūm | katrū | les | radars sous-marin | bi | sonar |
|--------|-------|-----|-------------------|----|-------|

PRO.3PL V.3PL.MĀ

ART.PL N.PL N

PREP N

an Zahl übertreffen

Radare U-Boot

mit Sonar

Sie haben mehr Radare<sup>376</sup> als U-Boote mit Sonar<sup>377</sup> [?]

[L5/0:38]

|           |       |      |       |     |          |
|-----------|-------|------|-------|-----|----------|
| Téléphone | arabe | wllā | yamšī | blā | standard |
|-----------|-------|------|-------|-----|----------|

N

ADJ

V.3SG.M.MĀ

V.3SG.M.MU

PREP N

Telefon

arabisch beginnen

laufen

ohne Vermittlungs-  
stelle/Zentrale

Das *téléphone arabe* begann, ohne Zentrale zu funktionieren

[L5/0:40]

|       |     |     |      |   |      |      |       |
|-------|-----|-----|------|---|------|------|-------|
| Ahdar | waš | šār | vas- | γ | allô | allô | ouais |
|-------|-----|-----|------|---|------|------|-------|

V.IMP.SG.M PRO(REL) V.3SG.M.MĀ V.IMP.SG ADV

reden

was

passieren

gehen

dahin hallo

hallo

ja

Erzähl, was passiert ist – nur zu – hallo? Hallo? - Ja!

[keine *switches*]

[L5/0:45]

|         |          |   |   |          |
|---------|----------|---|---|----------|
| Di'ayāt | vitaminé | b | b | Red Bull |
|---------|----------|---|---|----------|

N.PL

ADJ

PREP

PREP

N

Werbung

vitaminiert

mit

mit

Red Bull

Werbung, die mit mit Red Bull vitaminiert wurde

[L5/0:46]

|       |     |    |         |     |          |     |          |
|-------|-----|----|---------|-----|----------|-----|----------|
| Fumm- | hum | b- | tmanšīr | wlā | mâchoire | tā' | pit bull |
|-------|-----|----|---------|-----|----------|-----|----------|

N

POSS.3PL.M PREP N

V.3SG.M.MĀ N

PREP N

Mund

mit übles Gerede werden

Kiefer

von Pitbull

Ihr Mund voll mit üblem Gerede wurde zum Kiefer eines Pitbulls

[keine *switches*]

376 RAdio Detection And Ranging.

377 SOUNd Navigation And Ranging.

[L5/0:59]

|   |      |       |            |      |      |        |         |
|---|------|-------|------------|------|------|--------|---------|
| M'aqad  | fī   | fumm- | ū          | samm | bi   | les    | gouttes |
| PTCP  | PREP | N     | POSS.3SG.M | N    | PREP | ART.PL | N.PL    |
| eingeführt  | in   | Mund  |            | Gift | mit  |        | Tropfen |
| In seinen Mund werden Tropfen von Gift eingeführt |      |       |            |      |      |        |         |

[keine switches]

[Refrain x2]

[L5/1:29]

|      |          |          |          |       |          |           |         |       |
|------|----------|----------|----------|-------|----------|-----------|---------|-------|
| Ū    | tšuf     | li       | tqata'   | dīmā  | talqā-   | h         | m-      | gar-i |
| CONJ | V.2SG.MU | PRO(REL) | V.2SG.MU | ADV   | V.2SG.MU | PRO.3SG.M | PTCP    |       |
| und  | sehen    |          | trennen  | immer | treffen  |           | geparkt |       |
| [?]  |          |          |          |       |          |           |         |       |

[L5/1:31]

|                            |      |       |     |     |          |             |    |
|----------------------------|------|-------|-----|-----|----------|-------------|----|
| Qā'd                       | fī   | blāša | [?] | [?] | y-       | prepar-     | ī  |
| PTCP                       | PREP | N     | [?] | [?] | 3SG.M.MU | V.          | MU |
| bleibend                   | in   | Platz | [?] | [?] |          | vorbereiten |    |
| Auf dem Platz bleibend [?] |      |       |     |     |          |             |    |

[keine switches]

[L5/1:35]

|  |       |      |       |          |       |        |     |                        |
|--|-------|------|-------|----------|-------|--------|-----|------------------------|
| Nta  | truḥ  | ū    | huwa  | ya'ti-   | k     | bi-    | l-  | Magnum quarante-quatre |
| PRO.   | V.    | CONJ | PRO.  | V.       | PRO.  | PREP   | ART | N                      |
| 2SG.M  | 2SG.M |      | 3SG.M | 3SG.M.MU | 2SG.M |        | NUM |                        |
|  | gehen | und  | geben |          | mit   | Magnum | 44  |                        |
| Du gehst und er gibt's dir mit einer Magnum 44 |       |      |       |          |       |        |     |                        |

[keine switches]

[L5/1:40]

|   |            |            |       |       |      |           |       |      |       |      |
|---|------------|------------|-------|-------|------|-----------|-------|------|-------|------|
| 'aynī-h   | hum        | tā'        | ḥasad | 'and- | ū    | l'        | acide | fī   | nuṣṣ  | lsān |
| N.PL  | POSS.3SG.M | PRO.3.PL.M | PREP  | N     | PREP | PRO.3SG.M | ART   | N    | PREP  | N    |
| Augen   |            | von        | Neid  | bei   |      | Säure     | in    | halb | Zunge |      |
| Seine Augen sind voller Neid, er hat Säure auf der halben Zunge |            |            |       |       |      |           |       |      |       |      |

[L5/1:43]

L- insān hādā ahu traître de terrain

ART N DEM PRO.3SG.M N PREP N  
Mensch Verräter von Gebiet

Dieser Mensch ist ein Landesverräter

[L5/1:45]

Fī [ʔ] l- ʔbād l- kull y- planter marteau ū l- burin

PREP N ART N.PL ART NUM 3SG.M.MU V.INF N CONJ ART N  
in [ʔ] Knechte alle pflanzen Hammer und Sichel  
[ʔ]

[L5/1:47]

Ahū très malin muḥāl yḥabas ū yqūl [ʔ]

PRO.3SG.M ADV ADJ ADV V.3SG.M.MU CONJ V.3SG.M.MU  
sehr schlau unmöglich einsperren sagen

Er ist sehr schlau, es ist unmöglich, ihn einzusperren und er sagt [ʔ]

[L5/1:49]

Lisān- ū bi- l- qassān taqūl ciseau wlā cisaille

N POSS.3SG.M PREP ART N V.2SG.MU N CONJ N  
Zunge mit [ʔ] sagen Schere oder Blech-  
schere

Seine Zunge [ʔ] du sagst Schere oder Blechschere

[keine switches]

[L5/1:56]

Ṣḥāl wāʿir ṣḥāl ḥilī ṣḥāl pro [ʔ]

wie viel [ʔ] wie viel [ʔ] wie viel [ʔ]  
[ʔ]

[L5/1:58]

Yqaṭaʿ nās l- kull b détail ū bi- l- gros

V.3SG.M.MU N ART NUM PREP N CONJ PREP ART N  
trennen Leute alle mit Detail und mit

Gros

Er trennt alle Leute im Detail oder im Gros [ʔ]



[keine switches]

[Refrain x2]

[keine switches]

[L5/2:29]

|     |        |     |       |          |          |              |        |         |   |    |
|-----|--------|-----|-------|----------|----------|--------------|--------|---------|---|----|
| L-  | muškla | c'  | est   | qui      | yḥarrġū  | ḥkāyāt mā t- | exist- | ī-      | š |    |
| ART | N      | DEM | V.3SG | PRO(REL) | V.3PL.MU | N.PL         | NEG    | SG.F.MU | V | MU |
| NEG |        |     |       |          |          |              |        |         |   |    |

Problem sein erklären Geschichten existieren  
 Das Problem ist, dass sie Geschichten erklären, die nicht wahr sind

[keine switches]

[L5/2:33]

|  |     |      |      |     |       |        |          |      |       |
|--|-----|------|------|-----|-------|--------|----------|------|-------|
| Bayna  | ṣ-  | ṣḥāb | ū    | l-  | aḥbāb | les    | familles | ū    | ġirān |
| PRE  | ART | N.PL | CONJ | ART | N.PL  | ART.PL | N.PL     | CONJ | N.PL  |
| zwischen Freunde und Geliebte Familien Nach- |     |      |      |     |       |        |          |      |       |
| barn   |     |      |      |     |       |        |          |      |       |

Zwischen den Freunden, den Geliebten, den Familien und Nachbarn

[keine switches]

[L5/2:41]

|       |        |     |      |     |       |          |            |
|-------|--------|-----|------|-----|-------|----------|------------|
| Ḥatak | ennemi | mā  | ma'a | l-  | aḥbāt | twallī   | ġayba      |
| [?]   | N      | NEG | PREP | ART | N     | V.3SG.MU | N          |
| [?]   | Feind  |     | mit  |     | [?]   | [?]      | Verborgen- |
| heit  |        |     |      |     |       |          |            |

[keine switches]

[L5/2:50]

|  |          |      |        |  |            |      |       |   |
|--|----------|------|--------|--|------------|------|-------|---|
| Et   | pourtant | imām | ṣaḥābī |  | mbaššir bi | l-   | ġinna |   |
| CONJ   | ADV      | N    | N      |  | N          | PREP | ART   | N |
| und trotzdem Imam Prophetengefährte Prediger in                        |          |      |        |  |            |      |       |   |
| Paradies   |          |      |        |  |            |      |       |   |
| Und er ist trotzdem ein Imam, einer der Prophetengefährten, ein Predi- |          |      |        |  |            |      |       |   |
| ger im Paradieses  |          |      |        |  |            |      |       |   |

### 6.3.6 Lotfi Double Kanon – 6 – Les tabous<sup>378</sup>

[Refrain →]

[L6/0:20]

|      |     |         |         |          |     |                      |        |        |
|------|-----|---------|---------|----------|-----|----------------------|--------|--------|
| Al-  | yūm | anā     | hū      | lī       | raḥ | <sup>a</sup> nkassar | les    | tabous |
| ART- | N   | PRO.1SG | PRO.3SG | PRO(REL) | FUT | V.1SG.MU             | ART.PL | N.PL   |
|      | Tag |         |         |          |     | brechen              |        | Tabus  |

Heute bin ich derjenige, der die Tabus brechen wird

[L6/0:23]

|     |          |        |        |          |            |           |      |        |          |
|-----|----------|--------|--------|----------|------------|-----------|------|--------|----------|
| Raḥ | nqūl     | les    | sujets | lī       | ḥabaw-     | hum       | bi   | les    | cagoules |
| FUT | V.1SG.MU | ART.PL | N.PL   | PRO(REL) | V.3PL.MU   | PRO.3PL.M | PREP | ART.PL | N.PL     |
|     | sagen    |        | Themen |          | verstecken |           | in   |        | Kapuzen  |

Ich werde Themen ansprechen, die unter Kapuzen versteckt werden

[L6/0:25]

|      |     |         |         |          |     |                      |        |        |
|------|-----|---------|---------|----------|-----|----------------------|--------|--------|
| Al-  | yūm | anā     | hū      | lī       | raḥ | <sup>a</sup> nkassar | les    | tabous |
| ART- | N   | PRO.1SG | PRO.3SG | PRO(REL) | FUT | V.1SG.MU             | ART.PL | N.PL   |
|      | Tag |         |         |          |     | brechen              |        | Tabus  |

Heute bin ich derjenige, der die Tabus brechen wird

[L6/0:28]

|     |          |        |        |          |       |        |         |     |
|-----|----------|--------|--------|----------|-------|--------|---------|-----|
| Raḥ | nqūl     | les    | sujets | lī       | nas   | ‘alay- | hum     | [?] |
| FUT | V.1SG.MU | ART.PL | N.PL   | PRO(REL) | N     | PREP   | PRO.3PL | [?] |
|     | sagen    |        | Themen |          | Leute |        |         |     |

Ich werde die Themen ansprechen, die die Leute [?]

[0:30]

|      |     |         |         |          |     |                      |        |        |
|------|-----|---------|---------|----------|-----|----------------------|--------|--------|
| Al-  | yūm | anā     | hū      | lī       | raḥ | <sup>a</sup> nkassar | les    | tabous |
| ART- | N   | PRO.1SG | PRO.3SG | PRO(REL) | FUT | V.1SG.MU             | ART.PL | N.PL   |
|      | Tag |         |         |          |     | brechen              |        | Tabus  |

Heute bin ich derjenige, der die Tabus brechen wird

<sup>378</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes sowie ein mit Text versehenes Fanvideo: (2009c); (2010a).

[L6/0:33]

Raḥ nqūl les sujets lī atfaw ‘alay- him aḍ- dū

FUT V.1SG.MU ART.PL N.PL PRO(REL) V.3PL.MU PREP- PRO.3PL.M ART- N  
sagen Themen ausschalten über Licht  
Ich werde Themen ansprechen, über denen sie das Licht ausschalten

[keine switches]

[→ Refrain x1]

[keine switches]

[L6/0:43]

Kimā les bébés lī ylqā- hum mit‘ayyšin f zablā

Q ART.PL N.PL PRO(REL) V.3SG.M.MU PRO.3PL.M PTCP.PL PREP N  
wie Säuglinge werfen lebend Müll  
Wie die Babys, die lebend in den Müll geworfen werden

[L6/0:46]

Ahī dīmā taṣrā yǧalfū- hum fi journal

PRO.3SG.F ADV V.3SG.F.MU V.3PL.MU PRO.3PL.M PREP N  
immer geschehen einwickeln in Zeitung  
Dies geschieht immer so, dass die Babys in Zeitungen eingewickelt werden

[keine switches]

[L6/0:53]

yḥabrū- k les pompiers qadāh min wāhid l- [ʔ] maḥnūq

V.3PL.MU PRO.2SG ART.PL N.PL [ʔ] PREP NUM ART [ʔ] PTCP  
benachrichtigen Feuerwehrmänner [ʔ] von ein [ʔ] gewürgt  
[ʔ]

[keine switches]

[L6/1:01]

Taqra fi journal ḥwayǧ ta‘ aflām

V.2SG.M.MU PREP N N PREP N  
lesen in Zeitschriften Dinge von Filme  
In Zeitschriften liest du Dinge über Filme

[keine switches]

[L6/1:09]

|          |           |      |        |      |             |     |      |      |      |
|----------|-----------|------|--------|------|-------------|-----|------|------|------|
| Ḥaṭṭū-   | h         | f    | sachet | ū    | ab'at       | [ʔ] | 'a-  | l    | bḥar |
| V.3PL.MĀ | PRO.3SG.M | PREP | N      | CONJ | V.3SG.F. MĀ | [ʔ] | PREP | ART  | N    |
| legen    |           | in   | Beutel | und  | [ʔ]         | [ʔ] | an   | Meer |      |

Sie legten es in einen Beutel und [ʔ]

[keine switches]

[L6/1:13]

|      |        |      |      |           |            |       |             |       |      |
|------|--------|------|------|-----------|------------|-------|-------------|-------|------|
| Ū    | l-     | uḥrā | 'a   | diya      | yarmī      | wald- | ū           | taḥt  | tram |
| CONJ | ART    | PRO  | PREP | DEM.3SG.F | V.3SG.M.MU | N     | POSS.3SG.MU | PREP  | N    |
| und  | andere |      |      | werfen    | Sohn       |       |             | unter | Tram |

Und einer anderen wirft man ihr unter die Tram

[keine switches]

[Refrain]

[L6/1:42]

|        |       |     |              |            |      |      |
|--------|-------|-----|--------------|------------|------|------|
| Subḥān | Allāh | la  | société      | rabat      | en   | for- |
| N      | N     | ART | N            | V.3SG.M.MĀ | PREP | N    |
| Preis  | Gott  |     | Gesellschaft | verbinden  |      |      |
|        | Kraft |     |              |            |      |      |

Preis sei Gott, die Gesellschaft hält stark zusammen

[L6/1:44]

|        |           |      |        |          |      |     |          |      |           |
|--------|-----------|------|--------|----------|------|-----|----------|------|-----------|
| Les    | problèmes | ta'  | les    | familles | w    | l-  | mašākil  | ta'  | divorce   |
| ART.PL | N.PL      | PREP | ART.PL | N.PL     | CONJ | ART | N.PL     | PREP | N         |
|        | Probleme  | von  |        | Familien | und  |     | Probleme | von  | Scheidung |

Familien- und Scheidungsprobleme

[L6/1:46]

|       |     |        |               |         |      |        |         |
|-------|-----|--------|---------------|---------|------|--------|---------|
| Talāq | dār | šra'   | les           | procès  | wlā  | les    | procès  |
| N     |     | N      | ART.PL        | N       | CONJ | ART.PL | N       |
|       |     | machen | Gerechtigkeit | Prozess | oder |        | Prozess |

Scheidung; es wird ein Skandal darum gemacht; Prozess um Prozess

[L6/1:49]

|                  |              |      |             |      |             |                  |
|------------------|--------------|------|-------------|------|-------------|------------------|
| Relation         | maṣālīḥ      | ū    | yzīd-       | ‘al- | hā          | mariage forcé    |
| N                | N.PL         | CONJ | V.3SG.M.MU  | PREP | PRO.3SG.F N | ADJ              |
| Beziehung        | Vorteile und |      | mehr sein   | über |             | Heirat erzwungen |
| Zweckbeziehungen | und noch     |      | zahlreicher | sind |             | Zwangsheiraten   |

[L6/1:57]

|      |         |           |               |             |            |         |      |         |    |       |
|------|---------|-----------|---------------|-------------|------------|---------|------|---------|----|-------|
| w    | l-      | aḥor      | ahū           | ḥatab       | y-         | profit- | ī    | ma’a    | l- | farḥa |
| CONJ | ART-ADJ | PRO.3SG.M | V.3SG.M.MĀ    | MŪ          | V.INF      | MŪ      | PREP | ART-    | N  |       |
| und  |         | Anderer   | sich verloben | profitieren | mit        |         |      | Freude  |    |       |
| Und  | der     | Andere    | verlobt sich  | und         | profitiert | von     |      | Freunde |    |       |

[keine switches]

[L6/2:08]

|          |             |           |       |       |             |       |             |     |       |
|----------|-------------|-----------|-------|-------|-------------|-------|-------------|-----|-------|
| Habbū    | ydarḥū      | l-        | islām | kīmā  | l-          | yahūd | darḥū       | l-  | iṅḡil |
| V.3PL.MĀ | V.3PL.MU    | ART       | N     | CONJ  | ART         | N     | V.3PL.MĀ    | ART | N     |
| lieben   | verächtlich |           | Islam | wie   |             | Juden | verächtlich |     | Bibel |
|          | behandeln   |           |       |       |             |       | behandeln   |     |       |
| Sie      | lieben      | es,       | den   | Islam | verächtlich | zu    | behandeln,  | wie | die   |
| bel      | verächtlich | behandelt | haben |       |             |       |             |     |       |

[L6/2:11]

|       |         |         |          |        |          |       |            |
|-------|---------|---------|----------|--------|----------|-------|------------|
| Tgīd- | nī      | ṭafla   | lī       | jamaiz | samī’nā  | bā-   | hā         |
| [?]   | PRO.1SG | N       | PRO(REL) | ADV    | V.1PL.MĀ | N     | POSS.3SG.F |
|       |         | Mädchen |          | nie    | hören    | Vater |            |

[?]

[keine switches]

[L6/2:17]

|          |      |     |            |     |         |          |            |           |
|----------|------|-----|------------|-----|---------|----------|------------|-----------|
| Lī       | škūn | ḥa  | taškī      | la  | famille | mā- kān- | hā-        | š         |
| PRO(REL) | Q    | FUT | V.3SG.F.MU | ART | N       | NEG      | V.3SG.M.MĀ | PRO.3SG.F |
|          | wer  |     | beschweren |     | Familie | sein     |            |           |

[?]

[keine switches]

[L6/2:20]

Mālā tuhrub m dār ū truḥ l- trottoir

ADV V.3SG.F.MU PREP N CONJ V.3SG.F.MU PREP N  
also flüchten aus Haus und gehen zu Bürgersteig  
Also flüchtet sie aus dem Haus und geht auf den Bürgersteig

[L6/2:23]

Tṭiḥ fi batard ydi- ha tūl l les bars

V.3SG.F.MU PREP N V.3SG.M.MU PRO.3SG.F ADV PREP ART.PL N.PL  
auf jdn. stoßen Bastard an Hand ziehen direkt zu Bars  
Sie stößt auf einen Bastard, der sie an de r Hand direkt zu den Bars  
zieht

[keine switches]

[L6/2:27]

Wahid ma- yḥūt fi bāl- ū la misère li min- hā ḥarḡa

N NEG V. PREP N POSS. ART.F N PRO PREP PRO V.3SG.  
3SG.M 3SG.M (REL) 3SG.F M.MU  
jemand bewahren in Geist Elend von verlassen  
Das Elend, dem man entronnen ist, bewahrt man in seinem Geist nicht  
auf

[L6/2:29]

'an bāl-ī kī naḥkī klām- ī ybān ça va pas

PREP N POSS.1SG CONJ V.1SG.MU N POSS.1SG V.3SG.M DEM V.3SG.MU NEG  
Geist wie erzählen Rede scheinen gehen  
Ich denke daran, wie ich erzähle, von dem es scheint, dass es nicht geht  
[?]

[L6/2:32]

C' est pour ça kull sanna tazīd nisba ta' sida

DEM V.3SG PREP DEM NUM N V.3SG.F.MU N PREP N  
sein für jedes Jahr (an)steigen Rate von AIDS  
Deswegen steigt die AIDS-Rate jährlich

[L6/2:35]

Mālā naḥbas hnā *sinon* tqūl hādāyā *fou*

ADV V.1SG.MU ADV ADV V.2SG.M.MU DEM ADJ  
also einsperren hier sonst sagen verrückt  
Also sperren wir hier ein, sonst sagst du, es wäre verrückt [?]

[L6/2:37]

*Surtout* kūn naḥkī ‘a *les maisons de rendez-vous*

ADV V.1SG.MU V.1SG.MU PREP ART.PL N.PL PREP N  
besonders sein erzählen über Häuser von Treffen  
Besonders spreche ich über die (Luxus)bordelle

[Refrain]

[L6/3:01]

Ū l- *phénomène* ḡadid lī- ḡa- nā l- a‘wām hadiya

CONJ ART N ADJ PRO(REL) V.3SG.M.MĀ PRO.1PL ART- N.PL DEM  
und Phänomen neu kommen Jahre  
Und das neue Phänomen, das in diesen Jahren zu uns kam

[L6/3:16]

Ū *sūr(e)* mashūra wlā qass- hā ḡinn bi- l- mass

CONJ ADV/ADJ ADJ CONJ V.3SG.M.MĀ PRO.3SG.F N PREP ART- N  
und sicherlich verhext oder verfolgen Dämon mit Berührung  
Und [sie ist] sicherlich verhext oder wird von der Berührung eines Dämons heimgesucht

[L6/3:31]

Ū l- uḥrā kām ‘ind- hā marḍ *psychologique*

CONJ ART- N V.3SG.M.MĀ PREP PRO.3SG.F N ADJ  
und Andere sein bei Krankheit psychologisch  
Und die Andere hatte eine Geisteskrankheit

[keine *switches*]

[L6/3:43]

Ū nqūl-hum l-islām mašš huwwa ‘ilm l-ḥayāl

Und ich sage ihnen, dass der Islam keine *Science Fantasy* ist

[L6/3:45]

Mā- kân- š 'afša [?] mā- kân- š formule magique

NEG V.3SG.M.MĀ NEG N [?] NEG V.3SG.M.MĀ NEG N ADJ  
 sein Heldentat [?] sein Formel magisch  
 Es war keine [?] Heldentat, es war keine magische Formel

[keine *switches*]

[L6/3:53]

Mā- kân- š 'afša [?] mā- kân- š formule magique

NEG V.3SG.M.MĀ NEG N [?] NEG V.3SG.M.MĀ NEG N ADJ  
 sein Heldentat [?] sein Formel magisch  
 Es war keine [?] Heldentat, es war keine magische Formel

[keine *switches*]

[Refrain]

### 6.3.7 Lotfi Double Kanon – 7 – Nifak<sup>379</sup>

[Refrain ohne *switches*]

[keine *switches*]

[L7/0:23]

Lāzim tatqaddam c' est normal hādā hū l- mustaqbal

ADV V.2SG.M.MU DEM V.3SG ADJ DEM PRO.3SG.M ART N  
 unbedingt entwickeln sein normal Zukunft  
 Du musst dich weiterentwickeln – das ist normal – das ist die Zukunft

[L7/0:25]

Les jeunes ahī taqtal fi rūḥ- hā bi l- brūkā

ART.PL N PRO.3SG.F V.3SG.F.MU PREP N POSS.3SG.F PREP ART N  
 Jugendliche töten in Seele mit [?]  
 Die Jugendlichen, sie töten [?]

<sup>379</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014g).



[L7/0:28]

Lī wallā qā'd yahlam durk bāh yiq'ud fūq *brancard*

PRO(REL) V.3SG.M.MĀ PTCP V.3SG.M.MU ADV CONJ V.3SG.M.MU PREP N

werden sitzend träumen jetzt um sitzen auf Trage  
Die jetzt wieder anfangen zu träumen, um auf einer Trage zu sitzen [?]

[keine switches]

[L7/0:46]

Hādī hiya wāš min fāyda tbī' l- *pétrole*

DEM.F PRO.3SG.F PRO(REL) PREP N V.3SG.F.MU ART N

Nutzen verkaufen Erdöl  
Das ist es, warum es uns nutzt, Erdöl zu verkaufen

[keine switches]

[Refrain]

[L7/1:19]

F *la* *télé* dinyā mqa'llba lā dustūr

PREP ART N N PTCP PREP N

in Fernsehen Welt suchend nach Verfassung  
Im Fernsehen sucht die Welt nach einer Verfassung

[L7/1:21]

Qāl-l-ak darsū-h ū zādū mēme kilmāt mā bayn as-suṭūr

Qāl- l- ak darsū- h

V.3SG.M.MĀ PREP PRO.2SG.M V.3PL.M PRO.3SG.M  
sagen zu studieren

ū zādū *mēme* kilmāt mā bayn as- suṭūr

CONJ V.3PL.MĀ ADV N.PL PRO(REL) PREP ART N  
und hinzufügen sogar Wörter zwischen Zeilen

Man sagt dir, dass sie [die Verfassung] studiert wurde und dass sie sogar  
Wörter zwischen den Zeilen hinzugefügt worden sind

[L7/1:24]

Rabb- ī yastar [ʔ] y- souffr- ī ya'īt „Au secours!“

N POSS.1SG V.3SG.M.MU [ʔ] MU.3SG V MU V.3SG.M.MU PREP N  
Herr beschützen leiden schreien zu Hilfe  
Mein Herr beschützt [ʔ] er leidet, schreit „Hilfe!“

[L7/1:27]

Nuşş ū maztūl ū l- bāqī yqata' f les passeports

N CONJ PTCP CONJ ART N V.3SG.M.MU PREP ART.PL N  
Hälfte und [ʔ] und Rest [ʔ] in Reisepässe  
Die Hälfte ist [ʔ] und die Hälfte [ʔ] Reisepässe

[keine switches]

[Refrain]

[keine switches]

[L7/2:36]

L- birra ū [ʔ] wallat tatba' aktar min Fanta

ART- N CONJ N V.3SG.F.MĀ V.3SG.F.MU ADV PREP N  
Bier und [ʔ] werden verkaufen mehr als Fanta  
Bier und xxx wird jetzt mehr verkauft als Fanta

[L7/2:38]

'Araft- hā 'adik s- sā'a ruḥt n- vot- ī

V.1SG.MĀ PRO.3SG.F DEM ART N V.1SG.MĀ 1SG.MU V.INF MU  
wissen Stunde gehen wählen  
Ich wusste es. Zu dieser Stunde ging ich wählen

[L7/2:42]

Ū f l- brīya dirt taşwīra tā' ḥarrāq y- flott- ī

CONJ PREP ART N V.1SG.MĀ N PREP N 3SG.M.MU V MU  
und in Brief machen Foto von illegaler schwimmen  
Immigrant

Und im Wahlumschlag machte ich eine Skizze von einem schwimmen-  
den illegalen Immigranten

[L7/2:44]

Rā- k m- *fout-* ī jamais dīr l- *boycott*

PTC PRO.2SG PTCP ADV V.IMP.SG ART N  
gefickt nie machen Boykott

Du bist gefickt, mach nie einen Boykott

[L7/2:47]

Siyāsat- nā Tāiwān tqūl maḥdūma fi- l- Bankūk

N POSS.1PL N V.2SG.MU PTCP PREP ART N  
Politik Taiwan sagen gemacht in Bankok  
Unsere Politik ist wie Taiwan; man kann sagen, sie wird in Bankok gemacht

[L7/2:50]

Qalbū- k bi- *la* *coke* ta'ūd taskar ū t- *pique-nique-* ī

V.3PL. PRO.2SG PRP ART.SG.F N V.2SG V.2SG CONJ V.2SG.MU V MU  
[?]

[L7/2:51]

Tšūf ša'b *credit* ū [?]

V.2SG.MU N N CONJ [?]  
[?]

[keine switches]

[L7/3:04]

Wlat 'ādiya *les* *jeunes* saḥḥt- hum bi l- baliya

V.3SG.F.MĀ N ART.PL N.PL N POSS.3PL.M PREP ART N  
werden Krise Jugendliche Gesundheit in Desaster  
Es wurde zu einer Krise. Die Gesundheit der Jugendlichen ist in Gefahr

[keine switches]

### 6.3.8 Lotfi Double Kanon – 8 – Enemy<sup>380</sup>

[L8/0:00]

|   |       |        |          |         |           |           |      |         |
|---|-------|--------|----------|---------|-----------|-----------|------|---------|
| Yeah –  | Awwal | ennemi | lī       | rānī    | kātb- ūh  | f         | la   | liste   |
| INJ   | NUM   | N      | PRO(REL) | FUT.1SG | PTCP      | PRO.3SG.M | PREP | ART.F N |
|   | erste | Feind  |          |         | schreiben |           | in   | Liste   |
| Yeah. Der erste Feind, den ich auf die Liste schreibe |       |        |          |         |           |           |      |         |

[L8/0:03]

|  |       |            |     |       |       |      |       |     |
|--|-------|------------|-----|-------|-------|------|-------|-----|
| Awwal                                    | wāḥid | ḥabb       | [ʔ] | awwal | wāḥid | f    | la    | [ʔ] |
| NUM                                      | NUM   | V.3SG.M.MĀ | [ʔ] | NUM   | NUM   | PREP | ART.F | N   |
| erste                                    |       | lieben     | [ʔ] | erste | in    |      | [ʔ]   |     |
| Der erste, der [ʔ] mag, der erste in [ʔ] |       |            |     |       |       |      |       |     |

[L8/0:06]

|  |      |     |        |      |      |        |              |
|--|------|-----|--------|------|------|--------|--------------|
| Ma'rūf   | f    | l-  | église | ū    | 'and | les    | évangélistes |
| PTCP   | PREP | ART | N      | CONJ | PREP | ART.PL | N.PL         |
| bekannt  | in   |     | Kirche | und  | bei  |        | Evangelisten |
| Bekannt in der Kirche und bei den Evangelisten |      |     |        |      |      |        |              |

[L8/0:08]

|  |        |     |    |         |          |          |              |       |
|--|--------|-----|----|---------|----------|----------|--------------|-------|
| La   | source | tā' | l- | virus   | l-       | ḥābiṭ lī | ism-ū        | Iblīs |
| ART N  | PREP   | ART | N  | ART ADJ | PRO(REL) | N        | POSS.3SG.M N |       |
|  | Quelle | von |    | Virus   | bösartig | Namen    |              | Satan |
| Die Quelle des böartigen Virus', der Iblīs heißt |        |     |    |         |          |          |              |       |

[L8/0:11]

|       |                 |       |            |      |       |     |
|-------|-----------------|-------|------------|------|-------|-----|
| Nās   | tathāylū        | ḍimā  | wā'ir      | b    | la    | [ʔ] |
| N     | V.3SG.F.MU      | ADV   | ADJ        | PREP | ART.F | N   |
| Leute | sich vorstellen | immer | gefährlich | mit  |       |     |
| [ʔ]   |                 |       |            |      |       |     |

380 Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014h).

[L8/0:16]

|     |       |              |                |        |             |         |
|-----|-------|--------------|----------------|--------|-------------|---------|
| L-  | yahūd | yqūlū        | rā-            | hū     | maḥdūm b-   | charbon |
| ART | N.PL  | V.3PL.MU PTC | PRO.3SG.M PTCP | PREP N |             |         |
|     | Juden | sagen        |                |        | gemacht mit | Kohle   |

Juden sagen, er wäre aus Kohle gemacht

[L8/0:19]

|      |     |          |          |           |              |       |       |
|------|-----|----------|----------|-----------|--------------|-------|-------|
| Ū    | l-  | masīḥ    | ysammī   | wah       | lucifer      | wlā   | satan |
| CONJ | ART | N        | V.3PL.MU | PRO.3SG N | CONJ         | N     |       |
| und  |     | Christen | nennen   |           | Luzifer oder | Satan |       |

Und die Christen nennen ihn Luzifer oder Satan

[L8/0:21]

|       |           |            |    |        |       |             |           |       |      |    |    |
|-------|-----------|------------|----|--------|-------|-------------|-----------|-------|------|----|----|
| L-    | essentiel | f          | l- | islām  | rasūl | wass-       | ak        | ū     | qāl- | l- | ak |
| ART N |           | PREP ART N | N  | V.3SG. | PRO.  | CONJ V.3SG. | PREP PRO. |       |      |    |    |
|       |           |            |    | M.MĀ   | 2SG.M |             | M.MĀ      | 2SG.M |      |    |    |

Essentielles in Islam Gesandter warnen und sagen  
Das Essentielle im Islam ist der Gesandte, der dich warnte und dir sagte

[L8/0:32]

|      |       |      |           |           |                     |   |           |
|------|-------|------|-----------|-----------|---------------------|---|-----------|
| Ū    | slāḥ  | tā'- | ū         | huma      | zahw                | ū | désespoir |
| CONJ | N     | PREP | PRO.3SG.M | PRO.3PL N | CONJ N              |   |           |
| und  | Waffe | von  |           | Stolz     | und Hoffnungslosig- |   |           |

keit  
Und seine Waffen sind Stolz und Hoffnungslosigkeit

[L8/0:34]

|     |       |      |        |      |      |      |       |
|-----|-------|------|--------|------|------|------|-------|
| L-  | ḥubb  | tā'  | nafs   | tā'  | sexe | tā'  | swārd |
| ART | N     | PREP | N      | PREP | N    | PREP | N     |
|     | Liebe | von  | Selbst | von  | Sex  | von  | Geld  |

Narzissmus, die Liebe von Sex und Geld

[L8/0:43]

|     |        |                    |         |         |      |      |         |
|-----|--------|--------------------|---------|---------|------|------|---------|
| L-  | blāyis | lī                 | yaḥabb- | hum     | hūmā | wayn | šahawāt |
| ART | N.PL   | PRO(REL)V.3SG.M.MU | PRO.3PL | PRO.3PL | ADV  | [?]  |         |
|     | Plätze | lieben             |         |         | wo   |      |         |

[?]

[L8/0:45]

|          |       |          |             |             |             |      |         |        |        |    |           |
|----------|-------|----------|-------------|-------------|-------------|------|---------|--------|--------|----|-----------|
| L-       | qhāwī | ū        | s-          | saharāt     | les         | bars | les     | stades | ū      | l- | marché-āt |
| ART N.PL | CONJ  | ART N.PL | ART.PL N.PL | ART.PL N.PL | ART.PL N.PL | CONJ | ART N   | PL     |        |    |           |
|          | Cafés | und      | Partys      |             | Bars        |      | Stadien |        | Märkte |    |           |

Die Cafés, Partys, Bars, Stadien und Märkte

[L8/0:47]

|     |      |      |           |            |              |       |      |         |
|-----|------|------|-----------|------------|--------------|-------|------|---------|
| L-  | but  | tā'- | ū         | yaḥkum     | ay           | wāḥid | fi-  | nā      |
| ART | N    | PREP | PRO.3SG.M | V.3SG.M.MU | ADV          | N     | PREP | PRO.1PL |
|     | Ziel | von  |           | herrschen  | irgendjemand | über  |      |         |

Sein Ziel ist es, dass irgendwer über uns herrscht

[Teil des Refrains, Rest ohne *switches*:]

[L8/0:53]

|      |         |         |       |            |         |
|------|---------|---------|-------|------------|---------|
| Hādū | huma    | ennemis | lāzim | tafham-    | nī      |
| DEM  | PRO.3PL | N       | ADV   | V.2SG.M.MU | PRO.1SG |

Dies sind Feinde; du musst mich verstehen

[Refrain x2]

[L8/1:19]

|     |       |           |       |        |       |       |       |        |
|-----|-------|-----------|-------|--------|-------|-------|-------|--------|
| Mā  | 'and- | ū         | ḥattā | corps  | ḥattā | nafs  | ḥattā | ḡahd   |
| NEG | PREP  | PRO.3SG.M | ADV   | N      | ADV   | N     | ADV   | N      |
|     | bei   |           | sogar | Körper | sogar | Seele | sogar | Stärke |

Er hat sogar weder Körper, noch Seele noch Stärke

[L8/1:34]

|        |      |          |          |          |      |     |           |
|--------|------|----------|----------|----------|------|-----|-----------|
| Hādāyā | samm | ma'sūr   | taqūl    | asphyxie | fi-  | l-  | 'uṣūr     |
| DEM    | N    | PTCP     | V.2SG.MU | N        | PREP | ART | N         |
|        | Gift | gepresst | sagen    | in       |      |     | Zeitalter |

Das ist gepresstes Gift, du kannst sagen, Asphyxie [?]

[L8/2:30]

|      |        |       |         |        |        |
|------|--------|-------|---------|--------|--------|
| Ū    | raqma  | tlāta | huwa    | akbar  | ennemi |
| CONJ | N      | NUM   | PRO.3SG | ADJ    | N      |
| und  | Nummer | drei  |         | größte | Feind  |

Und die Nummer Drei ist der größte Feind

[L8/2:35]

|        |          |           |      |           |     |            |              |
|--------|----------|-----------|------|-----------|-----|------------|--------------|
| Az-    | zūlm     | bien sûr  | mā-  | naḥmal-   | š   | ḥattā ism- | ū            |
| ART- N | ADV      | ADJ       | NEG- | V.1PL.MU- | NEG | ADV        | N POSS.3SG.M |
|        | Unter-   | natürlich |      | ertragen  |     | sogar      | Namen        |
|        | drückung |           |      |           |     |            |              |

Die Unterdrückung natürlich – Wir ertragen nicht einmal ihren Namen

[L8/2:37]

|           |       |          |           |          |      |       |            |
|-----------|-------|----------|-----------|----------|------|-------|------------|
| Tellement | rabb- | ī [ʔ]    | ahū       | ḥarmū    | ‘alā | nafs- | ū          |
| ADV       | N     | POSS.1SG | PRO.3SG.M | V.3PL.MĀ | PREP | N     | POSS.3SG.M |
| so sehr   | Herr  |          |           | [ʔ]      | auf  | Seele |            |
|           |       |          |           |          |      |       |            |

[L8/2:47]

|      |     |           |      |                 |      |           |       |   |
|------|-----|-----------|------|-----------------|------|-----------|-------|---|
| B-   | l-  | qatila b- | les  | crimes wlab-    | la   | dictature |       |   |
| PREP | ART | N         | PREP | ART.PL N.PL     | CONJ | PREP      | ART.F | N |
| mit  |     | Mord      | mit  | Verbrechen oder |      | Diktatur  |       |   |
|      |     |           |      |                 |      |           |       |   |

Mit Mord, Verbrechen oder Diktatur

[L8/2:50]

|     |       |          |              |          |      |          |         |           |
|-----|-------|----------|--------------|----------|------|----------|---------|-----------|
| C'  | est   | la       | même crapule | min waqt | des  | pharaons |         |           |
| DEM | V.3SG | ART.SG.F | ADV          | N        | PREP | N        | PREP.PL | N.PL      |
|     |       |          | gleiche      | Lump     | von  | Zeit     | von     | Pharaonen |
|     |       |          |              |          |      |          |         |           |

Das ist der gleiche Lump aus der Zeit der Pharaonen

[L8/2:53]

|          |      |      |         |     |          |     |      |           |      |
|----------|------|------|---------|-----|----------|-----|------|-----------|------|
| Min waqt | de   | la   | Gestapo | ū   | nāzīya   | tā‘ | les  | Allemands |      |
| PREP     | N    | PREP | ART.F   | N   | CONJ     | N   | PREP | ART.PL    | N.PL |
| von      | Zeit | von  | Gestapo | und | Nazismus | von |      | Deutsche  |      |
|          |      |      |         |     |          |     |      |           |      |

Aus der Zeit der Gestapo und des Nationalsozialismus der Deutschen

[L8/2:55]

|     |       |       |        |         |          |        |      |        |       |
|-----|-------|-------|--------|---------|----------|--------|------|--------|-------|
| C'  | est   | la    | même   | crapule | lī       | kayna  | en   | même   | temps |
| DEM | V.3SG | ART.F | ADV    | N       | PRO(REL) | PTCP.F | PREP | ADV    | N     |
|     | sein  |       | gleich | Lump    |          | sein   | in   | gleich | Zeit  |
|     |       |       |        |         |          |        |      |        |       |

Es ist der gleiche Lump, der zur gleichen Zeit war...

[L8/2:58]

|            |           |           |                |      |           |     |        |
|------------|-----------|-----------|----------------|------|-----------|-----|--------|
| Ma'a l-    | ḥaddām l- | maskīn lī | yahqar         | fī-  | h         | l-  | patron |
| PREP ART N | ART ADJ   | PRO(REL)  | N.3SG.M.MU     | PREP | PRO.3SG.M | ART | N      |
| mit        | Diener    | arm       | herabsehen auf |      |           |     | Chef   |

... mit dem armen Diener, den der Chef verachtet

[L8/3:00]

|           |            |             |      |            |          |       |          |
|-----------|------------|-------------|------|------------|----------|-------|----------|
| Mālā fham | les        | paroles     | ū    | t'allam    | min hād  | l-    | hadra    |
| ADV       | V.IMP.SG.M | ART.PL N.PL | CONJ | V.IMP.SG.M | PREP DEM | ART N |          |
| also      | verstehen  | Worte       | und  | lernen     | von      |       | Sprechen |

Also verstehe meine Worte und lerne von ihnen

### 6.3.9 Lotfi Double Kanon – 9 – Klemi<sup>381</sup>

[L9/0:00]

Ahū ḡāk klāmī ka-l-‘āda mchargé fih *des bombes*

|           |            |           |          |      |     |    |                |
|-----------|------------|-----------|----------|------|-----|----|----------------|
| Ahū       | ḡā-        | k         | klām-    | ī    | ka- | l- | ‘āda           |
| PRO.3SG.M | V.3SG.M.MĀ | PRO.2SG N | POSS.1SG | CONJ | ART | N  |                |
|           | kommen     |           | Rede     |      |     |    | wie Gewohnheit |

|      |         |      |      |           |              |        |
|------|---------|------|------|-----------|--------------|--------|
| m-   | charg-  | ī    | fī-  | h         | des          | bombes |
| PTCP | ADJ     | PTCP | PREP | PRO.3SG.M | PREP.PL N.PL |        |
|      | geladen |      | in   |           |              | Bomben |

Meine Rede erreicht dich – wie gewohnt mit Bomben geladen

[L9/0:03]

|       |             |               |            |          |      |     |          |
|-------|-------------|---------------|------------|----------|------|-----|----------|
| 'and- | ū           | diplôme       | m          | sous-sol | miš  | min | Sorbonne |
| PREP  | PRO.3SG.M N | PREP          | N          | NEG      | PREP | N   |          |
| bei   |             | Abschluss von | Untergrund |          | von  |     | Sorbonne |

Sie hat einen Abschluss – aus dem Untergrund und nicht von der Sorbonne

<sup>381</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014i).



[L9/0:05]

**Symbole** tā'- ū rā- hī nağma f [ʔ] hlāl

N PREP PRO.3SG.M PTC PRO.3SG.F N PREP N  
Symbol von Stern in [ʔ] Halbmond

Sein Symbol ist ein Stern in [ʔ] Halbmond

[keine switches]

[L9/0:16]

**Nās** kull- hum ḥāyrin **paroles** tā'- ī ḥārrin

N NUM PRO.3PL PTC.PL N PREP PRO.1SG ADJ  
Leute alle rufend Liedtexte von heiß

Alle Leute rufen meine heißen Liedtexte

[L9/0:18]

**Mā-** dir- š b- ḥāl- ī **rap** tā' intihārī

NEG V NEG PREP N POSS.1SG N PREP N  
machen mit Rap von Selbstmörder/-mordattentäter

Mach an meiner Stelle keinen Rap eines Selbstmörders [ʔ]

[keine switches]

[L9/0:23]

**Miš** b **les Berettas** ū **les attentats** tā' l- Qā'ida

NEG PREP ART.PL N.PL CONJ ART.PL N.PL PREP ART N  
mit Berettas und Attentate von al- Basis

Nicht mit Berettas und Attentaten von al-Qā'ida

[L9/0:25]

**āla-** dīkā rā- nā hnā dīmā **prêts** dīmā ṣābrīn

PREP DEM PTC PRO.1PL ADV ADV ADJ ADV ADJ.PL  
hier immer bereit immer geduldig

Deswegen sind wir hier immer bereit, immer geduldig

[L9/0:28]

*Jamais* yḥawaf nā ‘atab wlā ‘Antar Zwābrī

ADV V.3SG.M

PRO.1PL N

CONJ

N

nie Angst machen

Tadel

oder

‘Antar Zwābrī

Nie macht uns Tadel Angst und auch nicht ‘Antar Zwābrī<sup>382</sup>

[keine *switches*]

[L9/0:33]

*Même* lākān ḡabū *les* *trous* bāh ywawlū nā trāb ū dūd

ADV CONJ V.3PL.MĀ ART.PL N.PL CONJ V.3PL.MU PRO.1PL N CONJ N

sogar wenn bringen

Löcher um anvertrauen

Staub und Würmer

Sogar wenn sie uns Löcher brachten, um uns Staub und Würmer anzuvertrauen

[keine *switches*]

[L9/0:38]

Yabqā yḡannī qaṣṣa min *la* *version* tā‘ ma‘tūb

V.3SG.M V.3SG.M N

PREP

ART.SG.FN

PREP PTCP

bleiben singen Geschichte

von

Version

[?]

Er bleibt dabei, eine Geschichte zu singen von einer [?] Version

[Refrain →]

[L9/0:42]

*Sma‘* nī *bien* ḥū- yā hādāyā klām- ī

V.IMP.SG.M PRO.1SG

ADV N

POSS.1SG DEM

N

POSS.1SG

hören

gut Bruder

Rede

Hör mir gut zu mein Bruder! Das ist meine Rede

[L9/0:45]

Ahū dīmā qāwī dīmā qā‘d y- *réclam-* ī

PRO.3SG ADV

ADV

PTCP

MU

V

MU

immer stark

immer

fordern

Sie ist immer stark. Sie ist immer dabei zu mahnen/fordern

382 Islamist, Führer der GIA, der 2002 durch die algerische Armee getötet wurde.

[L9/0:47]

| ʾaḍik                                     | awlād | l-  | klāb  | l-  | yūm ray | tkrah-   | nī         |         |
|---|-------|-----|-------|-----|---------|----------|------------|---------|
| DEM                                       | N.PL  | ART | N.PL  | ART | N       | PTCP.PRO | V.3SG.F.MU | PRO.1SG |
|   | Söhne |     | Hunde |     | Tag     |          | hassen     |         |
| Diese Hundesöhne werden mich heute hassen |       |     |       |     |         |          |            |         |

[L9/0:50]

|       |          |       |       |          |       |       |       |       |
|-------|----------|-------|-------|----------|-------|-------|-------|-------|
| Klām- | ī        | fort  | klām- | ī        | fort  | fort  | fort  | fort  |
| N     | POSS.1SG | ADJ   | N     | POSS.1SG | ADJ   | ADJ   | ADJ   | ADJ   |
| Rede  |          | stark | Rede  |          | stark | stark | stark | stark |

[→ Refrain x2]

[L9/1:04]

|   |          |           |      |           |                 |     |      |         |
|---|----------|-----------|------|-----------|-----------------|-----|------|---------|
| Klām-   | ī        | gālī ū    | mā-  | ytba'-    | š               | f   | la   | bourse  |
| N   | POSS.1SG | ADJ       | CONJ | NEG       | V.3SG.M.MU.PASS | NEG | PREP | ART.F N |
| Rede  |          | teuer und |      | verkaufen |                 | in  |      | Börse   |
| Meine Rede ist teuer und wird nicht an der Börse verkauft |          |           |      |           |                 |     |      |         |

[L9/1:06]

|                             |           |         |          |         |            |    |       |
|-----------------------------|-----------|---------|----------|---------|------------|----|-------|
| 'Ala- hā                    | ahum      | saḥtū-  | nī       | la      | sécurité   | fi | Tūnis |
| PREP                        | PRO.3SG.F | PRO.3PL | V.3PL.MĀ | PRO.1SG | ART.SG.F   | N  | PREP  |
| über                        |           | [ʔ]     |          |         | Sicherheit | in | Tunis |
| [ʔ] die Sicherheit in Tunis |           |         |          |         |            |    |       |

[L9/1:09]

|  |         |       |            |      |         |          |         |            |   |    |
|--|---------|-------|------------|------|---------|----------|---------|------------|---|----|
| Zid l-   | police  | qāl-  | l-         | ī    | imši    | vas-     | y       | travers-   | i |    |
| V  | ART     | N     | V.3SG.M.MĀ | PREP | PRO.1SG | V.IMP.SG | V.IMP   | ADV        | V | MU |
|  | Polizei | sagen | zu         |      | gehen   |          | dorthin | überqueren |   |    |
| Dazu kommt, dass die Polizei sagt, geh, überquere [die Straße] |         |       |            |      |         |          |         |            |   |    |

[L9/1:12]

|   |         |          |         |          |      |         |          |                 |
|---|---------|----------|---------|----------|------|---------|----------|-----------------|
| [ʔ]   | anā     | naʔbad   | rabb- ī | ū        | huwa | yaʔbad  | Madame   | Trabelsi        |
| [ʔ]   | PRO.1SG | V.1SG.MU | N       | POSS.1SG | CONJ | PRO.3SG | V.3SG.MU | N               |
| [ʔ]   |         | dienen   | Herr    |          | und  |         | dienen   | Madame Trabelsi |
| Ich diene meinem Herrn und er dient Madame Trabelsi |         |          |         |          |      |         |          |                 |

[L9/1:14]

|     |                                |               |      |      |                |        |
|-----|--------------------------------|---------------|------|------|----------------|--------|
| [ʔ] | walit                          | <i>danger</i> | ū    | n-   | <i>dérang-</i> | ī      |
| [ʔ] | N.1SG.MĀ                       | N             | CONJ | MU.1 | V              | MU.SG  |
| [ʔ] | werden                         | Gefahrt und   |      |      |                | stören |
| [ʔ] | ich wurde zur Gefahr und störe |               |      |      |                |        |

[L9/1:16]

|  |        |              |      |            |         |       |   |    |                 |
|--|--------|--------------|------|------------|---------|-------|---|----|-----------------|
| Lahnā                                      | fi     | <i>Alger</i> | wlā  | f          | l-      | ḥāriġ | f | l- | <i>étranger</i> |
| ADV  | PREP N |              | CONJ | PREP ART N | PREP    | ART   |   | N  |                 |
| hier                                       | in     | Algier       | oder | in         | Ausland | in    |   |    | Ausland         |
| Hier in Algier oder im Ausland, im Ausland |        |              |      |            |         |       |   |    |                 |

[L9/1:19]

|  |      |                |       |          |         |        |       |        |       |   |
|--|------|----------------|-------|----------|---------|--------|-------|--------|-------|---|
| Habbīt   | n-   | <i>arrang-</i> | ī     | 'atawn-  | ī       | bi-    | l-    | mūs fi | zahr- | ī |
| V.1SG.MĀ   | MU.1 | V              | MU.SG | V.3PL.MĀ | PRO.1SG | PREP   | ART N | PREP N |       |   |
| POSS.1SG   |      |                |       |          |         |        |       |        |       |   |
| lieben   |      | einrichten     | geben |          | mit     | Messer | in    | Rücken |       |   |
| Ich liebte es einzurichten. Sie gaben mir ein Messer in den Rücken |      |                |       |          |         |        |       |        |       |   |

[L9/1:22]

|   |         |                  |       |        |                   |                |
|---|---------|------------------|-------|--------|-------------------|----------------|
| Qallbū-   | nī      | <i>recherche</i> | aktar | min    | Ayman az-Zawāhirī | <sup>383</sup> |
| V.3PL.MĀ  | PRO.1SG | ADJ              | ADJ   | PREP N |                   |                |
| suchen  |         | gesucht          | mehr  | als    | Ayman az-Zawāhirī |                |
| Sie suchten mich, ich bin gesuchter als Ayman az-Zawāhirī |         |                  |       |        |                   |                |

[L9/1:24]

|        |       |          |      |      |       |          |           |              |
|--------|-------|----------|------|------|-------|----------|-----------|--------------|
| Hādāyā | zahr- | ī        | fī   | kull | blāša | nḥallī   | <i>la</i> | <i>trace</i> |
| DEM    | N     | POSS.1SG | PREP | ADV  | N     | V.1SG.MU | ART.SG.F  | N            |
|        | [ʔ]   |          | in   | alle | Platz | lassen   |           |              |

Spur

Das ist mein [ʔ], überall hinterlasse ich eine Spur

[keine *switches*]

383 Chef der Terrororganisation *al-Qā'ida*.

[L9/1:35]

Libsū l- mqāyis ū les menottes f- l- yiddin

V.3PL.MĀ ART N CONJ ART.PL N PREP ART N.PL/DL

anziehen [?] und Handschellen in Hände

Sie tragen [?] und Handschellen an den Händen

[keine switches]

[Refrain x2]

[keine switches]

[L9/2:13]

Lākan oui rap [?] wild al- qāwrī

CONJ PTC N [?] N ART N

Aber ja Rap [?] [?] Sohn Westler

Aber, ja, Rap [?] Sohn des Westlers [ein Produkt des Westens]

[L9/2:15]

Klām- ī rā- hū dzirī hurr miš- hū mirikānī

N POSS.1SG PTC PRO.3SG.M ADJ ADJ NEG PRO.3SG.M ADJ

Rede algerisch frei amerikanisch

Meine Worte sind algerisch und frei, nicht amerikanisch

[L9/2:18]

Klām- ī malgré yfid malgré yqarrī

N POSS.1SG ADV V ADV V.3SG.M.MU

trotz nützen trotz [?]

[?]

[keine switches]

[L9/2:42]

Klām- ī qāṣiḥ qadar mēme yiddī s- siḡn

N POSS.1SG PTC V.3SG.M.MĀ ADV V.3SG.M.MU ART N

Rede dunkel können sogar führen Gefängnis

Meine Worte sind dunkel, sie können sogar zum Gefängnis führen

[keine switches]

[Refrain x2]

### 6.3.10 Lotfi Double Kanon – 10 – Ghazza<sup>384</sup>

[L10/0:30]

|      |      |   |    |      |
|------|------|---|----|------|
| Qā'd | nšūf | f | la | télé |
|------|------|---|----|------|

|      |          |      |     |           |
|------|----------|------|-----|-----------|
| PTCP | V.1SG.MU | PREP | ART | N         |
|      | sehen    | in   |     | Fernsehen |

Ich bin dabei im Fernsehen zu sehen

[L10/0:32]

|        |        |   |    |       |      |    |      |   |
|--------|--------|---|----|-------|------|----|------|---|
| Ṭayāra | taḍrub | ū | l- | bābūr | qā'd | y- | tir- | ī |
|--------|--------|---|----|-------|------|----|------|---|

|          |            |      |     |        |      |    |          |    |
|----------|------------|------|-----|--------|------|----|----------|----|
| N        | V.3SG.F.MU | CONJ | ART | N      | PTCP | MU | V.INF    | MU |
| Flugzeug | treffen    | und  |     | Schiff |      |    | schießen |    |

Ein bombardierendes Flugzeug und ein Schiff, das schießt

[L10/0:34]

|    |       |    |      |        |   |     |     |
|----|-------|----|------|--------|---|-----|-----|
| L- | yahūd | yā | ḥilī | ṭḥārib | b | les | [?] |
|----|-------|----|------|--------|---|-----|-----|

|     |       |     |     |            |      |        |     |
|-----|-------|-----|-----|------------|------|--------|-----|
| ART | N     | PTC | [?] | V.3SG.F.MU | PREP | ART.PL | [?] |
|     | Juden |     | [?] | kämpfen    | mit  |        | [?] |

[?]

[L10/0:41]

|   |    |     |        |   |    |         |     |    |           |
|---|----|-----|--------|---|----|---------|-----|----|-----------|
| Ū | l- | yūm | qaṣfū- | h | bi | sawārīḥ | tā' | l- | phosphore |
|---|----|-----|--------|---|----|---------|-----|----|-----------|

|      |       |          |              |      |         |      |          |  |
|------|-------|----------|--------------|------|---------|------|----------|--|
| CONJ | ART N | V.3PL.MĀ | PRO.3SG.M    | PREP | N.PL    | PREP | ART N    |  |
| und  |       | Tag      | bombardieren | mit  | Raketen | von  | Phosphor |  |

Und heute bombadierten sie es [das Volk] mit Phosphorraketen

[L10/0:44]

|      |      |   |    |           |           |
|------|------|---|----|-----------|-----------|
| Rāhū | zādū | b | l- | offensive | terrestre |
|------|------|---|----|-----------|-----------|

|          |            |      |     |         |        |
|----------|------------|------|-----|---------|--------|
| V.3PL.MĀ | V.3PL.MĀ   | PREP | ART | N       | ADJ    |
| sie      | hinzufügen | mit  |     | Angriff | Boden- |

Sie machen mit einer Bodenoffensive weiter

<sup>384</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014j).

[L10/0:46]

|   |            |               |            |                 |               |              |
|---|------------|---------------|------------|-----------------|---------------|--------------|
| <i>Sous</i>                                 | <i>les</i> | <i>ordres</i> | <i>tā'</i> | <i>sioniste</i> | <i>Shimon</i> | <i>Peres</i> |
| PREP  | ART.PL     | N.PL          | PREP       | N               | N             | N            |
| unter                                       |            | Befehl        | von        | Zionist         | Shimon        | Peres        |
| Unter dem Befehl des Zionisten Shimon Peres |            |               |            |                 |               |              |

[L10/0:48]

|   |            |           |             |                   |           |            |                    |
|---|------------|-----------|-------------|-------------------|-----------|------------|--------------------|
| <i>C'</i>   | <i>est</i> | <i>le</i> | <i>vrai</i> | <i>terroriste</i> | <i>lī</i> | <i>dār</i> | <i>mille morts</i> |
| DEM   | V.3SG      | ART.M     | ADJ         | N                 | PRO(REL)  | V.3SG.M.MĀ | NUM N              |
|   | sein       |           | richtig     | Terrorist         |           | machen     | tausend Tote       |
| Dies ist der wahre Terrorist, der tausend Tode verursacht hat |            |           |             |                   |           |            |                    |

[L10/0:50]

|   |               |              |          |               |            |               |
|---|---------------|--------------|----------|---------------|------------|---------------|
| <i>Ġunūd</i>  | <i>ba'tat</i> | <i>ġutat</i> | <i>l</i> | <i>sbīṭār</i> | <i>wlā</i> | <i>morgue</i> |
| N.PL  | V.3SG.F.MĀ    | N.PL         | PREP     | N             | CONJ       | N             |
| Soldaten  | senden        | Körper       | nach     | Krankenhaus   | oder       | Leichenhalle  |
| Soldaten schicken Körper ins Krankenhaus oder in die Leichenhalle |               |              |          |               |            |               |

[L10/0:52]

|   |            |           |              |           |              |              |             |
|---|------------|-----------|--------------|-----------|--------------|--------------|-------------|
| <i>Bāh</i>  | [ʔ]        | <i>le</i> | <i>monde</i> | <i>l-</i> | <i>'arab</i> | <i>lāzim</i> | <i>tmūt</i> |
| CONJ  | V.3SG.M.MU | ART.SG.M  | N            | ART       | N            | ADJ          | V.3SG.F.MU  |
| um zu   | [ʔ]        |           | Welt         |           | Araber       | notwendig    | sterben     |
| Dafür, dass die Welt [ʔ], müssen die Araber sterben |            |           |              |           |              |              |             |

[keine *switches*]

[L10/1:00]

|   |              |           |              |           |           |              |            |                  |
|---|--------------|-----------|--------------|-----------|-----------|--------------|------------|------------------|
| <i>Ū</i>  | <i>ġaz'ū</i> | <i>l-</i> | <i>islām</i> | <i>mi</i> | <i>l-</i> | <i>ḥudūd</i> | <i>tā'</i> | <i>Jérusalem</i> |
| CONJ  | V.3PL.MĀ     | ART       | N            | PREP      | ART       | N.PL         | PREP       | N                |
|   | trennen      |           | Islam        | von       | Grenzen   |              |            | Jerusalem        |
| Und sie trennten den Islam durch die Grenzen Jerusalems |              |           |              |           |           |              |            |                  |

[L10/1:02]

|   |             |            |           |           |               |            |              |
|---|-------------|------------|-----------|-----------|---------------|------------|--------------|
| <i>Hazīn</i>                                      | <i>'lām</i> | <i>fī-</i> | <i>h</i>  | <i>l-</i> | <i>étoile</i> | <i>tā'</i> | <i>David</i> |
| ADJ   | N           | PREP       | PRO.3SG.M | ART       | N             | PREP       | N            |
| traurig   | Zeichen     | in         |           |           | Stern         | von        | David        |
| Ein trauriges Zeichen ist in ihm: der Davidsstern |             |            |           |           |               |            |              |

[Refrain]

[L10/1:27]

Ruḥ qūl li-l-ḥulafā' ar-rāšidīn

Geh, sag zu den rechtgeleiteten Kalifen

[L10/1:30]

Ṣaqṣ-hum waš ndīrū ḥnā ḍaya'nā Ūršālim

Frag sie, was sollen wir machen, nachdem wir Jerusalem verloren haben

[keine switches]

[L10/1:39]

Ū l- yūm Isrā'īl wlat criminel de guerre

CONJ ART N N V.3SG.F.MĀ N PREP N  
und Tag Israel werden Verbrecher von Krieg  
Und heute wurde Israel zu einem Kriegsverbrecher

[keine switches]

[L10/1:43]

Baš ynūdū mi l- [ʔ] yḥizzū les roquettes

CONJ V.3PL.MU PREP ART [ʔ] V.3PL.MU ART.PL N.PL  
um [ʔ] von aufsteigen Raketen  
[ʔ]

[keine switches]

[L10/1:50]

Mazālat šābra rabb- ī 'and- ū des soldats

V.3SG.F.MĀ PTCP.F N POSS.1SG PREP PRO.3SG.M ART.PL.INDF N.PL  
immer noch geduldig Herr bei Soldaten  
Er [der Widerstand] ist immer noch geduldig. Gott verfügt über Soldaten

[L10/1:52]

Rāḥū libsū des combats ū dārū 'aqida salba

V.3PL.MĀ V.3PL.MĀ ART.PL N CONJ V.3PL.MĀ N ADJ  
gehen anziehen Kämpfe und machen Ideologie negativ  
Sie gingen, Kampf[anzüge] anzuziehen und lebten eine harte Ideologie



[keine *switches*]

[Refrain]

[keine *switches*]

### 6.3.11 Lotfi Double Kanon – 11 – Pouvoir<sup>385</sup>

[L11/0:00]

*As-siġn huwwa wasīla li-at-tadmīr al-ġasādī*

Das Gefängnis ist ein Mittel zur körperlichen Zerstörung

[L11/0:03]

*Wa-huwwa kadālik wasīla li-at-tadmīr al-ma'nawī li-s-saġīn as-siyāsī*

Und ebenso ist es ein Mittel zur moralischen/unkörperlichen Zerstörung des politischen Gefangenen

[L11/0:09]

*Min aġl daħu ilā l-iḥbāt*

Um Hoffnungslosigkeit zu verbreiten

[L11/0:11]

*Min aġl daħu ilā l-karāha*

Um Neid zu verbreiten

[L11/0:12]

*Wa-bi-‘ibāra aṣ-ṣaḥḥ huwa fī [?] mawt batī*

Und mit wahren Worten gesprochen, ist er [unverständlich] langsamer Tod

[Refrain:]

[L11/0:17]

|    |     |    |         |    |         |
|----|-----|----|---------|----|---------|
| a- | gal | l- | pouvoir | le | pouvoir |
|----|-----|----|---------|----|---------|

|      |   |     |   |       |   |
|------|---|-----|---|-------|---|
| PREP | N | ART | N | ART.M | N |
|------|---|-----|---|-------|---|

wegen

Macht

Macht

Wegen der Macht

<sup>385</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014k).

[L11/0:20]

Yidīrū zulm yidīrū dāl yidīrū l-quwwa

Sie unterdrücken, sind korrupt, schlagen und missbrauchen ihre Macht

[L11/0:23]

'a- ġal as- sulṭa yḥarrġū *même les soldats*

PREP N ART N V.3PL.MU ADV ART.PL N.PL

wegen Macht aussenden sogar Soldaten

Weil die Machthaber sogar Soldaten aussandten

[L11/0:25]

Baš yabqā sultān ū šḥāb-ū tkūn sayṭara

Auf dass der Sultan und seine Freunde an der Macht bleiben

[x2]

[L11/0:38]

'a- ġal l- *pouvoir* yaḥabb ykall ḥukm

PREP N ART N V.3SG.M.MU V.3SG.M.MU N

wegen Macht lieben ernennen Macht

Die Macht[haber] lieben es, Macht[haber] zu ernennen

[keine switches]

[L11/0:43]

*Même* [?] ḥukm bi l- ḥaqq lī [?]

ADV V.3SG.M.MU N PREP ART N PRO(REL [?]

sogar [?] Autorität mit Recht [?]

[?]

[keine switches]

[L11/0:52]

Waġh- ū *masqué* fi ġarrt u *les jeunes* mātū

N POSS.3SG.M ADJ PREP N POSS.3SG.M ART.PL N V.3PL.MĀ

Gesicht maskiert in Urne Jugendliche sterben

Sein Gesicht ist maskiert mit und in seiner Urne starben Jugendliche [?]

[keine switches]

[L11/1:00]

Yğīb ḥdīda kaḥla 'crymogène<sup>386</sup> ū mukāḥla

V.3SG.M.MU N ADJ ADJ/N CONJ N

bringen Eisen schwarz tränenenerregend und lange Flinte  
Sie bringen schwarzes Eisen, Tränengas und Flinten

[keine switches]

[L11/1:05]

Yasraq l- blād ū kī tanfaḥ- l- ū y démission- ī

V.3SG. ART N CONJ CONJ V.3SG.F.MU PREP PRO. MU. V.INF MU  
M.MU 3SG.M 3.M

stehlen Land und als geben für abdanken  
Er bestiehlt das Land und als es ihn beschenkt, dankt er ab

[keine switches]

[Refrain x2]

[L11/1:36]

a- ḡal l- pouvoir darū qanabil ū quwwāt

PREP N ART N V.3PL.MĀ N CONJ N

wegen Macht machen Bomben und Truppen  
Für die Macht benutzen sie Bomben und Streitkräfte

[keine switches]

[L11/1:42]

Ṣḥāb l- qarārāt l- qiyām jamais raqqaw- hā

N ART N.PL ART N ADV V.3PL.MĀ PRO.3SG.F

Besitzer Entscheidungen Durchführung nie fördern  
Die Entscheidungsträger führen diese Entscheidungen nie durch [?]

[L11/1:44]

jamais qraw- hā [?]

ADV V.3PL..MĀ PRO.3SG.F

nie lesen  
Nie lasen sie sie [?]

<sup>386</sup> Eigentlich: lacrymogène.

[keine switches]

[L11/1:51]

|   |          |      |         |           |               |     |           |
|---|----------|------|---------|-----------|---------------|-----|-----------|
| Šī  | manfaʿ   | la-  | ḥna     | ahu       | rağğəʿ        | l-  | esclavage |
| N   | ADJ      | PREP | PRO.1PL | PRO.3SG.M | V.3SG.M.MĀ    | ART | N         |
| Ding  | nützlich |      |         |           | zurückbringen |     | Sklaverei |
| Eine für uns „nützliche“ Sache: Er brachte die Sklaverei zurück |          |      |         |           |               |     |           |

[L11/1:54]

|   |      |        |          |        |      |          |
|---|------|--------|----------|--------|------|----------|
| Ršāš  | ū    | clash  | ḥlāf     | ʿašā   | ū    | cravache |
| N   | CONJ | N      | N        | N      | CONJ | N        |
| Blei  | und  | Streit | Konflikt | Prügel | und  | Peitsche |
| Blei, Streit, Konflikt, Prügel und Peitschenhiebe |      |        |          |        |      |          |

[keine switches]

[L11/1:58]

|          |            |      |           |         |            |      |            |       |           |         |
|----------|------------|------|-----------|---------|------------|------|------------|-------|-----------|---------|
| Lī       | yaḥlaš     | b    | l-        | brique- | a          | bāš  | taʿas      | ʿalī- | h         | Amrīkā  |
| PRO(REL) | V.3SG.M.MU | PREP | ART       | N       | F          | CONJ | V.3SG.M.MU | PREP  | PRO.3SG.M | N       |
|          | beenden    | mit  | Feuerzeug | um      | verprügeln | auf  |            |       |           | Amerika |

[?]

[keine switches]

[L11/2:07]

|          |       |         |      |       |             |   |
|----------|-------|---------|------|-------|-------------|---|
| Qallbū   | nās   | ʿabīd   | fī   | arādī | Mauritani-  | a |
| suchen   | Leute | Knechte | in   | Erden | Mauritanien |   |
| V.3PL.MĀ | N     | N       | PREP | N     | N           | F |

[?]

[L11/2:10]

|     |      |     |       |       |      |      |      |         |                |
|-----|------|-----|-------|-------|------|------|------|---------|----------------|
| [?] | bi-  | l-  | kiya  | même  | fī   | blād | Lālā | Turkiya | <sup>387</sup> |
|     | PREP | ART | N     | ADV   | PREP | N    | N    |         |                |
|     | mit  |     | Brand | sogar | in   | Land | Lālā | Turkiya |                |

[?]

[keine switches]

387 Lied von Šābb ʿAmar.

[Refrain x2]

[L11/2:44]

Kāyna blād f l- *Afrique* and- hum ra'is dağğāl

PTCP.F N PREP ART N PREP PRO.3PL.M N N  
sein Land in Afrika bei Präsident Betrüger  
Es gibt ein Land in Afrika, in dem sie einen Betrüger als Präsidenten haben

[L11/2:47]

*Tellement* yakrah *les* *jeunes* qāl- l- hum mamnū' l- ḥiğāb

ADV V.3SG. ART. N.PL V.3SG. PREP PRO. ADJ ART N  
M.MU PL M.MĀ 3PL.M  
derart hassen Jugendliche sagen zu verboten Schleier  
Er hasst die Jugendlichen derart, dass er zu ihnen sagte, der Schleier wäre verboten

[keine *switches*]

[L11/2:56]

Ḥabb bnāt-ū yat'arraw bāš yğībū- l- ū *les* *touristes*

V.3SG. N.PL POSS.V. 3PL.MĀ CONJ V.3PL.MU PREP PRO. ART.PL N.PL  
M.MĀ 3SG.M 3SG.M  
lieben Mädchen ausziehen um holen für Touristen  
ten  
Er liebte es, wenn sich seine Mädchen auszogen, um ihm Touristen zu bringen

[L11/2:58]

Yidir t- *business* f l- bḥār ū f *la* *côté*

V.3SG.M.MU MU N PREP N CONJ PREP ART.F N  
machen Geschäft in Meer und in Küste  
Er macht Geschäfte im Meer und an der Küste

[L11/3:00]

Ū bāh yiğīb l- yhūd yabnī- l- hum *des* *synagogues*

CONJ CONJ V.3SG. ART N.PL V.3SG. PREP PRO. ART.PL.INDF N.PL

M.MU

M.MU

3PL.M

und um holen Juden bauen für Synagogen

Und um Juden zu holen baut er ihnen Synagogen

[keine *switches*]

[L11/3:09]

Ū- ša'b y'ānī fī bāb swīqa b *cirage*

CONJ N V.3SG.M.MU PREP N N PREP N

und Volk leiden in Tor [?] mit Schuhcrème

[?]

[keine *switches*]

[L11/3:17]

Mālā l- blād ahī ntā' rays ū l- *hôtel* tā' mart rays

ADV ART N PRO.3SG.F PREP N CONJ ART N PREP N N

also Land von Präsident und Hotel von Frau Präsident

Also gehört das Land dem Präsidenten und das Hotel der Frau des Präsidenten

[L11/3:19]

Ū- l- bāqī tā' l- *famil-* a wlā ḥbāb tā' sīd ar- rays

CONJ ART N PREP ART N- F CONJ N.PL PREP N ART N

und Rest von Familie oder Freunde von Herr Präsident

Und der Rest gehört der Familie oder Freunden des Herrn Präsidenten

[Refrain x2]

### 6.3.12 Lotfi Double Kanon – 12 – Rissela<sup>388</sup>

[L12/0:10]

**Ṣid ar-rayis naktab-l-ak li-awwal ḥaṭra**

Herr Präsident, ich schreibe dir die erste Zeile

[L12/0:14]

**Même la- kân ‘am- bāl-ī hād l- ḥutwa rāhī**

**ḥaṭīra**

ADV PTC.V.3SG.M.MĀ PREP N POSS.1SG DEM ART N PTC.3SG.F

ADJ

sogar sein in Geist Schritt gefährlich

Auch wenn mir bewusst ist, dass dieser Schritt gefährlich ist

[L12/0:16]

**Ḥatak anā qālū- lī uskut on sait ja-**

**mais**

IMP.2SG PRO.1SG V.3PL.MĀ PRO.1SG V.IMP.SG.M PRO V.3SG ADV

aufpassen sagen schweigen man wissen nie

Pass auf, sie sagten mir: „Schweig!“ Man weiß nie...

[keine *switches*]

[L12/0:27]

**Rānī muslim wā‘ī b les quatre livres**

PTCP.1SG N ADJ PREP ART.PL NUM N.PL

Muslim aufmerksam auf vier Bücher

Ich bin ein Muslim, der die vier Bücher<sup>389</sup> achtet.

<sup>388</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014).

<sup>389</sup> Bei den „vier Büchern“ handelt es sich um at-Tawrah (Tora des Mūsā/Moses), az-Zabūr (Psalmen des Dāwūd/David), al-Inḡīl (Bibel des ‘Īsā/Jesus) und al-Qur‘ān (Koran des Muḥammad).

[L12/0:29]

|   |             |            |                |              |            |             |           |                    |
|---|-------------|------------|----------------|--------------|------------|-------------|-----------|--------------------|
| <i>En</i>   | <i>plus</i> | <i>anī</i> | <i>Berbère</i> | <i>ya'nī</i> | <i>ḥa-</i> | <i>nmūt</i> | <i>un</i> | <i>homme libre</i> |
| PREP  | ADV         | PRO.1SG    | N              | V.3SG.M.MU   | FUT        | V.1SG.M.MU  | ART.INDF  | N                  |
| ADJ   |             |            |                |              |            |             |           |                    |
| außerdem  |             | Berber     | bedeuten       |              | sterben    |             | Mann      | frei               |
| Außerdem bin ich Berber, das heißt, dass ich als freier Mann <sup>390</sup> sterben werde |             |            |                |              |            |             |           |                    |

[keine *switches*]

[L12/0:42]

|   |                    |             |           |                |            |               |
|---|--------------------|-------------|-----------|----------------|------------|---------------|
| <i>Ad-</i>  | <i>désespoir</i>   | <i>miš-</i> | <i>ha</i> | <i>affaire</i> | <i>tā'</i> | <i>swārid</i> |
| ART   | N                  | NEG         | PRO.3SG.F | N              | PREP       | N             |
|   | Hoffnungslosigkeit |             |           | Sache von      |            | Geld          |
| Die Hoffnungslosigkeit ist keine Sache des Geldes |                    |             |           |                |            |               |

[L12/0:45]

|               |     |            |               |           |           |             |           |                 |
|---------------|-----|------------|---------------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------------|
| <i>Tafham</i> | [?] | <i>kūn</i> | <i>naḥkī-</i> | <i>l-</i> | <i>ak</i> | <i>sahh</i> | <i>l-</i> | <i>histoire</i> |
| V.2SG.M.MU    | [?] | PTCP       | V.1SG.MU      | PREP      | PRO.2SG.M | ADJ         | ART       | N               |
| verstehen     | [?] | sein       | erzählen      |           |           | wahr        |           | Geschichte      |
| [?]           |     |            |               |           |           |             |           |                 |

[keine *switches*]

[L12/0:51]

|  |           |            |           |                   |           |           |                          |
|--|-----------|------------|-----------|-------------------|-----------|-----------|--------------------------|
| <i>Rabbaw-</i>   | <i>nā</i> | <i>'lā</i> | <i>š-</i> | <i>šarr dārū-</i> | <i>l-</i> | <i>nā</i> | <i>lavage de cerveau</i> |
| V.3PL.MĀ   | PRO.1PL   | PREP       | ART       | N                 | V.3PL.MĀ  | PREP      | PRO.1PL                  |
|  |           |            |           |                   |           |           |                          |
| aufziehen  |           | auf        | Böses     | machen            | für       | Wäsche    | von Gehirn               |
| Sie zogen uns durch Böses auf und verpassten uns eine Gehirnwäsche |           |            |           |                   |           |           |                          |

[keine *switches*]

[L12/0:56]

|   |              |               |          |               |              |              |           |
|---|--------------|---------------|----------|---------------|--------------|--------------|-----------|
| <i>Billī</i>  | <i>dawla</i> | <i>'aduwa</i> | <i>ū</i> | <i>jamais</i> | <i>rayḥa</i> | <i>tfid-</i> | <i>nā</i> |
| CONJ  | N            | N             | CONJ     | ADV           | FUT          | V.3SG.F.MU   | PRO.1PL   |
| dass  | Staat        | Feind         | und      | nie           |              | nützen       |           |
| Dass des Staat ein Feind ist, der uns nie nutzen wird |              |               |          |               |              |              |           |

390 Hier spielt Lotfi Double Kanon mit der Eigenbezeichnung der Berber als „Amāzīg“, als „freier Mensch“.



[keine *switches*]

[L12/1:19]

|   |           |       |            |       |              |
|---|-----------|-------|------------|-------|--------------|
| Almūnā  | fahmūnā   | billi | l-         | vote  | dīmā mdarraḥ |
| V.1SG.MĀ  | V.1SG.MĀ  | CONJ  | ART N      |       | ADV ADJ      |
| lernen  | verstehen | dass  | Abstimmung | immer | falsch       |
| Wir erkannten, wir verstanden, dass die Wahlen immer gefälscht sind |           |       |            |       |              |

[keine *switches*]

[Refrain x2 ohne *switches*]

[keine *switches*]

[L12/2:00]

Miš-nī ḡāy bāš nša'al nār ḡadida

Ich komme nicht, um ein neues Feuer anzuzünden

[L12/2:03]

Miš-nī ḡāy bi-namīma tā' ḡarīda

Ich bringe keine Verleumdungen einer Zeitung

[L12/2:05]

|  |     |           |         |      |           |           |      |        |
|--|-----|-----------|---------|------|-----------|-----------|------|--------|
| Bi-  | l-  | 'aks      | ḡāyb-   | l-   | ak        | message   | tā'  | šabība |
| PREP   | ART | N         | PTCP    | PREP | PRO.2SG.M | N         | PREP | N      |
| mit  |     | Gegenteil | bringen |      |           | Botschaft | von  | Jugend |
| Im Gegenteil, ich bringe dir eine Botschaft der Jugend |     |           |         |      |           |           |      |        |

[L12/2:07]

|                                     |          |            |     |      |        |
|-------------------------------------|----------|------------|-----|------|--------|
| La                                  | jeunesse | tafakkar   | ḡīr | f    | départ |
| ART                                 | N        | V.3SG.F.MU | ADV | PREP | N      |
|                                     | Jugend   | denken     | nur | an   | Anfang |
| Die Jugend denkt nur am Anfang nach |          |            |     |      |        |

[L12/2:10]

|  |          |          |          |     |           |       |         |       |
|--|----------|----------|----------|-----|-----------|-------|---------|-------|
| [?]  | la       | plupart  | šāfū     | l-  | mustaqbal | kull- | ū       | ḡbāb  |
|  | ART.SG.F | N        | V.3PL.MĀ | ART | N         | NUM   | PRO.3SG | N     |
|  |          | Mehrheit | sehen    |     | Zukunft   | alles |         | Nebel |
| [?] die Mehrheit sah die Zukunft komplett im Nebel |          |          |          |     |           |       |         |       |

[keine switches]

[L12/2:28]

|     |        |     |                |         |                |          |
|-----|--------|-----|----------------|---------|----------------|----------|
| [ʔ] | hādiya | l-  | fī'a           | dayrīn  | des            | barrages |
|     | DEM    | ART | N              | PTCP.PL | ART.PL,INDF    | N.PL     |
|     |        |     | Gruppe machend |         | Straßensperren |          |

[ʔ] diese Gruppe macht Straßensperren

[L12/2:31]

|   |        |      |          |     |            |       |           |
|---|--------|------|----------|-----|------------|-------|-----------|
| Bāh   | sawt   | tā'  | aš- ša'b | mā  | yaṭla'     | ḥattā | étage     |
| CONJ  | N      | PREP | ART N    | NEG | V.3SG.M.MU | PREP  | N         |
| um  | Stimme | von  | Volk     |     | steigen    | bis   | Stockwerk |
| Damit die Stimme des Volkes nicht bis zur Etage aufsteigt |        |      |          |     |            |       |           |

[keine switches]

[L12/2:41]

|                                   |            |          |         |      |     |
|-----------------------------------|------------|----------|---------|------|-----|
| Ū-                                | yḥarağ     | la       | police  | bāš  | [ʔ] |
| CONJ                              | V.3SG.M.MU | ART.SG.F | N       | CONJ |     |
| und                               | ausrücken  |          | Polizei | um   |     |
| Und die Polizei rückt aus, um [ʔ] |            |          |         |      |     |

[keine switches]

[Refrain x 2]

[keine switches]

[L12/3:34]

|            |        |             |          |      |       |     |      |     |      |
|------------|--------|-------------|----------|------|-------|-----|------|-----|------|
| Badīt      | n-     | compar-     | ī        | bīn  | l-    | ḥīr | ū    | š-  | šarr |
| V.1SG.MĀ   | MU.1SG | V           | MU       | PREP | ART   | N   | CONJ | ART | N    |
| anfangen   |        | vergleichen | zwischen |      | Gutes | und |      |     |      |
| Schlechtes |        |             |          |      |       |     |      |     |      |

Ich fing an, zwischen dem Guten und dem Schlechten zu vergleichen

[keine switches]

[L12/3:46]

|  |      |     |          |     |          |                 |          |      |
|--|------|-----|----------|-----|----------|-----------------|----------|------|
| Nastar'raf   | fi   | d-  | duyūn    | rā- | k        | rabaht          | le       | défi |
| V.1SG.MU   | PREP | ART | N        | PTC | PRO.2SG  | V.2SG.MĀ        | ART.SG.M | N    |
| erkennen   |      | in  | Schulden |     | gewinnen | Herausforderung |          |      |
| Ich erkenne in den Schulden, dass du die Herausforderung gemeistert hast |      |     |          |     |          |                 |          |      |

[L12/3:48]

|     |          |       |          |           |         |          |         |
|-----|----------|-------|----------|-----------|---------|----------|---------|
| Ki  | ntfakkar | bakrī | ḥabbū    | ybi'ū-    | nā      | la       | famille |
| ADV | V.1SG.MU | ADV   | V.3PL.MĀ | V.3PL.MU  | PRO.1PL | ART.SG.F | N       |
| wie | denken   | früh  | lieben   | verkaufen |         |          | Familie |
| [?] |          |       |          |           |         |          |         |

[keine switches]

[L12/4:02]

|   |       |         |              |            |        |                 |
|---|-------|---------|--------------|------------|--------|-----------------|
| C'  | est   | vrai    | mašari'      | kānat      | mīta ū | ṭharraqat       |
| DEM   | V.3SG | ADJ     | N.PL         | V.3SG.F.MĀ | ADJ    | CONJ V.3SG.F.MĀ |
|   | sein  | richtig | Projektesein | tot        | und    | verbrennen      |
| Es ist richtig; Projekte sind tot und verbrannt |       |         |              |            |        |                 |

[keine switches]

[L12/4:07]

|   |       |         |           |      |             |                |                |        |     |
|---|-------|---------|-----------|------|-------------|----------------|----------------|--------|-----|
| C'  | est   | vrai    | qdāh      | min  | village mā- | kān-           | š              | ya'raf | gaz |
| DEM   | V.3SG | ADJ     | INT       | PREP | N           | NEG V.3SG.M.MĀ | NEG V.3SG.M.MU | N      |     |
|   | sein  | richtig | wie viele | von  | Dorf        | sein           | kennen         | Gas    |     |
| Es ist richtig, wie viele Dörfer kannten kein Gas |       |         |           |      |             |                |                |        |     |

[L12/4:10]

|   |       |         |          |      |         |            |          |        |
|---|-------|---------|----------|------|---------|------------|----------|--------|
| C'  | est   | vrai    | qdāh     | min  | village | kān        | blā [?]  | ḥlaṣ   |
| DEM   | V.3SG | ADJ     | INT      | PREP | N       | V.3SG.M.MĀ | PREP [?] |        |
| ADJ   |       |         |          |      |         |            |          |        |
|   | sein  | richtig | wie viel | von  | Dörfer  | sein       | ohne [?] | fertig |
| Es ist richtig, wie viele Dörfer waren ohne [?] |       |         |          |      |         |            |          |        |

[L12/4:12]

|        |                |    |                       |              |      |    |       |
|--------|----------------|----|-----------------------|--------------|------|----|-------|
| 'am-   | bāl-ī          | l- | économie              | lāzim- hā    | ṣaḥḥ | la | base  |
| PREP N | POSS.1SG ART N |    | ADV PRO.3SG.F N ART N |              |      |    |       |
| in     | Geist          |    | Wirtschaft notwendig  | Wirklichkeit |      |    | Basis |

Ich denke an die Wirtschaft: Sie ist notwendig, ist wirklich die Basis

[L12/4:15]

|        |              |           |                       |         |           |        |    |            |
|--------|--------------|-----------|-----------------------|---------|-----------|--------|----|------------|
| 'Am-   | bāl-         | ī         | lāzim-                | nā      | waqt bāh  | nawṣlū | la | surface    |
| PREP N | POSS.1SG ADV | PRO.1PL N | CONJ V.1PL.MU ART.F N |         |           |        |    |            |
| in     | Geiste       |           | notwendig             | Zeit um | erreichen |        |    | Oberfläche |

Ich denke daran, dass wir Zeit brauchen, die Oberfläche zu erreichen

[L12/4:18]

|        |            |   |            |          |            |          |          |
|--------|------------|---|------------|----------|------------|----------|----------|
| 'Am-   | bāl-       | ī | dossier-   | āt       | bzāf mā-   | zālū     | mahlūlīn |
| PREP N | POSS.1SG N |   | PL NUM NEG | V.3PL.MĀ | PTCP.PL    |          |          |
| in     | Geiste     |   | Akten      | viele    | immer noch | geöffnet |          |

Ich denke an viele Akten, die immer noch geöffnet sind

[L12/4:20]

|          |      |           |                  |        |       |    |         |
|----------|------|-----------|------------------|--------|-------|----|---------|
| Bzāf     | des  | projets   | lāzim            | yidārū | f     | l- | avenir  |
| ADV PREP | N.PL | ADV       | V.3PL.MU         | PREP   | ART N |    |         |
| viel     | von  | Projekten | notwendig machen | in     |       |    | Zukunft |

Viele Projekte, die man in der Zukunft machen muss...

[L12/4:22]

|        |              |       |             |             |                |        |         |
|--------|--------------|-------|-------------|-------------|----------------|--------|---------|
| B-     | ṣaḥḥ         | hādī  | snīn        | ū           | les            | jeunes | mhamšīn |
| PREP N | DEM.F N.PL   | CONJ  | ART.PL N.PL | PTCP        |                |        |         |
| mit    | Wirklichkeit | Jahre | und         | Jugendliche | marginalisiert |        |         |

... in Wirklichkeit in diesen Jahren und die marginalisierten Jugendlichen...

[L12/4:25]

|                  |                 |             |       |      |    |      |    |        |     |
|------------------|-----------------|-------------|-------|------|----|------|----|--------|-----|
| Des              | jeunes          | bi-         | l-    | alāf | fī | blād | l- | gūrba  | [?] |
| ART.PL.INDF N.PL | PREP ART NUM    | PREP N      | ART N |      |    |      |    |        | [?] |
|                  | Jugendliche mit | Tausende in | Land  |      |    |      |    | Fremde | [?] |

Die Jugendlichen [?] zu Tausenden im Land der Fremde

[keine switches]

[L12/4:33]

Nibniw sbīār- āt n- développ- ī maydān aṣ- ṣiḥa

V.1PL.MU N PL MU V.INF MU N ART N  
bauen Krankenhäuser entwickeln Feld Gesundheit

Wir [müssen] Krankenhäuser bauen und das Gesundheitswesen entwickeln

[keine switches]

[L12/4:38]

Lāzim les jeunes tā'- nā t'awn- hum 'alā ḥadma

ADV ART.PL N.PL PREP PRO.1PL N PRO.3PL.M PREP N  
notwendig Jugendliche von Unterstützung bezügl. Arbeit

Wir müssen unsere Jugendlichen unterstützen in Bezug auf Arbeit[ssuche]

[keine switches]

[Refrain x2]

### 6.3.13 Lotfi Double Kanon – 13 – Mazelna<sup>391</sup>

[Refrain x2 ohne switches]

[L13/0:43]

Mā- zālnā mā thāf- š jamais tabaddalnā

NEG V.1PL.MĀ NEG V.IMP NEG ADV V.1PL.MĀ  
immer noch fürchten nie sich verändern

Immer noch... Fürchte dich nicht! Wir verändern uns nie

[keine switches]

<sup>391</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014m).

[L13/1:05]

|   |           |              |        |     |         |
|---|-----------|--------------|--------|-----|---------|
| Sa'āt   | lāzim     | dégâts       | dīr    | al- | 'iqāb   |
| N   | ADV       | N            | V.IMP  | ART | N       |
| Stunden   | notwendig | Beschädigung | machen |     | Strafen |
| Die Stunden, in denen es unabdingbar ist, Beschädigungen zu bestrafen |           |              |        |     |         |

[L13/1:08]

|     |                  |        |       |     |        |     |        |
|-----|------------------|--------|-------|-----|--------|-----|--------|
| Ū   | sa'āt            | kāynīn | des   | cas | tarkaḥ | ū   | ta'qāl |
|     |                  |        |       |     | [?]    |     | [?]    |
| und | Stundenvorhanden |        | Fälle |     |        | und |        |
| [?] |                  |        |       |     |        |     |        |

[keine switches]

[Refrain x2]

[L13/2:00]

|  |     |         |              |      |           |     |
|--|-----|---------|--------------|------|-----------|-----|
| Kindir   | rap | wā'ī    | yaqūlū       | miš- | hu        | rap |
| V.1SG.MU N   |     | ADJ     | V.3PL.MU NEG |      | PRO.3SG.M | N   |
| machen   | Rap | bewusst | sagen        |      |           | Rap |
| Ich mache <i>conscious rap</i> . Sie sagen, es wäre kein Rap |     |         |              |      |           |     |

[L13/2:03]

|                                       |         |       |            |     |      |     |          |
|---------------------------------------|---------|-------|------------|-----|------|-----|----------|
| Ḥatak                                 | kāynīn  | afrād | yihabbū    | rap | li-  | l-  | isti'rād |
| [?]                                   | PTCP.PL | N.PL  | V.3PL.MU N |     | PREP | ART | N        |
| [?]                                   | sein    | Leute | lieben     | Rap | für  |     | show     |
| [?] Es gibt Leute, die Show-Rap mögen |         |       |            |     |      |     |          |

[keine switches]

[L13/2:13]

|   |       |           |      |          |            |       |
|---|-------|-----------|------|----------|------------|-------|
| Waq̣t   | même  | ra'īs     | kīmā | Bū-Ḍiyāf | māt        | bakrī |
| N   | ADV   | N         | CONJ | N        | V.3SG.M.MĀ | ADV   |
| Zeit  | sogar | Präsident | wie  | Bū-Ḍiyāf | sterben    | früh  |
| Eine Zeit, in der selbst ein Präsident wie Bū-Ḍiyāf <sup>392</sup> früh starb |       |           |      |          |            |       |

392 Muḥammad Bū-Ḍiyāf war 1992 Präsident Algeriens als er ermordet wurde.

[L13/2:16]

M- waqt les agences secrets ū l- artiste massacré

PREP N ART.PL N.PL.F N.PL.M CONJ ART N ADJ  
von Zeit Agentur geheim und Künstler massakriert  
Von einer Zeit der Geheimdienste und des ermordeten Künstlers

[L13/2:19]

Des studios kanū msakkrīn ū bzāf nās sāktīn

ART.PL.INDF N.PL V.3PL.MĀ ADJ.PL CONJ ADV N ADJ.PL  
Studios sein verschlossen viel Leute schweigend  
Studios waren verschlossen und viele Leute haben geschwiegen  
[keine switches]

[L13/2:24]

Waq̃t la grève générale tāʿ Ġabhat al- Inqāḍ

N ART.F N ADJ.F PREP N ART N  
Zeit Streik allgemein von Front Heil  
Die Zeit des Generalstreiks der Islamischen Heilsfront<sup>393</sup>

[L13/2:27]

Waq̃t lī ḥarġū fi- h les chars ū nār šaʿlat la guerre

N PRO(REL) V.3SG.M.MĀ PREP PRO.3SG.M ART.PL N CONJ N V.3SG.F.MĀ ART.F N  
Zeit ausrücken in Panzer und Feuer entzünden Krieg  
Eine Zeit, in der die Panzer ausrücken und das Feuer den Krieg entzündet

[L13/2:30]

Waq̃t lī hazzū fi- h les jeunes li- l- muʿtaqal tāʿ Riqqān

N PRO V.3PL. PREP PRO. ART.PL N.PL PREP ART N PREP N  
(REL) MĀ 3SG.M  
Zeit sich erheben in Jugendliche für Gefangenenlager von Riqqān  
Eine Zeit in der sich die Jugendlichen für das Gefangenenlager in Ri-  
qqān<sup>394</sup> erheben

393 Al-Ġabhatu l-Islāmiyatu li-l-Inqāḍi; islamistische algerische Partei.

394 Ort früherer französischer Atombombentests.

[L13/2:32]

Waq̣t lī k̄anū les d̄égāts ū l- muzāharāt kbār

N PRO(REL) V.3PL.MĀ ART.PL N.PL CONJ ART N.PL ADJ.PL

Zeit sein Schäden und Demonstrationen groß

Eine Zeit, in der viele Schäden und große Demonstrationen waren

[L13/2:35]

Waq̣t le premier attentat fi l- caserne- a tā' Qamār

N ART.M NUM N PREPART N F PREP N

Zeit erste Attentat in Kaserne von Qamār

Die Zeit des ersten Anschlags in der Kaserne von Qamār

[L13/2:38]

Waq̣t les bombes tā' l- maṭār tā' sbitār ū la gare

N ART.PL N PREP ART N PREP N CONJ ART.F N

Zeit Bomben von Flughafen von Krankenhaus und Bahnhof

Die Zeit der Bomben auf den Flughafen, das Krankenhaus und den

Bahnhof

[keine switches]

[L13/2:48]

Ġabnā- hā ruġūla contre klāb lī ġawwū- nā

V.1PL.MĀ PRO.3SG.F N PREP N PRO(REL) V.3PL.M PRO.1PL

einen Männlichkeit gegen Hunde hungern

Feigling nennen lassen

Wir nannten sie einen Feigling. Männlichkeit gegen die Hunde, die uns

hungern ließen

[keine switches]

[L13/3:02]

Nasāw billī Double Kanon hakāyt- ū qadīma

V.3PL.MĀ CONJ N N POSS.3SG.M ADJ

vergessen dass Double Kanon Geschichte alt

Sie vergaßen, dass die Geschichte Double Kanons alt ist

[Refrain]



[L13/3:28]

Mā- zal- nā ū- l- *combat* mā- zāl qā'im

NEG V.3SG.MĀ PRO.1PL CONJ ART N NEG V.3SG.MĀ PTCP.SG  
immer noch und Kampf immer noch machend  
Wir sind immer noch da und der Kampf geht weiter

[keine *switches*]

[L13/3:35]

Maš- hā bi- l- ḥiqd *mais* bi- l- 'aqīda ū taqwa

NEG PRO.3SG.F PREP ART N CONJ PREP ART N CONJ N  
mit Hass sondern mit Glaube und Frömmig-

keit

Sie [die Kraft] kommt nicht von Hass, sondern von Glaube und Frömmigkeit

[L13/3:40]

*Jamais* kān harabnā ū *jamais* dawwarnā zahr- nā

ADV V.3SG.M.MĀ V.1PL.MĀ CONJ ADV V.1PL.MĀ N POSS.1PL  
nie sein vertreiben und nie drehen Rücken  
Nie flüchteten wird und nie drehten wir unseren Rücken hin

[keine *switches*]

[L13/3:46]

Ū *jamais* rabb- nā ḥaṭak Allāh huwa rabb- nā

CONJ ADV N POSS.1PL [?] N PRO.3SG.M N POSS.1PL  
und nie Herr [?] Gott Herr  
Und nie [?]. Gott ist unser Herr

[keine *switches*]

[Refrain x2]

### 6.3.14 Lotfi Double Kanon – 14 – Paradoxe<sup>395</sup>

[Refrain:]

[L14/0:21]

*Paradoxe – p – a – r – a – d – o – x*

N

Paradox

Paradox

[L14/0:24]

*Kilma très complexe ū tafsīr miš- hū fixe*

N ADV ADJ CONJ N NEG PRO.3SG.M ADJ

Wort sehr komplex und Interpretation fest

Ein sehr komplexes Wort und seine Interpretation ist nicht eindeutig

[L14/0:28]

*Puisque l- ma'na tā'- hā s'ib bāh yǧī- k*

CONJ ART N PREP PRO.3SG.F ADJ CONJ V.3SG.M.MU PRO.2SG

denn Bedeutung von schwierig um bringen

Denn seine Bedeutung ist schwierig, dir zu erklären

[L14/0:30]

*Huwa amr 'aǧīb en même temps très logique*

PRO.3SG.M N ADJ PREP ADJ N ADV ADJ

Sache seltsam gleich Zeit sehr logisch

Es ist eine seltsame Sache und gleichzeitig sehr logisch

[x2]

[L14/0:45]

*L- paradoxe bāš tafham- ū n'aṭī- k amṭila*

ART N PREP V.2SG.M.MU PRO.3SG.M V.1SG.MU PRO.2SG.M N.PL

Paradox um verstehen geben Beispiele

Das Paradox – damit du es verstehst, gebe ich dir Beispiele

[keine switches]

<sup>395</sup> Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014n).

[L14/0:56]

|  |      |            |         |           |       |        |
|--|------|------------|---------|-----------|-------|--------|
| <i>Paradoxe</i>  | k-   | īḡī-       | k       | ahī       | ḥāḡa  | uḥrā   |
| N  | PREP | V.3SG.M.MU | PRO.2SG | PRO.3SG.F | N     | ADJ    |
| Paradox  | wie  | kommen     |         |           | Sache | andere |
| Das Paradox, wie es zu dir kommt, ist es eine andere Sache |      |            |         |           |       |        |

[L14/0:58]

|   |      |            |             |        |      |         |
|---|------|------------|-------------|--------|------|---------|
| Šuf   | at-  | 'tomobile- | āt talqā    | l- [ʔ] | warā | l- [ʔ]  |
| V.IMP.SG  | ART  | N          | PL V.2SG.MU | ART[ʔ] | PREP | ART [ʔ] |
| sehen   | Auto | finden     | [ʔ]         | hinter |      | [ʔ]     |
| Schau dir die Autos an, du findest [ʔ] hinter [ʔ] |      |            |             |        |      |         |

[L14/1:00]

|  |            |      |           |      |            |                  |
|--|------------|------|-----------|------|------------|------------------|
| Li   | t'adī      | f    | télé      | fī   | Frānsā     | <i>publicité</i> |
| PRO(REL)   | V.3SG.F.MU | PREP | N         | PREP | N          | N                |
|  | werden     | in   | Fernsehen | in   | Frankreich | Werbung          |
| Die im Fernsehen, in Frankreich zur Werbung wird |            |      |           |      |            |                  |

[L14/1:04]

|  |             |       |          |          |        |                   |
|--|-------------|-------|----------|----------|--------|-------------------|
| Rāhī   | déjà dehors | fī    | blād- nā | f        | ṭrīq   | <i>accidentée</i> |
| PTC.3SG.F  | ADV         | N     | PREP N   | POSS.1PL | PREP N | ADJ               |
|  | schon       | Außen | in       | Land     | in     | Weg               |
| Sie ist schon draußen in unserem Land auf einem unebenen Weg |             |       |          |          |        |                   |

[L14/1:06]

|  |                |            |      |           |           |                         |
|--|----------------|------------|------|-----------|-----------|-------------------------|
| <i>La</i>  | <i>logique</i> | taqūl-     | l-   | ak        | <i>la</i> | <i>crise économique</i> |
| ART  | N              | V.3SG.F.MU | PREP | PRO.2SG.M | ART.F     | N                       |
|  | Logik          | sagen      |      |           | Krise     | wirtschaftlich          |
| Die Logik sagt dir, es sei eine Wirtschaftskrise |                |            |      |           |           |                         |

[L14/1:08]

|   |             |              |                |                |                |
|---|-------------|--------------|----------------|----------------|----------------|
| Ya'nī   | swārid ṣaḥḥ | nāqsīn       | mā- kār-       | š              | <i>liquide</i> |
| V.3SG.M.MU  | N           | N            | PTCP.PL        | NEG V.3SG.M.MĀ | NEG N          |
| bedeuten  | Geld        | Wirklichkeit | weniger werden | sein           | Bargeld        |
| Das heißt, das Geld wird wirklich weniger, es gibt kein Bargeld |             |              |                |                |                |

[keine switches]

[L14/1:12]

|        |         |                 |         |            |            |     |          |
|--------|---------|-----------------|---------|------------|------------|-----|----------|
| B-     | ṣaḥḥ l- | paradoxe        | kī      | yiğī-      | k          | ahū | yihabbil |
| PREP N | ART N   | CONJ V.3SG.M.MU | PRO.2SG | PRO.3SG.MU | V.3SG.M.MU |     |          |

mit Wirklichkeit Paradox wenn kommen verrückt machen  
Aber wenn dich das Paradox erreicht, macht es verrückt

[keine switches]

[L14/1:17]

|            |        |        |          |          |            |       |
|------------|--------|--------|----------|----------|------------|-------|
| Katšūf     | les    | villas | lī       | yitba'ū  | tqūl       | qušūr |
| V.2SG.M.MU | ART.PL | N.PL   | PRO(REL) | V.3PL.MU | V.2PL.M.MU | N.PL  |

sehen Villen verkaufen sagen Schlösser  
Du siehst die Villen, die verkauft werden und sagst [dir], es seien Schlösser

[L14/1:20]

|            |             |         |      |      |      |       |      |        |
|------------|-------------|---------|------|------|------|-------|------|--------|
| Katšūf     | des         | joueurs | tā'  | foot | b    | tis'a | mī'a | milyūn |
| V.2SG.M.MU | ART.PL.INDF | N.PL    | PREP | N    | PREP | NUM   | NUM  | NUM    |

sehen Spieler von Fußball mit neun 100 Mio.  
Du siehst Fußballspieler mit 900 Millionen

[L14/1:22]

|         |      |       |           |          |           |      |             |           |
|---------|------|-------|-----------|----------|-----------|------|-------------|-----------|
| Muğannī | tā'  | šarqī | ahum      | ğabū-    | h         | b    | des         | milliards |
| N       | PREP | N     | PRO.3PL.M | V.3PL.MĀ | PRO.3SG.M | PREP | ART.PL.INDF | N         |

Sänger von östlich bringen Milliarden  
Ein Sänger östlicher [Musik] – Sie brachten ihm Milliarden

[L14/1:25]

|      |      |       |      |        |            |      |     |      |      |        |
|------|------|-------|------|--------|------------|------|-----|------|------|--------|
| Ū    | f    | raḥba | b    | škāyir | yatbā'     | bi-  | l   | euro | ū    | dollar |
| CONJ | PREP | N     | PREP | N.PL   | V.3SG.M.MU | PREP | ART | N    | CONJ | N      |

und in Hof Säcke verkaufen mit Euro und Dollar  
Und im Hof werden Säcke [an Drogen] für Euro und Dollar verkauft

[Refrain x2]

[L14/1:51]

L- *paradoxe* na'ī- k miṭāl mafhūm

ART N V.1SG.MU PRO.2SG N ADJ  
Paradox geben Beispiel verständlich  
Das Paradox – Ich gebe dir ein verständliches Beispiel

[L14/1:54]

Tašfā l- *caricatures* lī darū- hum 'a- r- rasūl

V.2SG.M.MU ART N.PL PRO(REL) V.3PL.MĀ PRO.3PL.M PREP ART N  
sich erinnern Karikaturen machen über Gesandter  
Du Erinnerst dich an die Karikaturen, die sie vom Gesandten [Gottes] an-  
fertigten

[keine switches]

[L14/1:59]

Šarāt *même* tahdidāt ū ṭālbū l- kull i'tidārāt

V.3SG.F.MĀ ADV N.PL CONJ V.3PL.MĀ ART PRO N.PL  
werden sogar Drohungen und fordern alle Entschuldigungen  
Es wurden sogar Drohungen und alle forderten Entschuldigungen

[keine switches]

[L14/2:30]

En *plus* n'azzū- hā nhazzū- hā nqaddsū-hā

PREP ADV V.1PL.MU PRO.3SG.F V.1PL.MU PRO.3SG.F V.1PL.MU PRO.3SG.F  
zusätzlich liebkosten wiegen [?]  
Dazu liebkosten sie sie, wiegten sie und [?] sie

[keine switches]

[L14/2:35]

B- ṣaḥḥ l- *paradoxe* yiḥal- īk ṣaḥḥ ad- dūb

CON N ART N V.3SG.M.MU PRO.2SG N ART N  
mit Wirklichkeit Paradox [?] Wirklichkeit Bär  
Aber das Paradox [?]

[keine switches]

[L14/2:40]

|                 |        |       |                   |         |              |      |      |   |      |
|-----------------|--------|-------|-------------------|---------|--------------|------|------|---|------|
| Mālā            | wa'lāh | ağ-   | journal           | tšūf-   | ū            | [?]  | ṣaḥḥ | f | trīq |
| ADV             | Q      | ART N | V.2SG.M.MU        | PRO [?] | N            | PREP | N    |   |      |
| also            | wieso  |       | Zeitschrift sehen |         | Wirklichkeit |      | Weg  |   |      |
| Also, wieso [?] |        |       |                   |         |              |      |      |   |      |

[L14/2:43]

|  |            |           |        |       |             |            |                     |
|--|------------|-----------|--------|-------|-------------|------------|---------------------|
| Wa'lāh   | tšūf-      | ū         | f      | zabla | ū           | les        | toilettes publiques |
| Q  | V.2SG.M.MU | PRO.3SG.M | PREP N | CONJ  | ART.PL N.PL | ADJ.PL     |                     |
| wieso  | sehen      | in        | Müll   | und   | Toiletten   | öffentlich |                     |
| Wieso siehst du sie [die Zeitschrift] im Müll und in öffentlichen Toiletten? |            |           |        |       |             |            |                     |

[keine switches]

[L14/2:49]

|  |          |      |           |      |          |      |            |             |
|--|----------|------|-----------|------|----------|------|------------|-------------|
| Talqāh   | yamashū  | bi-  | h         | ū    | ynazfū   | bi-  | h          | tomobile-āt |
| V.2SG.MU   | V.3PL.MU | PREP | PRO.3SG.M | CONJ | V.3PL.MU | PREP | PRO.3SG.MU | N PL        |
| finden   | wischen  | mit  |           | und  | putzen   | mit  | Auto       |             |
| Du findest, dass sie mit ihm aufwischen und Autos mit ihm putzen |          |      |           |      |          |      |            |             |

[keine switches]

[Refrain x2]

[keine switches]

[L14/3:31]

|   |          |           |     |           |      |     |          |     |
|---|----------|-----------|-----|-----------|------|-----|----------|-----|
| L-  | paradoxe | 'and-     | nā  | ramḍān    | miš- | hu  | tā'      | dīn |
| ART N   | PREP     | PRO.1PL N | NEG | PRO.3SG.M | PREP | N   |          |     |
|   | Paradox  | bei       |     | Ramaḍān   |      | von | Religion |     |
| Das Paradox ist, dass bei uns der Ramaḍān nicht der Religion gehört |          |           |     |           |      |     |          |     |

[L14/3:34]

|  |       |      |        |        |           |      |            |      |     |        |
|--|-------|------|--------|--------|-----------|------|------------|------|-----|--------|
| Huwa   | ṣaḥar | tā'  | l-     | 'arrāk | tā'       | s-   | sarqa      | tā'  | les | crimes |
| PRO.3SG.M  | N     | PREP | ART N  | PREP   | ART N     | PREP | ART.PL     | N.PL |     |        |
|  | Monat | von  | Streit | von    | Diebstahl | von  | Verbrechen |      |     |        |
| Er ist ein Monat des Streits, des Diebstahls, der Verbrechen |       |      |        |        |           |      |            |      |     |        |

[keine switches]

[L14/3:42]

|   |             |           |               |             |            |              |           |                |
|---|-------------|-----------|---------------|-------------|------------|--------------|-----------|----------------|
| <i>En</i>   | <i>plus</i> | <i>fi</i> | <i>ramḍān</i> | <i>ʿand</i> | <i>ad-</i> | <i>duwal</i> | <i>l-</i> | <i>muslima</i> |
| PREP  | ADV         | PREP      | N             | PREP        | ART        | N            | ART       | ADJ            |
| zusätzlich  | in          |           | Ramaḍān       | bei         |            | Staaten      |           | muslimisch     |
| Zusätzlich [gilt, dass wir] im Ramaḍān in den muslimischen Staaten... |             |           |               |             |            |              |           |                |

[keine switches]

[L14/3:47]

|   |                |            |              |             |                |
|---|----------------|------------|--------------|-------------|----------------|
| <i>Jamais</i>                             | <i>waṣalnā</i> | <i>bāh</i> | <i>nṣūmū</i> | <i>maʿa</i> | <i>baʿḍanā</i> |
| ADV                                       | V.1PL.MĀ       | CONJ       | V.1PL.MU     | CONJ        | ADV            |
| nie                                       | ankommen       | um         | fasten       | mit-        | einander       |
| Nie schafften wir es, gemeinsam zu fasten |                |            |              |             |                |

[keine switches]

[L14/3:52]

|  |            |           |              |                  |          |           |                |
|--|------------|-----------|--------------|------------------|----------|-----------|----------------|
| <i>Qdāh</i>  | <i>rā-</i> | <i>nā</i> | <i>trois</i> | <i>milliards</i> | <i>f</i> | <i>la</i> | <i>planète</i> |
| INT  | PTC        | PRO.1PL   | NUM          | NUM              | PREP     | ART       | N              |
| wie viel   |            |           | drei         | Milliarden       | in       |           | Planet         |
| Wie viele sind wir? Drei Milliarden auf dem Planeten |            |           |              |                  |          |           |                |

[keine switches]

[Refrain x2]

[L14/4:27]

|           |                 |            |          |                |           |            |           |
|-----------|-----------------|------------|----------|----------------|-----------|------------|-----------|
| <i>L-</i> | <i>paradoxe</i> | <i>rā-</i> | <i>k</i> | <i>fahamt-</i> | <i>ū</i>  | <i>wlā</i> | <i>lā</i> |
| ART       | N               | PTC        | PRO.2SG  | V.2SG.MĀ       | PRO.3SG.M | CONJ       | PTC       |
|           | Paradox         |            |          | verstehen      |           | oder       |           |
|           | nein            |            |          |                |           |            |           |

Das Paradox, hast du es verstanden oder nicht?

[L14/4:29]

|  |             |           |               |              |             |           |             |             |
|--|-------------|-----------|---------------|--------------|-------------|-----------|-------------|-------------|
| <i>Sinon</i>   | <i>aqra</i> | <i>l-</i> | <i>Qurʾān</i> | <i>tabaʿ</i> | <i>bien</i> | <i>l-</i> | <i>klām</i> | <i>hādā</i> |
| CONJ   | V.IMP.SG    | ART       | N             | V.IMP.SG     | ADV         | ART       | N           | DEM         |
| sonst  | lesen       |           | <i>Qurʾān</i> | befolgen     |             | gut       | Rede        |             |
| Lies sonst den <i>Qurʾān</i> und befolge diese Worte gut |             |           |               |              |             |           |             |             |

[keine switches]

[L14/4:41]

|  |             |      |                 |       |                 |
|--|-------------|------|-----------------|-------|-----------------|
| <i>Pourtant</i>  | dafa'a      | 'alā | Muḥammad        | ḍidd  | Abā Ġahl        |
| ADV  | V.3SG.M.MĀ  | PREP | N               | PREP  | N               |
| trotzdem   | verteidigen |      | <i>Muḥammad</i> | gegen | <i>Abū Ġahl</i> |
| Trotzdem verteidigte er <i>Muḥammad</i> gegen <i>Abū Ġahl</i> <sup>396</sup> |             |      |                 |       |                 |

[keine switches]

[Refrain x2]

### 6.3.15 Lotfi Double Kanon – 15 – Pâle estime<sup>397</sup>

[L15/0:01]

|   |          |              |      |          |      |           |
|---|----------|--------------|------|----------|------|-----------|
| Nzīd  | nhizz    | <i>stylo</i> | bāš  | naḥkī    | 'lā  | Filastīn  |
| V.1SG.MU  | V.1SG.MU | N            | CONJ | V.1SG.MU | PREP | N         |
| hinzufügen  | heben    | Füller       | um   | reden    | über | Palästina |
| Ich mache weiter, indem ich meinen Stift hebe, um über Palästina zu reden |          |              |      |          |      |           |

[L15/0:03]

|  |         |         |   |      |       |   |        |
|--|---------|---------|---|------|-------|---|--------|
| Warā tariḥ                             | tmāniya | arb'ayn | ū | ḥarb | sab'a | ū | sittīn |
| Hinter dem Datum '48 und dem Krieg '67 |         |         |   |      |       |   |        |

[L15/0:05]

|        |            |                |      |                 |      |           |         |
|--------|------------|----------------|------|-----------------|------|-----------|---------|
| Wrā    | <i>les</i> | <i>crimes</i>  | ū    | tadmīr          | ū    | iġtiyāl   | 'Arafāt |
| PREP   | ART.PL     | N.PL           | CONJ | N               | CONJ | N         | N       |
| hinter |            | Verbrechen und |      | Vernichtung und |      | Ermordung | 'Arafāt |

[keine switches]

[L15/0:30]

|      |           |               |      |           |             |     |        |
|------|-----------|---------------|------|-----------|-------------|-----|--------|
| Mālā | lāzim     | talḥiṣ        | bāš  | nfahmū    | <i>bien</i> | l-  | qadiya |
| ADV  | ADV       | N             | CONJ | V.1PL.MU  | ADV         | ART | N      |
| also | unbedingt | Zusammenfass. | um   | verstehen | gut         |     | Sache  |

396 Widersacher des Propheten *Muḥammad*, der in der Schlacht von *Badr* getötet wurde.

397 Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des

Liedtextes: (2014a); sowie ein Fan-Video mit MSA-Untertitelung: (2010b).



Also ist eine Zusammenfassung notwendig, sodass wir die Sache gut verstehen

[L15/0:33]

|           |              |      |       |      |         |           |              |
|-----------|--------------|------|-------|------|---------|-----------|--------------|
| <i>D'</i> | <i>abord</i> | kayn | Ḥamās | li-  | yaqūd-  | hā        | Ḥālid Maš'al |
| PREP      | N            | PTCP | N     | PREP | V.3SG.M | PRO.3SG.F | N            |
|           | zuerst       | sein | Ḥamās |      | führen  |           | Ḥālid Maš'al |

Zuerst war die Ḥamās da, welche von Ḥālid Maš'al geführt wurde

[L15/0:36]

*Li yaqūl billi l-ḥall huwa l-ḥarb lāzim-hā taš'al*

Der sagt, dass die Lösung der Krieg sei; er müsse aufflammen

[keine switches]

[L15/0:45]

|          |       |      |          |       |               |      |                     |
|----------|-------|------|----------|-------|---------------|------|---------------------|
| Amlū     | l-    | ḥatt | l-       | aḥḍar | ḥiṣār         | ū    | <i>bombardement</i> |
| V.3PL.MĀ | ART   | N    | ART      | ADJ   | N             | CONJ | N                   |
| Machen   | Linie | grün | Blockade | und   | Bombardierung |      |                     |

Sie schufen die grüne Linie, errichteten Blockade[n] und bombardierten

[keine switches]

[L15/0:56]

|      |      |             |      |     |        |            |      |           |            |
|------|------|-------------|------|-----|--------|------------|------|-----------|------------|
| Fī-  | yid- | ū           | kull | l-  | umūr   | ydīr       | f-   | <i>la</i> | <i>loi</i> |
| PREP | N    | POSS.3SG.MA | NUM  | ART | N.PL   | V.3SG.M.MU | PREP | ART.F     | N          |
| in   | Hand |             | alle |     | Sachen | machen     | in   |           | Gesetz     |

Bei ihm wurden alle Sachen im Rahmen des Gesetzes gemacht

[L15/0:59]

*Ū l-awlād tā' Filastīn rā-hum blā makla blā dawā'*

Und die Kinder Palästinas sind ohne Essen und ohne Medikamente

[L15/1:01]

|           |           |           |              |         |      |            |
|-----------|-----------|-----------|--------------|---------|------|------------|
| Qasmū-    | hum       | <i>en</i> | <i>trois</i> | muḥayam | ū    | mu'taqal   |
| V.3PL.MĀ  | PRO.3PL.M | PREP      | NUM          | N       | CONJ | N          |
| aufteilen |           | in        | drei         | Lager   | und  | Straflager |

Sie teilten es in drei Teile: in [Flüchtlings]lager, in Gefangenenlager...

[keine switches]

[L15/1:42]

**Donc** **lāzim** **difā'** **b** **ḥarakāt** **diblūmāsiya**

ADV ADV N PREP N.PL ADJ

also notwendig Verteidigung durch Bewegungen diplomatisch

Also ist eine Verteidigung durch diplomatische Bewegungen notwendig

[keine switches]

[L15/2:01]

**Ū** **tqūl** **li-** **l-** **faṣā'il lāzim tsallmū** **kull** **les** **armes**

CONJ V.3SG.F.MU PREP ART N.PL ADV V.2PL.M.MU NUM ART.PL N.PL

und sagen zu Gruppen notwendig aufgeben alle Waffen

Und [Fataḥ] sagt zu den Gruppierungen: Es ist notwendig, dass ihr alle Waffen streckt

[keine switches]

[L15/2:25]

**L-** **'arš** **tā'** **rṣāṣ** **missiles** **ū** **l-** **F-seize**

ART N PREP N N.PL CONJ ART N  
Thron von Blei Raketen und F-16

Der Thron aus Blei; Raketen und F-16 [-Kampfflugzeuge]

[L15/2:29]

**Naḍrub** **Ġazza** **ū** **nqūl** **la** **faute** **ahī** **tā'** **Ḥamās**

V.1SG.MU N CONJ V.1SG.MU ART.F N PRO.3SG.F PREP N

treffen Ġazza und sagen Fehler von Ḥamās

Ich treffe Ġazza und sage, dass es der Fehler der Ḥamās sei

[Refrain:]

[L15/2:30]

**Combat** **bayn** **l-** **ḥīr** **ū** **bayn** **aš-** **šarr**

N PREP ART N CONJ PREP ART N  
Kampf zwischen Gut und zwischen Böse

Ein Kampf zwischen Gut und Böse

[L15/2:34]

|  |        |        |      |          |        |     |        |
|--|--------|--------|------|----------|--------|-----|--------|
| Bayn                                     | les    | chars  | ū    | bayn     | atfāl  | l-  | hiḡār  |
| PREP                                     | ART.PL | N.PL   | CONJ | PREP     | N.PL   | ART | N.PL   |
| zwischen                                 |        | Panzer | und  | zwischen | Kinder |     | Steine |
| Zwischen Panzern und Kindern mit Steinen |        |        |      |          |        |     |        |

[L15/2:37]

|   |          |     |          |     |      |         |          |
|---|----------|-----|----------|-----|------|---------|----------|
| Li  | dārū     | l-  | complot  | l-  | kull | rāyihīn | yṭharqū  |
| PRO(REL)  | V.3PL.MĀ | ART | N        | ART | PRO  | PTCP.PL | V.3PL.MU |
|   | machen   |     | Komplott |     | alle | werden  | brennen  |
| Alle die sich am Komplott beteiligen werden brennen |          |     |          |     |      |         |          |

[L15/2:40]

|   |        |      |       |       |     |      |      |         |
|---|--------|------|-------|-------|-----|------|------|---------|
| Bi-   | kilmāt | lā   | ilāha | illā  | L-  | Llāh | fūq  | drapeau |
| PREP  | N      | NEG  | N     | PREP  | ART | N    | PREP | N       |
| mit   | Wort   | kein | Gott  | außer |     | Gott | auf  | Fahne   |
| Mit dem Spruch „Kein Gott außer Gott“ auf der Fahne |        |      |       |       |     |      |      |         |

[→ Refrain]

[keine *switches*]

[L15/3:20]

|   |            |             |    |         |          |      |                      |
|---|------------|-------------|----|---------|----------|------|----------------------|
| Ū   | darab      | mustawṭanāt | b- | qada'if | min      | naw' | grade <sup>398</sup> |
| CONJ  | V.3SG.M.MĀ | N.PL        |    | PREP    | N.PL     | PREP | N                    |
| und   | treffen    | Siedlungen  |    | mit     | Granaten | von  | Sorte „Grade“        |
| Und treffen Siedlungen mit Granaten der Sorte „Grade“ |            |             |    |         |          |      |                      |

[L15/3:23]

|   |      |        |     |              |       |            |
|---|------|--------|-----|--------------|-------|------------|
| Hākāk   | par  | étape  | l-  | isti'mār     | wahdū | yahbis     |
| ADV   | PREP | N      | ART | N            | N     | V.3SG.MU   |
| so  | pro  | Etappe |     | Kolonisation | einer | einsperren |
| So sperrt die Kolonisation einen schrittweise ein |      |        |     |              |       |            |

[keine *switches*]

398 „Grade“ vom russischen „Град“ bezeichnet eine Raketenart, die mit dem sowjetischen BM-21 Raketenwerfersystem verschossen werden kann.

[L15/3:40]

Dārū- l- hum akbar *show* b- ‘amalīya ‘askariya

V.3PL.MĀ PREP PRO.3PL.M ADJ N PREP N ADJ

machen für größte Show mit Aktion militärisch  
Sie bereiteten ihnen mit einer Militäraktion die größte Show

[keine *switches*]

[L15/3:46]

Tǧīk sakta qalbīya tšūf maǧāzir insāniya

Du bekommst einen Herzinfarkt, wenn du dieses Massaker an Menschen siehst

[keine *switches*]

[L15/3:55]

Ū ḥabbū yqassmū Ġazza ilā talāt qitā‘

Sie wollen Ġazza in drei Teile spalten

[keine *switches*]

[L15/4:06]

Ū *renfort* tā‘- ū kāmīl f *la ville* y‘ūd l- dāḥīl

CONJ N PREP PRO.3SG.M ADJ PREP ART.F N V.3SG.M.MU PREP N

und Verstärkung von komplett in Stadt zurückgehen zu Inneres  
Und seine ganze Verstärkung in der Stadt ging zurück ins Innere

[keine *switches*]

[L15/4:17]

Ū hiya tasta‘mil silāḥ mamnū‘ duwalīyan

Und sie benutzen Waffen, die nach dem Völkerrecht verboten sind

[L15/4:20]

Mahrūm ḥarbiyan ki- l- *phosphore* *toxique*

ADJ ADV CONJ ART N ADJ

verboten militärisch wie Phosphor giftig

Militärisch verboten wie giftiges Phosphor<sup>399</sup>

399 Israel unterzeichnete die Zusatzprotokolle von 1977 zur Genfer Konvention nicht,

[L15/4:23]

Ū tuqrūṣ fī t- taḡammu‘āt rṣāṣ miš- hu *plastique*

CONJ V.3SG.F PREP ART N.PL N NEG PRO.3SG.M N

und stechen in Ansammlungen Blei Plastik

Und sie schießen in Ansammlungen mit Blei nicht mit Plastik

[L15/4:26]

Taḍrab l- blāyīṣ ḥādik lī fa- hā drārī ṣḡār

V.3SG.F ART N.PL DEM PRO(REL) PREP PRO.3SG N.PL ADJ.PL

bombardieren Plätze in Kinder klein

Sie bombardieren [sogar] Plätze, in denen sich Kinder befinden

[L15/4:28]

Mā raḥmat lā masāḡid lā dār lā sbīṭār

NEG V.3SG.F.M.Ā NEG N.PL NEG N NEG N

verschonen Moscheen Haus Krankenhaus

Sie verschonten keine Moscheen, kein Haus, kein Krankenhaus

[L15/4:31]

Ṣahyūnī ḡaddār qatal *civiles* bi l- alāf

N N V.3SG.M.Ā N.PL PREP ART N.PL

Zionist Verräter töten Zivilisten mit Tausende

Der Zionist ist ein Verräter, er tötete Tausende Zivilisten

[L15/4:33]

Ū mā ḥtaram ḥattā qānūn mi l- mu‘āhada tā‘ *Genève*

CONJ NEG V.3SG.M.Ā ADV N PREP ART N PREP N

und respektieren sogar Gesetz von Konvention von Genf

Und er respektierte sogar die Genfer Konvention nicht

[Refrain x2]

[Bridge: Zitat von Ḥālid Maš‘al]

---

welche Brandwaffeneinsatz gegen Zivilpersonen verbietet und setzte 2006 (Libanon) und 2009 (Gaza) Phosphorbomben ein.

[L15/5:01]

*Wa-kull-hu mā yuṭālib bi-hi Miṣr wa-hukām al-‘arab wa-kull al-‘ālam*

Und alles, was Ägypten fordert und die arabischen Herrscher und der ganzen Welt

[L15/5:05]

*In kānū ‘āgizīn ‘an waqf al-‘udwān fa-la-tawaffarū maqūmāt aṣ-ṣumūd li-l-muqāwama fī Ġazza*

Wenn sie zu schwach sind für das Beenden der Unterdrückung, so gibt es reichlich Ressourcen für die Standhaftigkeit des Widerstands in Ġazza

[→ Bridge]

[L15/5:14]

*Ū su‘āl lī nās taṭraḥ fi-h*

Und die Frage, die die Leute stellen [ist:]

[L15/5:17]

*Wa‘lāh al-ḥukām sāktīn ū šī mā dīr*

Warum schweigen die Herrscher und [warum] wird nichts gemacht?

[keine switches]

[L15/5:26]

|       |     |                       |      |            |      |           |       |
|-------|-----|-----------------------|------|------------|------|-----------|-------|
| Wāhid | mā  | ṭharrak               | ū    | kān        | n-   | démarqu-  | i     |
| NUM   | NEG | V.3SG.M.MĀ            | CONJ | V.3SG.M.MĀ | 1.MU | V         | SG.MU |
| einer |     | sich bewegen und sein |      |            |      | nachahmen |       |

Niemand bewegte sich und [?]

[L15/5:28]

|       |      |           |      |          |         |           |          |
|-------|------|-----------|------|----------|---------|-----------|----------|
| Apart | tā‘  | Venezuela | ū    | t-       | tānī    | ra‘is     | turkī    |
| ADV   | PREP | N         | CONJ | ART- NUM | N       |           | ADJ      |
| außer | von  | Venezuela | und  |          | zweiter | Präsident | türkisch |

Außer Venezuela und der zweite war der Präsident der Türkei

[keine switches]

[L15/6:10]

|  |      |     |     |       |        |      |     |       |
|--|------|-----|-----|-------|--------|------|-----|-------|
| Ybīʿ   | fi   | l-  | gaz | summa | raḥīṣa | li   | l-  | yahūd |
| V.3SG.M.MU   | PREP | ART | N   | N     | ADJ    | PREP | ART | N.PL  |
| verkaufen  | in   |     | Gas | Summe | billig | für  |     | Juden |
| Er verkauft Gas für einen geringen Betrag an die Juden |      |     |     |       |        |      |     |       |

[keine switches]

[L15/6:19]

|  |            |      |     |              |     |               |      |       |         |
|--|------------|------|-----|--------------|-----|---------------|------|-------|---------|
| Ū  | bloqu-     | ā    | l-  | iʿānāt       | ad- | dawliya       | fi   | la    | route   |
| CONJ   | V.3SG      | M.MĀ | ART | N.PL         | ART | ADJ           | PREP | ART.F | N       |
| und  | blockieren |      |     | Subventionen |     | international |      | in    | Strecke |
| Und blockte die internationalen Subventionen auf der Strecke |            |      |     |              |     |               |      |       |         |

[keine switches]

[L15/6:47]

|   |             |  |         |     |           |           |     |            |
|---|-------------|--|---------|-----|-----------|-----------|-----|------------|
| Lābsin  | des         |  | masques | l-  | wuḡūh     | rāhī      |     | mqann'a    |
| PTCP.PL   | ART.PL.INDF |  | N.PL    | ART | N.PL      | PTC.3SG.F | ADJ |            |
| anziehend                                       |             |  | Masken  |     | Gesichter |           |     | verkleidet |
| Sie tragen Masken; ihre Gesichter sind verhüllt |             |  |         |     |           |           |     |            |

[keine switches]

[L15/7:12]

|   |      |     |       |           |            |     |   |          |
|---|------|-----|-------|-----------|------------|-----|---|----------|
| Duwal                                     | tāʿ  | l-  | ḡaliḡ | ahī       | ḡākma      | l-  |   | monopole |
| N.PL                                      | PREP | ART | N     | PRO.3SG.F | PTCP.F     | ART | N |          |
| Staaten                                   | von  |     | Golf  |           | herrschend |     |   | Monopol  |
| Die Golfstaaten verfügen über das Monopol |      |     |       |           |            |     |   |          |

[L15/7:15]

|   |     |               |     |      |       |      |     |         |
|---|-----|---------------|-----|------|-------|------|-----|---------|
| Waʿlāh  | mā- | yaḡaḡtū-      | š   | b    | silāḡ | tāʿ  | l-  | pétrole |
| Q   | NEG | V.3PL.M.MU    | NEG | PREP | N     | PREP | ART | N       |
| wieso   |     | Druck ausüben |     | mit  | Waffe | von  |     | Erdöl   |
| Wieso üben sie keinen Druck aus mit der Waffe des Erdöls? |     |               |     |      |       |      |     |         |

[keine switches]

[Refrain x2]

[keine switches]

[L15/8:26]

Humā ṭawwrū rwāḥ- hum f science ū silāḥ

PRO.3PL V.3PL.MĀ N POSS.3PL PREP N CONJ N  
entwickeln Seele Wissenschaft und Waffe  
Sie entwickelten sich weiter in der Wissenschaft und bei den Waffen

[keine switches]

[L15/8:45]

Ū ysibb al- a'imma ū mēme al- 'ulamā'

CONJ V.3SG.M.MU ART N.PL CONJ ADV ART N.PL  
und fluchen Vorbeter und sogar Gelehrte  
Und die Vorbeter und sogar die Gelehrten fluchen

[keine switches]

[L15/8:54]

Ywallī ykiḍib mēme b- ġanna ū bi- n- nār

V.3SG.M.MU V.3SG.M.MU ADV PREP N CONJ PREP ART N  
anfangen leugnen sogar mit Paradies und mit  
Feuer

Er fängt an, sogar das Paradies und das [Höllen-]Feuer zu verleugnen

[keine switches]

[L15/9:05]

Donc ḥaṣalnā fi- l- 'aṣifa li bdāt thabb

ADV V.1PL.MĀ PREP ART N PRO.REL V.3SG.F.MĀ V.3SG.F.MU  
also ankommen in Sturm anfangen stürmen  
Also kamen wir in ein Unwetter, das anfang zu stürmen

[keine switches]

[L15/9:14]

Ū š- šu'ūb ḥāzzīn 'alā ba'ḍa- hum des rancunes

CONJ ART N.PL PTCP.PL PREP PREP PRO.3PL ART.PL.INDF N.PL  
und Völker hebend über gegenseitig Groll  
Und die Völker hegen Groll gegeneinander



[L15/9:17]

Kūn ydirū *match* kabīr ywqa‘ ɖarb ū d- damm yasīl

V V.3PL.MU N ADJ V.3SG.MU N CONJ ART N V.3SG.M.MU

sein machen Spiel groß fallen Schlagund Blut fließen

Man macht ein großes Spiel; Schläge fallen und Blut fließt

[L15/9:19]

Kifāh taḥabbnā natwaḥdū ū nḥarbū Isrā’īl

Wie wünschten wir uns, uns zu vereinen und Israel zu bekämpfen

[Bridge →]

[L15/9:23]

Hāḍihi l-umma hiya ḥayr umma wa-satazull ḥayr umma ilā an yariṭ Al-lāh al-arḍ wa-man ‘alay-hā

Dieses Gemeinschaft ist die beste Gemeinschaft und wird die beste Gemeinschaft bleiben bis Gott die Erde und alle, die auf ihr sind, jemandem anderen überträgt

[L15/9:27]

Wa-lā yanbaḡi an nuḡarrid al-umma min ḥayrati-hā li-marḥalati ɖ’af tamurru bi-hā ummat-nā al-ān

Und es ist nicht notwendig, dass wir die Gemeinschaft ihres Guten berauben in der Phase der Schwäche, in der sich unsere Gemeinschaft heute befindet

[L15/9:21]

Wa-li-tubšir al-ummatu kullu-ha fa-la-in ‘arif at-tārīḥ Awsan wa-Ḥazraḡa

Und was die ganze Gemeinschaft erfreut, ist, dass die Geschichte [die Stämme] Aws und Ḥazraḡ kennt

[L15/9:35]

Li-l-Allāhi Awsun qādimūna wā-Ḥazraḡu wa-inna kunūz al-ḡayb tuḡfi t-talā’i al-ḥurra ragma al-makā’id taḡruḡu

Bei Gott sind zukünftige Aws und Ḥazraḡ. Wahrlich, [?]

[→ Bridge]

[L15/9:41]

|            |     |            |     |      |     |            |
|------------|-----|------------|-----|------|-----|------------|
| Tahîr      | mā  | tafaḍḍa-   | š   | lhnā | l-  | histoire   |
| V.3SG.F.MU | NEG | V.3SG.F.MU | NEG | [ʔ]  | ART | N          |
| verwirren  |     | [ʔ]        |     |      |     | Geschichte |
| [ʔ]        |     |            |     |      |     |            |

[L15/9:43]

|                             |     |       |     |                       |      |       |     |         |
|-----------------------------|-----|-------|-----|-----------------------|------|-------|-----|---------|
| Wṣal                        | ad- | du‘ā’ | aṣ- | ṣurāḥ                 | ū    | même  | al- | aṣwāt   |
| V.3SG.M.MĀ                  | ART | N     | ART | N                     | CONJ | ADV   | ART | N.PL    |
| ankommen                    |     | Ruf   |     | Schrei                | und  | sogar |     | Stimmen |
| Der Ruf kam, der Schrei und |     |       |     | und sogar die Stimmen |      |       |     |         |

[keine switches]

[Refrain x2]

### 6.3.16 Lotfi Double Kanon – 16 – Slami<sup>400</sup>

[L16/0:00]

|  |      |      |      |       |             |          |       |          |
|--|------|------|------|-------|-------------|----------|-------|----------|
| Ḥamdu-   | l-   | Llāh | f    | la    | fin         | nballağ  | slām- | ī        |
| N  | PREP | N    | PREP | ART.F | N           | V.1SG.MU | N     | POSS.1SG |
| Lobpreis für                                       |      | Gott | an   | Ende  | übermitteln | Gruß     |       |          |
| Preis sei Gott, am Ende richte ich meinen Gruß aus |      |      |      |       |             |          |       |          |

[keine switches]

[L16/0:05]

|                                      |      |           |     |          |     |         |        |            |    |
|--------------------------------------|------|-----------|-----|----------|-----|---------|--------|------------|----|
| Blā                                  | bi-  | kum       | mā- | kunt-    | š   | anā     | n-     | exist-     | ī  |
| PREP                                 | PREP | PRO.2PL.M | NEG | V.1SG.MĀ | NEG | PRO.1SG | 1SG.MU | V          | MU |
| ohne                                 | mit  |           |     | sein     |     |         |        | existieren |    |
| Ohne euch würde ich nicht existieren |      |           |     |          |     |         |        |            |    |

400 Als Grundlage der Transkription dient eine unwissenschaftliche Umschrift des Liedtextes: (2014p); sowie eine Version des Textes in arabischer Schrift: (2014q).

[L16/0:08]

|   |      |      |               |              |            |         |    |         |   |
|---|------|------|---------------|--------------|------------|---------|----|---------|---|
| Ū-  | blā  | bi-  | kum           | mā-          | kunt-      | š       | n- | résist- | ī |
| CONJ  | PREP | PREP | PRO.2PL.M NEG | V.1SG.MĀ NEG | 1SG.MU V   | MU      |    |         |   |
| und   | ohne | mit  |               | sein         | Widerstand | leisten |    |         |   |
| Und ohne euch würde ich keinen Widerstand leisten |      |      |               |              |            |         |    |         |   |

[keine switches]

[L16/0:15]

|   |          |              |        |                    |            |      |            |         |  |
|---|----------|--------------|--------|--------------------|------------|------|------------|---------|--|
| Li  | d'āw-    | nā           | bāh    | rap                | tā'-       | nā   | yabdā      | yqaddam |  |
| PRO(REL)  | V.3PL.MĀ | PRO.1PL CONJ | N PREP | PRO.1PL V.3SG.M.MU | V.3SG.M.MU |      |            |         |  |
|   | einladen | um           | Rap    | von                | beginnen   | sich | entwickeln |         |  |
| ...die uns einluden, auf dass unser Rap beginne, sich zu entwickeln |          |              |        |                    |            |      |            |         |  |

[keine switches]

[L16/0:28]

|  |            |      |      |       |        |            |             |  |  |
|--|------------|------|------|-------|--------|------------|-------------|--|--|
| Kānat  | taḥḍa'     | ū    | l-   | dull  | jamaïs | taḥḍa'     |             |  |  |
| V.3SG.F.MĀ   | V.3SG.F.MU | CONJ | ART. | N     | ADV    | V.3SG.F.MU |             |  |  |
| sein   | betrügen   | und  |      | Demut | nie    | sich       | unterwerfen |  |  |
| Es hatte sich geirrt und unterwirft sich nie der Demut |            |      |      |       |        |            |             |  |  |

[keine switches]

[L16/0:43]

|   |          |            |         |              |            |            |        |          |  |
|---|----------|------------|---------|--------------|------------|------------|--------|----------|--|
| Ū   | lī       | ḡā         | ma'a-ya | fī           | l- līl     | bāš nlasqū | les    | affiches |  |
| CONJ  | PRO(REL) | V.3SG.M.MĀ | PREP    | PRO.1SG PREP | ART N CONJ | V.1PL.MU   | ART.PL | N        |  |
| und   |          | kommen     | mit     | in           | Nacht      | um         | kleben | Plakate  |  |
| Und wer nachts mit mir kam, um die Plakate anzukleben |          |            |         |              |            |            |        |          |  |

[L16/0:44]

|   |            |      |           |        |        |        |          |        |  |
|---|------------|------|-----------|--------|--------|--------|----------|--------|--|
| Li  | salaf-     | l-   | ī         | tricot | wlā    | šabbāt | bāh      | ngannī |  |
| PRO(REL)  | V.3SG.M.MĀ | PREP | PRO.1SG N | CONJ   | N      | CONJ   | V.1SG.MU |        |  |
|   | verleihen  | für  | Trikot    | oder   | Schuhe | um     | singen   |        |  |
| Der mir ein Trikot oder Schuhe lieh, auf dass ich singe |            |      |           |        |        |        |          |        |  |

[L16/0:47]

|      |             |              |      |      |       |         |           |           |      |
|------|-------------|--------------|------|------|-------|---------|-----------|-----------|------|
| Wlā  | ḥama        | ‘ali-        | ya   | kī   | la    | police  | ḥabbat    | tagban-   | nī   |
| CONJ | V.3SG.      | PREP         | PRO. | CONJ | ART.F | N       | V.3SG.    | V.3SG.    | PRO. |
|      | M.MĀ        |              | 1SG  |      |       |         | F.MĀ      | F.MU      | 1SG  |
| oder | verteidigen |              |      | als  |       | Polizei | lieben    | schädigen |      |
| Oder | mich        | verteidigte, | als  | mich | die   | Polizei | schädigen | wollte    |      |

[L16/0:50]

| Nsallam  | ‘al  | lī       | salaf-     | l-   | ī       | ḥaqq  | train |
|--|------|----------|------------|------|---------|-------|-------|
| V.1SG.MU   | PREP | PRO(REL) | V.3SG.M.MĀ | PREP | PRO.1SG | N     | N     |
| grüßen   |      |          | leihen     |      |         | Recht | Zug   |
| Ich grüße den, der mir [Geld für ein Zugticket] geliehen hat |      |          |            |      |         |       |       |

[L16/0:52]

|      |           |       |        |        |          |         |      |
|------|-----------|-------|--------|--------|----------|---------|------|
| Bāš  | naṭla‘    | l     | Alger  | ū      | [?]      | éditeur | bien |
| CONJ | V.1SG.MU  | PREP  | N      | CONJ   | V.1SG.MU | N       | ADJ  |
| um   | hochgehen | zu    | Algier | und    | [?]      | Editor  | gut  |
| Um   | nach      | Alger | zu     | reisen | und      | [?]     |      |

[L16/0:56]

|       |        |       |      |               |       |           |          |       |      |        |    |           |
|-------|--------|-------|------|---------------|-------|-----------|----------|-------|------|--------|----|-----------|
| Lī    | ‘awan- | nī    | f    | les cassettes | bāh   | nfaraq-   | hum      | ‘alā  | n-   | nās    |    |           |
| PRO   | V.3SG. | PRO.  | PREP | ART.          | N.PL  | CONJ      | V.1SG.MU | PRO.  | PREP | ART    | N  |           |
| (REL) | M.MĀ   | 1SG   |      | PL            |       |           | 3PL.M    |       |      |        |    |           |
|       | helfen | in    |      | Kassetten     | um    | verteilen |          |       |      |        |    |           |
|       |        | Leute |      |               |       |           |          |       |      |        |    |           |
| Der   | mir    | bei   | den  | Kassetten     | half, | um        | diese    | unter | den  | Leuten | zu | verteilen |

[L16/0:57]

|  |               |          |      |     |         |     |
|--|---------------|----------|------|-----|---------|-----|
| Qbal   | maḥrağ        | Kamikaze | ‘and | l-  | édition | SKS |
| PREP   | N             | N        | PREP | ART | N       | N   |
| vor  | Herausbringen | Kamikaze | bei  |     | Verlag  | SKS |
| Vor dem Herausbringen von Kamikaz <sup>401</sup> beim Verlag SKS |               |          |      |     |         |     |

[Ausschnitt des Refrains →]

[keine switches im Refrain]

401 *Kamikaz* ist der Titel des Debütalbums von Lotfi Double Kanon, das im Jahr 1997 erschien.

[L16/1:09]

Hnayā kull hnā ‘and-nā ‘aqliya Double Kanon

Wir alle hier haben die [gleiche] Mentalität [wie] Double Kanon

[→ Refrain x2]

[L16/1:30]

L- ‘alāqa binat- nā mašī- hā ġnayā tā‘ rap

ART N PREP PRO.1PL NEG PRO.3SG.F N.PL PREP N  
Verbindung zwischen Lieder von Rap

Die Verbindung zwischen uns sind nicht Rap-Lieder

[L16/1:33]

L- ‘alāqa binat- nā hiya souffrance tqallab

ART N PREP PRO.1PL PRO.3SG.F N V.3SG.F.MU  
Verbindung zwischen Leiden berühren

Die Verbindung zwischen uns ist ein Leiden, das berührt

[L16/1:38]

L- ‘alāqa binat- nā ġīr tzīd ū jamais qallat

ART N PREP PRO.1PL ADV V.3SG.F.MU CONJ ADV  
V.3SG.F.MÄ

Verbindung zwischen nur ansteigen und nie weniger werden

Die [Stärke der] Verbindung zwischen uns steigt nur an und wird nie weniger

[keine switches]

[L16/1:54]

A force wliṭ šāḥb- ak li yanṣḥ- ak

PREP N V.1SG.MÄ N POSS.2SG PRO(REL) V.3SG.M.MU PRO.2SG.M  
zwangsläufig werden Freund beraten

Zwangsläufig wurde ich dein Freund, der dich berät

[keine switches]

[L16/2:04]

|   |          |      |     |       |          |          |       |
|---|----------|------|-----|-------|----------|----------|-------|
| Mālā  | nsallam  | ‘an- | n-  | nās   | lī       | šrāw     | album |
| CONJ  | V.1SG.MU | PREP | ART | N     | PRO(REL) | V.3PL.MĀ | N     |
| also  | grüßen   |      |     | Leute |          | kaufen   | Album |
| Also grüße ich die Leute, die ein Album kauften |          |      |     |       |          |          |       |

[L16/2:07]

|   |       |          |       |           |          |          |           |
|---|-------|----------|-------|-----------|----------|----------|-----------|
| Ma‘a  | nās   | lī       | dīmā  | qā’dīn    | yaḥfzū   | mes      | paroles   |
| CONJ  | N     | PRO(REL) | ADV   | PTCP.PL   | V.3PL.MU | POSS.1SG | N.PL      |
| mit   | Leute |          | immer | auswendig | lernen   |          | Liedtexte |
| Mit Leuten, die immer dabei sind, meine Liedtexte auswendig zu lernen |       |          |       |           |          |          |           |

[L16/2:09]

|   |       |          |         |          |            |              |              |
|---|-------|----------|---------|----------|------------|--------------|--------------|
| N-  | nās   | lī       | bāl- ak | jamaīs   | ḥa- ntlāqā | bi-          | hum          |
| ART   | N     | PRO(REL) | N       | POSS.2SG | ADV        | FUT V.1SG.MU | PREP PRO.3PL |
|   | Leute |          | Geist   | nie      | treffen    | mit          |              |
| Die Leute, von denen du denkst, dass du sie nie treffen würdest |       |          |         |          |            |              |              |

[L16/2:16]

|   |           |      |     |       |      |       |           |      |          |
|---|-----------|------|-----|-------|------|-------|-----------|------|----------|
| Yaḥfzū-   | h         | bi-  | l-  | kilma | même | b     | nahḡa ū   | bi   | šahqa    |
| V.3PL.MĀ  | PRO.3SG.M | PREP | ART | N     | ADV  | PREP  | N         | CONJ | PREP N   |
| auswendig   |           | mit  |     | Wort  |      | sogar | Atem-und  | mit  | hörbares |
| lernen  |           |      |     |       |      |       | losigkeit |      | Einatmen |
| Sie lernen [meine Texte] auf das Wort genau auswendig und sogar das Ein- und Ausatmen |           |      |     |       |      |       |           |      |          |

[Refrain x2]

[L16/3:09]

|          |         |         |      |          |       |         |      |         |
|----------|---------|---------|------|----------|-------|---------|------|---------|
| Lī       | tḡīd-   | hum     | kī-  | yaqraw   | ‘ali- | yā      | f    | journal |
| PRO(REL) | V.3SG.F | PRO.3PL | CONJ | V.3PL.MU | PREP  | PRO.1SG | PREP | N       |
| [?]      |         |         | wenn | lesen    | auf   |         | in   | Zeitung |
| [?]      |         |         |      |          |       |         |      |         |

[L16/3:19]

|      |          |             |         |      |        |     |          |      |         |
|------|----------|-------------|---------|------|--------|-----|----------|------|---------|
| Ū    | yasm‘ū   | des         | groupes | kīmā | les    | [?] | [?]      | fi-  | yā      |
| CONJ | V.3PL.MU | ART.PL.INDF | N       | CONJ | ART.PL | [?] | V.3PL.MU | PREP | PRO.1SG |
| und  | hören    |             | Gruppen | wie  |        |     |          | in   |         |

[ʔ]

[L16/3:24]

Le fait li ywaqfū m'a- yā saħħ fi l-haqq ahum farrhū- nī  
 ART.SG.M N PRO(REL) V.3PL.MU PREP PRO.1SG ADJ PREP ART N PRO.3PL V.3PL.MA PRO.1SG  
 Tatsache stehen mit richtig in Wahrheit freuen  
 Die Tatsache, dass sie [Fans] an meiner Seite stehen, ist richtig; sie er-  
 freuen mich wirklich

[keine switches]

[L16/3:32]

ʔAnd- ak lā taġlaṭ [ʔ] anā miš- nī robot  
 PREP PRO.2SG NEG V.2SG.MU [ʔ] PRO.1SG NEG PRO.1SG N  
 bei Fehler machen [ʔ] Roboter  
 [ʔ] ich bin kein Roboter

[keine switches]

[L16/3:38]

[ʔ] à chaque fois l- fašla kītġi- nī  
 [ʔ] PREP NUM N ART N V.3SG.MU PRO.1SG  
 [ʔ] bei jedes Mal Misserfolg kommen  
 [ʔ] jedes Mal ereilt mich ein Misserfolg

[L16/3:40]

L- publique tāt- ī huwa li encourag- ī -nī  
 ART N PREP PRO.1SG PRO.3SG PRO(REL) V.INF MU PRO.1SG  
 Publikum von ermuntern  
 Mein Publikum ist es, was mich antreibt

[L16/3:43]

Huwa li y- oblig- ī- nī nwāṣal l- masira  
 PRO.3SG.M PRO(REL) MU.3SG.M V.INF MU PRO.1SG V.1SG.MU ART N  
 zwingen weitergehen Weg  
 Es ist es, das mich dazu zwingt, den Weg weiterzugehen

[L16/3:45]

*Même* *lākān* *c'* *est* *sûr* *hād* *la* *mission* *ahī* *‘ašīra*

ADV DEM V.3SG ADJ DEM ART.F N PRO.3SG.F ADJ  
sogar aber sein sicher Mission schwierig  
Auch wenn es sicher ist, dass diese Mission schwer ist

[Refrain x2]

[L16/4:15]

*Partout* *mi-* *l-* *wilāyāt* *enveloppes* *b* *timbre*

ADV PREP ART N.PL N.PL PREP N  
überall von Provinzen Briefumschläge mit Briefmarke  
Von überallher aus den Provinzen Briefumschläge mit Briefmarken

[keine *switches*]

[L16/4:23]

*Yba’tū-* *l-* *ī* *des* *messages* *dīmā fi* *ma* *boîte* *mail*

V.3PL.MU PREP PRO.1SG ART.INDF N.PL ADV PREP POSS.1SG N N  
senden zu Nachrichten immer in Box Post  
Sie senden mir immer Nachrichten in meinen [elektronischen] Postkas-  
ten

[L16/4:27]

*Yiğiw-* *nī* *fi-* *l-* *koupable@yahoo.fr*

V.3PL.MU PRO.1SG PREP ART N  
kommen in koupable@yahoo.fr  
Sie erreichen mich unter koupable@yahoo.fr

[L16/4:30]

*Nbalağ* *slām-* *ī* *l-* *hādūk* *n-* *nās* *surtout*

V.1SG.MU N POSS.1SG PREP DEM.PL ART N ADV  
übermitteln Gruß zu Leute besonders  
Ich grüße besonders die Leute...



[L16/4:32]

|          |          |           |          |             |   |       |      |     |     |        |
|----------|----------|-----------|----------|-------------|---|-------|------|-----|-----|--------|
| Li       | dārū     | lī        | des      | blogs       | ū | hattū | fi   | hum | mes | photos |
| PRO(REL) | V.3PL.MĀ | PREP      | PRO.1SG  | ART.PL.INDF |   | N.PL  | CONJ |     |     |        |
|          | machen   |           | für      |             |   | Blogs | und  |     |     |        |
| hattū    | fi-      | hum       | mes      | photos      |   |       |      |     |     |        |
| V.3PL.MĀ | PREP     | PRO.3PL.M | POSS.1SG | N.PL        |   |       |      |     |     |        |
| stellen  |          | in        |          | Fotos       |   |       |      |     |     |        |

... die mir Blogs machten und in diese meine Fotos stellten

[L16/4:35]

|          |          |      |         |      |         |             |       |          |        |
|----------|----------|------|---------|------|---------|-------------|-------|----------|--------|
| Li       | dārū-    | l-   | ī       | fi-  | l-      | YouTube     | des   | montages | vidéos |
| PRO(REL) | V.3PL.MĀ | PREP | PRO.1SG | PREP | ART N   | ART.PL.INDF | N.PL  | N.PL     |        |
|          | machen   | für  |         | in   | YouTube | Montagen    | Video |          |        |

Die mir auf YouTube Videomontagen machten

[L16/4:38]

|          |        |      |        |      |          |      |             |
|----------|--------|------|--------|------|----------|------|-------------|
| Dārū     | sites  | ū    | forums | bāh  | yfādū    | ū    | yistfidū    |
| V.3PL.MĀ | N.PL   | CONJ | N.PL   | CONJ | V.3PL.MU | CONJ | V.3PL.MU    |
| machen   | Seiten | und  | Foren  | um   | nützen   | und  | profitieren |

Sie erstellten Seiten und Foren, um sich nützlich zu machen und um davon zu profitieren

[L16/4:39]

|      |             |       |          |      |       |         |      |          |      |     |          |
|------|-------------|-------|----------|------|-------|---------|------|----------|------|-----|----------|
| Ū-   | nbalag      | slām- | ī        | l-   | n-    | nās     | l-   | kull     | tā'  | les | concerts |
| CONJ | V.1SG.MU    | N     | POSS.1SG | PREP | ART N | ART NUM | PREP | ART.PL   | N.PL |     |          |
| und  | übermitteln | Gruß  |          | zu   | Leute | alle    | von  | Konzerte |      |     |          |

Und ich grüße alle Leute auf den Konzerten

[L16/4:42]

|          |          |       |         |      |          |          |         |      |       |
|----------|----------|-------|---------|------|----------|----------|---------|------|-------|
| Li       | tfarğğū  | 'ali- | ya      | kī   | ğīt      | ngannī   | anā     | sur  | scene |
| PRO(REL) | V.3PL.MĀ | PREP  | PRO.1SG | CONJ | V.1SG.MĀ | V.1SG.MU | PRO.1SG | PREP | N     |
|          | ansehen  | auf   |         | wenn | kommen   | singen   |         | auf  | Bühne |

Die mich ansehen, wenn ich komme, um auf der Bühne zu singen

[keine switches]

[L16/4:47]

Hāfẓīn l- ḡnayāt *même* and- hum qadāh min sanna

PTCP.PL ART N.PL ADV PREP PRO.3PL INT PREP N

auswendig lernend Lieder sogar bei wie viel von Jahr

[Sinngemäß:] Sie lernen meine Lieder auswendig, auch wenn sie noch so jung sind

[L16/4:50]

*Partout* wīn ruḥnā bi- l- farḥa ahum qabblū- nā

ADV CONJ V.1SG.MĀ PREP ART N PRO.3PL V.3PL.MĀ PRO.1PL

überall wo gehen mit Freude küssen

Überall wohin wir gingen, küsstet sie uns aus Freude

[L16/4:52]

Qabblū- nā ū *même* fī l- qulūb staqblū- nā

V.3PL.MĀ PRO.1PL CONJ ADV PREP ART N.PL V.3PL.MĀ PRO.1PL

küssen und sogar in Herzen empfangen

Sie küsstet uns und nahmen uns sogar in ihre Herzen auf

[keine *switches*]

[Refrain x2]

[keine *switches*]

[L16/5:35]

*Les jeunes* lī [ʔ] yā ū ḥwat- ī kull twānsā

ART.PL N PRO(REL) [ʔ] POSS.1SG CONJ N POSS.1SG NUM N.PL

Jugendliche

und Brüder

alle Tunesier

Die Jugendlichen [ʔ] und meine Brüder sind alle Tunesier

[keine *switches*]

[L16/5:43]

*Même* lakān ‘ādī nat‘ab ū nuḡlub

ADV CONJ ADJ V.1SG.MU CONJ V.1SG.MU

sogar aber normal schelten und schlagen

Aber das ist normal; ich schelte und schlage

[keine *switches*]

[L16/6:00]

Lī 'and- hum les papiers wlā mā zālū blā l- kwāgīt

PRO PREP PRO. ART. N CONJ NEG V.3PL.MĀ PREP ART N.PL

(REL) 3PL PL

Papiere oder immer noch ohne Papiere

Die Papiere haben oder immer noch ohne Papiere sind

## 6.4 Liedtexte Balti

### 6.4.1 Balti – 01 – Intro

[B1/0:10]

*The real hip-hop back again*

Der richtige Hip-Hop ist zurück

[B1/0:12]

*Real hip-hop*

Richtiger Hip-Hop

[B1/0:13]

*Because that's*

Weil das ist...

[B1/0:14]

*For my people*

Für meine Leute

[B1/0:15]

Kallam ġir 'arabī [x2]

[Der Hip-Hop], der nur Arabisch redet

[B1/0:20]

*The real hip-hop back again*

Der richtige Hip-Hop ist zurück

[B1/0:22]

*Real hip-hop*

Richtiger Hip-Hop

[B1/0:23]

*Because that's*

Weil das ist...

[B1/0:25]

|          |      |     |      |
|----------|------|-----|------|
| Original | wild | al- | blad |
|----------|------|-----|------|

|          |       |     |      |
|----------|-------|-----|------|
| N        | N     | ART | N    |
| Original | Junge |     | Land |

[Das] Original, [der] Junge des Landes

[B1/0:27]

*MC for life*

MC für [mein] Leben!

[B1/0:28]

*Represent rap tūnisī* [x2]

V N ADJ

repräsentieren Rap tunesisch

Tunesischen Rap repräsentierend

#### 6.4.2 Balti – 02 – Baltiroshima

[B2/0:01]

*Check one two*

Check, eins zwei

[B2/0:02]

*Balti dīmā šād blāst- hu*

N ADV PTCP N POSS.3SG.M

Balti immer festhaltend Platz

Balti hält immer an seinem Platz fest

[B2/0:05]

*Baltiroshima l'album*

„Baltiroshima“, das Album

[B2/0:07]

*Dragon Balti de retour*

Dragon Balti ist zurück

[B2/0:11]

*Hardcore, okay*

Hardcore; okay

[B2/0:19]

|                                |             |            |            |
|--------------------------------|-------------|------------|------------|
| <i>Viens</i>                   | <i>voir</i> | <i>iġā</i> | <i>šūf</i> |
| V.IMP.SG                       | V.INF       | V.IMP.SG   | V.IMP.SG   |
| kommen                         | sehen       | kommen     | sehen      |
| Komm, sieh her; komm, sieh her |             |            |            |

[B2/0:20]

|                                      |            |             |                |              |
|--------------------------------------|------------|-------------|----------------|--------------|
| <i>Wald</i>                          | <i>al-</i> | <i>blād</i> | <i>nouveau</i> | <i>style</i> |
| N                                    | ART        | N           | ADJ            | N            |
| Junge                                |            | Land        | neu            | Stil         |
| Der Junge des Landes; ein neuer Stil |            |             |                |              |

[B2/0:21]

|                                      |             |              |               |            |
|--------------------------------------|-------------|--------------|---------------|------------|
| <i>Muš</i>                           | <i>kīmā</i> | <i>baršā</i> | <i>tġannī</i> | <i>rap</i> |
| NEG                                  | CONJ        | ADV          | V.3SG.F.MU    | N          |
|                                      | wie         | viele        | singen        | Rap        |
| Er rappt nicht so wie viele [andere] |             |              |               |            |

[B2/0:23]

|  |  |             |             |              |            |           |             |
|--|--|-------------|-------------|--------------|------------|-----------|-------------|
| <i>La'b</i>  |  | <i>wlād</i> | <i>šġār</i> | <i>tamšī</i> | <i>bi-</i> | <i>l-</i> | <i>pile</i> |
| N  |  | N.PL        | ADJ.PL      | V.3SG.F.MU   | PREP       | ART       | N           |
| Spielzeug  |  | Jungen      | klein       | laufen       | mit        |           | Batterie    |
| Ein Spielzeug kleiner Jungen, das mit Batterien funktioniert |  |             |             |              |            |           |             |

[B2/0:25]

|   |             |           |              |             |             |               |            |
|---|-------------|-----------|--------------|-------------|-------------|---------------|------------|
| <i>Je</i>   | <i>suis</i> | <i>là</i> | <i>Balti</i> | <i>dīmā</i> | <i>šād</i>  | <i>blāst-</i> | <i>hu</i>  |
| PRO   | V.1SG       | ADV       | N            | ADV         | PRO         | N             | POSS.3SG.M |
|   | sein        | dort      | Balti        | immer       | festhaltend | Platz         |            |
| Ich bin hier; Balti hält immer an seinem Platz fest |             |           |              |             |             |               |            |

[B2/0:27]

|                |
|----------------|
| <i>One two</i> |
| Eins, zwei     |

[B2/0:28]

|       |        |      |      |     |        |      |
|-------|--------|------|------|-----|--------|------|
| Balti | number | one  | řkūn | an- | number | two  |
| N     | N      | NUM  | Q    | ART | N      | NUM  |
| Balti | Nummer | eins | wer  |     | Nummer | zwei |

Balti ist die Nummer eins, wer ist die Nummer zwei?

[B2/0:30]

|          |       |      |             |     |          |
|----------|-------|------|-------------|-----|----------|
| Toujours | fort  | min  | ġīr         | al- | protéine |
| ADV      | ADJ   | PREP | ADV         | ART | N        |
| immer    | stark | von  | ausgenommen |     | Protein  |

Immer stark, ohne Proteine

[B2/0:32]

Ismī ma'rūf 'al-lisār 'al-yamīn ḥamsa fi l-'ayn  
 Mein Name ist links und rechts bekannt [?]

[B2/0:35]

|             |         |        |              |     |      |
|-------------|---------|--------|--------------|-----|------|
| Toujours là | drapeau | -yā    | dīmā         | l-  | fūq  |
| ADV         | ADV     | N      | POSS.1SG ADV | ART | ADV  |
| immer       | dort    | Flagge | immer        |     | oben |

[Ich bin] immer hier, meine Flagge ist immer oben

[B2/0:37]

|         |       |          |       |     |      |
|---------|-------|----------|-------|-----|------|
| Drapeau | 'udū- | k        | dīmā  | l-  | fūq  |
| N       | N     | POSS.2SG | ADV   | ART | ADV  |
| Flagge  | Feind |          | immer |     | oben |

Die Flagge deines Feindes ist immer oben

[B2/0:38]

Mā tūřil-ni-ř řariq-ī kull-ū řūk  
 Du erreichst mich nicht, mein Weg ist voller Dornen

[B2/0:40]

řad al-kursī ḥattā ḥadd mā yanaġġam yaġūr-ak  
 Den Posten festhaltend, sodass niemand dich angreifen kann

[B2/0:42]

Taḥabb taḡūr dūr mā tatallafat-ši warāk

[ʔ]

[B2/0:46]

Min ḥūmt-ī li-aḥir nuqta

Von meinem Viertel bis zum letzten Winkel

[B2/0:47]

Fi-l-blād wild al-blād ma'rūf aktar min az-Zarqāwī fi Baḡdād

Im Land ist der Junge des Landes bekannter als *az-Zarqāwī* in *Baḡdād*

[B2/0:49]

Na'mal kif mā 'amal Bin Lādin fi *Bush*

Ich handle so, wie *Bin Lādin Bush* behandelt hat

[B2/0:53]

*Pousse-toi* *petit* *kī* *badīt* *n-* *rapp-* *ī* *anta* *lābis* *couche*

IMP PRO.2SG ADJ CONJ V.1SG.MÅ MU.1SG V MU PRO.2SG PTCP.SG.M N  
schieben klein als anfangen rappen fragend

Windel

Mach Platz, Kleiner, als ich anfang zu rappen, hast du noch Windeln getragen

[B2/0:55]

*Trafiquant d' armes* *nabī'* *fi-* *l-* *mūsīqā bi-* *l-* *kilogramme*

N PREP N.PL V.1SG.MU PREP ART N PREP ART N

Händler von Waffen verkaufen in Musik mit Kilogramm

Ein Waffenhändler; ich verkaufe Musik kiloweise...

[B2/0:58]

*Kī* *drogues* *pas* *d'* *amalgame* *mesdames* *et* *messieurs*

CONJ N.PL NEG PREP N N.PL CONJ N.PL

wie Drogen Gemisch meine Damen und meine Herren

...wie Drogen, kein Gemisch, meine Damen und Herren



[B2/1:01]

*Hardcore*, luḡat rap gangster taḥkī bi- luḡat bang bang

ADJ N N N V.3SG.MU PREP N

hart Sprache Rap Gangster sprechen mit Sprache

*Hardcore*, die Sprache des Gangsterraps, welche mit der Sprache des  
bang bang spricht

[B2/1:03]

[?] [keine switches]

[B2/1:05]

Ṣad al- bazooka n- tir- i ‘ali- k min ba‘īd

PTCP ART N MU.1SG V MU PREP PRO.2SG PREP ADJ

haltend Bazooka zielen auf von fern

[Ich] halte die Bazooka und ziele von Weitem auf dich

[B2/1:07]

[?] [keine switches]

[B2/1:11]

Rap- ak makdūb imitation made in China

N POSS.2SG N N V PREP N

Rap Lüge Imitation herstellen in China

Dein Rap ist eine Fälschung, eine Imitation, „made in China“

[B2/1:13]

*Original* wild al- blād Baltiroshima

ADJ N ART N N

original Junge Land Baltiroshima

Der originale Junge des Landes, Baltiroshima

[B2/1:15]

*Je viens marquer mon temps comme Biggie et Tupac Shakur*<sup>402</sup>

Ich präge meine Zeit wie Biggie und Tupac Shakur

402 Notorious B.I.G. (Biggie) und Tupac Amaru Shakur prägten Mitte der 1990er-Jahre die Rapszene und sind auch durch ihre Rolle im *beef* zwischen Tupacs in Los Angeles sesshaftem Plattenlabel Death Row Records und Biggies New Yorker Plattenlabel Bad Boy Records bekannt, in dessen Verlauf beide Rapper ermordet wurden.

[B2/1:18]

*Balti le petit Tony Montana de retour yeah*

Balti – der kleine Tony Montana – ist zurück, yeah

[Refrain →]

[B2/1:21]

*Le roi du flow patron du show*

ART N PREP N N PREP N  
König vom flow Chef von show

Der König des flow, der Chef der show

[B2/1:24]

*Sans pitié je clashe quand il faut*

PREP N PRO.1SG V CONJ PRO.3SG V  
ohne Gnade streiten wenn müssen

Ohne Gnade; ich streite, wenn es nötig ist

[B2/1:26]

*Présence magique systématiquement tu vas perdre Tom cartoon*

N ADJ ADV PRO.2SG V.2SG V.INF N N  
Präsenz magisch systematisch gehen verlieren Tom Cartoon  
Magische Präsenz, systematisch wirst du verlieren wie der Cartoon-Tom  
[von Tom und Jerry]

[B2/1:31]

*Sois sûr que tu vas baisser les bras et sortir ton drapeau blanc*

Sei sicher, dass du deine Hände senken wirst und deine weiße Flagge hervorholen wirst

[B2/1:36]

*Le roi du flow patron du show*

ART N PREP N N PREP N  
König vom flow Chef von show

Der König des flow, der Chef der show

[B2/1:39]

*Fais gaffe c'est Baltiroshima*

Pass auf, es ist Baltiroshima

[→ Refrain x1]

[B2/1:41]

MC caniche taḥabb tawallī pit bull

N N V.2SG.M.MU V.2SG.M.MU N

MC Pudel mögen werden Pitbull

„MC Pudel“, du möchtest gerne ein Pitbull werden

[B2/1:43]

Id rānī mahbūl [ʔ] min ġīr cagoule

PTCP.1SG PTCP [ʔ] PREP ADV N

[ʔ] [ʔ] [ʔ] ohne Kapuze

[ʔ]

[B2/1:46]

*Hādīm mūsīqā fī Kābūl, kātīb klāmī fī š-Šišan*

Musik in Kabul machend, meine Worte in Tschetschenien schreibend

[1:49]

*Que des bombes entre mes [ʔ] bang bang*

Nur Bomben zwischen meinen

[1:51]

[keine switches]

[B2/1:53]

Naʿamal fi- k kif mā ʿamal li-l-*américain* fi Tūrā Būrā

V.1SG.MU PREP PRO.2SG ADV PRO(REL) V.3SG.MĀ PREP ART N PREP N

machen in wie machen für Amerikaner in Tora Bora

Ich mache mit dir, was mit dem Amerikaner in Tora Bora gemacht wurde

[B2/1:56]

[ʔ] [keine switches]

[B2/1:58]

|     |      |           |       |         |            |
|-----|------|-----------|-------|---------|------------|
| Ka- | flow | nucléaire | willā | ṣawārīḡ | balistique |
| ADV | N    | ADJ       | CONJ  | N.PL    | ADJ        |
| wie | flow | atomar    | oder  | Raketen | balistisch |

Wie ein atomarer *flow* oder balistische Raketen

[B2/2:01]

|      |          |                |      |       |                |
|------|----------|----------------|------|-------|----------------|
| Rap- | ak       | yaḍaḥik        | à    | la    | Jamel Debbouze |
| N    | POSS.2SG | V.3SG.MU       | PREP | ART.F | N              |
| Rap  | zum      | Lachen bringen | ~wie | Jamel | Debbouze       |

Dein Rap bringt zum Lachen wie es Jamel Debbouze macht

[B2/2:03]

|         |         |      |       |       |      |      |        |     |
|---------|---------|------|-------|-------|------|------|--------|-----|
| Anti    | rappeur | ṣādd | micro | willā | qird | ṣādd | ka'bat | mūz |
| PRO.2SG | N       | PTCP | N     | CONJ  | N    | PTCP | N      | N   |

Rapper festhaltend Mikro oder Affe festhaltend Einheit Banane  
Bist du ein Rapper, der das Mikro hält, oder ein Affe, der eine Banane hält?

[B2/2:07]

Natkallam ṣāḥī bāš na'rif āš nqūl

Ich spreche nüchtern, damit ich weiß, was ich sage

[B2/2:09]

[?] [keine *switches*]

[B2/2:11]

|      |        |      |     |         |       |     |      |
|------|--------|------|-----|---------|-------|-----|------|
| Flow | fuel   | kī   | l-  | pétrole | ḡāriḡ | al- | brut |
| N    | N      | CONJ | ART | N       | PTCP  | ART | ADJ  |
| flow | Heizöl | wie  | Öl  | außen   |       |     | roh  |

Ein *flow* wie Öl, wie Rohöl

[B2/2:13]

|      |          |          |        |               |                 |         |          |      |         |      |      |     |
|------|----------|----------|--------|---------------|-----------------|---------|----------|------|---------|------|------|-----|
| Kūn  | ḡit      | tamṣī    | bi- l- | commande      | rā-nī           | nazalt- | l-       | ak   | 'a-     | l-   | mute |     |
| V    | V.2SG.MĀ | V.2SG.MU | PREP   | ART           | N               | PTC.1SG | V.1SG.MĀ | PREP | PRO.2SG | PREP | ART  | ADJ |
| sein | kommen   | laufen   | mit    | Fernbedienung | herunterstellen |         |          | auf  | stumm   |      |      |     |

Du lässt dich per Fernbedienung steuern; ich stelle dich stumm

[B2/2:16]

*Wesh* *ma* *pute* *ar-* *rap* *tā'* *riḡāl* *muš* *tā'* [ʔ]

INJ POSS.1SG.F N ART N POSS V.PL NEG POSS

alles klar Nutte Rap von Männer

Alles klar meine Nutte, das ist Rap von Männern, nicht von [ʔ]

[B2/2:19]

*lḡi* *'amlī* *striptease* *'alā* *mūsiqā* *Blues*

IMP.SG.F IMP.SG.F N PREP N N  
kommen machen Striptease auf Musik Blues  
Komm, mach einen Striptease zu Blues-Musik

[B2/2:22]

*Dimā* *mawḡūd* *rap* *maḡrūb* *kīmā* *'couz*

ADV PTCP N PTCP ADV N  
immer vorhanden Rap geschlagen immer Cousin  
[ʔ]

[B2/2:24]

*Ya'amal fi-k 'amāyil kīmā 'amal Hitler fi l-yahūd*

Ich behandle dich, wie Hitler mit Juden umgegangen ist

[B2/2:26]

*Toujours là* *comme* *d'* *hab* *Balti* *raḡl* *ad-* *dār*

ADV ADV ADV PREP N N N ART N  
immer dort wie Gewohnheit Balti Mann Haus  
Balti ist der Herr im Haus, er ist immer hier wie gewöhnlich

[B2/2:28]

*Wāqif li-l-'udū ki Quṭuz quddām at-Tatār*

Ich stehe vor dem Feind wie [der Mamlukenherrscher Sayf ad-Dīn]  
Quṭuz vor den Mongolen

[B2/2:32]

*Dragonbalti* *t'arriḡ-* *nī* *oū* *j'* *habite*

N V.2SG.M.MU PRO.1SG ADV PRO.1SG V  
Dragonbalti wissen wo wohnen  
Dragonbalti, tu weißt, wo ich wohne

[B2/2:34]

Kī tǧī l- hūma tāī tawallī ‘arūsa kī l- *Poupée Barbie*

CONJ V.2SG.M.MU ART N POSS.1SG V.2SG.M.MU N CONJ ART N

wenn kommen Viertel werden Puppe wie Barbiepuppe  
Wenn du in mein Viertel kommst, wirst du eine Puppe wie eine Barbie-  
puppe

[B2/2:37]

Taħibb t- *clash-* ī d- *Don Corleone*

V.2SG.MU MU V MU ART N

mögen anfeinden Don Corleone  
Willst du Don Corleone anfeinden?

[B2/2:39]

Barrā gannī šarqī kīmā Nānsī ū ‘amal *silicone*

ADV IMP.SG ADJ ADV N CONJ IMP.SG N

außen singen östlich wie Nānsī und machen Silikon  
Raus! Sing *šarqī* wie Nancy [Ajram] und spritze dir Silikon

[Refrain]

*Si si, B.A.L.T.I. l'album Baltiroshima, MC, [?] trop d' MC, trop de [?]*

PTC PTC N ART N N N ADV PREP N ADV PREP

doch B.A.L.T.I. Album Baltiroshima MC zu viel von MC zu viel von  
Doch, doch, B.A.L.T.I., das Album, Baltiroshima, MC, zu viele MCs, zu  
viel [?]

### 6.4.3 Balti – 03 – Wayn Raye7

[Refrain →]

[B3/0:01]

Wayn rāyih wayn wayn rāyih wayn

Wohin gehe ich?

[B3/0:10]

Māši wīn bāš nšūf at-tšawrī

Wohin gehe ich, um [?] zu sehen?

[B3/0:12]

Wayn rāyih wayn wayn rāyih wayn

Wohin gehe ich?

[B3/0:20]

Maghrébin nlawwaḡ ‘a l- yūrū fi blād al- qāwrī<sup>403</sup>

ADJ V.1SG.MU PREP ART N PREP N ART N

Maghrebiner suchen nach Euro in Land Westler

[Ich bin] ein Maghrebiner, der im Land der Westler nach Euros sucht

[→ Refrain]

[B3/0:23]

Wīn māšī wīn māšī li-qahrt-ī

Wohin gehe ich, wohin gehe ich [?]

[B3/0:26]

‘Aṭī-nī wahr̥t-ī

Gib mir meine [?]

[B3/0:27]

Fi l- Europe našrab qahwat- ī

PREP ART N V.1SG.MU N POSS.1SG

in Europa trinken Kaffee

In Europa trinke ich meinen Kaffee

[B3/0:28]

Hāriḡ qabal mā nmūt

Im Ausland bevor ich sterbe

[keine *switches*]

[B3/0:32]

Nlawwaḡ ‘a [?] *faut casser la croute*

Ich suche nach [?]

403 Zur Etymologie dieses Wortes gibt es verschiedene volkstümliche Herleitungen. Die meisten gehen davon aus, dass es sich um ein osmanisches Wort handelt, das ursprünglich „Wildschwein“ oder auch „Ungläubiger“ bedeutet haben könnte. Siehe: (2009a).

[B3/0:34]

Māši wīn bāš nšūf at-tšāwrī

Wohin gehe ich, um [?] zu sehen?

[B3/0:36]

Maghrébin nlawwaḡ ‘a l- yūrū fi blād al- qāwrī<sup>404</sup>

ADJ V.1SG.MU PREPART N PREP N ART N

Maghrebiner suchen nach Euro in Land Westler

[Ich bin] ein Maghrebiner, der im Land der Westler nach Euros sucht

[keine switches]

[B3/0:50]

Māši bāš nḡīb mrā mā taḡqarniš kīmā bint blād-ī

Ich gehe, um eine Frau mitzubringen, die mich nicht erniedrigt wie eine Frau meines Landes

[keine switches]

[B3/0:54]

Māši bāš narḡa‘ karhabt-ī matriculé

PTCP ADV V.1SG.MU V POSS.1SG PTCP

gehend um zurückbringen Auto mit Kennzeichen versehen

Ich gehe, um ein Auto mit (französischem) Kennzeichen mit zurückzubringen

[B3/0:57]

Mrāti bi-ḡanbī [?] mon petit bébé

Meine Frau an meiner Seite [?] mein kleines Baby

[keine switches]

404 Zur Etymologie dieses Wortes gibt es verschiedene volkstümliche Herleitungen.

Einige gehen davon aus, dass es sich um ein osmanisches Wort handelt, das ursprünglich „Wildschwein“ oder auch „Ungläubiger“ bedeutet haben könnte. Siehe: (2009a) (siehe Internet-/Intranetverzeichnis).



[B3/1:05]

Māši visa fi l- passeport

PTCP N PREP ART N

gehend Visum in Reisepass

Ich gehe mit einem Visum im Reisepass

[B3/1:07]

Māši maḥqūr

Ich gehe erniedrigt

[B3/1:08]

Māši ḥāsir fi l-lil

Ich gehe nachts als Verlierer

[B3/1:09]

In šā' Allāh narbaḥ rabaḥ fi retour

V.3SG.M.MĀ N V.1SG.MU N PREP N

falls wollen Gott gewinnen Profit in Rückkehr

So Gott will, werde ich bei der Rückkehr Profit gewonnen haben zurück-  
kehren

[B3/1:11]

Māši ġīb- ī fāriḡ ū ḥāl- ī à zéro

PTCP N POSS.1SG ADJ CONJ N POSS.1SG PREP NUM

gehend Tasche leer und Lage auf Null

Ich gehe mit leeren Taschen, [mein Konto] auf Null

[B3/1:13]

Amma ġudwa tašūf qaddaš nwallī nisba bi- l- euro

CONJ ADV V.2SG.M.MU INT V.1SG.MU N PREP ART N

aber morgen sehen wie viel werden Rate mit Euro

Aber morgen sehe ich, wie viel ich in Euros wert sein werde

[keine switches]

[Refrain →]

[B3/1:27]

*Quitter le bled*

Das Land verlassen

*? sans repère*

[?] ohne Orientierungspunkt

*Je m'envole même si je suis parti de [?]*

Ich fliege los, auch wenn ich

*T'inquiète pour moi j'y vais plus je reviens*

Sorge dich nicht, ich gehe nicht mehr dorthin, ich komme wieder

*Tout sera fier de moi et tu feras partie des miens*

Alle werden stolz auf mich sein und du wirst Teil der meinen sein

[→ Refrain x2]

[B3/1:48]

*Māši qalb-ī m'abbī māši qalb ḥazīn*

Ich gehe mit vollem Herzen, mit traurigem Herzen

[keine switches]

[B3/1:53]

*Passepor-ī taḥt-ī ḥaṭitū fi l-maktūb*

Mein Reisepasse [?]

[keine switches]

[B3/2:00]

*Māši fi ṭ-tayyāra bāš nšūf ad-dinyā min fūq as-šāb*

Ich fliege mit einem Flugzeug, um die Welt von über den Wolken aus zu sehen

[B3/2:03]

*Māši ḥariğ min al-'ālam illī anā fi-h*

Ich gehe aus der Welt, in der ich bin

[keine *switches*]

[B3/2:08]

Māši l-‘ālam aḥar māši li-dinyā uḥrā

Ich gehe in eine andere Welt

[B3/2:11]

Hunnā šuft barša ḥuqra

Hier habe ich viele Demütigungen gesehen

[B3/2:12]

Šuft barša uḥrā

Ich habe viele andere gesehen...

[keine *switches*]

[B3/2:15]

Mašāw wīn ar-rīḥ tahiḇḇ

Die dorthin gingen, wohin der Wind weht

[keine *switches*]

[B3/2:19]

Māši ba‘īd māši bāš nšuqq l-baḥar

Ich gehe weit weg, um das Meer zu überqueren

[B3/2:21]

Māši bāš nkawwan, nalbas, nākul illi ḥaḍar

Ich gehe, um [etwas] zu erschaffen, um mich zu bekleiden, um zu essen, was vorhanden ist

[B3/2:24]

Māši bāš nṭiḥ min qūm mā ya‘raf-nī ḥattā ḥad

Ich gehe, um meinen Stamm zu verlassen, sodass mich niemand mehr kennt

[B3/2:27]

Ū idā t̃ahat biyā fi l-ġurba mā taqūl li-ħattā ħadd

Und wenn sie auf mich stößt in der Fremde, dann sagt sie es niemandem

[keine *switches*]

[B3/2:40]

Māšī qalb- ī      fi    les    miens   c'   est normal   m-    stress-   ī  
 PTCP   N   POSS.1SG   PREP   ART.PL   N.PL   DEM   V.3SG   ADJ                      PTCP  
 gehend Herz      in              Meinen    sein normal                      gestresst  
 Ich gehe, mein Herz bei den meinen, das ist normal; gestresst

[keine *switches*]

[Refrain x4]

[Outro:]

[B3/3:33]

[3 Zeilen des Refrains]

[B3/3:39]

Balti, MTMC, okay

Balti, MTMC, okay

[B3/3:45]

Li-ħwātī fi l-ġurba

Meinen Brüdern in der Fremde

[B3/3:51]

Okay, stop

Okay, stop

#### 6.4.4 Balti – 04 – Fast Life featuring Infamous Mobb Kubee

[B4/0:03]

Okay, Hiro-Hiroshima; QB,<sup>405</sup> Tunis, okay, Balti, QBC,<sup>406</sup> New York

<sup>405</sup> QB = Queensbridge, größter Block an Sozialbauwohnungen in Nordamerika; liegt in Long Island City/Queens/New York City.

<sup>406</sup> QBC = Queensbridge City.

[Refrain:]

[B4/0:19]

*We live life in the fast lane*

*Livin' the fast life*

*Money, guns, drugs and sex, gettin' that cash right*

*Click, anti seal it's unbreakable*

*The code of the street*

*Don't stitch 'n' make money*

[→ Refrain]

[B4/0:40]

*You now mobbin' with the greatest G*

*We infamous*

*Givin' you the latest*

*Dope mix, we focus*

*Click on po like military soldiers*

*Raised for the top of the cash crop like vultures*

*Stay close to them toasters*

*When drama come upon us*

*Been ready at all times*

*Beware of them rhymes*

*Meanwhile heavy on the sex and drama*

*Proceed with the wee high speed*

*Livin' the fast life*

*Fast lane, hustlers get killed everlastin'*

*Mixed in the latest fashion*

*Dead precisely*

*Icy, grimy thug niggas livin' sheisty*

*Dragon on my fist QBC it's G [?] with me*

[B4/1:12]

[Refrain x2]

[B4/1:34]

*It's Big Twin*

*Everybody know the format*

Gat on my hip  
 Crack's in my hand  
 I'm on a grind  
 Done – I got the master plan  
 I hate to see all my niggas get locked down  
 It can't be me  
 I'm bucking a full pound  
 Niggas can't eat unless they breakin' the kid off  
 Another soldier done  
 You can call me the big boss  
 QB is where I lay my head at  
 Never got clapped  
 'Cause you know I'm 'bout that  
 Fast life growin' up in QB  
 Walk in my shoes kid  
 It's hard to be me  
 Yee

[B4/2:05]

[Refrain x2]

[B4/2:26]

|           |            |            |               |              |          |
|-----------|------------|------------|---------------|--------------|----------|
| <i>La</i> | <i>vie</i> | <i>est</i> | <i>courte</i> | <i>ṣāḥb-</i> | <i>ī</i> |
| ART       | N          | V.3SG      | ADJ           | N            | POSS.1SG |
|           | Leben      | sein       | kurz          | Freund       |          |

Das Leben ist kurz mein Freund

[B4/2:28]

|              |                |           |           |                |
|--------------|----------------|-----------|-----------|----------------|
| <i>Okay,</i> | <i>bientôt</i> | <i>on</i> | <i>s'</i> | <i>arrache</i> |
|              | ADV            | PRO.3SG   | PRO       | V.3SG          |
| okay         | bald           | man       | sich      | abhauen        |

Okay, bald kratzen wir ab

[B4/2:29]

|           |             |           |             |              |           |             |
|-----------|-------------|-----------|-------------|--------------|-----------|-------------|
| <i>On</i> | <i>veut</i> | <i>du</i> | <i>biff</i> | <i>'aṭī-</i> | <i>nī</i> | <i>cash</i> |
| PRO.3SG   | V.3SG       | ART       | N           | V.IMP.SG     | PRO.1SG   | N           |
| man       | wollen      |           | beef        | geben        |           | Bargeld     |

Wir wollen Geld, gib mir Bargeld

[B4/2:31]

*J'ai pas de Porsche dans mon garage*

Ich habe keinen Porsche in meiner Garage

[B4/2:32]

*J'ai la rage comme Tony M et la foi comme Malcolm*

Ich habe Wut wie Tony M[ontana]<sup>407</sup> und Glauben wie Malcolm [X]<sup>408</sup>

[B4/2:35]

*J'ai pas pu exploser comme trop de MCs sur string.com*

Ich konnte nicht explodieren wie zu viele MCs auf string.com

[B4/2:37]

L- 'umr yağrī hāk tašūf c' est trop de-spee

ART N V.3SG.M.MU PTC V.2SG.M DEM V.3SG ADV N

Leben passieren so sehen sein zu viel Geschwindigkeit

Die Zeit vergeht, du siehst, es ist zu schnell

[B4/2:40]

*Le système a fait de nous des chiens qui [?] leurs frisbees*

Das System hat aus uns Hunde gemacht, die ihre Frisbees [?]

[B4/2:43]

On veut du grisbi, ħalis<sup>409</sup> la crise mā tamma- š ħalāš

PRO.3SG V.3SG PREP N N ART.SG.F N NEG V.3SG.MĀ NEG N

wollen Geld Geld Krise durchführen Ende

Wir wollen Geld, Kohle, die Krise ist noch nicht beendet

407 Al Pacino spielt die Rolle als „Tony Montana“ einen kubanischen Drogendealer im Film Scarface (1983).

408 Malcolm X ist der Name eines Anführers der Nation of Islam, welcher sich nach Vollzug der Pilgerfahrt nach Mekka dem sunnitischen Islam zuwandte und wenig später ermordet wurde.

409 Bei „xaalis“ handelt es sich um das Wolof-Wort für „Geld“, welches in die französische Jugendsprache Eingang gefunden hat.

[B4/2:45]

|  |             |        |           |      |       |    |         |         |
|--|-------------|--------|-----------|------|-------|----|---------|---------|
| Hū- yā   | trop de     | hū     | finissent | dead | comme | Zé | aux     | favelas |
| N POSS.1SG ADV PREP N V ADJ ADV N ART.PL N.PL                |             |        |           |      |       |    |         |         |
| Bruder   | zu viel von | Bruder | enden tot | wie  | Zé    | in | Favelas |         |
| Mein Bruder, zu viele Brüder enden tot wie Zé in den Favelas |             |        |           |      |       |    |         |         |

[B4/2:48]

|   |      |     |       |     |        |     |        |      |
|---|------|-----|-------|-----|--------|-----|--------|------|
| Ça  | c'   | est | la    | vie | mā fi- | hā- | š      | imān |
| DEM DEM V.3SG ART.SG.F N NEG PREP PRO.3SG.F NEG N   |      |     |       |     |        |     |        |      |
|   | sein |     | Leben | in  |        |     | Glaube |      |
| So, so ist das Leben; es gibt in ihm keinen Glauben |      |     |       |     |        |     |        |      |

[B4/2:51]

|   |        |          |           |        |    |          |     |    |       |
|---|--------|----------|-----------|--------|----|----------|-----|----|-------|
| Elle  | baise  | pas avec | les       | braves | ū  | ta'tī    | li- | l- | ğabān |
| PRO.3SG.F V.3SG NEG PREP ART.PL N.PL CONJ V.3SG.F.MU PREP ART N |        |          |           |        |    |          |     |    |       |
| sie   | ficken | mit      | mutig und | geben  | zu | Feigling |     |    |       |
| Es fickt nicht mit den Mutigen und gibt sich dem Feigling hin   |        |          |           |        |    |          |     |    |       |

[B4/2:53]

|  |          |              |        |    |       |      |             |    |         |
|--|----------|--------------|--------|----|-------|------|-------------|----|---------|
| C'   | est l'   | cafard       | obligé | w- | Allāh | d'   | partir      | en | sucette |
| DEM V ART N ADJ CONJ N PREP V.INF PREP N   |          |              |        |    |       |      |             |    |         |
|  | Heuchler | verpflichtet | Gott   |    | den   | Bach | runtergehen |    |         |
| Es ist der Heuchler, bei Gott, es ist dazu verpflichtet, den Bach herunter-zugehen |          |              |        |    |       |      |             |    |         |

[B4/2:56]

|  |      |       |         |          |            |      |               |     |
|--|------|-------|---------|----------|------------|------|---------------|-----|
| Hamdu l-   | Lāh  | chuis | parti   | squatter | mon studio | pour | sortir        | [?] |
| N PREP N V.1SG V V.INF POSS.1SG N PREP V.INF   |      |       |         |          |            |      |               | [?] |
| Preis  | Gott | sein  | hinaus- | besetzen | Studio     | um   | herausbringen | [?] |
| gehen  |      |       |         |          |            |      |               |     |
| Preis sei Gott, ich bin losgezogen, mein Studio zu besetzen, um [?] her-auszubringen |      |       |         |          |            |      |               |     |



[B4/2:59]

J' ai trop la dalle şāḥb-ī faut casser la croûte

PRO.1SG V.1SG ADV ART.F N N POSS.1SG V V.INF ART.F N  
haben zu viel Platte Freund müssen brechen Kruste  
Ich habe zu großen Hunger, mein Freund, ich muss etwas futtern

[B4/3:01]

Avancez bâtards, de ma part [?]

Schreitet voran, Bastarde, von meiner Seite [?]

[B4/3:03]

C'est B-A-L-T-I avec Infamous Mobb

Es ist B-A-L-T-I mit Infamous Mobb

[B4/3:06]

Ma plume est mon gun, mon rap est ma drogue

Meine Feder ist meine Waffe, mein Rap ist meine Droge

#### 6.4.5 Balti – 05 – Layam<sup>410</sup>

[Intro →]

[B5/0:01]

B A L T I, oui

B A L T I, ja

[B5/0:03]

Baltiroshima

Baltiroshima

[B5/0:04]

Un jour on vit, un jour on meurt, un jour on rit, un jour on pleure

Einen Tag lebt man, einen Tag stirbt man, einen Tag lacht man, einen  
Tag weint man

<sup>410</sup> Als Grundlage der Transkription dient folgende Version des Liedtextes: (2014r).

[B5/0:13]

L-ayām, Balṭi

Die Tage, Balti

[← Intro]

[B5/0:20]

Hiya li raddat minnā riḡāl

Sie [die Tage] sind es, die aus uns Männer machten

[B5/0:22]

Raddat mi l- bnīya marra ū raddat- nī anā *rappeur*

V.3SG.F.MĀ PREP ART N.PL N.SG CONJ V.3SG.F.MĀ PRO.1SG PRO.1SG N  
jdn. zu Mädchen Frau und jdn. zu Rapper  
etw. machen etw. machen

Sie machten aus den kleinen Mädchen eine Frau und sie machten mich selbst zu einem Rapper

[B5/0:24]

Raddat mi li qṛā ṭbīb ū raddat mi l-qārī baṭāl

Sie machten aus dem der las einen Arzt und aus dem Belesenen einen Arbeitslosen

[B5/0:26]

Mi l-arnab ṣan‘at dīb ū mi ṣ-ṣḡār ṣan‘at l-kbār

Sie machten aus dem Hasen einen Schakal und aus den Jungen machten sie Alte

[B5/0:30]

Badlat baršā qlūb baršā nās

Sie veränderten viele Herzen, veränderten viele Leute

[B5/0:32]

L- *alcoolique* wlā yṣalli ū li yṣalli ṭaḥ l- kās

ART N V.3SG. V.3SG. CONJ PRO V.3SG. V.3SG. ART N  
M.MĀ M.MU (REL) M.MU M.MĀ

Alkoholiker anfangen beten und beten stürzen Becher  
Der Alkoholiker fängt an zu beten und der, der betet, stürzt den Becher

[B5/0:34]

[keine *switches*]

[B5/0:37]

Hiya li 'amrat ad-diyār hiya li ḥarbat buyūt

Sie sind es, die Häuser füllten und Häuser zerstörten

[B5/0:39]

Hiya li farḥat hiya li bakāt

Sie sind es, die sich freuten, sie sind es, die weinten

[B5/0:42]

Ḥalāt nās tartāḥ ū ḥalāt nās 'ānāt

Sie ließen Leute entspannen und sie ließen Leute leiden

[B5/0:44]

Hiya li kṣāt al-'aryā ū 'arāt l kām mastūr

Sie sind es, die den Nackten anzogen und den, der verschleiert ist auszogen

[B5/0:46]

Hiya li ṣan'at al-yitīm hiya li ṣan'at al-maqbūl

Sie sind es, die den Waisen machten, sie sind es, die das akzeptierte  
[Kind?] machten

[B5/0:50]

Hiya li sarqat l-*innocence* sarqat minā qlūb nazīfa sarqat mina l-*enfance*

Hiya      li      sarqat      l-*innocence*      sarqat min-nā      qlūb nazīfa

PRO.3SG.F PRO(REL) V.3SG.F.MĀ ART N V.3SG.F.MĀ PREP PRO.1PL N.PL ADJ.F

stehlen

Unschuld stehlen von

Herzen rein

sarqat      min-      nā      l-      *enfance*

V.3SG.F.MĀ

PREP

PRO.1PL ART

N

stehlen

von

Kindheit

Sie sind es, die die Unschuld stahlen, die von uns reine Herzen stahlen,  
die von uns die Kindheit stahlen

[B5/0:54]

Hiya li şan‘at min ‘aşāfir l-ğinna ġirbān

Sie sind es, die aus Paradiesvögeln Krähen machten

[B5/0:57]

Şan‘at al-muğrimīn ū ramat-hum warā l-quḡbān

Sie schufen Verbrecher und warfen sie hinter Gitter

[B5/0:59]

Lamat şhāb ū farqat iḡwān

Sie schalten Freunde und trennten Brüder

[B5/1:02]

Al-‘adū wllā şāhib ū l-iḡwa wallāw ‘adyān

Der Feind wurde zum Freund und Brüder wurden zu Feinden

[B5/1:04]

Ḥallat li qrib ab‘ad ū li ba‘id wallā qrib

Sie ließen das, was nah ist, weiter weg sein und das weit entfernte wurde nah

[B5/1:06]

Illī ġrib wallā wald ad-dār ū wald ad-dār ġrib

Der Fremde wurde zu einem Sohn des Hauses und der Sohn des Hauses wurde zum Fremden

[B5/1:10]

Ḥḡāt minnā ‘azz an-nās

Sie nahmen von uns die Liebe der Leute

[B5/1:12]

An-nās illī ḡabbīnā-hum ḡubb mā-‘and-ū-ş qiyās

Die Leute, die wir maßlos liebten

[B5/1:15]

Ḥḡāt min-nā l-bū ḡḡāt min-nā l-qūm

Sie nahmen uns den Vater, sie nahmen uns die Sippe

[B5/1:17]

*‘Al-ayām nās taḥyā ū ‘al-ayām nās tmūt*

Manche Tage leben Leute, manche Tage sterben Leute

[Refrain →]

[B5/1:19]

*Un jour on vit un jour on meurt*

Einen Tag lebt man, einen Tag stirbt man

[B5/1:22]

*Un jour on rit un jour on pleure*

Einen Tag lacht man, einen Tag weint man

[B5/1:24]

*Un jour un nouveau né un jour un six pieds sous terre*

Einen Tag ein Neugeborener, einen Tag „ein sechs Fuß unter der Erde“

[B5/1:27]

*Un jour face à l'ennemi où<sup>411</sup> on perd un être cher*

Ein Tag im Angesicht des Feindes wo man einen geliebten Menschen verliert

[B5/1:30]

*Un jour en paix, un jour en guerre*

Ein Tag in Frieden, ein Tag im Krieg

[B5/1:31]

*Un jour au paradis, un jour à l'enfer*

Ein Tag im Paradies, ein Tag in der Hölle

[B5/1:35]

*Un jour au gout de miel, un jour au gout amer*

Ein Tag mit Honiggeschmack, ein Tag mit bitterem Geschmack

---

411 Eine andere Möglichkeit wäre „ou on perd un être cher“ ohne den *accent grave* („oder man verliert einen geliebten Menschen“).

[B5/1:37]

*Un jour on est trahi un jour on trouve le sincère*

Einen Tag wird man betrogen, einen Tag findet man das Wahre

[→ Refrain x1]

[B5/1:40]

Ġābat li-l-wāldīn ṣġār

Sie [die Tage] brachten den Eltern die Kinder

[B5/1:41]

Ġābat l-hum al-‘uyāq ġābat l-hum al-bār

Sie brachten ihnen Dandys sie brachten ihnen den Rechtschaffenen

[B5/1:44]

Ġābat l-hum sārīq ū ġābat l-hum at-taqī

Sie brachten ihnen einen Räuber und sie brachten ihnen die Gottesfurcht

[B5/1:46]

Ġābat li hārib ‘a širāt ū ġābat al-mustaqīm

Sie brachten den, der den (rechten) Pfad verlässt und den Aufrechten

[B5/1:50]

Ḥallāt umm ḍaḥkat ū umm bakāt

Sie ließen eine Mutter lachen und eine Mutter weinen

[B5/1:51]

Lī farḥāna bi-ḍariya ū lī ḥazanat ‘alī rbbāt

[?]

[B5/1:54]

Ġābat li-l-wāldīn ūlād ġābū l-hum da‘wat l-ḥīr

Sie brachten den Eltern Söhne, die ihnen eine Einladung zum Guten brachten

[B5/1:57]

Ġābat l-hum banāt bātū l-barra ū libṣū l-qṣīr

Sie brachten ihnen Töchter, die die Nacht draußen verbrachten und kurze Kleider anzogen

[B5/1:59]

Ṣan'at Walīd bin Ṭalāl

Sie schufen Walīd bin Ṭalāl<sup>412</sup>

[B5/2:01]

Ū san'at zādā faqīr al-ḥāl yibkī 'al aṭlāl

Und sie schufen den Armen, der die Trümmer beweint

[B5/2:03]

Kif mā ṣan'at des châteaux ṣan'at mi d- diyār l- ḥrab

CONJ PTCL V.3SG.F.MĀ ART.PL.INDF N.PL V.3SG.F.MĀ PREP ART N.PL ART N  
wie bauen Schlösser machen aus Häuser Schutt  
Sowie sie Schlösser bauten, machen sie aus Häusern Schutt

[B5/2:06]

Ṣan'at al- murtāḥ fi jacuzzi ū ṣan'at illī t'ab

V.3SG.F.MĀ ART N PREP N CONJ V.3SG.F.MĀ PRO(REL) V.3SG.M.MĀ  
machen entspannt in Sprudelbecken und machen ermüden  
Sie schufen den Entspannten im Whirlpool und den, der ermüdete

[B5/2:09]

Ṣan'at fi l- farāḥī star tā' football<sup>413</sup>

V.3SG.F.MĀ PREP ART N N PREP N  
machen in [?] Star von Fußball  
Sie schufen in [?] einen Fußballstar

412 Al-Walīd bin Ṭalāl as-Sa'ūd ist ein saudi-arabischer Investor und weltweit einer der reichsten Menschen.

413 Sowohl *star* als auch *football* sind englische Lehnwörter im Französischen, die hier „französisch ausgesprochen“ auftreten.

[B5/2:11]

|      |            |            |      |     |        |     |      |                |
|------|------------|------------|------|-----|--------|-----|------|----------------|
| Ū    | šan'at     | zādā       | fi   | l-  | farāhī | [?] | tā'  | <i>viol</i>    |
| CONJ | V.3SG.F.MU | V.3SG.M.MĀ | PREP | ART | N      | [?] | PREP | N              |
| und  | machen     | hinzufügen | in   |     | [?]    | [?] | von  | Vergewaltigung |
| [?]  |            |            |      |     |        |     |      |                |

[B5/2:13]

|  |            |      |         |     |         |             |             |
|--|------------|------|---------|-----|---------|-------------|-------------|
| Ū  | šan'at     | min  | bnāt    | al- | 'āyla   | <i>des</i>  | <i>gars</i> |
| CONJ   | V.3SG.F.MĀ | PREP | N.PL    | ART | N       | ART.PL.INDF | N.PL        |
| und  | machen     | aus  | Töchter |     | Familie |             | Kerl        |
| Und sie machten aus den Töchtern der Familie Kerle |            |      |         |     |         |             |             |

[B5/2:16]

Ū raddat ar-rāḡl illi kân bi-kilmt-ū raqqāš

Und sie machten den zum Mann, der nach seinen eigenen Worten ein Tänzer ist

[B5/2:19]

Šan'at illi m'aqlū mahbūl fi l-kiyās

[?]

[B5/2:21]

Ū šan'at mi l-mahbūl fi š-šāri' daḡka bayn an-nās

Und sie machten den Dummkopf auf der Straße zum Gespött der Leute

[B5/2:24]

|   |      |     |           |          |        |                 |
|---|------|-----|-----------|----------|--------|-----------------|
| Šan'at  | mi   | l-  | ustāz     | mahbūl   | lābis  | <i>camisole</i> |
| V.3SG.F.MĀ  | PREP | ART | N         | N/PTCP   | PTCP   | N               |
| machen  | aus  |     | Professor | Dummkopf | tragen | Top             |
| Sie machten aus dem Professor einen Dummkopf, der ein Top trägt |      |     |           |          |        |                 |

[B5/2:26]

Ū badlat [?] *alcool*

[?]

[B5/2:30]

Hiya li bkāt l-'ayn dumū'

Sie sind es, wegen denen das Auge Tränen geweint hat



[B5/2:32]

‘Alā nās kânū ma‘a-nā ammā mašaw min ġir ruġū‘

Wegen der Menschen, die mit uns waren, aber gegangen sind ohne zurückzukehren

[B5/2:34]

Ĥaḍāt min-nā š-šāhib ū ḥaḍāt min-nā l-qūm

Sie nahmen uns den Freund und sie nahmen uns die Sippe

[B5/2:37]

‘Al-ayām nās taḥyā ū ‘al-ayām nās tmūt

Manche Tage leben Leute, manche Tage sterben Leute

[Refrain x1]

[B5/2:59]

Ġalat ad-Dulār ū l-Yūrū

Der Dollar wurde teuer und auch der Euro

[B5/3:01]

|   |        |     |       |    |     |     |     |      |
|---|--------|-----|-------|----|-----|-----|-----|------|
| Ū | ṭayḥat | al- | ‘arab | mi | top | ten | li- | zéro |
|---|--------|-----|-------|----|-----|-----|-----|------|

|      |                |      |      |     |     |      |     |
|------|----------------|------|------|-----|-----|------|-----|
| CONJ | V.3SG.F.MĀ ART | N.PL | PREP | ADJ | NUM | PREP | NUM |
|------|----------------|------|------|-----|-----|------|-----|

|     |        |        |     |       |      |     |      |
|-----|--------|--------|-----|-------|------|-----|------|
| und | fallen | Araber | von | beste | zehn | bis | null |
|-----|--------|--------|-----|-------|------|-----|------|

Und die Araber fielen von den besten Zehn auf die Null

[B5/3:03]

Šuf quddam-ak wāš kānat wāš wallāt al-‘Irāq

Sieh vor dich: Was war der Irak und was wurde aus ihm?

[B5/3:07]

Ḥarb bīn ḥwāt: šī‘a, sunna ū akrād

Ein Krieg zwischen Schwestern: Schia, Sunna und Kurden

[B5/3:09]

|  |      |      |               |            |         |                        |
|--|------|------|---------------|------------|---------|------------------------|
| Raḥṣat                                     | ad-  | damm | ū             | galat      | ad-     | diamant <sup>414</sup> |
| V.3SG.F.MĀ                                 | ART  | N    | CONJ          | V.3SG.F.MĀ | ART     | N.PL                   |
| billiger werden                            | Blut | und  | teurer werden |            | Diamant |                        |
| Blut wurde billiger und der Diamant teurer |      |      |               |            |         |                        |

[B5/3:11]

|  |      |              |      |            |             |
|--|------|--------------|------|------------|-------------|
| Taḥrrubāt  | fi   | Sierra Leone | bāš  | yimšī      | contrebande |
| N.PL   | PREP | N            | CONJ | V.3SG.M.MU | N           |
| Zerstörungen   | in   | Sierra Leone | um   | gehen      | Schmuggel   |
| Zerstörungen in Sierra Leone um Schmuggeln zu können |      |              |      |            |             |

[B5/3:13]

|  |      |           |          |        |          |           |        |     |     |                     |
|--|------|-----------|----------|--------|----------|-----------|--------|-----|-----|---------------------|
| Šan'at   | mi   | d-        | diamants | ḥwātim | libsū-   | h         | an-    | nās | aš- | chic <sup>415</sup> |
| V.3SG.F.MĀ   | PREP | ART       | N.PL     | N.PL   | V.3PL.MĀ | PRO.3SG.M | ART    | N   | ART | ADJ                 |
| machen   | aus  | Diamanten | Ringe    | tragen |          | Leute     | schick |     |     |                     |
| Sie machten aus den Diamanten Ringe, die die feinen Leute tragen |      |           |          |        |          |           |        |     |     |                     |

[B5/3:16]

|        |          |      |        |         |          |      |       |        |     |         |
|--------|----------|------|--------|---------|----------|------|-------|--------|-----|---------|
| Ū      | bā'tū    | fi   | s-     | samā'   | yaswī    | ḥaqq | bilād | fi     | l-  | Afrique |
| CONJ   | V.3PL.MĀ | PREP | ART    | N       | V.3SG.MU | N    | N     | PREP   | ART | N       |
| und    | senden   | in   | Himmel | gleich- | Recht    | Land | in    | Afrika |     |         |
| machen |          |      |        |         |          |      |       |        |     |         |

[?]

[B5/3:19]

Šan'at al-iḥtilāl šan'at al-ḡunūd  
 Sie schufen die Besatzung, sie schufen eine Armee

[B5/3:21]

|  |        |            |           |        |        |        |       |
|--|--------|------------|-----------|--------|--------|--------|-------|
| Ū  | qawwāt | l-         | Américain | ū      | qawwāt | kilmat | yahūd |
| CONJ   | N.PL   | ART        | N.PL      | CONJ   | N.PL   | N      | N.PL  |
| und  | Mächte | Amerikaner | und       | Mächte | Wort   | Juden  |       |
| Und die Macht des Amerikaners und die des Wortes der Juden |        |            |           |        |        |        |       |

414 Balti spricht auch das (t) bei *diamants*, das eigentlich stumm bleiben sollte, um ein Reimwort zu *contrebande* zu bilden.

415 *Chic* (šik) ist mittlerweile ein gebräuchliches Lehnwort.

[B5/3:23]

Ḥallāt-hum yuḥkmū fī l-‘ālam min mašriq li-l-ġarb

Sie [die Tage] ließen sie [Amerikaner und Juden] herrschen in der Welt von Ost nach West

[B5/3:26]

Ū raddat l-muslim irhābī ū ‘alnat ‘alī-h l-ḥarb

Und machten den Muslim zum Terroristen und erklärten ihm den Krieg

[B5/3:29]

Šan‘at Šārūn ū Bārāk

Sie schufen [Ariel] Sharon und [Ehud] Barak

[B5/3:31]

Ū san‘at zāda George Bush ū Condoleezza Rice

CONJ V.3SG.F.MÄ ADV N CONJ N  
und machen zusätzlich George Bush und Condoleezza Rice  
Und sie schufen zusätzlich noch George Bush und Condoleezza Rice

[B5/3:34]

Ḥdāw min-nā l-bū ḥdāw min-nā l-qūm

Sie [die genannten Politiker?] nahmen uns den Vater, sie nahmen uns die Sippe

[B5/3:36]

‘Al-ayām nās taḥyā ū ‘al-ayām nās tmūt

Manche Tage leben Leute, manche Tage sterben Leute

[Refrain]

[B5/4:40]

Ouais ouais

Ja, ja

#### 6.4.6 Balti – 06 – Mamma<sup>416</sup>

[B6/0:02-0:16]

*Ouais, ouais, mama, Balti, okay, I'm sorry, mama*

Ja, ja, Mama, Balti, okay, es tut mir leid, Mama

[Refrain →]

[B6/0:22]

*Mama, sorry if I made you very mad mama*

Mama, entschuldige, dass ich dich so verärgert habe

[B6/0:25]

*Let me bring a kiss on your head mama*

Lass mich deinen Kopf küssen, Mama

[B6/0:28]

*I been acting up in the hood mama*

Ich habe im Viertel Ärger gemacht, Mama

[B6/0:30]

*You know deep inside that I'm good mama*

Tief drinnen weißt du, dass ich gut bin, Mama

[B6/0:34]

*You can see through me like the best*

Du kannst durch mich hindurch sehen, wie die Besten

[B6/0:39]

*Let me make it up for the best*

Lass es mich es wieder gutmachen für die Beste

[→ Refrain x1]

---

416 Als Grundlage der Transkription dient folgende Version des Liedtextes, in der einige Fehler vom Autor dieser Arbeit verbessert wurden: (2014s).

[B6/0:43]

Ġīnā li d-dinyā sġār ġīnā fi l-ḥlāl

Wir kamen als kleine Kinder zur Welt, wir kamen rechtmäßig [d.h. nicht unehelich] [zur Welt]

[B6/0:46]

Ummī ū bābā kabbrū-nā ū ḥabbū yraddū min-nā riġāl

Meine Mutter und Vater zogen uns auf und wollten aus uns Männer machen

[B6/0:49]

Ammā ḥsāra hamalnā ū fatnā ū ḥayibnā aẓ-ẓin

Aber leider wurden wir nachlässig, verpassten und enttäuschten Erwartungen

[B6/0:51]

Ġarm ḥāḍak kī trūḥ ġī'an talqā mā akalt-ak fi šḥan

Trotzdem findest du, wenn du hungrig wirst, dein Essen auf dem Teller

[B6/0:53]

Talqā ġtā-k talqā umm ṭḥann 'alī-k

Du findest deine Decke vor, du findest deine Mutter vor, die dich beruhigt

[B6/0:57]

Talqā 'umr-ak [ʔ] dalāl tabqā umm adlal fi-k

[ʔ]

[B6/1:00]

Kullu šbāḥ talqā qahwtak ū fṭūrak

Jeden Morgen findest du deinen Kaffee und dein Frühstück

[B6/1:03]

Sitta ū 'ašrīn sanna, waqt-āš bāš taḥnna umūrak

26 Jahre, wann regelst du deine Sachen?

[B6/1:06]

Hāk tšūf az-žurūf kīfāš qassāt

So siehst du, wie die Umstände härter wurden

[B6/1:08]

‘Arrāt illī kân mastūr ū kassāt illī bābū [ʔ]

Das Verschleierte entblößte sich und [ʔ]

[B6/1:11]

Sāmaḥ-nī ummi wa‘dat-k ū [ʔ] ‘alī-k

Verzeih mir Mutter; ich gab dir ein Versprechen und [ʔ]

[B6/1:13]

Waq̣t-āš nlaḅsik l-ḥarīr ū waq̣t-āš nlaḅsik aḍ-ḍahab fī yadīk

Wann kleide ich dich in Seidd und wann schmücke ich deine Hände mit Gold?

[B6/1:16]

Ṣadaḡ-nī maḡhūr, maḥnūq ū maḡlūb

Glaub mir, [ich werde] geschlagen, gewürgt und [bin] machtlos

[B6/1:19]

Natmannā kân l-ayām ū l-a‘wām tarḡa‘ bi-l-maḡlūb

Ich hoffe, dass die Tage und Jahre umgekehrt zurückkehren

[B6/1:22]

Rā-nī qrīt ū walīt kīf mā taḥabb

Ich lernte und wurde so, wie du es dir wünschst

[B6/1:25]

Rā-nī mā ḍaya‘t-š krārīs mā ḍaya‘t-š kutub

Hier bin ich; ich habe weder Hefte noch Bücher verloren

[B6/1:28]

Rā-nī walīt akbar ḡrāḥ akbar ṭbīb

Hier bin ich, ich wurde der größte Chirurg, der größte Arzt

[B6/1:30]

Rā-nī dāwīt bābā qabl mā ymūt fūq al-farš marīd

Ich heilte Papa, bevor er krank auf dem Teppich starb

[B6/1:33]

Sāmaḥ-nī ummī idā dā't ū ḍayya't

Verzeih mir Mutter, wenn ich verloren gegangen bin und wenn ich etwas verfehlt habe

[B6/1:35]

Al-waqt mā-yirġa'-š la-kān ġā yirġa' biyā rā-nī raġa't

Die Zeit kehrt nicht zurück; wenn sie zurückkehren würde, würde ich zurückkehren

[B6/1:38]

Šadaq-nī maqhūr maḥnūq ū marbūt

Glaub mir, geschlagen, gewürgt, gefesselt

[B6/1:41]

'Aṭi- nī l- *visa*<sup>417</sup> ḥallī nqatta' nt'addā l- ḥudūd

V.IMP.SG.M PRO.1SG ART N V.IMP.SG.M V.1SG.MU V.1SG.MU ART N.PL  
geben Visum lassen überschreiten Grenzen  
Gib mir das Visum, lass mich die Grenzen überschreiten

[B6/1:43]

Mā n-ḥabba-š nmūt ḥattā namšī l-blād al-qāwri

Ich will nicht sterben, bevor ich zum Land der Westler gegangen bin

[B6/1:47]

Nab'aṭ l-ik lī taḥibb 'alī-h ū nab'aṭ l-ik tšāwri

Ich werde dir was immer du willst schicken und Bilder von mir schicken

[Refrain]

[B6/2:11]

Sāmaḥ-nī ummī idā mašit ma'a l-hamāl

Verzeih mir Mutter, wenn ich achtlos gegangen bin

417 *Visa* ist als *fizā* als Lehnwort in MSA gebräuchlich.

[B6/2:14]

**Idā fasidt ū tab‘at ūlād l-ħrām ū anā wild ħlāl**

Wenn ich korrupt wurde und den bösen Jungen folgte, wo ich doch ein guter Junge bin

[B6/2:17]

**Sāmaḥ-nī idā bakīt sāmaḥ-nī idā ṭalabt**

Verzeih mir, wenn ich geweint habe, verzeih mir wenn ich etwas gefordert habe

[B6/2:20]

**Sāmaḥ-nī idā marra ṭḡīt ‘alī-k sāmaḥ-nī idā ṭubit**

Verzeih mir, wenn ich mich mal tyrannisch gegenüber dir verhalten habe, verzeih mir, wenn ich festgehalten worden bin

[B6/2:22]

**Durkā tarbīt, aḥsan qrāya qrīt**

[?]

[B6/2:25]

**Aḥsan libsa lbist ammā muš f-aḥsan ṭriq mašīt**

Ich trug die besten Kleider aber ging nicht auf dem besten Weg

[B6/2:28]

|              |              |                |                |              |             |
|--------------|--------------|----------------|----------------|--------------|-------------|
| <b>Šrīnā</b> | <b>baršā</b> | <b>alcohol</b> | <b>ḍaya‘nā</b> | <b>baršā</b> | <b>flūs</b> |
|--------------|--------------|----------------|----------------|--------------|-------------|

|          |      |         |           |      |      |
|----------|------|---------|-----------|------|------|
| V.1PL.MĀ | ADJ  | N       | V.1PL.MĀ  | ADJ  | N    |
| kaufen   | viel | Alkohol | verlieren | viel | Geld |

Wir kauften viel Alkohol und verloren viel Geld

[B6/2:30]

**Šabaḥnā ū ḍaya‘nā baršā waqt ṭayaḥnā baršā drūs**

Wir verbrachten den Morgen damit, viel Zeit zu verlieren, zerstörten viele Zähne

[B6/2:33]

**Mašinā fi l-galaṭ ū hā-nā l-yūm n‘ānīw**

Wir gingen auf einem schlechten Weg und hier sind wir heute und leiden



[B6/2:36]

Mā 'ād- š 'and- ī *souffle* ma'a n- nās lī yiğrīw

NEG V.3.SF.M.MĀ NEG PREP PRO.1SG N PREP ART N PRO(REL) V.3PL.MU

~ etw. anfangen bei Atem mit Leute laufen

Ich kann mit den Leuten, die laufen nicht mehr mithalten

[B6/2:38]

Nās ta'bā fi- s- *sac* ta'bā fi- l- *karāba*

N V [?] PREP ART N V [?] PREP ART N

Leute [?] in Sack [?] in Schultasche

[?] in dem Sack [?] im Schulranzen

[B6/2:41]

Anā ū ĥwatī al-wirt illi wirtnā-hā kām tšawir bābā

Ich und meine Brüder; das Erbe das wir erben sind die Bilder Papas

[B6/2:44]

Sāmaḥ-nī ummī idā ġraḥtik bi-l-klām

Verzeih mir Mutter, wenn ich dich mit Worten verletzt haben sollte

[B6/2:47]

Hāda wildak lī quddām-ak ū lī šan'a ṭūl l-ayām

Das ist dein Sohn, der vor dir steht und der, die ganzen Jahre über gearbeitet hat

[B6/2:49]

Ḥadīt l- *bac* fi š- šārī' ū l- *maître* fi *rap*

V.1SG.MĀ ART N PREP ART N CONJ ART N PREP N

nehmen Abi in Straße und Magister in Rap

Ich machte das „Straßenabi“ und den „Rapmagister“

[B6/2:52]

Al-qrāya qrīt-hat fi l-ḥūma ma'a š-šayṭān ū l-aṣḥāb

Ich studierte im Viertel mit dem Teufel und mit Freunden

[B6/2:55]

Šadaq-nī maḥnūq ummī, nuḥibb nabdal l-hawā

Glaub mir, [ich werde] gewürgt, Mutter, ich will die Umgebung wechseln

[B6/2:58]

Illī šrabtū vodka ū whisky aktar milli šrabtū mā

Ich, der ich mehr Wodka und Whisky getrunken habe als Wasser

[B6/3:00]

Fa māš mā nansā hmūmī ū mā ḥanntī yā d-dinyā ḡrahat-nī

[?] die Welt verletzte mich

[B6/3:03]

Mā na'raf kīfāš ṭaḥat [?] nṣaḥat-nī

[?]

[B6/3:07]

Lī fāt fāt mā nḥabba-š nabkī 'a l-aṭlāl

Was vorbei ist, ist vorbei; ich will nicht wegen Ruinen weinen

[B6/3:09]

Wild- ik al- yūm *rappeur stylo* ū warqa fi ḡīb as- sirwāl

N POSS.2SG.F ART N N N CONJ N PREP N ART N

Junge Tag Rapper Füller und Blatt in Tasche Hose

Dein Junge ist jetzt ein Rapper mit Stift und Papier in der Hosentasche

[keine *switches*]

[Refrain]

[B6/..]

*Balti, dédicace à ma mère*

Balti, Widmung an meine Mutter

#### 6.4.7 Balti – 07 – Petite sœur

[Intro →]

[B7/0:11]

*Petite sœur, t'es ma petite étoile qui brille*

Kleine Schwester, du bist mein kleiner Stern, der leuchtet

[B7/0:19]

*Voici quelques rimes que je te dédie*

Hier sind ein paar Reime, die ich dir widme

[→ Intro]

[B7/0:31]

Uḥṭi nḥabb-ik tasma'-nī tfahham-nī ū tafham-nī

Schwester, ich will, dass du mir zuhörst, dass du mir erklärst und mich verstehst

[B7/0:34]

Anti uḥṭi laḥmī ū dammī

Du bist meine Schwester, mein Fleisch und Blut

[B7/0:36]

Bābā būk ū ummik hiya ummī

Mein Vater ist dein Vater und deine Mutter ist meine Mutter

[B7/0:38]

Nahibbik taḥuḍ-nī kī ṣ-ṣāḥib ya'zz 'alīk

Ich will, dass du mich nimmst, wie ein Freund, der dich unterstützt/liebt

[B7/0:40]

Iḡā naḥkiw bi-kull ṣarāḥa lā takḍab ū lā nakḍab 'alīk

Komm lass uns in aller Ehrlichkeit reden, lüge du nicht und ich werde dich auch nicht anlügen

[B7/0:43]

Aṣḡar minnī ammā l-yūm walīt imrā

[Du bist] jünger als ich, aber heute wurdest du zur Frau

[B7/0:45]

Ammā fi nazrī dīmā sġira nḥāf ‘alīk kif mā kunnā sġār

Aber für mich bleibst du immer jung, ich Sorge mich um dich, wie als wir klein waren

[B7/0:49]

Al-yūm naḥāf ‘alīk aktar min qabl

Heute Sorge ich mich mehr um dich als früher

[B7/0:51]

Šarafik ġālī kīmā d-ḡahab ū ruzn-ū ‘andī yuzan ġabal

Deine Ehre ist teuer, wie Gold und ihr Gewicht wiegt bei mir so viel wie ein Berg

[B7/0:54]

Walīt imrā fi l- ḥūma t' es la plus belle

V.2SG.MĀ N PREP ART N PRO.2SG V.2SG ART.SG.F ADV ADJ.SG.F  
werden Frau in Viertel mehr schön  
Du wurdest zu Frau im Viertel; du bist die Schönste

[B7/0:56]

Alf raġl yatmannā-k

Tausend Männer wollen dich

[B7/0:58]

Ammā muš r-riġal l-kull riġal

Aber nicht alle „Männer“ sind Männer

[B7/1:00]

Aḡ-dīb fi-hum aktar mi-lī māšī bniyā

Es sind mehr Wölfe unter ihnen als gute Jungen

[B7/1:02]

Mā nḥabb ḡadd yaḡḡak ‘alīk ū lī ḡaḡak ‘alīk ḡaḡak ‘aliyā

Ich mag nicht, dass jemand über dich lacht und wer über dich lacht, der lacht auch über mich

[B7/1:05]

Mā nḥabb ḥadd yūṣal yašrīk bi-l-flūs

Ich will nicht, dass jemand ankommt, dich mit Geld zu kaufen

[B7/1:07]

Yaḥūr- ik bi l- vice ū l- malbūs ū l- [?] [?]

V.3SG.M PRO.2SG.F PREP ART N CONJ ART N/PTCP CONJ ART [?] [?]

nehmen mit Laster und Kleidung und [?] [?]

Der dich mit [seinen] Lastern, mit [seiner] Kleidung und [?] [?] nimmt

[B7/1:10]

Būk mā ḥāl-ik mistḥaqqā l-ḥattā ḥadd

Dein Vater lässt dich nicht von niemandem abhängig sein

[B7/1:12]

Kabbri-k ū rabbā-k ū libsi-k kīmā libs-ū ḥadd uḥti

Er zog dich groß, erzog dich und kleidete dich ein, wie er niemanden eingekleidet hat, Schwester

[Refrain →]

[B7/1:16]

*Petite sœur t'es ma petite étoile qui brille*

Kleine Schwester, du bist mein kleiner Stern, der leuchtet

[B7/1:19]

*Voici quelques rimes que je te dédie*

Hier sind ein paar Reime, die ich dir widme

[B7/1:21]

*Petite sœur à toi de choisir le bon chemin*

Kleine Schwester, es liegt an dir, den guten Weg zu wählen

[B7/1:24]

*N'oublie pas que ton destin est entre tes mains*

Vergiss nicht, dass dein Schicksal in deinen [eigenen] Händen liegt

[B7/1:27]

*Petite sœur ne suis pas tout ces égarés*

Kleine Schwester, folge nicht all diesen Abwegen

[B7/1:30]

*Défend tes valeurs et garde ta fierté*

Verteidige deine Werte und bewahre deinen Stolz

[B7/1:32]

*Petite sœur laisse toi guider par ton cœur*

Kleine Schwester, lass dich von deinem Herz führen

[B7/1:35]

*N'oublie pas que le bonheur n'efface pas les erreurs*

Vergiss nicht, dass die Zeit Fehler nicht auslöscht

[→ Refrain]

[B7/1:37]

Uḥtī mā nḥabbi-k-ši tamšī kīmā baršā bnāt

Schwester, ich mag es nicht, wenn du gehst wie die anderen Mädchen

[B7/1:39]

Lī swāw ū lī mā swāš

Die wie er ist und die, die nicht wie sie ist

[B7/1:41]

Illī ‘arat akṭar mi-lī ksāt

Die sich ausziehen sind zahlreicher, als die dich sich bedecken

[B7/1:43]

Ġābat l-‘ār l-bū-hā w-l-maḍalla l-ḥū-hā

Sie brachte Schande über ihren Vater und ihren Bruder

[B7/1:45]

Ġābat l-ū r-ruḥṣ ū ḍ-ḍill

Sie brachte ihm Herabwürdigung und moralische Verirrung

[B7/1:47]

Škūn-ū r-raḡl li bāš yaḡū-hā

Welcher Mann würde sie [zur Frau] nehmen?

[B7/1:48]

Nḡabbi-k tafrāḡ ummi-k ū tnawwar būk

Ich will, dass du deine Mutter erfreust und deinen Vater erfreust [wörtl. erleuchtest]

[B7/1:50]

Kif yabdā māšī š-šāri' bīn n-nās hāziz rās-ū l-fūq

Wie er aussieht, wenn er auf der Straße geht zwischen den Leuten und seinen Kopf hochhält

[B7/1:54]

A'tā-k qadrik ū anti 'ārif qadrik fīn

Er hat dir deine Bestimmung gegeben und du weißt, wo deine Bestimmung ist

[B7/1:56]

Aš-šīṭan māšī 'a-l-yisār ū nti māšī 'a-l-yamīn

Der Teufel geht auf der linken Seite und du auf der rechten

[B7/1:59]

A'š ḡayāt-ik bi-ḡalal ammā bi-l-ma'qūl

Lebe dein Leben mit Freizeitbeschäftigungen, aber vernünftig

[B7/2:02]

B'īd 'an al-qīl ū l-qāl yabla' lisān-ū li yaḡibb yaqūl

Weit weg vom Gerede; der der reden möchte, verschlucke seine Zunge

[B7/2:05]

An-nās fasdat a'rif fīn thuṭṭ sāqik

Die Leute sind schlecht geworden; bedenke, wo du deinen Fuß hinsetzt

[B7/2:07]

In famma raḡl wild ḡlāl yiḡi li-d-dār ida twaḡašš bīk

Wenn ein Mann da ist, ein guter Junge, dann kommt er zum Haus, wenn er dich begehrt

[B7/2:10]

Mā ṭḥallī ḥadd yakl-ik bi-l-klām

Lass dich von niemanden mit Worten verführen...

[B7/2:12]

Yaḥū-li-k qalb-ik wullī yaḍall qalb-ik tamšī ma'ū ḥattā fi ṭarīq z-zlām

...dir dein Herz nehmen und dich von ihm verführen, einen dunklen Weg einzuschlagen

[B7/2:15]

|      |         |                      |     |       |      |     |        |
|------|---------|----------------------|-----|-------|------|-----|--------|
| L-   | bnāt    | aswām <sup>418</sup> | al- | gālī  | ū    | r-  | raḥīš  |
| ART- | N.PL    | N.PL                 | ART | ADJ   | CONJ | ART | ADJ    |
|      | Mädchen | Summen               |     | teuer | und  |     | billig |

Die Mädchen gleichen Beträgen – Es gibt teure und billige

[B7/2:18]

Anti aḡlā mā 'andi šarf-ik gālī muš raḥīš

Du bist das wertvollste was ich habe, deine Ehre ist wertvoll, nicht billig, Schwester

[Refrain]

[B7/2:43]

Na'rif illī taḥibb ta'īš hayāt-ik kimā ndād-ik

Ich weiß, dass du dein Leben gerne so leben willst wie Gleichaltrige

[B7/2:45]

Ammā ndād-ik il-yūm yaḍurr-ik fi-hum akṭar mi lī fādik

Aber unter diesen Gleichaltrigen sind heute mehr, die dir schaden, als die dir nutzen

[B7/2:47]

Nḥabbi-k tafham-nī uḥtī idā wšalt našaḥt-ik

Ich will, dass du mich verstehst, Schwester; wenn ich dich erreiche, gebe ich dir einen Ratschlag

418 Aswām setzt sich aus dem französischen Wort *somme* und dem arabischen gebrochenen Plural nach der Form *aḡāl* zusammen.



[B7/2:51]

Aʃš ḥayāt-ik bi-rāht-ik ammā zādā ḥammam fi maṣlaht-ik

Lebe so wie du willst, aber denke mehr an dein Wohl

[B7/2:54]

Mā naḥabb-š našuf-ik māšiya fi ḡalaṭ

Ich will nicht sehen, wie du fehlgehst

[B7/2:56]

Dinyat-nā ṭhawwaf ū l-ḥāyb l-yūma aktar mi l-bāhī fi l-ḥluṭ

Unser Welt macht Angst und in der Mischung ist das Böse heute mehr als das Gute

[B7/2:59]

Fī d-dinyā famma ṭlāta riḡal yiḥāfū ‘ali-k

In der Welt gibt es drei Männer, die sich um dich sorgen

[B7/3:01]

Bū-k illī rabb-ik ū ḥū-k ū wild-ik al-ḥlāl illī bāš yaḡī-k

Dein Vater, der dich erzogen hat, dein Bruder und dein rechtmäßiger Junge, der zu dir kommen wird

[B7/3:05]

Baršā ṣḥāb ammā mūš ṣ-ṣḥāb al-kull aṣḥāb

Viele Freunde, aber nicht alle „Freunde“ sind Freunde

[B7/3:07]

Fa-hum as-sīd ū fi-hum aḍ-ḍib ū fi-hum al-qrāb

Sie sind Herren, Wölfe, Verwandte

[B7/3:10]

Famma lī ḥabbū-k ṭawālī kīf mā humā

Es gibt die, die dich ewig lieben

[B7/3:12]

Ū famma illī ḥabb-ik kīf uḥt-ū

Und es gibt einen, der dich wie seine Schwester liebt

[B7/3:13]

Ammā qlīl an-nās hādū mā uḥt-ī

Aber wenige Leute sind so, Schwester

[B7/3:16]

Nḥabbi-k tafraḥ illī 'ind-ik ḥwāt – riḡāl

Ich mag, dass du die erfreust, die du als Brüder hast, sie sind Männer, ...

[B7/3:18]

Yahibbū-k ū yihāfū 'alī-k fī waqt fasdat fī l-aḥwāl uḥtī

... dich lieben und sich um dich sorgen in einer Zeit, in der die Lage schlecht geworden ist, Schwester

[B7/3:22]

*T'es ma petite étoile qui brille*

Du bist mein kleiner Stern, der leuchtet

[B7/3:24]

*Voici quelques rimes que je te dédie*

Hier sind ein paar Reime, die ich dir widme

[Refrain]

#### 6.4.8 Balti – 08 – No Peace featuring Killah Priest & Kosha Dillz

[Intro: Killah Priest]

[B8/0:01]

*What if Jerusalem were nothing?*

*Everything*

*So, what's up, this is a song we're doing together*

*Dragon Balti, what's the deal*

*This is Killah Priest right here*

*Get Kosha Dillz on this*

[Miri Eisin:]

[B8/0:25]

*Israel is deeply sorry, we're deeply saddened by this attack, by this result*

*Israel does not target civilians*

[B8/0:34]

*The United Nations resolution solves nothing, gives Palestinians nothing, no justice, no peace*

[1. Strophe: Killah Priest]

[B8/0:41]

*Yeah, Israel rips golden drive-bys*

*Bullet-proof Torah vulture fly by*

*Gold star, Sinai, Maccabee, Judah*

*Negev holds the undiscovered oil*

*Jew surrounded by Jihad, Copts*

*Religious war herolds [?]*

*God stops the Arab enemy*

*Meet me at the Tantura*

*Poison in the [?]*

*We're calling through to justice*

*[?]*

*Palestinians from the island of Cyprus*

*And they crying for their dying mothers*

*He weep me off my real tears*

*Bomb-sniffing dogs in Lebanon*

*Stepping on, Hezbollah mind*

*Beirut the city real clear*

*Pity, [?]*

*Something beautiful*

*Modern day metal gear*

*The devil's here*

*1967 Six-Day War your whole hemisphere*

*Surrounded by a foe*

*We hold rifles*

*Watch „Boyz n the Hood“ with Hebrew subtitles*

*No need for a Valentine*

*Immortal doom, never been to Israel*

*Yellin' „free“*

*Palestine, civil war, Fatah, Hamas, [?]*

*[?]*

*We destroy houses*

*Paramedics sought out the countless that ran from the enemy*

[B8/2. Strophe: Kosha Dillz]

*From centuries to centuries*

*You remember me*

*In your memory*

*Just a [?]*

*Embraced the message of the Qur'an*

*The Hebrews embraced the Torah, David wrote songs*

*[?] voice of the Lord*

*President's blood to moisten the sword*

*Why does the heat [?]*

*The devil's words planted in Cain's brain*

*I sit amongst the angels*

*My back gold [?] wings*

*Michelangelo [?]*

*Ben Yehuda, swim in Arruba*

*From Bermuda*

*Hand around a nine [?] fake shooter*

*Life and death is like a carnival of cemeteries*

*Ain't nobody left, it's honorable, they all been buried*

*The chronicles from Mohammed's schools to God they vary*

*Well, I promise you, it could be lost*

[Balti:]

[B8/2:17]

*Šāf aẓ-ẓill šāf aẓ-ẓulm šāf ad-damm šāf al-mūt*

Man sah den Schatten, die Unterdrückung, das Blut, den Tod

[B8/2:19]

*Šāf diyār fī-hā awlād ṣġār [?] -hā yihūd*

Man sah die Häuser, in denen kleine Kinder sind [?]

[B8/2:22]

Hāda wa'd *Balfour*

Das ist die Balfour-Deklaration

[B8/2:24]

*La loi du plus fort*

Das Recht des Stärkeren

[B8/2:25]

Al- filastīnī wallā tūr ū antūmā *les matadors*

ART N V.3SG.M.MĀ N CONJ PRO.2PL ART.PL N.PL

Palästinenser werden Stier und

Matadoren

Der Palästinenser wurde zum Stier und ihr wurdet zu Matadoren

[B8/2:28]

Min awwal ad-dinyā zara'tū l-fasād fūq al-ard

Vom Anbeginn der Welt an habt ihr Korruption auf der Erde gesäht

[B8/2:30]

Qatalū l-anbiyā' ḥarraftū [ʔ]

Ihr habt die Propheten getötet, ihr habt [ʔ] verstümmelt

[B8/2:33]

Ġitū ṭhabbū l-ḥarb

Ihr kamt, den Krieg liebend

[B8/2:34]

Ū ntūmā li badītū bi-ḍarab

Und ihr seid es, die mit dem Schlagen angefangen habt

[B8/2:36]

İhnā ma'a-nā rabbī ū ntūmā ma'a-kum al-ġarb

Mit uns ist mein Gott und mit euch ist der Westen

[B8/2:38]

Sayyid-nā Mūsā ġā-kum bi-t-Tawrāt ū ḥarraftū-h

[Unser Herr] Moses kam zu euch mit der Tora und ihr habt ihn verfälscht

[B8/2:41]

ʿĪsā kaḏabtū-h ū fi bāl-kum ṣalabtū-h

Ihr habt Jesus verleugnet und denkt, ihr hättet ihn gekreuzigt

[B8/2:49]

Hāḏa tariḡ-kum ū mā nḥabb-š naḥkī ‘an al-yūm

Das ist eure Geschichte und ich mag es nicht, über das Heute zu sprechen

[B8/2:51]

Aḥṭaliṭū blād an-nās wa ṣalm wallā maḏlūm

Ihr habt das Land der Leute durchgemischt und die Tyrannei wurde zum Unterdrückten

[B8/2:54]

Les Ashkénazes qatlū [?] nās

Die Aschkenasim töteten [?]

[B8/2:56]

Ū mā ṭḥabbū-ši radd al-fi‘al min Fataḥ wllā Ḥamās

Und ihr mögt die Reaktion von Fataḥ oder Ḥamās nicht

[B8/2:59]

Skītū Falasṭīn bi-damm aš-šuhadā’

Ihr habt Palästina mit dem Blut der Märtyrer zum Verstummen gebracht

[B8/3:02]

Yattimtū ū zara‘tū l-haqad fi qlūb aṭfāl abriyā’

Ihr habt [Kinder] zu Waisen gemacht und Hass in das Herz von Unschuldigen gesäht

[B8/3:04]

Hallū ‘aynā-hum[?] ‘alā Ṣabrā ū Ṣatīlā

[?]

[B8/3:08]

Kibbrū ma‘a l-intifāḏa ū zādat ša‘alat [?]

[?]

[B8/3:16]

Antūmā bi-dabbābāt ū hūmā bi-l-aḥḡar

Ihr mit Panzern und sie mit Steinen

[B8/3:18]

[?] mā ‘al bāl-ū-š [?]

[?]

[B8/3:21]

L-muslim wallā irhābī ū ntūmā lī šna’tū l-irhāb

Der Muslim wurde zum Terroristen [gemacht], wo ihr doch den Terrorismus verursacht habt

[B8/3:23]

Yahūdī kī yaḥkum al-muslim fi-nā dāq al-‘aḡāb

Der Jude ist es, der herrscht; der Muslim unter uns hat die Folter geschmeckt

[B8/3:26]

Fī Guantanamo fi Isrā’īl wllā fi uḡrīb

In Guantanamo, in Israel oder in der Fremde

[B8/3:29]

Umm-ī mā tabkī-š ḡattā an-naṣr qarīb

Mutter, weine nicht bis der Sieg nahe ist

#### 6.4.9 Balti – 09 – Palestine featuring Yasser Arafat

[Intro →]

[B9/0:00]

*Dimā’un fi kulli makān*

Überall ist Blut

[B9/0:02]

*Šuhadā’u wa-ḡarhā bi-l-mi’ati fi kulli baytin wa-ṭarīq*

Hunderte Märtyrer und Verletzte in Häusern und auf Wegen

[B9/0:06]

*Hāda huwa l-mašhad fi qitā' Ġazza*

Das ist die Szenerie in Ġazza

[B9/0:10]

*Wa-ilā talāġāt al-mawtā wa-aqsām al-mustašfayāt at-ṭibbīya*

Und zu den Leichenkühlhäusern und zu den Krankenhausabteilungen...

[B9/0:14]

*Hara' al-muwāṭinūn li-l-baḥṭi 'an qarībin aw ibnīn aw ġārin aw ṣadīqin*

... eilen die Bürger auf der Suche nach einem Verwandten oder Sohn, oder Nachbarn oder Freund...

[B9/0:19]

*Bayna daḥāyā mā asmat-hu bi-'amalīya raṣāṣīya*

... unter den Opfern dessen, was Israel als „Operation Gegossenes Blei“ bezeichnet

[→ Intro]

[Refrain →]

[B9/0:20]

*Bi r-rūḥ bi d-damm nafḍi-k yā Filastīn*

Mit Seele und Blut opfern wir uns für dich, Palästina!

[→ Refrain x4]

[B9/0:40]

*Qwītū bi- skūt l- 'arab ū b- waqfat l- américain*

V.PL.M.MĀ PREP N ART N.PL CONJ PREP N ART N  
erstarken durch Stille Araber und durch Position Amerikaner  
Ihr wurdet durch das Schweigen der Araber und Haltung des Amerikaners stärker

[B9/0:43]

*Al-yahūdī 'adū d-dīn hāda lī ġā fi l-qur'ān*

Der Jude ist der Feind der Religion, das steht im *Qur'ān* geschrieben



[B9/0:46]

Taḍḥakū ‘alā šarr-kum kīf bakītū l-muslimīn

Ihr lachtet über eure schlechten Taten, so wie ihr die Muslimen zum Weinen brachtet

[B9/0:48]

Ġudwa tabkīw ad-damm ġudwa taqūm Filasṭīn

Morgen werdet ihr Blut weinen, morgen wird Palästina errichtet

[B9/0:51]

Ġubāna ġarrītū damm ūlād ṣġār ū nsā

Feigheit! Ihr habt Blut von kleinen Kinder und Frauen vergossen

[B9/0:54]

Haddamtū diyār aš-ša‘b ū qaltū l-abriyā

Ihr habt die Häuser des Volkes zerstört und Unschuldige getötet

[B9/0:56]

Kif mā qaltū l-anbiyā ū kaḍabtū wa‘d al-haqq

So wie ihr Propheten getötet habt und wahre Versprechen gebrochen habt

[B9/0:59]

Il-yūm tgīzū fūq al-arḍ ammā ġudwa ybayn al-haqq

Heute erregt ihr Mitleid ihr auf der Erde, aber morgen zeigt sich die Wahrheit

[B9/1:01]

Kuntū mšaṭṭaṭīn lā ‘and-kum lā arḍ ū lā dār

Ihr wurdet ungerecht behandelt; ihr hattet keine Erde und kein Zuhause

[B9/1:04]

Ġītū bi-l-isti‘mār haṭalītū l-blād ša‘altū an-nār

Ihr seid mit Kolonisation gekommen, ihr habt das Land überflutet, ihr habt das Feuer entzündet

[B9/1:06]

Kuntū mba'trīn qabl wa'd *James Balfour*

Ihr wart verstreut vor dem Abkommen James Balfours

[B9/1:08]

Ū tabaqtū illī bnā-h *Herzl Theodor*

Und ihr habt das fortgeführt, was Theodor Herzl geschaffen hat

[B9/1:12]

*Imposé*      fī      Falastīn      par      le      *Royaume*      *Uni*

ADJ                  PREP      N                  PREP      ART      N                  ADJ

Durchgesetzt      in      Palästina durch      Königreich vereinigt

In Palästina durch das Vereinigte Königreich durchgesetzt

[B9/1:15]

*Mille neuf cent quarante-huit*      qiyām      dawlat      Isrā'īl

NUM                                  N                                  N                  N

1948                                  Gründung                  Staat      Israel

1948, Gründung des Staats Israel

[B9/1:17]

*Sioniste*      ḡā      b-      š-      šarr      min      *mille huit cent quatre-ving-dix-sept*

N                  V.3SG.M.MĀ      PREP      ART      N                  PREP      NUM

Zionist kommen      mit      Böses von 1897

Der Zionist kam mit dem Bösen von 1897

[B9/1:20]

Ġitū bi-d-damm, ḡitū bi-l-mūt ḡitū bi-l-irhāb

Ihr kamt mit Blut, mit Tod, mit Terror

[B9/1:23]

Dawaqtū l-abriyā l-'aḏāb

Ihr ließt Unschuldige Folter schmecken

[B9/1:26]

San'atū min ūlād ṣḡār muḡāhidīn yaḡarḡū li-l-ḡihād

Ihr habt aus kleinen Kindern Kämpfer [*Muḡāhidīn*] gemacht, die zum

Ġihād ausziehen

[B9/1:28]

Ḍid al-kufr ḍid az-ẓulm ḍid al-iḥtilāl

Gegen die Ungläubigkeit, gegen die Unterdrückung, gegen die Besatzung

[B9/1:30]

Salāḥ-hum Allāhu akbar kī ṣḥābī Bilāl

Ihre Waffe ist Gott [der Große], wie beim Prophetengefährten *Bilāl*

[B9/1:33]

Sittīn ṣnaʿ az-ẓulm, sittīn ṣnaʿ istibdād

[19]60 wurde die Unterdrückung geschaffen, [19]60 wurde die Tyrannei geschaffen

[B9/1:34]

Min Dāfīd bin Ġūryūn<sup>419</sup>

li-Ihūd Ūlmirt

PREP N

PREP N

von David Ben-Gurion

zu Ehud Olmert

Von David Ben-Gurion zu Ehud Olmert<sup>420</sup>

[B9/1:38]

Raḍītū min Filasṭīn ġabbāna li š-ṣuhādāʾ

Ihr habt aus Palästina einen Friedhof für Märtyrer gemacht

[B9/1:40]

Ġudwa arḍ-kum twallī ġabbāna li-l-ġubanāʾ

Morgen wird eure Erde zu einem Friedhof für Feiglinge

[Refrain]

[B9/2:03]

Arwāḥ aš-šaʿb laʿba al-yūm bīn idīn al-yahūd

Die Seelen des Volks sind heute ein Spielzeug in den Händen der Juden

---

419 דוד בן גוריון. Hebräische Namen, die hier meist arabisiert ausgesprochen werden, werden im Folgenden in den Liedtexten wie arabische Namen transkribiert. Die Übersetzung enthält die im Deutschen übliche Schreibweise.

420 אהוד אולמרט.

[B9/2:07]

Laʿbat qamār fūq qwāwīl Kadīmā<sup>421</sup> ū l-Likūd<sup>422</sup>

Ein Roulettespiel auf den Tischen der Kadima und des Likud

[B9/2:09]

Tsībī Līfni ū Bārāk fī l-*présidentielle*

N CONJ N PREP ART ADJ

Tzipi Livni und Barak in präsidential

Tzipi Livni<sup>423</sup> und Barak in der Präsidentschaftswahl

[B9/2:11]

Škūn lī yiğarrī d-damm aktar škūn fī-hum al-qātil

Wer von ihnen vergießt mehr Blut? Wer von ihnen ist der Mörder?

[B9/2:14]

Ū š-šaʿb huwa lī yākul fī lī zaraʿt-ūh fsād

Und das Volk ist es, welches das isst, was die Korruption gesäht hat

[B9/2:17]

Ġazza milyūn ū nuṣf ʿibād taʿānī fī l-maʿsāt

Ġazza, anderthalb Millionen Leute leiden unter der Tragödie

[B9/2:19]

Hāda l-kull ḥaṭir Ḥamās naḡḥat fī-l-intiḥābāt

Und all dies, weil Ḥamās in den Wahlen gewonnen hat

[B9/2:22]

Ḥaṭir-hum nās taḡīr ʿa-š-šaʿb kīmā Yāsir ʿArafāt

Wegen ihnen wachen [manche] Leute eifersüchtig über das Volk wie Yāsir ʿArafāt

421 קדִימָה.

422 הֶלִיכּוּד.

423 צִיפִי לִבְנִי, Tzipi Livni.

[B9/2:25]

Ū lī šāyir fi Ġazza l-yūm mā ġā- š *comme par hasard*

CONJ PRO(REL) PTCP.M PREP N ART N NEG V.3SG.M.MĀ NEG CONJ PREP N  
und passieren in Ġazza Tag kommen wie durch Zufall  
Und was heute in Ġazza passiert, passiert nicht zufällig

[B9/2:27]

*Ce n'est qu'un épisode d'une sinistre saga*

Das ist nichts weiter als eine Episode einer finsternen Saga

[B9/2:30]

Damm aš-šuhadā lī mašāw masaḥtū-h b-idī-kum

Mit dem Blut der Märtyrer, die gingen, habt ihr eure Hände dreckig gemacht

[B9/2:32]

*Nettoyage ethnique* bāš al- arḍ tabqā li- kum

N ADJ CONJ ART N V.2SG.MU PREP PRO.2PL  
Säuberung ethnisch sodass Erde bleiben für  
Ethnische Säuberung, sodass euch die Erde bleibt

[B9/2:34]

Darabtū ġawāmi' ū mkātib ū ɖarabtū diyār an-nās

Ihr habt Moscheen, Büros und die Häuser der Leute bombardiert

[B9/2:37]

Hāda ġarīma fi haqq iš-ša'b wa lā ḥūf min ḥizb Ḥamās

Das ist ein Völkerrechtsverbrechen und nicht Angst vor der Ḥamās

[B9/2:40]

Hādhi šafḥa mašḥa min baršā šafḥāt

Das ist eine von vielen dreckigen Seiten

[B9/2:43]

Hāda l- 'aḏāb lī 'ašū- h le *peuple d'ʿArafāt*

DEM ART N PRO(REL) V.3SG.PL.MĀ PRO.3SG.M ART.SG.M N PREP N  
Qual erleben Volk von 'Arafāt  
Das ist die Qual, die das Volk von 'Arafāt durchlebt

[B9/2:46]

Gārāt fūq smā ġazza ū š-ša'b-hā

[Luft]angriffe im Himmel über dem Ġazza[-Streifen] und seiner Bevölkerung

[B9/2:48]

Zara'tū fi-hum al-haqd kif mā zara'tū fi-hā ru'b-hā

Ihr habt in ihnen den Hass gesäht, wie ihr in ihm [dem Ġazza-Streifen] ihre Furcht gesäht habt

[B9/2:51]

Trente pourcent mi- lī mātū bēbés fi- l- génocide

|     |         |      |          |            |       |      |     |         |
|-----|---------|------|----------|------------|-------|------|-----|---------|
| NUM | N       | PREP | PRO(REL) | V.3SG.M.MÅ | N.PL  | PREP | ART | N       |
| 30  | Prozent | von  |          | sterben    | Babys |      |     | Genozid |

30 Prozent derjenigen, die starben, sind Säuglinge in diesem Genozid

[B9/2:53]

Ma'a kull šbāh ġadīd tašna'ū mi'atīn šahīd

Mit jedem neuen Morgen erschafft ihr 200 Märtyrer

[B9/2:56]

Tuqtū fi šġār-hum bāš šġār-kum ta'īš

Ihr tötet ihre Kinder, sodass eure Kinder leben

[B9/2:59]

Kif mā 'amal fi l-Busna Rādūfān Stānkūfiš<sup>424</sup>

Wie es Radovan Stanković in Bosnien gemacht hat

[B9/3:01]

'Amaltū illi 'amaltū-h ammā hāda l-kull mā yidūm-š

Ihr habt getan, was ihr getan habt, aber all dies wird nicht andauern

[B9/3:04]

Taqūm Aṭlāntīs ū dawlat Isrā'īl mā tqūm-iš

Atlantis wird sein und Israel wird nicht sein

[Refrain]

424 Name eines serbischen Kriegsverbrechers.

[B9/3:28]

Mašitū b-illi ḥaraftū-h bī-h at-Tawrah

Ihr habt gemäß dem gehandelt, mit dem ihr die Tora verfälscht habt

[B9/3:30]

Dawlat Isrā'il min nahr Nīl li-l-Furāt

Der Staat Israel vom Nil bis zum Euphrat

[B9/3:33]

Taḥibbū tuḥkmū fi l-'ālam min ġir mabādi' ū qiyam

Ihr liebt es, auf der Erde zu herrschen ohne Prinzipien und Werte

[B9/3:35]

*Politique* maḥalta bi- r ru'b bi- l- qatl ū bi- d- damm

N ADJ PREP ART N PREP ART N CONJ PREP ART N  
Politik vermischt mit Furcht mit Mord und mit Blut  
Politik mit Furcht, mit Mord und Blut vermischt

[B9/3:38]

Hāda kull-hu mawġūd ū fi ktāb-kum qritū-h

Das kommt alles vor und ist in eurem Buch, das ihr gelesen habt

[B9/3:40]

And-kum snīn ḥaṭṭattū ū l-yūm tabaqtū

Ihr habt Jahre, die ihr geplant habt und heute seid ihr übriggeblieben

[B9/3:42]

Fūq *riots* ša'b maskīn masīḥ ū muslimīn

PREP N.PL N ADJ ADJ CONJ ADJ  
über Aufstände Volk arm christliche und muslimisch  
Über den Aufständen des armen christlichen und muslimischen Volkes

[B9/3:45]

Hāda l-kull mā yišīr-š law kān ġā mawġūd Ṣalāḥ ad-Dīn

All dies würde nicht passieren, wenn es Ṣalāḥ ad-Dīn geben würde

[B9/3:48]

Ḍidd aš-ṣuhyūniya mā-nā-š ḍidd as-sāmiya

Gegen Zionismus, [aber] ich bin nicht antisemitisch

[B9/3:50]

Kīf al-Islām ū l-Masīhīya diyānat-kum samāwīya

Wie der Islam und das Christentum ist eure Religion himmlisch[en Ursprungs]

[B9/3:53]

Ammā *anti* *sionistes* lī zar‘ū fī l- arḍ aš- šarr

|      |       |           |          |          |      |       |     |   |
|------|-------|-----------|----------|----------|------|-------|-----|---|
| CONJ | PTC   | N.PL      | PRO(REL) | V.3PL.MĀ | PREP | ART N | ART | N |
| Aber | gegen | Zionisten | sähen    | in       | Erde | Böses |     |   |

Aber gegen die Zionisten, die das Böse in der Erde sähten

[B9/3:56]

Lī ṭanaw ‘al-‘arab kān kīf bātū fī-l-qbar

Die die Araber beugten; es war so, wie wenn sie im Grab übernachtet hätten

[B9/3:59]

Illī mātū šuhadā ū lī yastannaw fī-l-mūt

Die als Märtyrer starben und im Tod warten

[B9/4:01]

Hāda mā qāl-š bī-h rabbī ammā qāl bī-h at-Talmūd

Das lehrte mich mein Herr[gott] nicht, sondern das lehrte der Talmud

[B9/4:03]

Kull-hu mawğūd maktūb fī l-brūtūkūlāt<sup>425</sup>

All dies kommt vor, es steht in Protokollen geschrieben

[B9/4:06]

Thabbū tsammū Filastīn kīf mā samamtū ‘Arafāt

Ihr liebt es, Palästina zu vergiften, wie ihr ‘Arafāt vergiftet habt

[Refrain]

[Outro: Ausschnitte aus Reden Yāsir ‘Arafāts]

425 Arabisiertes lexikalisieretes Lehnwort.



[B9/4:30]

*Hāda ša'b al-ğabbārīn*

Dies ist ein Volk von Riesen

[B9/4:33]

*Ša'b sāmīd amām hādīhi al-'unṣurīya wa hāda l-irhāb wa hāda l-'idwān*

Ein widerstandsfähiges Volk gegenüber diesem Rassismus, diesem Terrorismus, dieser Feindschaft

[B9/4:42]

*Wa kullu-hum ma'an wa sawīyan*

Und alle halten sie vereint zusammen

[B9/4:46]

*Hattā yarfa' šiblun min ašbālīnā am zahrātun min zahrātīnā 'alam Filasṭīn*

Bis einer unserer jungen Helden [jungen Löwen] oder eine unserer Schönheiten [Blumen] die Flagge Palästinas erhebt

#### 6.4.10 Balti – 10 – It's all around me

[B10/0:01]

*Yeah, Hiro-hiroshima, Raw Poetix, okay, Balti*

[Refrain →]

[B10/0:10]

*It's all around me*

Es umgibt mich von allen Seiten

[B10/0:12]

*With its ups and downs*

Mit seinen Höhen und Tiefen

[B10/0:15]

*It's all around me*

Es umgibt mich von allen Seiten

[B10/0:17]

*Trouble layin' around*

Ärger liegt herum [~Ärger bahnt sich an [?]]

[B10/0:20]

*It's all around me*

Es umgibt mich von allen Seiten

[B10/0:23]

*In my underground*

In meinem Untergrund

[B10/0:27]

*Like I say*

Wie ich sage

[B10/0:28]

*Baby, did you face it*

Baby, hast du dich ihm gestellt?

[B10/0:30]

*Do you get it, I'm serving my girl [?]*

Verstehst du, ich diene meinem Mädchen [Sinn unklar]

[→ Refrain x1]

[B10/0:32]

|       |       |      |
|-------|-------|------|
| Aṭīnī | stylo | ġdīd |
|-------|-------|------|

|          |       |     |
|----------|-------|-----|
| V.IMP.SG | N     | ADJ |
| geben    | Stift | neu |

Gib mir einen neuen Stift

[B10/0:34]

*Haṭar al-aḥbār fāq*

[?]

[B10/0:35]

*Ktabat baršā klām*

Ich schrieb viele Wörter

[B10/0:37]

*Wa-l [?] mā zāl*

[ʔ]

[B10/0:38]

ʼAtinī awrāq biyuḏ

Gib mir weiße Blätter

[B10/0:39]

Ḥallī naktub fi l-ğdīd

Lass mich von neuem schreiben

[B10/0:40]

Ū ida mā famma-š awrāq

Und wenn es keine Blätter gibt, ...

[B10/0:43]

Ḥa-nağğam naktab ʼal ḥīt

...dann kann ich auf die Wand schreiben

[B10/0:44]

Wīn kbart wīn qrit

Wo ich groß geworden bin, wo ich gelernt habe

[B10/0:45]

Wīn [ʔ] kif ġrit

[ʔ]

[B10/0:46]

[ʔ] [keine *switches*]

[B10/0:48]

Wīn ḡahakt wīn bakīt

Wo ich gelacht habe, wo ich geweint habe

[B10/0:49]

|       |   |     |          |     |        |     |         |
|-------|---|-----|----------|-----|--------|-----|---------|
| Ḥūmt- | ī | fin | ṭhallaqt | fin | ʼaddīt | mon | enfance |
|-------|---|-----|----------|-----|--------|-----|---------|

|   |          |     |       |     |          |          |   |
|---|----------|-----|-------|-----|----------|----------|---|
| N | POSS.1SG | ADV | V.1SG | ADV | V.1SG.MĀ | POSS.1SG | N |
|---|----------|-----|-------|-----|----------|----------|---|

|         |  |    |                |    |           |  |          |
|---------|--|----|----------------|----|-----------|--|----------|
| Viertel |  | wo | geformt werden | wo | verlassen |  | Kindheit |
|---------|--|----|----------------|----|-----------|--|----------|

In meinem Viertel, wo ich meine Kindheit verbracht habe

[B10/0:52]

Wīn mā famma- ši barša *chance* famma barša souffrance

ADV NEG

NEG ADVN

ADV N

wo vorhanden viel Chance vorhanden viel Leid  
sein sein

Wo es nicht viele Chancen gibt; aber wo es viel Leid gibt

[B10/0:55]

*Dans mon quartier* 'and- ī sab'a ū 'ašrīn sanna

PREP POSS.1SG N

PREP

PRO.1SG NUM

N

in meinem Viertel bei 27 Jahr

In meinem Viertel bin ich 27 Jahre alt

[B10/0:57]

Wīn al-ḥāyy 'āš ḥayāt-hu

Wo der Lebende sein Leben lebte

[B10/0:59]

Wīn illī māt māt

Wo der der starb, starb

[B10/1:01]

Wīn aṣḥāb aṣ-ṣuġra kull wāḥid min-hum šādd aṭ-trīq

Wo die kleinen Freunde alle einen Weg eingeschlagen haben

[B10/1:03]

Lī wallā *police* ū lī wallā qaṭ'i ū lī šād al- ḥīṭ

PRO V.3SG. N

CONJ PRO V.3SG. N

CONJ PRO V.3SG. ART N

(REL) M.MĀ

(REL)

M.MĀ

(REL) M.MĀ

werden Polizei und

werden [?]

und

fassen

Mauer

Einer wurde Polizist, einer wurde [?], einer [?]

[B10/1:06]

|  |            |                 |            |               |                 |
|--|------------|-----------------|------------|---------------|-----------------|
| <i>Dans</i>                                | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wīn</i> | <i>la'bnā</i> | <i>football</i> |
| PREP                                       | POSS.1SG.M | N               | ADV        | V.1PL.MĀ      | N               |
| in   |            | Viertel         | wo         | spielen       | Fußball         |
| In meinem Viertel, wo wir Fußball spielten |            |                 |            |               |                 |

[B10/1:09]

|  |               |              |               |          |            |                 |               |            |                |
|--|---------------|--------------|---------------|----------|------------|-----------------|---------------|------------|----------------|
| <i>Wīn</i>   | <i>šaddīt</i> | <i>awwal</i> | <i>sigaro</i> | <i>ū</i> | <i>wīn</i> | <i>taħallaṭ</i> | <i>damm-ī</i> | <i>bi-</i> | <i>alcohol</i> |
| ADV  | V.1SG.MĀ      | NUM          | N             | CONJ     | ADV        | V.1SG.MĀ        | N             | POSS.1SG   | PREP N         |
| wo festmachen erste Zigarette und wo vermischen Blut mit Alkohol |               |              |               |          |            |                 |               |            |                |

[B10/1:13]

*Wīn šabaḥnā fi-š-štā' [ʔ] ad-dinyā*

[ʔ]

[B10/1:14]

[keine *switches*]

[B10/1:17]

|  |            |                 |            |              |            |              |              |
|--|------------|-----------------|------------|--------------|------------|--------------|--------------|
| <i>Dans</i>                                      | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wīn</i> | <i>bāgīt</i> | <i>al-</i> | <i>ḥākim</i> | <i>tadūr</i> |
| PREP   | POSS.1SG.M | N               | ADV        | N            | ART        | N            | V.3SG.F.MU   |
| in   |            | Viertel         | wo         | Auto         |            | Herrscher    | drehen       |
| In meinem Viertel, wo Polizeiautos Kreise drehen |            |                 |            |              |            |              |              |

[B10/1:20]

*Wīn lā mūḍa [ʔ] maqṭ' bi-l-mūtūr*

[ʔ]

[B10/1:23]

*Wīn ṭaḥ as-sāriq ū wīn ṭaḥ al-maqtūl*

Wo der Dieb fiel und wo der Getötete fiel

[B10/1:26]

|   |              |             |           |              |              |             |               |
|---|--------------|-------------|-----------|--------------|--------------|-------------|---------------|
| <i>Wīn</i>  | <i>barša</i> | <i>min-</i> | <i>nā</i> | <i>mašaw</i> | <i>aller</i> | <i>sans</i> | <i>retour</i> |
| ADV   | NUM          | PREP        | PRO.1PL   | V.3PL.MĀ     | N            | PREP        | N             |
| wo  | viele        | von         |           | gehen        | Gehen        | ohne        | Rückkehr      |
| Wo viele von uns gingen – ein Gehen ohne Rückkehr |              |             |           |              |              |             |               |

[B10/1:29]

|   |            |                 |            |                 |            |                  |                |
|---|------------|-----------------|------------|-----------------|------------|------------------|----------------|
| <i>Dans</i>   | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wīn</i> | <i>farah̃nā</i> | <i>bi-</i> | <i>s-</i>        | <i>sixième</i> |
| PREP  | POSS.1SG N |                 | ADV        | V.1PL.MĀ        | PREP       | ART N            |                |
| in  |            | Viertel         | wo         | sich freuen mit |            | sechste [Klasse] |                |
| In meinem Viertel, wo wir uns über die sechste Klasse freuten |            |                 |            |                 |            |                  |                |

[keine *switches*]

[B10/1:34]

|  |            |           |                |            |           |             |          |            |            |                     |           |
|--|------------|-----------|----------------|------------|-----------|-------------|----------|------------|------------|---------------------|-----------|
| <i>Ū</i>   | <i>wīn</i> | <i>lī</i> | <i>ħadā l-</i> | <i>bac</i> | <i>ka</i> | <i>ann-</i> | <i>ū</i> | <i>ğāb</i> | <i>al-</i> | <i>médaille d '</i> | <i>or</i> |
| CONJ   | ADV        | PRO       | V.2SG ART N    | ADV        | CONJ      | PRO.        | V.3SG.   | ART N      |            | PREP                | N         |
|  |            | (REL)     | .M.MĀ          |            |           |             | 3SG      | M.MĀ       |            |                     |           |
| und  | wo         | nehmen    | Abi wie        | dass       | bringen   | Medaill     |          | Gold       |            |                     |           |
| Und wo es dem Heimbringen einer Goldmedaille gleicht, wenn einer das Abi macht |            |           |                |            |           |             |          |            |            |                     |           |

[B10/1:36]

|   |            |               |              |             |             |          |              |              |
|---|------------|---------------|--------------|-------------|-------------|----------|--------------|--------------|
| <i>Wīn</i>  | <i>ar-</i> | <i>refusé</i> | <i>kādib</i> | <i>‘alā</i> | <i>umm-</i> | <i>ū</i> | <i>tāyih</i> | <i>colle</i> |
| ADV   | ART N      |               | PTCP         | PREP        | N           | CONJ     | PTCP         | N            |
| wo  |            | verweigert    | lugend       | Mutter      | und         |          | verliebt     | Klebstoff    |
| Wo der Verstoßene [?] seine Mutter belügt und den Klebstoff liebt |            |               |              |             |             |          |              |              |

[Refrain]

[B10/2:02]

|                       |            |                 |             |                |           |            |              |
|-----------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|-----------|------------|--------------|
| <i>Dans</i>           | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>ğādī</i> | <i>trabbī-</i> | <i>nā</i> | <i>‘al</i> | <i>qadar</i> |
| PREP                  | POSS.1SG N |                 | [?]         | V.3SG.F.MU     | PRO.1PL   | PREP       | N            |
| in                    |            | Viertel         |             | [?]            |           |            | [?]          |
| In meinem Viertel [?] |            |                 |             |                |           |            |              |

[keine *switches*]

[B10/2:08]

|   |            |                |             |            |                |             |
|---|------------|----------------|-------------|------------|----------------|-------------|
| <i>Ĥūmtī</i>  | <i>wīn</i> | <i>‘amalnā</i> | <i>ṣhāb</i> | <i>wīn</i> | <i>‘amalnā</i> | <i>ħwāt</i> |
| Mein Viertel, wo wir Freunde machten, wo wir zu Brüder wurden |            |                |             |            |                |             |

[B10/2:10]

|     |             |       |          |           |           |                |
|-----|-------------|-------|----------|-----------|-----------|----------------|
| Wīn | damaġt      | wild  | al- ġāra | bi-       | ħaġra at- | tire-boulettes |
| ADV | V.3SG.F.MĀ  | N     | ART N    | PREP N    | ART       | N              |
| wo  | brandmarken | Junge | Nachbar  | mit       | Stein     | Steinschleuder |
| Wo  | der         | Junge | die      | Nachbarin | mit dem   | Stein          |
|     |             |       |          |           | aus einer | Steinschleuder |
|     |             |       |          |           |           | brandmarkt     |

[B10/2:13]

|         |            |          |            |      |             |
|---------|------------|----------|------------|------|-------------|
| La'bnā  | ġamiġa     | mec      | jusqu'     | au   | sommeil     |
| V.1PL   | N          | N        | PREP       | PREP | N           |
| spielen | Verstecken | Typ      | bis        | zu   | Schlaf      |
| Junge,  | wir        | spielten | Verstecken | bis  | zum         |
|         |            |          |            |      | Einschlafen |

[B10/2:15]

|      |         |           |         |         |               |          |       |        |
|------|---------|-----------|---------|---------|---------------|----------|-------|--------|
| Ū    | wīn al- | banāt aṣ- | ṣġār    | la'bū   | un            | deux     | trois | soleil |
| CONJ | ADV     | ART N.PL  | ART     | ADJ     | V.1PL.MĀ      | NUM      | NUM   | NUM N  |
| und  | wo      | Mädchen   | klein   | spielen | eins          | zwei     | drei  | Sonne  |
| Und  | wo      | die       | kleinen | Mädchen | „1-2-3-Sonne“ | spielten |       |        |

[keine switches]

[B10/2:25]

|      |          |          |           |            |                |       |            |
|------|----------|----------|-----------|------------|----------------|-------|------------|
| Dans | mon      | quartier | wīn diyār | tāhat      | ū              | diyār | tabannāt   |
| REP  | POSS.1SG | N        | ADV N.PL  | V.3SG.F.MU | CONJ           | N.PL  | V.3SG.F.MU |
| in   |          | Viertel  | wo        | Häuser     | fallen         | und   | Häuser     |
| In   | meinem   | Viertel, | wo        | Häuser     | zusammenfallen | und   | Häuser     |
|      |          |          |           |            | gebaut         | wer-  | den        |

[keine switches]

[B10/2:36]

|      |          |          |     |     |        |          |
|------|----------|----------|-----|-----|--------|----------|
| Dans | mon      | quartier | wīn | al- | ħussād | ma'rūfin |
| PREP | POSS.1SG | N        | ADV | ART | N.PL   | PTCP.PL  |
| in   |          | Viertel  | wo  |     | Neider | bekannt  |
| In   | meinem   | Viertel, | wo  | die | Neider | bekannt  |
|      |          |          |     |     | sind   |          |

[keine switches]

[B10/2:47]

|  |            |                 |            |            |               |              |
|--|------------|-----------------|------------|------------|---------------|--------------|
| <i>Dans</i>  | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wīn</i> | <i>al-</i> | <i>baṭṭāl</i> | <i>habal</i> |
| PREP   | POSS.1SG   | N               | ADV        | ART        | N             | ADJ          |
| in   |            | Viertel         | wo         |            | Arbeitsloser  | verrückt     |
| In meinem Viertel, in dem der Arbeitslose verrückt wurde |            |                 |            |            |               |              |

[keine *switches*]

[B10/3:00]

|  |     |              |        |            |       |       |      |     |
|--|-----|--------------|--------|------------|-------|-------|------|-----|
| Yasma <sup>6</sup>   | aš- | Šābb Ḥasnī ū | yalbas | al-        | Levis | ū     | t-   | TM  |
| V.3SG.M.MU   | ART | N            | CONJ   | V.3SG.M.MU | ART   | N     | CONJ | ART |
| hören  |     | Šābb Ḥasnī   | und    | anziehen   |       | Levis | und  | TM  |
| Er hört Šābb Ḥasnī <sup>426</sup> und trägt Levis[-Jeans] und TM [ʔ] |     |              |        |            |       |       |      |     |

[keine *switches*]

[Refrain]

[B10/3:31]

|   |            |                 |            |              |              |              |
|---|------------|-----------------|------------|--------------|--------------|--------------|
| <i>Dans</i>                                       | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wīn</i> | <i>baršā</i> | <i>šabāb</i> | <i>marīd</i> |
| PREP  | POSS.1SG   | N               | ADV        | NUM          | N            | ADJ          |
| in  |            | Viertel         | wo         | viele        | Jugendliche  | krank        |
| In meinem Viertel wo viele Jugendliche krank sind |            |                 |            |              |              |              |

[keine *switches*]

[B10/3:36]

|  |         |           |                 |            |               |    |       |       |   |
|--|---------|-----------|-----------------|------------|---------------|----|-------|-------|---|
| Ū  | wīn ar- | recherché | yathabbī        | kī         | Bin Lādin fi- | l- | ğibāl |       |   |
| CONJ   | ADV     | ART       | N               | V.3SG.M.MU | CONJ          | N  | PREP  | ART   | N |
| und  | wo      | Gesuchter | sich verstecken | wie        | Bin Lādin     | in |       | Berge |   |
| Wo sich der Gesuchte versteckt wie Bin Lādin in den Bergen |         |           |                 |            |               |    |       |       |   |

[keine *switches*]

[B10/3:42]

|   |            |                 |            |             |                |              |              |
|---|------------|-----------------|------------|-------------|----------------|--------------|--------------|
| <i>Dans</i>   | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wīn</i> | <i>umm-</i> | <i>ak ṭḥāf</i> | <i>‘alī-</i> | <i>k</i>     |
| PREP  | POSS.1SG   | N               | ADV        | NUM         | N              | V.3SG.F.MU   | PREP PRO.2SG |
| in  |            | Viertel         | wo         | Mutter      | Angst          | haben        | um           |
| In meinem Viertel wo deine Mutter um dich Angst hat |            |                 |            |             |                |              |              |

426 Cheb Hasni, berühmter Raï-Sänger, 1994 ermordet.



[keine *switches*]

[B10/3:53]

|  |            |                 |            |                |               |
|--|------------|-----------------|------------|----------------|---------------|
| <i>Dans</i>                                    | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wîn</i> | <i>yaşalli</i> | <i>haðar</i>  |
| PREP   | POSS.1SG   | N               | ADV        | V.3SG.M.MU     | V.3SG.M.MÅ    |
| in   |            | Viertel         | wo         | beten          | anwesend sein |
| In meinem Viertel, wo der Betende anwesend ist |            |                 |            |                |               |

[keine *switches*]

[B10/4:05]

|  |            |                 |            |            |             |               |
|--|------------|-----------------|------------|------------|-------------|---------------|
| <i>Dans</i>                            | <i>mon</i> | <i>quartier</i> | <i>wîn</i> | <i>al-</i> | <i>hayr</i> | <i>mawğûd</i> |
| PREP                                   | POSS.1SG   | N               | ADV        |            | N           | PTCP          |
| in                                     |            | Viertel         | wo         |            | Gutes       | anwesend      |
| In meinem Viertel, wo es das Gute gibt |            |                 |            |            |             |               |

[keine *switches*]

#### 6.4.11 Balti – 11 – Win Kenou Win Wallew

[Intro →]

[B11/0:08]

*Taşawwar rūḥak fi blāṣat insān taşarrad wa lā habal*

Stell dir vor, du wärst an der Stelle eines Obdachlosen oder eines Ver-  
rückten

[B11/0:13]

*Şuf waş wallāw l-yūm*

Schau, was sie heute wurden

[B11/0:17]

*Şuf waş kânū qabal*

Schau, was sie vorher waren

[→ Intro]

[B11/0:21]

|              |          |     |         |     |            |       |       |
|--------------|----------|-----|---------|-----|------------|-------|-------|
| Iḡā          | tašūf    | ad- | décor   | fīn | ta'yš      | barša | nās   |
| IMP.SG.M     | V.2SG.MU | ART | N       | ADV | V.2SG.V.MU | NUM   | N     |
| kommen sehen |          |     | Kulisse | wo  | leben      | viel  | Leute |

Komm, schau dir die Kulisse an, in der viele Leute heute wohnen

[keine switches]

[B11/0:29]

Gādī yašbah gādī yabāt

Er steht auf, er verbringt die Nacht

[keine switches]

[B11/0:38]

Aw talqā-hu insān kān fi aḡsān al-aḡwāl

Oder du findest ihn vor, als einen Menschen, dem es bestens geht

[keine switches]

[B11/0:44]

Wīn tamšī talqā wāḡid wllā tñīn

Wo du hingehst, findest du einen oder zwei

[keine switches]

[B11/0:48]

|            |     |       |            |     |               |                  |
|------------|-----|-------|------------|-----|---------------|------------------|
| Talqā      | l-  | bū    | talqā      | l-  | umm talqā     | jeune diplômé    |
| V.2SG.M.MU | ART | N     | V.2SG.M.MU | ART | N             | V.2SG.M.MU N ADJ |
| finden     |     | Vater | finden     |     | Mutter finden | Junge diplomiert |

Du findest den Vater, die Mutter, den diplomierten Jungen

[B11/0:51]

|            |      |       |            |              |       |           |            |            |
|------------|------|-------|------------|--------------|-------|-----------|------------|------------|
| Kān        | fi   | d-    | dall habal | battāl milli | ḡaraḡ | mi        | l-         | faculté    |
| V.3SG.M.MĀ | PREP | ART   | N          | V.3SG.M.MĀ   | N     | ADV       | V.3SG.M.MĀ | PREP ART N |
| sein       | in   | Scham | verrückt   | Arbeits-     | seit- | verlassen | von        | Fakultät   |
|            |      |       |            | werden loser | dem   |           |            |            |

Er war beschämt und wurde verrückt, weil er arbeitslos ist, seitdem er die Universität verlassen hatte

[keine switches]

[B11/0:57]

Mutšarrad ammā šuf al-muḥ illi rabbī ‘aṭāh

Ein Penner, aber schau dir das Gehirn an, das ihm Gott gegeben hat

[B11/1:00]

Ū talqā faylasūf ki Aflāṭūn ū Suqrāt

Dann findest du einen Philosophen wie Platon oder Sokrates

[keine switches]

[B11/1:07]

Qarā- hum ū kabbar- hum illi ḥaraḡ li- r- *retraite*

V.3SG. PRO. CONJ V.3SG. PRO. PRO V.3SG.M.MĀ PREP ART N  
M.MĀ 3PL M.MĀ 3PL (REL)

studieren verehren verlassen Rente

Derjenige der in Rente ging, studierte sie und verehrte sie

[keine switches]

[B11/1:27]

Talqā *jeune* kammal qrā ḡā mi r- rīf li- l- capitale

V.2SG. N V.3SG. N V.3SG. PREP ART N PREP ART N  
M.MU MĀ M.MĀ

finden Junge vollenden Studium kommen von Land zu Hauptstadt

Du findest einen Jungen, der seine Ausbildung abgeschlossen hat und

vom Land in die Hauptstadt gekommen ist

[B11/1:30]

Faraš *kartūna* taht al- ḥiṭ ū l- ḡaṭṭā *journal*

V.3SG.M.MĀ N PREP ART N CONJ ART N N

ausbreiten Karton unter Mauer und Decke Zeitung

Er breitet Kartons unter der Mauer aus und deckt sich mit Zeitungen zu

[keine switches]

[Refrain:]

[B11/1:37]

Win kănū win wallāw

Wo waren sie, wohin gingen sie?

[B11/1:41]

Kănū nās kif-nā ammā l-yūm mašāw

Sie waren Leute wie wir, aber heute sind sie gegangen

[B11/1:45]

Mašāw fi ʔariq az-zlām mašāw li-blāša win tansāw ma'a l-ayām

Sie sind einen dunklen Pfad gegangen, sie sind zu einem Ort gegangen, den ihr mit den Tagen vergessen werdet

[→ Refrain]

[B11/1:59]

Talqā wāqif fi l- maḥaṭṭa aw tastannā fi l- *gare*

V.2SG.MU PTCP PREP ART N CONJ V.2SG.MU PREP ART N  
finden stehend in Haltestelle oder warten in Bahnhof  
Du findest ihn, während du an der Haltestelle steht oder am Bahnhof wartest

[keine *switches*]

[B11/2:20]

Talqā škūn hāzz awrāq

Du triffst den, der die Blätter hielt

[B11/2:22]

Kān *prof* ntā' *physique*

V.3SG.M.MĀ N PREP N  
sein Prof von Physik  
Es war der Physik-Prof

[keine *switches*]

[B11/2:57]

Yimši yaṭlub fi bāb al-ḡami' ba'd kull ṣalāh

Er geht nach jedem Gebet an der Tür der Moschee betteln

[keine *switches*]

[B11/3:03]

Yaḥī haḡḡ bāš bint-hu ma'a raḡl-hā ta'š fi ḥir

Oh Bruder, er reiste aus, damit seine Tochter mit ihrem Mann gut leben können

[B11/3:05]

Illī ḥwāt-ū nakrū fi-h illī mart-ū harabat bī-h

Seine Brüder verleugnen ihn, seine Frau ist ihm davongelaufen

[B11/3:08]

Illī bnayya la'bat bīh

Seine Tochter hat ihn ausgespielt

[B11/3:09]

Al-ustād wa-l-mudīr ummī ū ummik bābā ū būk uḥtī ū uḥtik ḥūyā ū ḥūk

Der Professor und der Direktor, meine Mutter und deine Mutter, mein Papa und dein Papa, meine Schwester und deine Schwester, mein Bruder und dein Bruder

[B11/3:13]

Al-yūm yamšiyū ḥafyānīn fi ṭarīq az-zlām fūq aš-šūk

Heute gehen sie barfuß auf Dornen auf dem finsternen Pfad

[Refrain x2]

[B11/3:59]

Anā fin

Wo bin ich?

[B11/4:01]

*L'album deux mille sept*

Das Album 2007

[B11/4:05]

Baltiroshima, MTMC, [?], okay

Baltiroshima, MTMC, [?], okay

[Refrain]

#### 6.4.12 Balti – 12 – Ktebet Jwebi

[Intro →]

[B12/0:06]

*I'll leave this continent forever*

Ich werde diesen Kontinent für immer verlassen

[→ Intro]

[B12/0:10]

*Niktib fi ġawāb li-n-nās illi ḥabbū-nī*

Ich schreibe eine Antwort an die Leute, die mich lieben

[B12/0:12]

*Qbal mā nimšī nzūr blād ar-rūmī*

Bevor ich Europa besuche

[B12/0:14]

*Mā dām-nī mā lqītš zahr-ī hūnī*

Noch habe ich mein Glück hier nicht gefunden

[B12/0:16]

|           |          |            |             |            |           |            |               |            |               |
|-----------|----------|------------|-------------|------------|-----------|------------|---------------|------------|---------------|
| <i>Ça</i> | <i>y</i> | <i>est</i> | <i>visa</i> | <i>fi-</i> | <i>l-</i> | <i>ġib</i> | <i>badalt</i> | <i>ad-</i> | <i>devise</i> |
|-----------|----------|------------|-------------|------------|-----------|------------|---------------|------------|---------------|

|     |     |       |       |      |     |        |         |     |       |
|-----|-----|-------|-------|------|-----|--------|---------|-----|-------|
| DEM | ADV | V.3SG | N     | PREP | ART | N      | V.3SG.F | ART | N     |
|     | da  | sein  | Visum | in   |     | Tasche | ändern  |     | Motto |

Da haben wir's! Sobald das Visum in der Tasche ist, änderte sich das Motto

[B12/0:18]

*Kunt anaġġam namšī ḥāriq ammā Rabb-ī katab-lī namšī 'azīz*

Ich hatte geplant, illegal einzureisen aber mein Herr[gott], schrieb mir vor, legal einzureisen

[B12/0:21]

|               |             |           |              |            |            |                |
|---------------|-------------|-----------|--------------|------------|------------|----------------|
| <i>Na'rif</i> | <i>illī</i> | <i>l-</i> | <i>ġurba</i> | <i>muš</i> | <i>al-</i> | <i>paradis</i> |
|---------------|-------------|-----------|--------------|------------|------------|----------------|

|          |      |     |        |     |     |          |
|----------|------|-----|--------|-----|-----|----------|
| V.1SG.MU | CONJ | ART | N      | NEG | ART | N        |
| wissen   | dass |     | Fremde |     |     | Paradies |

Ich weiß, dass die Fremde nicht das Paradies ist

[B12/0:23]

Na'rif illi bāš yiğī nhār ū nirğa' li-blād-ī

Ich weiß, dass ein Tag kommen wird, an dem ich in mein Land zurückkehren muss

[B12/0:26]

Ammā mā dām insān ḥammam fi-ṣabar ū hağar blād-ū

Der Mensch denkt immer noch geduldig und verlässt sein Land

[B12/0:29]

Mā dām taqqat bī-h l-aḥwāl ū tāqq al-murr

Immer noch wird seine Lage schlimmer und es verstärkt sich die Bitternis

[B12/0:31]

Na'rif illi umm-ī ida dakkrat-nī bakat

Ich weiß, dass meine Mutter, wenn sie mich erwähnt, weint

[B12/0:33]

Na'rif illi bāš tatwaḥš-nī šāb-ī fi-l-blād

Ich weiß, dass mich meine Freunde daheim vermissen werden

[B12/0:37]

Kull-ū yfūt ammā mā nḥibb-š l-'amur yfūt

Alles vergeht, aber ich mag es nicht, wenn die Lebenszeit vergeht

[B12/0:39]

Al-warda mā tabqā-š warda ġudwa taḍbal ū tmūt

Die Blume bleibt keine Blume; morgen verblüht sie und stirbt

[B12/0:42]

Ḥamsa ū 'ašrīn sanna šuft ad-dinyā ṣġir kraht ad-dinyā ṣġir

25 Jahre, ich sah die Welt und sie war klein; ich hasste die Welt als sie klein war

[B12/0:45]

Id-dinyā kibbrat ū anā baqīt ṣġir

Die Welt wurde größer und ich blieb klein

[B12/0:47]

Mā lāzim-nī-š naqif lāzim-nī nasīr

Ich darf nicht stehen bleiben, ich muss [weiter]gehen

[B12/0:50]

Lāzim-nī nağib aḍ-ḍahab li-umm-ī ū nakssī uḥṭī mi-l-ḥarīr

Ich muss meiner Mutter Gold bringen und meine Schwester in Seide kleiden

[B12/0:53]

Aṭ-tīr al-ḥurr lāzim-hu yaṭīr ū yağib al-qūt

Der freie Vogel muss Fliegen und er braucht Nahrung

[B12/0:56]

Ṣaḥīḥ fī zamān fammā šūra ammā mā yiwaqqaf-nā kān al-mūt

Es stimmt, dass es in unserer Zeit Fotos gibt; aber was uns stoppt ist der Tod

[B12/0:58]

Il-yūm rās-ī mtabbas ġudwa nahizz rās-ī l-fūq

Heute ist mein Kopf gebeugt, morgen erhebe ich meinen Kopf

[B12/1:01]

Zann-ī bi-Rabb-ī kabīr ū ṣab' aš-šahāda maṭluq

Mein Glaube an meinen Herr[gott] ist groß und der [Schwur-]Finger des Glaubensbekenntnisses ist befreit [Bedeutung unklar]

[B12/1:03]

Na'ab b-awrāq maktūb 'alay-hā klām naḏīf

Ich spiele mit Blättern, auf welchen saubere Worte geschrieben stehen

[B12/1:06]

Mā nḥabb-š awrāq yaṭīḥ kīmā awrāq šağarat l-ḥarīf

Ich mag die Blätter nicht, die fallen, wie Blätter eines Herbstbaumes

[B12/1:08]

Ar-rabī' wa -š-šīf muš linā

Der Frühling und der Sommer sind nicht unser



[B12/1:10]

Ū š-šitā taktab ‘alay-nā našūfū šhāb kull mā nahizzū ‘anay-nā

Und es steht für uns geschrieben, dass wir im Winter immer Freunde sehen, wenn wir unseren Blick heben

[Refrain →]

[B12/1:14]

*We livin' in a world of struggle*

Wir leben in einer Welt des Kampfes

*Where the wicked rule the unfit don't nobody like it*

Wo die Bösen über die Schwachen herrschen; das mag niemand

*I'm a witness to the evil that men do*

Ich bin ein Zeuge des Bösen, das der Mensch vollbringt

*And I'm just trynna eat but it's death on the menu*

Und ich versuche nur zu essen, aber Tod steht auf der Speisekarte

[→ Refrain x2]

[B12/1:35]

Bāl-ak ġudwa Rabb-ī ybaddal al-aḥwāl

Du denkst, dass mein Herr[gott] morgen die Lage verändert

[B12/1:38]

Illī mā ‘amalt-ū-š hūnī ġudwa na‘mlū fi-blād [?]

Was ich hier nicht gemacht habe, werde ich morgen im Land [?] machen

[B12/1:41]

Naġīb id- *devise* anā ū mrāt- ī fi karhabt- ī *matricule* frānsīs

V.1SG.MU ART N PRO.1SG CONJ N POSS.1SG PREP N POSS.1SG N ADJ  
bringen Devisen und Frau in Auto Kennzeichen franz.

Ich bringe Devisen; ich und meine Frau in einem Auto mit französischem Kennzeichen

[B12/1:44]

Wild al-ḥūma ġā min Bārīs

Ein Junge des Viertels, der aus Paris [zurück]kam

[B12/1:46]

Illī kân maḥqûr fi blād-û wallā nazīf ‘azīz

Wer im Land gedemütigt wurde, wurde sauber und edel

[B12/1:48]

Nafs al-blād ‘azz an- nās kân al- mazāhir w- al- *vice*

N ART N N ART N V.3SG.MĀ ART N.PL CONJ ART N  
Seele Land Stolz Leute sein Äußerlichkeiten Laster  
Die Seele des Landes: der Stolz der Leute waren Äußerlichkeiten und Laster

[B12/1:51]

Li-llī ḥaqrû-nī ġudwa nwallī ḥāqir

An die, die mich gedemütigt haben: Morgen werde ich zu dem, der demütigt

[B12/1:53]

Tulidnā ūlād tis’a šuhûr yaġī nhār ū nwallī min al-kbār

Wir stammen von Söhnen ab, neun Monate, ein Tag kommt und ich werde einer der Großen [?]

[B12/1:57]

**Normal** naṭiḥ naqûm nitmarmad wild ḥūma ‘arabī

ADJ V.1SG.MU V.1SG.MU V.1SG.MU N N ADJ  
normal fallen aufstehen sich ärgern Junge Viertel arab.  
Es ist normal: Ich falle, stehe auf, ärgere mich; ein arabischer Junge aus dem Viertel

[B12/2:00]

Umm-ī mā tabkī-š wild-ik hārb-ī

Meine Mutter, weine nicht; dein Sohn ist ein Ausreißer

[B12/2:02]

Māšī li-blād aš-ša‘ar al-ašfar ū-l-‘aynīn az-zuruq

Ich gehe zum Land der blonden Haare und blauen Augen

[B12/2:04]

Qalb-ī ma‘abbī bi-l-imān mā dām fammā qalb yaduqq

Mein Herz ist voller Glaube; noch schlägt mein Herz

[B12/2:07]

Qalb-ī ʔul l-ayām yadūr

Mein Herz dreht sich all diese Jahre

[B12/2:08]

Kull līl ‘and-ū šbāḥ

Jede Nacht hat einen Morgen

[B12/2:10]

Kull ʔrīq li-hi dalīl kull bāb ‘and-ū miftāḥ

Jeder Weg hat einen Grund, jede Tür hat einen Schlüssel

[B12/2:12]

Kull su’āl li-hi ġwāb

Jede Frage hat eine Antwort

[B12/2:14]

Illī ḥaqrū-nī ġudwa yaduqqū l-bāb

Die mich erniedrigten, klopfen morgen an die Tür

[B12/2:16]

Ġudwa yaduqqū l-bāb hākā yisfā l-ḥisāb

Morgen klopfen sie an die Tür; so wird die Rechnung bezahlt

[B12/2:18]

Šay mā yadūm il-yūm nimšī ū ġudwa naġī

Nichts bleibt; heute gehe ich und morgen komme ich

[B12/2:20]

Ū-nġī-k li yafrāḥ al-ba’id ū l-qarīb ū-lī yabkī ad-ḏīb

Und bringe was den Fernen und den Nahen erfreut und was den Wolf zum Weinen bringt

[B12/2:23]

Ad-dinyā twallī mrā taġannī bi-aḥlā šūt

Die Welt wird zu einer Frau, die mit schönster Stimme singt

[B12/2:25]

Tgannī-lī ahlā ġināyā ḥattā līn al-‘amur yafūt

Sie singt mir schönste Lieder, bis auf dass das Alter vergeht

[B12/2:28]

Ġawāb-i ḥada katabat-hu li-l-aḥbāb ū-l-aṣḥāb li-l-bi‘ād ū-li-l-qrāb

Diese meine Antwort habe ich geschrieben für die, die ich gerne habe,  
die Freunde, die Fernen, die Nahen

[B12/2:32]

Ammā nrawwaḥ nistr wallā ġrāb

Aber ich kehre zurück; aus dem Adler wurde ein Rabe

[B12/2:34]

Ġudwa nsāfir naṣuqq al-baḥr ū li-t-tuġrāb [ʔ]

Morgen reise ich, um das Meer zu sehen und für [das Sammeln von] Er-  
fahrungen

[B12/2:37]

Ammā mā nḥibb-š n‘ādī ḥayāt-i naġrī warā’ as-srāb

Aber ich mag mich nicht gegen mein Leben stellen und der Illusion hin-  
terherlaufen

[Refrain x2]

[Outro →]

[B12/3:22]

Nal‘ab b-awrāq maktūb ‘alay-hā klām nazīf

Ich spiele mit Blättern, auf welchen saubere Worte geschrieben stehen

[B12/3:24]

Mā nḥabb-š awrāq yaṭiḥ kīmā awrāq šaġarat l-ḥarīf

Ich mag die Blätter nicht, die fallen, wie Blätter eines Herbstbaumes

[B12/3:31]

X-Tension<sup>427</sup> *dédicace*

X-Tension, gewidmet...

---

427 X-Tension ist der Name einer Rap-Gruppe, die Balti gründete.

[B12/3:36]

Li-l-ūlād al-‘arabi l-kull fi-l-ġurba

... allen arabischen Söhnen des Viertels in der Fremde

[B12/3:39]

Yeah, James, Kādir, ‘Alī, Aḥmad

Yeah, James, Kādir, ‘Alī, Aḥmad

[B12/3:47]

*On pense à vous*

Wir denken an euch

[B12/3:51]

*This is home, you'll never leave Africa*

Das ist Zuhause; du wirst Afrika nie verlassen

#### 6.4.13 Balti – 13 – Chneya Dhanbi featuring Cheb Salim

[B13/0:12]

Kif kunnā sġār anā wa yāk mā tfārqnā-š

Als wir klein waren, ich und du, waren wir unzertrennlich

[B13/0:14]

Qulnā ḥattā l-mūt idā ḥaḍar mā yafarraqna-š

Wir sagten „bis zum Tod“, wenn etwas kam, uns zu trennen

[B13/0:16]

Kunnā akṭar ṭufla ū ṭufl ū ba‘d-hum farḥānīn

Wir waren eher wie ein Mädchen und ein Junge, die beide glücklich sind

[B13/0:20]

Kunnā kī taqsā aḏ-ḏurūf nalqā-k anti ṣadar ḥnīn

Wir; als die Bedingungen härter wurden, traf ich dich mit Sehnsucht in der Brust

[B13/0:23]

Ammā l-yūm hā-nā kabbarnā ū tabaddalnā ma’a l-ayām

Aber heute sind wir groß geworden und wir haben uns verändert mit den Jahren

[B13/0:26]

Ū li wa'ad-nā bī-h ba'ad-nā kām ahlām kām klām

Und was wir uns gegenseitig versprochen waren Träume, waren Worte

[B13/0:29]

Kān hkāyāt ulād sgār habbū ba'd-hum fī ṣ-ṣuḡrā

Das war die Geschichte kleiner Kinder, die sich in der Kindheit gegenseitig liebten

[B13/0:31]

Ammā l-yūm kif l-waqt ṣa'b wallāt hkāya uḡrā

Aber heute wo die Zeit schwierig ist wurde sie zu einer anderen Geschichte

[B13/0:35]

Mā 'ad-š tamšī bi-qalb al-yūm al-muḥḥ huwa illi yafakkar

Du lässt dich nicht mehr von deinem Herzen leiten, das Gehirn ist, was denkt

[B13/0:37]

Qutli rādiyā bīk kif mā intī hāḍa kām taḍakkar

[In etwa:] Bis zu meinem Tod bin ich mit dir zufrieden; so wie du es bist; das ist es, was du sagtest

[B13/0:41]

Qutli nardā na'īš anā ū yāk hattā fī bīt

[In etwa:] Bis zu meinem Tod bin ich damit zufrieden; dass du mit mir lebst – sogar unter einem Dach

[B13/0:44]

Ū qutli naḥabb-ik ū anti ḥayy ū naṣūn-ik ū anti mīt

[In etwa:] Bis zu meinem Tod liebe ich dich, solange du lebst; und bewahre dich, wenn du gestorben bist

[B13/0:47]

Ammā hāḍa al-kullu klām tabaddal kif al-insān kabbar

Aber all dies sind nur [leere] Worte, die sich ändern, wenn der Mensch aufwächst

[B13/0:50]

Ad-dinyā wa zurūf rabbhū-nā wa l-qalb huwa lī ḥasir

Die Welt und die Umstände haben gegen uns gewonnen und das Herz ist es, welches verloren hat

[B13/0:53]

Bū-k ū umm-ik ḥabbū-k al-ġirī ū anā naḥabb-ik liya anā

Dein Vater und deine Mutter mögen jemand anders als mich und ich mag dich für mich

[B13/0:56]

Ḥabbū-k tamši li-raġl aḥur ḥaṭir ġuyūb-ū malyāna

Sie wollen von dir, dass du zu einem anderen Mann gehst, der volle Taschen hat

[B13/0:58]

|       |            |                   |       |       |       |     |
|-------|------------|-------------------|-------|-------|-------|-----|
| Ḥabbū | <i>les</i> | <i>apparences</i> | šnuya | kssab | šnuya | bnā |
|-------|------------|-------------------|-------|-------|-------|-----|

|       |        |               |     |           |     |         |
|-------|--------|---------------|-----|-----------|-----|---------|
| V.3PL | ART.PL | N.PL          | Q   | V.3SG.M   | Q   | V.3SG.M |
| mögen |        | Erscheinungen | was | verdienen | was | bauen   |

Sie mögen das Äußerliche – Was hat er verdient und was hat er gebaut?

[B13/1:02]

Fī bāl-hum illī antī ġudwa bāš taʿiš maʿa-ū fī hunnā

Sie denken daran, dass du ab morgen hier mit ihm leben sollst

[B13/1:05]

|        |   |       |      |      |       |   |    |                 |
|--------|---|-------|------|------|-------|---|----|-----------------|
| Ḥabbū- | k | taʿiš | maʿa | raġl | ʿand- | ū | l- | <i>matériel</i> |
|--------|---|-------|------|------|-------|---|----|-----------------|

|        |         |       |      |      |      |           |     |          |
|--------|---------|-------|------|------|------|-----------|-----|----------|
| V.3PL  | PRO.2SG | V.2SG | PREP | N    | PREP | PRO.3SG.M | ART | N        |
| wollen |         | leben | mit  | Mann | bei  |           |     | Material |

Sie wollen, dass du mit einem Mann lebst, der materiell reich ist

[B13/1:08]

Ammā anā lī ḥabbīt-ik ū tmannīt-ik fī l-ḥallāl

Aber ich bin es, der dich rechtmäßig [im Sinne der Religion] liebt und begehrt

[Refrain →]

[keine *switches*]

[B13/1:21]

Šnuya danbī, šnuya danbī

Was habe ich falsch gemacht? Was habe ich falsch gemacht? [Wörtl.: Was ist meine Sünde?]

[keine *switches*]

[B13/1:33]

Šnuya danbī, šnuya danbī

Was habe ich falsch gemacht? Was habe ich falsch gemacht?

[→ Refrain x1]

[B13/1:34]

Ḥabbīt nabnī anā ū yāk illī ḥalamnā biḥ sgār

Ich möchte, dass ich und du das bauen, von dem wir geträumt haben,  
als wir klein waren

[B13/1:38]

Al-karahba ū d-dār barša hana ū baršā sgār

Auto, Haus, viele Sachen und viele Kinder

[B13/1:41]

Šnuya danbī idā mā wšalt-š lī naḥibb ‘alīh

Was habe ich falsch gemacht, wenn ich nicht erreicht habe, was ich mir  
wünsche

[B13/1:44]

‘Umr-ī mā tšawwart raḡl aḥur yaḥud-ik bīn yadiḥ

Nie habe ich mir vorgestellt, dass dich ein anderer Mann in seine Arme  
nimmt

[B13/1:46]

Al-mazāḥir ū l-flūs al-yūm šrāt al-qlūb

Äußerlichkeiten und Geld kaufen heute Herzen

[B13/1:49]

Šrāk illī flūs-ū fi l-maktūb ū lī ḥabb-ik muš maḥsūb



Es kaufte dich jemand, für den geschrieben stand, dass er Geld hat, und  
für den deine Liebe nicht berechnet ist

[B13/1:53]

In šā' Allāh r-raġl illi ġā-k yuṣal yaḥibb-ik qaddi

So Gott will, liebt dich der Mann, der zu dir kommt

[B13/1:55]

Huwa l-yūm farḥān ū anā l-yūm dmū'ī 'alā ḥaddi

Er ist heute fröhlich und auf meiner Wange sind heute Tränen

[B13/1:58]

Na'rif mā-ki-š farḥāna na'rif illi mi-l-qahra bakīt

Ich weiß, dass du nicht glücklich bist; dass du wegen diesem Zwang  
weinst

[B13/2:02]

Rađit umm-ik ū bū-k muš bi r-raġl illi tmannīt

Du hast deine Mutter und deinen Vater zufriedengestellt – [aber] nicht  
mit dem Mann, den du wolltest

[B13/2:05]

Anā ġrit ū ġrit ū ḥabbīt-ik tkūn liyā

Ich eilte und eilte und wollte, dass du mein bist

[B13/2:07]

Nabnī l-ik fi l-ġanna qaṣr hāda law kān ġā bidāyā

Ich werde dir im Paradies einen Palast bauen; wenn es einen Anfang  
gibt

[B13/2:10]

Ki mšit li-dār-kum qāsū-nī hazzū-nī ḥaṭṭū-ni

Wie ich zu eurem Haus ging, verletzten sie mich, ließen mich zittern  
und erniedrigten mich

[B13/2:13]

Ḥakīt ma'a-hum bi-l-mawġūd ḥaqrūnī ū [?] ṣaġgrū-ni

Ich sprach mit ihnen über das, was ist; sie behandelten mich verächt-  
lich, [?] und erniedrigten mich

[B13/2:17]

Qult l-hum mā zil-nā ṣḡār nabnī ḥayātī anā ū wiyā-hā

Ich sagte ihnen, wir seien noch klein, dass ich mein Leben aufbauen würde, ich mit ihr

[keine *switches*]

[B13/2:29]

Ad-dinyā bi-ḡanbū fī taṣawwur ‘arsū ū nti bi-ḡanb-ū

Die Welt ist an seiner Seite in der Fantasie; seine Frau und du an seiner Seite

[B13/2:31]

Bi-ḡanbī dabūza ū kās ū lī ḥabb-ik šnuya ḡanb-ū

Zu meiner Seite ist eine Flasche und ein Glas und was ist an meiner Liebe für dich falsch

[Refrain]

[B13/2:58]

Mā nḥabb-š naḡlam-ik ū nqūl-lik anti illī iḥtart

Ich will dich nicht ungerecht behandeln, dir sagen, dass du es warst, die gewählt hat

[B13/3:02]

Ammā anā lī taḡllamt anā ḥasart ū anti ḥasart

Aber ich bin es, der klagte; ich habe verloren und auch du hast verloren

[B13/3:05]

Az-ḡurūf hiya illī farraqt-nā ‘alā ba‘d-nā

Die Umstände sind es, welche uns voneinander getrennt haben

[B13/3:08]

Al-maktūb fard ‘alī-nā muš iḥnā illī faradnā

Es steht geschrieben, dass wir uns trennen müssen; es sind nicht wir [selbst], die sich getrennt haben

[B13/3:11]

Ū l-yŭm kull waḥid fī-nā māšī fī ḥāl-ū

Und heute gehen wir beide getrennter Wege

[B13/3:14]

Qa‘dat l-ū guṣṣa fī qalb-ū mā ‘amal-š illi yaḥlālū

Schmerz machte sich in seinem Herz breit; er tat nicht, was ihm gestattet war

[keine switches]

[B13/3:29]

Kunt kīmā raḡl-ik šāḥib-ik ū ḥūk

Ich war wie dein Mann, dein Freund, dein Bruder

[B13/3:31]

La‘abt ar-role ʔa‘ n-nās l-kull illi ḥabbū-k

Ich spielte die Rolle der Leute, die dich lieben

[B13/3:34]

Ammā ḥasāra darā‘-i ḥānī ḥāda zahrī āš ‘aṭānī

Aber leider betrog mich mein Arm [?]; das ist, was mir mein Schicksal gegeben hat

[B13/3:37]

Kunt aqrab an-nās lī-k ammā l-yŭm walīt barrānī

Ich war einer der Leute, die dir am nächsten waren aber heute wurde ich zu einem Fremden

[keine switches]

[B13/3:44]

Bū- k ū umm-ik bā‘ū- k li- lī ‘and- ū l- *matériel*

|   |       |      |   |       |        |      |      |       |      |       |     |   |
|---|-------|------|---|-------|--------|------|------|-------|------|-------|-----|---|
| N | POSS. | CONJ | N | POSS. | V.3PL. | PRO. | PREP | PRO   | PREP | PRO.  | ART | N |
|   | 2SG   |      |   | 2SG   | MĀ     | 2SG  |      | (REL) |      | 3SG.M |     |   |

Vater Mutter verkaufen bei Material

Dein Vater und deine Mutter haben dich an jemanden verkauft, der materiell reich ist

#### 6.4.14 Balti – 14 – Soghri Ena

[B14/0:18]

|     |        |         |      |      |       |     |        |
|-----|--------|---------|------|------|-------|-----|--------|
| L-  | aḥkāya | badāt   | bi-  | ḡabt | avril | ‘ām | tmānīn |
| ART | N      | V.3SG.F | PREP | N    | N     | N   | NUM    |

Geschichte anfangen mit Genauigkeit April Jahr achtzig  
Die Geschichte fing genau im April des Jahres '80 an

[B14/0:21]

Ġit li-d-dunyā nabkī bīn ḡaḥkat al-wālidīn

Ich kam weinend während des Lachens der Eltern zur Welt

[B14/0:24]

Kabart ū tarrbīt ū ta‘allamt nqūl ḡurūf

Ich wuchs auf, wurde erzogen und lernte die Buchstaben zu sagen

[B14/0:27]

Marra ḡhakt marra bakīt marra klīt al-ḡalwā ū marra kfūf

Manchmal lachte ich, manchmal weinte ich, manchmal aß ich Süßigkeiten und manchmal wurde ich geschlagen [wörtl. „aß ich Hände“]

[B14/0:29]

Mā zilt kif ḡadīd al-muḡḡ nazīf

Ich bin noch wie neu, das Gehirn ist sauber

[B14/0:31]

Kimā l-yūm ad-dunyā rabī‘ mā fi bālī-ṣī gudwa tawallī ḡarīf

So wie heute die Welt wie Frühling ist und ich nicht daran denke, dass sie morgen zum Herbst wird

[B14/0:34]

Awwal mā ḡit al-bū yaḡmil ū l-umm tabūs

Sofort als ich kam, trug [mich] der Vater und küsste [mich] die Mutter

[B14/0:36]

Mā zālū mā ‘and-ī-ṣ ḡrūs ḡattā yaṭla‘ fi-hā as-sūs

Ich hatte noch keine Backenzähne, um damit Lakritze zu essen

[B14/0:39]

Šgīr ū dalūl marra mlāyka ū marra šaytān

Klein und „zum Knuddeln“, manchmal ein Engel, manchmal ein Teufel

[B14/0:41]

Mā na'arf-ši l-ḥarrām mā zilt bi-d-dunyā farḥān

Ich wusste noch nicht, was verboten ist, ich war noch glücklich über die Welt

[B14/0:44]

Na'rif aš- šarr kān fi l- comic ū fi l- aflām

V.1SG.MU ART N V.3SG.M.MĀ PREP ART N CONJ PREP ART N.PL  
kennen Böses sein in Comic und in Filme  
Ich wusste, dass das Böse in Comics und in Filmen war

[B14/0:46]

Mā na'rif-š illi š-šarr kīmā l-ḥīr muḥbbī ma'a l-ayām

Ich wusste nicht, dass das Schlechte, wie das Gute mit den Jahren verblasst

[B14/0:50]

La'bnā kura la'bnā bīs ū zarbūt

Wir spielten Fußball, wir spielten Murmeln und Kreisel

[B14/0:51]

Ktabnā 'alā marāwl- nā bi- s- stylo nwāmīr joueur-āt al-foot

V.1PL.MĀ PREP N POSS.1PL PREP ART N N.PL N PL ART N  
schreiben auf T-Shirts mit Stift Nummern Spieler Fußball  
Wir schrieben auf unsere T-Shirts mit einem Stift die Nummern von Fußballspielern

[B14/0:54]

Kunt ṭawīl dīmā n- marqu- i bi- r- rās

V.1SG.MĀ ADJ ADV MU.1SG V.INF MU PREP ART R  
sein groß immer markieren mit Kopf  
Ich war groß und erzielte immer [Tore] mit dem Kopf

[B14/0:56]

Fī hūmat- nā mā la'bnā- š tennis kīmā Pete Sampras  
 PREP N POSS.1PL NEG V.1PL.MÅ NEG N CONJ N  
 In Viertel spielen Tennis wie Pete Sampras  
 In unserem Viertel spielten wir nicht Tennis wie Pete Sampras

[B14/0:59]

Saraqnā l-ğala min diyār al-ğīrān

Wir stahlen Früchte aus den Häusern der Nachbarn

[B14/1:01]

'Arafnā illi s-sarqa ħarrām hāda illi ġā fi l-Qur'an

Wir wissen, dass Diebstahl verboten ist; das kam durch den Koran

[B14/1:04]

Mā zilnā šğār ū mazīalat ad-dunyā biħīr

Wir waren noch klein und die Welt war noch gut

[B14/1:06]

Aħlamt kī nakbar nwallī ustād ṭbīb wllā mudīr

Ich träumte davon, aufzuwachsen, um Professor, Arzt oder Direktor zu werden

[B14/1:09]

Qlūbnā šğār ammā qlūb biḍ ū nṣāf

Unsere Herzen sind klein, aber es sind weiße und reine Herzen

[B14/1:11]

Bābā kī yaħkī-l-ī 'alā ġahannam ū l-ğanna nafraħ ammā nħāf

Papa war es, der mir von erzählte von der Hölle und vom Himmel, was mich erfreute und ängstigte

[B14/1:14]

Ta'allamnā naṭī'ū waldīn-nā nimdū uḍnīn-nā li-l-kbār

Wir lernten, unseren Eltern zu gehorchen, öffneten unsere Ohren den Großen

[B14/1:17]

Ta'allamt nkūn marra 'aṣī ū marra bār

Ich lernte, manchmal ungehorsam und manchmal gehorsam zu sein

[B14/1:19]

Arafnā d-dīn huwa l-islām kī nusallim nqūl as-salām

Wir wussten, dass der Islam die [einzig wahre] Religion ist, wenn ich grüße, sage ich „as-Salām“ [Friede]

[B14/1:22]

Nuṣduq ū mā nakḍab-ši kī nqūl klām

Ich war ehrlich und log nicht, wenn ich sprach

[B14/1:24]

Mašinā nṣallīw kī sma'nā ḥay 'alā l-falāḥ<sup>428</sup>

Wir gingen beten, wenn wir den Gebetsruf hörten

[B14/1:26]

Wālidīn-nā farḥū bi-nā qālū ūlādā mi-ṣ-ṣalāḥ

Unsere Eltern freuten sich über uns und sagten: „Unserer Kinder sind gut.“

[Refrain:]

[B14/1:29]

Ṣuḡr-ī anā

Meine Kindheit

[B14/1:31]

*L'enfance qui a passé*

Die Kindheit, die vorbeigegangen ist

[B14/1:33]

*Avec les jours j'ai tellement envie de retrouver l'amour que j'ai perdu*

Mit den Tagen habe ich so sehr Lust, meine Liebe, die ich verloren habe, wiederzufinden

---

428 Wörtl.: „Kommt zum Erfolg“; einer der Bestandteile des Gebetsrufs.

[B14/1:40]

‘Umrī anā

Mein Alter

[B14/1:41]

*Des souvenirs qui sont passés sans retour*

Die Erinnerungen, die ohne Wiederkehr gegangen sind

[B14/1:44]

*Sentiment que j'ai tout perdu, ça fait mal et je l'avoue*

Das Gefühl, dass ich alles verloren habe; das schmerzt und ich gebe das zu

[x1]

[B14/2:09]

Mašinā naqrāw ū ‘arafnā ǧašrat al-imtiḥān

Wir fingen an zu lernen und lernten Prüfungsangst kennen

[B14/2:11]

|             |         |            |           |             |     |      |        |      |     |   |
|-------------|---------|------------|-----------|-------------|-----|------|--------|------|-----|---|
| Al-         | ibtidāī | t’addā     | cadeau-   | āt an-naǧāḥ | al- | ‘ām  | warā   | l-   | ‘ām |   |
| ART         | N       | V.3SG.F.MU | N         | PL ART      | N   | ART  | N      | PREP | ART | N |
| Grundschule |         | zählen     | Geschenke | Erfolg      |     | Jahr | hinter | Jahr |     |   |

Die Grundschule zählte Jahr für Jahr Erfolgsprämien [?]

[B14/2:14]

Šǧār ta‘āndnā škūn yiǧīb aḥsan l-i‘dād

Wir Kleinen rebellierten, wer würde die meisten Punkte erzielen,...

[B14/2:16]

Škūn yiǧīb aš-šahāda škūn finā ǧudwa mustaqbal l-blād

...wer das Zeugnis erreichen, wer von uns morgen die Zukunft des Landes sein?

[B14/2:19]

Kunnā naqrāw ḥrif ū štā štā ū ḥrif

Wir studierten Herbst und Winter, Winter und Herbst



[B14/2:21]

Bāš kī nanḡaḡ bābā yaḡlī-nī namšī li-l-baḡar fī š-šif

Und wenn ich erfolgreich war, ließ mich mein Vater im Sommer ans Meer gehen

[B14/2:24]

Aš-šif yat'addā bīn al-ḡūma ū l-baḡar

Der Sommer erstreckt sich zwischen dem Viertel und dem Meer

[B14/2:26]

Fī l- qwāyl t'araknā ḡūma *contre* ḡūma bi- l ḡḡar

PREP ART N.PL V.1PL.MĀ N PREP N PREP ART N  
in [ʔ] kämpfen Viertel gegen Viertel mit Stein  
In [ʔ] bekämpften wir uns mit Steinen Viertel gegen Viertel

[B14/2:29]

Marra madmūḡ marra ṭayīḡ marra maḡrūb

Einmal [von Spuren des Kampfes] geprägt, einmal zerstört werdend, einmal geschlagen

[B14/2:32]

Marra ḡālib marra maḡlūb marra ḡarīb min kalib maktūb

Manchmal siegreich, manchmal überwältigt, manchmal von Tollwut befallen fliehend

[B14/2:34]

Marra ḡḡakt kī tafarraḡt fī *Charlot*<sup>429</sup>

ADV V.1SG.MĀ CONJ V.1SG.MĀ PREP N  
manchmal lachen wenn ansehen „Vagabund“  
Manchmal lachte ich, wenn ich *Charlie Chaplin* ansah

429 Der französische Künstlername für die Figur von „The Tramp“/dem „Vagabund“ des Charlie Chaplin ist „Charlot“.

[B14/2:37]

Marra bakīt klīt triḥa bāš mā ‘ād- š nataša‘bṭ fi l-*bateau*

ACV V.1SG.MĀ V.1SG.MĀ [ʔ] CONJ NEG V.3SG.MĀ NEG [ʔ] PREP ART N

Manchmal weinen essen um zurückkehren [ʔ] in Bot

Manchmal weinte ich, manchmal aß ich [ʔ], um nicht mehr

[B14/2:39]

Tis’a ū ṭamānīn ‘umr-ī tis’a snīn

89, ich war neun Jahre alt

[B14/2:41]

Naḥibb na‘mal ša‘r-ī bi- l- *gel* nalbis *signé* Adidas ū *jean*

V.1SG.MU V.1SG.MU N POSS.1SG PREP ART N V.1SG.MU ADJ N ART N

lieben machen Haar mit Gel anziehen sig- Adidas und Jeans  
nieren

Ich mochte es, meine Haare mit Gel zu frisieren und mit Adidas-Logo  
ausgezeichnete [Schuhe] und Jeans zu tragen

[B14/2:44]

Mā zilt šgīr ammā naḥibb n‘ānid al-kbār

Ich war noch klein, aber ich wollte gegen die Großen rebellieren...

[B14/2:46]

Namši li- d- *discothèque* kamā ḥū-yā ū nwallī sahhār

V.1SG.MU PREP ART N CONJ N POSS.1SG CONJ V.1SG.MU N

gehen zu Diskothek wie Bruder und werden „Nachteule“  
... indem ich in die Disko ging, wie mein Bruder und durchmachte

[B14/2:49]

Habit mūsīqā al-kḥalš al-amrikān

Ich liebte die Musik der Afroamerikaner

[B14/2:51]

Naḥibb nafham l- klām wallit natnaffas *rap* ma’a l’ *oxygène*

V.1SG.MU V.1SG.MU ART N V.1SG.MĀ V.1SG.MU N PREP ART N

lieben verstehen Rede werden atmen Rap mit Sauerstoff

Ich wollte die Worte verstehen und fing an Rap mit Sauerstoff einzuatmen

[B14/2:54]

**Sadaqnī naḍḥak kī nataḍakkar l-yamāt**

Glaub mir, ich lache, wenn ich mich an die Tage erinnere

[B14/2:56]

**Bābā mā yaʿti- nī- šī flūs nwallī namšī nasraq cassette-āt**

N NEG V.3SG.M.MU PRO.1SG NEG N V.1SG.MU V.1SG.MU V.1SG.MU N.SG PL

Papa geben

Geld werden gehen stehlen Kassetten

Papa gab mir kein Geld, also fing ich an Kassetten zu klauen

[B14/2:59]

**Min MC Hammer li- Snoop Doggy Dogg**

PREP N

PREP N

von MC Hammer zu Snoop Doggy Dogg

Von MC Hammer zu Snoop Doggy Dogg

[B14/3:01]

**Hip-hop hardcore mtāʿ l- ancienne école**

N

ADJ

PREP

ART

ADJ

N

Hip-Hop

hart

von

alt

Schule

Hardcore oldschoool Hip-Hop

[keine *switches*]

[B14/3:09]

**Umr- ī ḥd'aš sanna giga nom de code**

N

POSS.1SG NUM

N

N

N

PREP

N

Alter

11

Jahr

Giga

Name

Code

Ich war elf Jahre alte, „Giga“ war mein Deckname

[B14/3:11]

Libst *jean beau gars* ū qatlī kān à la mode

V.1SG.MĀ N ADJ N CONJ [?] V.3SG.M.MĀ PREP ART N  
anziehen Jeans schön Typ [?] sein Mode  
Ich zog Jeans an, wie ein schöner Typ und [?]

[B14/3:14]

Libist klīt ħzīn farĥān

Ich zog mich an; aß; traurig; freudig

[B14/3:17]

Kabbarnā ma‘a l-ayām ū kabbar ma‘nā š-šayṭān

Wir wuchsen mit den Tagen und mit uns wuchs der Teufel

[Refrain]

[B14/3:59]

Ĥḍīt as- *sixième direction* le lycée

V.1SG.MĀ ART N/NUM N ART N  
nehmen sechste Richtung Gymnasium  
Ich schaffte die sechste [Klasse] in Richtung des Gymnasiums

[B14/4:01]

*Première année* ‘āwdat warā- hā *première année*

NUM N V.3SG.F.MĀ PREP POSS.3SG.F NUM N  
erste Jahr [?] hinter erste Jahr  
[?]

[B14/4:03]

Kunt naqta‘ mi- l- qṛāya ū nğīb *certificat*

V.1SG.MĀ V.1SG.MU PREP ART N CONJ V.1SG.MU N  
sein durchtrennen von Lektüre und bringen Zertifikat  
Ich hörte auf, zu studieren und einen Abschluss zu erlangen

[B14/4:06]

Šhāb- ī taqrā fi l- *classe* ū anā fin fi *cinéma*

N POSS. V.3SG. PREP ART N CONJ PRO. Q PREP N  
1SG F.MU 1SG

Freunde lesen in Klasse und wo Kino  
Meine Freunde lasen in der Klasse und wo war ich? – Im Kino.

[B14/4:09]

Marskī [?] fi l- *car direction centre ville*

[?] PREP ART N N N N  
[?] in Richtung Zentrum Stadt  
[?] ... in Richtung Stadtzentrum

[B14/4:11]

Fi l- marwāh *direction* humat- ī qabl mā yaṭīh al- līl

PREP ART N N N POSS.1SG PREP NEG V.3SG.M.MU ART N  
in Wind- Richtung Viertel vor fallen Nacht  
In (Wind-)Richtung meines Viertels, bevor die Nacht einbricht

[B14/4:14]

Faqū biya d-dār klīt aḍ-ḍarb līn fadīt

Das Haus ?, ich steckte Schläge ein und [?]

[B14/4:16]

Ġā- nī ġawāb mi- l- *lycée* ‘ašrīn yūm mā mašīt- š qarīt

V.3SG.MĀ PRO.1SG N PREP ART N NUM N NEG V.1SG.MĀ NEG V.1SG.MĀ  
kommen Antwort von Gymnasium 20 Tag gehen lernen  
Ich erhielt einen Brief vom Gymnasium – 20 Tage lang, war ich nicht ge-  
gangen zu lernen

[B14/4:19]

Ṭlāt‘āš sanna ‘umr- ī ġrām- ī wallā *sport*

NUM N N POSS.1SG N POSS.1SG V.3SG.M.MĀ N  
13 Jahr Alter Liebe werde Sport  
Als ich 13 Jahre alt war, wurde der Sport meine Liebe

[B14/4:21]

*Basket-ball* *Shaquille* *O'Neal* *mon* *idole*

N N POSS.1SG.M N

Basketball Shaquille O'Neal Idol

Basketball; Shaquille O'Neal war mein Vorbild

[B14/4:23]

*Ta'allamt n-* *shoot* *n* *dribble* *ū* *nħutt* *kura fi* *l-* *panier*

V.1SG.MĀ 1SG.MU V.(INF) 1SG.MU V.(INF) CONJ V.1SG.MU N PREP ART N

Lernen schießen dribbeln und legen Ball in Korb

Ich lernte zu werfen, zu dribbeln und den Ball in den Korb zu legen

[B14/4:26]

*Ĥumst'aš* *sanna* *wallī* *nazmatšī* *sans pitié*

NUM N V.1SG.MU [ʔ] ADV N

15 Jahr werden [ʔ] ohne Gnade

Mit 15 Jahren [ʔ] ohne Gnade

[B14/4:28]

*Sportif* *champion* *fi* *l-* *basket*

N N PREP ART N

Sportler Meister in Basketball

[Ich war] ein Sportler, ein Meister im Basketball

[B14/4:30]

*L-* *entourage* *mā yašga'-* *ši* *'aṭā-* *nī* *médaille d'or* *fi* *l-* *fasād*

ART N NEG V.3SG.MU NEG V.3SG.MĀ PRO.1SG N PREP N PREP ART N

Umfeld unterstützen geben Medaille von Gold in Korruption

Das Umfeld unterstützte mich nicht; es gab mir die Goldmedaille in Korruption

[B14/4:33]

*Takayift ū anā sġīr sġārū ma'a kull būz*

Ich rauchte als ich klein war Zigaretten mit ganzem Mund

[B14/4:36]

Ad-dunyā khālat mi- d-duḥān mi-lī kunt nšūf ad- dunyā *rose*

ART N V.3SG.F.MĀ PREP ART N PREP PRO(REL) V.1SG.MĀ V.1SG.MU ART N ADJ  
Welt schwarz von Rauch von sein sehen Welt rosa  
werden

Die Welt wurde schwärzer vom Rauch, wo ich sie doch vorher rosa gesehen hatte

[B14/4:39]

Wallinā šalla waḥda anā ū aṣḥāb as-sū‘

Wir wurden zu einer Gruppe ich und die Freunde des Bösen

[B14/4:42]

Al-hamla ū l-fasād zīd as-sarqa min as-sūq

Nachlässigkeit und Korruption lassen Diebstahl vom Markt häufiger werden

[B14/4:43]

Ar- rās fūq l- ktāf ruzn mi- l- *alcohol*

ART N PREP ART N.PL [?] PREP ART N  
Kopf auf Schultern wiegen von Alkohol  
Den Kopf auf den Schultern, schwer vom Alkohol

[B14/4:45]

Aṣḥāb- nā taqrā fi l- ‘ulūm ū iḥnā našammū fi škāyir al- *colle*

N.PL POSS. V.2SG. PREP ART N CONJ PRO. V.1PL.MU PREP N.PL ART N  
1PL F.MU Wissen- 1PL  
Freunde lesen in schaften und inhalieren in Tüten Klebstoff  
Unsere Freunde studieren die Wissenschaften und wir inhalieren aus Tüten Klebstoff

[B14/4:48]

Wasaḥt ktāb nazīf līn ḡā aṣ-ṣīf

Das saubere Buch wurde schmutzig, wohin ging der Sommer

[B14/4:51]

Ġāt- nī aḡir *bulletin* fī ḡayāt- ī maṭard *définiti*  
V.3SG.F.MĀ PRO.1SG NUM N PREP N POSS.1SG N ADJ  
kommen letzte Zeugnis in Leben [?] definitiv  
Ich erhielt das letzte Zeugnis in meinem Leben, das definitive [?]

[B14/4:54]

Al-ayām ḡrāt ṣuḡr-ī baqā dīkriyāt  
Die Tage vergingen und meine Kindheit verblieb als Erinnerungen

[B14/4:56]

Il-yūm fammā ndam il-yūm fammā ḡasra ‘a-lī fāt  
Heute gibt es Reue heute gibt es Trauer über das, was war

[B14/4:59]

Sāmaḡ-nī ummī sāmaḡ-nī bābā wildak ṭāš  
Verzeih mir Mama, verzeih mir Papa, dein Sohn war rücksichtslos

[B14/5:02]

Sāmaḡ-nī rabb-ī idā ‘abd-ak mā ṭāš  
Verzeih mir mein Herr [Gott], wenn dein Knecht nicht gehorcht hat

[B14/5:04]

Sitta ū ‘ašrīn ṣuḡr-ī wafā fī l-‘ašrīn  
[Ich bin jetzt] 26 Jahre alt, meine Kindheit starb mit 20 Jahren

[B14/5:06]

Idā l-yūm al-fumm yadḡak a‘rif rāhū l-qalb ḡazīn  
Wenn heute der Mund lacht, dann wisse, dass das Herz traurig ist

[Refrain x1]



#### 6.4.15 Balti – 15 – Sacrifice featuring Rock Bottom & Masta Ace<sup>430</sup>

##### "Raw Poetix"

[1. Strophe: Masta Ace]

Put the ice back in the glass, chill where it belongs  
Give a fuck if you rock it on your body, leave it out your songs  
Critical of the surface cause that's what people perceive is the purpose  
Behind the music, makin' our efforts worthless  
Media paints it a circus and how we follow the role  
And that's the reason that it's outta control  
The radio an alias to the demeaning of gold  
Cause all the glitter and the shinin' is all that matters with soul  
I pocket a profit is slim to none on our best day  
Like Ev say, they only play the West on Wednesday  
It's futile to try to get a spin on the mainstream  
I thought about it once but then I snapped out a daydream  
Back to reality, grindin' to get respected  
The goal is to wreck it so nothing less is expected  
Check the madness with method  
It's like a lavish impression  
Is distilled upon those who ain't even worth the mention

[2. Strophe: Rock Bottom:]

Yo Peter Piper picked 'em  
Peckled pickled peppers  
Hip hop has expanded from Mecca to all these little sectors  
I'm talkin' Texas and Tennessee also Mississippi  
How they fit in the picture?  
Well listen, this is tricky  
This ain't no hateration  
I can't forget Virginia and Georgia cause they made hip hop a greater nation  
And no I ain't pokin' fun  
Respect to Nas, Hip Hop Is Dead and New York is holdin' the smokin' gun

---

<sup>430</sup> Die ersten Strophen von Rock Bottom und Masta Ace wurden komplett übernommen von: (2013a) Der von Balti gerappte Text wurde anschließend dort ergänzt.

We used to lead the way in  
Now we follow behind  
We makin' down south songs like we outta our mind  
What happened to innovation?  
I gotta ask every New York rapper in this generation  
Can we get it back?  
It's hard to say when I watch Smack DVD and damn near every kid is wack  
We need some brand new laws, a rap constitution  
You ain't gon' change the game, try to make a contribution

[3. Strophe: Masta Ace]

See my solution's euthanasia, a new beginning  
Examine the rap game and felt ashamed to tell my peeps I'm in it  
I sigh from deep within it, falsify the awesome winnings  
Rhymin' 'bout the floss they spendin'  
Gun in hand, plan to end it  
(Life)  
What it take you write your tightest 16?  
Each track is fight or flight syndrome and y'all is splittin' seams  
Runnin' away and steady duckin', evadin' the thought  
Of puttin' effort into your art  
See that'll take patience  
And rappers ain't to blame solely  
The game from where they standin' is to make money  
Supply the garbage that these fans demandin'  
That's why I separate myself from monetary needs  
Won't sacrifice the slightest part of me to sell a CD  
(Shit)  
Could give a fuck how you perceive these hits  
I'll turn a deaf ear, but we read lips  
And all that criticism?  
Is wasted effort in sweatin'  
You should've implied to improve it  
Move out the way or join the lines of the movement

[4. Strophe:]

*It's been proven it don't take much to rise to the top  
To get your cream all you gotta do is sign on the dot  
If you're firing Glocks, get shot or supplyin' some rocks  
Makes a better resume when you're in line for the boss  
The line is defrost  
Fuck all the shine and the floss  
This is hip hop bitch  
And yo we rhymen' the ?  
Your timin' is off  
Should've took the Rhine off your watch  
And stopped a line drive rival of thought  
Of keepin' it raw  
Instead of these people leadin' the fall  
Of somethin' that had potential of freein' us all  
And it don't really matter where you at on the map  
You've been splattered with crap  
It's time to stop flattering the wack  
I ain't a hater I just keep my standards at eye level  
Why settle?  
Y'all can burn slow like iron kettles  
I peddle these raps, incredible  
A head full but we're ahead of schedule  
Except we're with better flows*

[5. Strophe; Balti:]

[B15/2:52]

*Yo, yo, yo*

*Yo, yo, yo*

[B15/2:55]

*One for the treble, two for the bass*

Eins für den Sopran, zwei für den Bass

[B15/2:58]

*Dragon Balti*      *sur un son mad de Masta Ace*

N                      PREP ART.M.INDF N              ADJ              PREP              N  
 Dragon Balti      über                      Klang verrückt      von              Masta Ace  
 Dragon Balti auf einem verrückten Sound von Masta Ace

[B15/3:00]

*Visite mon Myspace*      *hattā ta'arf- nī škūn*

V.IMP.SG POSS.1SG.M              N              CONJ              V.2SG.MU PRO.1SG Q  
 besuchen                      Myspace um              wissen                      wer  
 Besuch meinen Myspace-[Account], damit du weißt, wer ich bin

[B15/3:03]

*Mr. Baltiroshima sur Myspace point com*

N              N                      PREP              N  
 Herr Baltiroshima auf myspace.com  
 Herr Baltiroshima auf myspace.com

[B15/3:06]

*Wesh ma gueule je suis là*

INT                      POSS.1SG.F              N              PRO.1SG V.1SG ADV  
 was geht?                      Fresse ich sein dort  
 Was geht meine Fresse; ich bin da

[B15/3:07]

*Ġit l- hannā pas à pas*

V.1SG.MĀ              PREP              ADV              N              PREP              N  
 kommen zu hier Schritt Schritt  
 Schritt für Schritt bin ich hergekommen

[B15/3:08]

*Kabart ma'a l-waqt li walit Baltiroshima*

Ich bin mit der Zeit großgeworden, um Baltiroshima zu werden

[B15/3:11]

*Chuis l' arabe ouais sähb- ī*

V.1SG ART              N              PTC              N              POSS.1SG  
 sein                      Araber ja              Freund

Ich bin der Araber, ja mein Freund

[B15/3:13]

*Je rappe en arabe*

Ich rappe auf Arabisch

[B15/3:14]

*Sur un son oldschool tā' les anciens soldats*

PREP ART N ADJ PREP ART.PL ADJ.PL N.PL  
auf Sound alte Schule von ehemalg Soldaten  
Auf einem Sound der alten Schule ehemaliger Soldaten

[B15/3:16]

*Ida šuft kifāš kabart ū trabbīt à Tunis*

CONJ V.2SG.MĀ ADV V.1SG.MĀ CONJ V.1SG.MĀ PREP N  
wenn sehen wie aufwachsen und erzogen werden in Tunis  
Wenn du siehst, wie ich aufgewachsen und erzogen worden bin in Tunis

[B15/3:19]

*Qrīt ū t'allamt nwalli real MCs<sup>431</sup>*

V.1SG.MĀ CONJ V.1SG.MĀ V.1SG.MU ADJ N.PL  
lesen und lernen werden echt Rapper  
Ich habe studiert/gelesen und gelernt um ein echter MC zu werden

[B15/3:23]

*'Umr-ī seize ans j' ai déjà quitté l' école*

N POSS.1SG NUM N.PL PRO.1SG V.1.SG ADV V ART N  
Alter 16 Jahre schon verlassen Schule  
Ich hatte die Schule schon verlassen, als ich 16 Jahre alt war

[B15/3:24]

*Un petit racailleux<sup>432</sup> qui pose des rimes hardcores*

ART ADJ N PRO(REL) V.3SG ART.PL.INDF N.PL ADJ.PL  
klein Bengel stellen Reime hart  
Ein kleiner Bengel, der harte Reime aufstellt

431 Statt von MC spricht Balti von MCs, sodass sich das Wort mit *Tunis* reimt.

432 Bei *racailleux* handelt es sich um einen Neologismus; um das zu „racaille“ gebildete Adjektiv. Das *Dictionnaire de la Zone* definiert *racailleux* als „Qui fait racaille.“

[B15/3:27]

|   |             |        |      |             |          |        |          |           |
|---|-------------|--------|------|-------------|----------|--------|----------|-----------|
| Sur   | des         | sons   | tā'  | des         | fous     | sons   | qui fait | bang bang |
| PREP  | ART.PL.INDF | N.PL   | PREP | ART.PL.INDF | ADJ.PL   | N.PL   | PRO(REL) | V.3SG N N |
| über  |             | Klänge | von  |             | verrückt | Klänge | machen   | bang bang |
| Über verrückte Sounds, die bang bang machen |             |        |      |             |          |        |          |           |

[B15/3:29]

|                                   |        |        |     |      |        |         |     |
|-----------------------------------|--------|--------|-----|------|--------|---------|-----|
| Mā                                | n-     | écout- | š   | 'alā | musīqa | slow    | [?] |
| NEG                               | MU.1SG | V      | NEG | PREP | N      | ADJ     |     |
|                                   |        | hören  |     | auf  | Musik  | langsam |     |
| Ich höre keine langsame Musik [?] |        |        |     |      |        |         |     |

[B15/3:33]

|  |      |       |         |      |         |     |          |
|--|------|-------|---------|------|---------|-----|----------|
| Hip-hop                                  | de   | dance | san'at  | min- | nī      | l'  | original |
| N  | PREP | N     | V.3SG.F | PREP | PRO.1SG | ART | N        |
| Hip-Hop                                  | von  | Tanz  | machen  | aus  |         |     | Original |
| Tanz-Hip-Hop machte aus mir das Original |      |       |         |      |         |     |          |

[B15/3:35]

|  |     |      |          |        |          |       |          |       |
|--|-----|------|----------|--------|----------|-------|----------|-------|
| Wild   | al- | blād | ḥamdu l- | Llāh   | toujours | fort  | toujours | al    |
| N  | ART | N    | N        | PREP N | ADV      | ADJ   | ADV      | ADV   |
| Junge  |     | Land | Preis    | für    | Gott     | immer | stark    | immer |
| Der Junge aus dem Land; Gott sei gelobt; immer stark, immer da |     |      |          |        |          |       |          |       |

[B15/3:38]

|   |       |      |            |      |                   |       |       |        |           |
|---|-------|------|------------|------|-------------------|-------|-------|--------|-----------|
| C'  | est   | à    | mon        | tour | <sup>433</sup> de | prier | comme | les    | oldschool |
| DEM   | V.3SG | PREP | POSS.1SG.M | N    | PREP              | V.INF | ADV   | ART.PL | N         |
|   | sein  |      | Zug/Reihe  | zu   | beten             | wie   |       | alte   | Schule    |
| Ich bin an der Reihe zu beten, wie die der alten Schule |       |      |            |      |                   |       |       |        |           |

[B15/3:41]

|                                    |                 |           |      |      |
|------------------------------------|-----------------|-----------|------|------|
| [?]                                | Big Daddy Kane, | Masta Ace | et   | Cool |
| N                                  | N               | N         | CONJ | N    |
| [?]                                | Big Daddy Kane  | Masta Ace | und  | Cool |
| Big Daddy Kane, Masta Ace und Cool |                 |           |      |      |

433 In Standardfranzösisch würde *C'est mon tour de...* oder *C'est à moi de...* erwartet werden. Balti mischt beide Ausdrücke.

[B15/3:43]

Wesh *ma crew* *si explosive interdit en bagarre*

so explosiv, dass es in Schlägereien verboten ist

[B15/3:46]

*Dédicace* l- ħwāt l- ‘arab [ʔ]

N ART N.PL ART ADJ.PL  
Widmung Brüder arabisch

Gewidmet [meinen] arabischen Brüdern [ʔ]

[B15/3:49]

*Hip-hop for life* ħādā šū t‘allamt nqūl

N PREP N DEM Q V.1SG.MĀ V.1SG.MU

Hip-Hop für Leben was lernen sagen

„Hip-hop for life“ ist, was ich gelernt habe zu sagen

[B15/3:52]

‘Aṭī- nī son ‘aṭī- nī l-vodka šāḥb- ī mā nibqā yimšī [ʔ]

V.IMP.SG PRO.1SG N V.IMP.SG PRO.1SG ART N N POSS.1SG NEG V.1SG.MU V.3SG.MU

geben Sound geben Wodka Freund bleiben gehen

Gib mir einen Sound, gib mir Wodka, mein Freund [ʔ]

[B15/3:54]

*Un son lourd un son de ouf* fi l- *mix*

ART N ADJ ART N PREP ADJ PREP ART N  
Klang schwer Klang verrückt in Mix

Ein dicker Sound, ein verrückter Sound im Mix

[B15/3:58]

*C’ est du shīḥ avec mes Raw Poetix*

DEM V.3SG ART.M ADJ PREP POSS.1 N N  
sein echt mit Raw Poetix

Das ist *real* mit meinen Raw Poetix

[B15/4:00]

[Scratches:]

*"Raw Poetix"*

## 6.4.16 Balti – 16 – Outro

[B16/0:05]

Baltī, yeah, okay

[B16/0:09]

Wesh ma couille?

INT POSS.1SG N  
 Was geht Sack  
 Was geht, mein Sack?

[B16/0:10]

Anā ġīt Dragon Balti de retour

PRO V.1SG.MĀ N PREP N  
 kommen Dragon Balti von Rückkehr  
 Ich bin zurückgekommen; Dragon Balti ist wieder da

[B16/0:12]

Illī qālū Baltī māt hāw raġa' qāyim min al-qabūr

[Leute] sagten, Balti wäre gestorben; aber er ist zurückgekommen, wie-  
 der auferstanden aus dem Grab

[B16/0:15]

Avec un son grave de chez grave

Mit einem schweren sound [ʔ]

[B16/0:17]

Kī hazzit as- son fi les baffles

CONJ V.1SG.MĀ ART N PREP ART.PL N  
 wie erhöhen Sound in Lautsprecherboxen  
 Wie ich den Sound in den Lautsprecherboxen erhöhte

[B16/0:19]

Les bouffons yataḥbāw fi l- cave

ART.PL N.PL V.3PL.MU PREP ART N  
 Schelme sich verstecken in Keller  
 Die Clowns verstecken sich im Keller



[B16/0:20]

Kī ġabbt šwaya baršā šabba'ū fiya sabb

Als ich eine kurze Zeit weg war, bewarfen mich viele mit Schmähungen

[B16/0:23]

Qālū [ʔ] harab ū lī ḥakā waqt [ʔ] ḥrib

[ʔ]

[B16/0:25]

Kī s- sīd raḡa' šadd l- blāsa *comme d' hab*

ADV ART N V.3SG.M.MĀ V.3SG.M.MĀ ART N ADV PREP N  
 wie Herr zurückkommen festmachen Platz wie von Gewohn-  
 heit

Wie der Herr zurückkam und seinen Platz wie gewohnt einnahm

[B16/0:26]

*Couronné comme Richard, en richesse comme nabab*

Gekrönt wie Richard, reich wie Krösus

[B16/0:31]

Blédard mi l- blād ū l- yūm à l' *américaine*

N PREP ART N CONJ ART N PREP ART ADJ  
 ~Maghrebiner von ~Maghreb und Tagauf amerika-  
 nisch

Ein [gebürtiger] Maghrebiner und heute [macht er es] auf die amerikani-  
 sche Art

[B16/0:33]

*C'est pas une farce, la garce*

Das ist keine Farce, das Biest

[B16/0:35]

Baltī ġannā ma' l- Wu-Tang

N V.3SG.M.MĀ PREP ART N  
 Balti singen/rappen mit Wu-Tang Clan  
 Balti rappte mit dem Wu-Tang [Clan]

[B16/0:36]

|          |       |     |      |          |      |     |        |
|----------|-------|-----|------|----------|------|-----|--------|
| Kunt     | faqīr | [ʔ] | ammā | ħallašt  | bi-  | d-  | dollar |
| V.1SG.MĀ | ADJ   | [ʔ] | CONJ | V.1SG.MĀ | PREP | ART | N      |
| sein     |       | arm | aber | [ʔ]      | mit  |     | Dollar |
| [ʔ]      |       |     |      |          |      |     |        |

[B16/0:38]

*On s'en bat les couilles batard*

Das geht uns am Arsch vorbei, Bastard

[B16/0:40]

*Des océans qui nous séparent*

Meere trennen uns

[B16/0:42]

|  |          |      |       |          |      |             |
|--|----------|------|-------|----------|------|-------------|
| Rā-nī                                      | ğīt      | min  | ħūmt- | ī        | li   | Wall Street |
| PTC.1SG                                    | V.1SG.MĀ | PREP | N     | POSS.1SG | PREP | N           |
|  | kommen   |      | von   | Viertel  | zu   | Wall Street |
| Ich kam von meinem Viertel zur Wall Street |          |      |       |          |      |             |

[B16/0:44]

|  |         |          |       |     |      |      |        |
|--|---------|----------|-------|-----|------|------|--------|
| Appelle-   | moi     | original | wald  | al- | blād | sans | limite |
| IMP.SG   | PRO.1SG | ADJ      | N     | ART | N    | PREP | N      |
| nennen   |         | echt     | Junge |     | Land | ohne | Grenze |
| Nenne mich den originalen unbegrenzten Jungen des Landes |         |          |       |     |      |      |        |

[B16/0:47]

|   |       |      |     |          |          |             |      |              |
|---|-------|------|-----|----------|----------|-------------|------|--------------|
| Ma'rūf  | aktar | mi-  | r-  | raqāša   | lī       | ta'ddaw     | fi   | Star Āk      |
| ADJ   | ADV   | PREP | ART | N.F      | PRO(REL) | V.3PL.MĀ    | PREP | N            |
| bekannt   | mehr  | als  |     | Tänzerin |          | vorbeigehen | in   | Star Academy |
| Bekannter als Tänzerinnen, welche durch die Star Academy gingen |       |      |     |          |          |             |      |              |

[B16/0:49]

|  |         |          |     |             |      |           |      |                |
|--|---------|----------|-----|-------------|------|-----------|------|----------------|
| Nāqaš-   | nī      | kān      | l-  | bling bling | ū    | clip      | fi   | Cadilla nigga  |
| ADJ  | PRO.1SG | V.3SG.MĀ | ART | N           | CONJ | N         | PREP | N              |
| fehlend  |         | sein     |     | Klunker     | und  | Videoclip |      | Cadillac Neger |
| Was mir fehlt, ist das bling bling und Videoclips in einem Cadillac, nigga |         |          |     |             |      |           |      |                |

## **6.5 Tabellen- und Abbildungsverzeichnis**

Tabelle 1: Schema der Aufteilung des **Sprachproduktionsprozesses** und des **4-M Modells**

Seite 29

Tabelle 2: Quantität – Lotfi Double Kanon

Seite 47

Tabelle 3: Quantität – Balti

Seite 48

## **6.6 Quellenverzeichnis**

### **6.6.1 Primärquellen**

**Balti (2009):** L'Album Avant l'Albombe, 2009.

**Lotfi Double Kanon (2009):** Klemi, 2009.

### **6.6.2 Verwendete Wörterbücher**

#### **6.6.2.1 Internetwörterbücher:**

Algerian Arabic French Dictionary, Glosbe, <http://glosbe.com/arq/fr/>.

Collins French Dictionary, <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/french-english>.

Ejtaal, <http://www.ejtaal.net/aa/>.

Larousse, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>.

Le Dictionnaire de la Zone. Tout l'argot des banlieues, <http://www.dictionnairedelazone.fr>.

Mu'ğam, „user-generated dictionary of colloquial Arabic“, <http://ar.mo3jam.com/>.

Qāmūs wa mu'ğam al-Ma'ānī, <http://www.almaany.com/>.

Tunisian Arabic French Dictionary, Glosbe, <http://glosbe.com/aeb/fr/>.

Wiktionnaire, <https://fr.wiktionary.org/wiki/>.

#### **6.6.2.2 Printwörterbücher, Grammatiken, Lehrbücher:**

Al-muṅğid fi l-luğa wa l-a'lām, Beirut, 2005.

**Abdellatif, Karim (2010):** „Dictionnaire ‚Le Karmous‘ du Tunisie“, 2010, <http://www.fichier-pdf.fr/2010/08/31/m14401m/dico-karmous.pdf>, abgerufen am 28.03.2014.

**Harrell, Richard S. u.a. (2004):** A dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English/English-Moroccan, Washington, DC, 2004.

**Madouni-La Peyre, Jihane (2003):** Dictionnaire arabe algérien-français. Algérie de l'ouest, Paris, 2003.

**Neyreneuf, Michel (1996):** Arabe – Grammaire Active – exposé des règles, exercices et corrigés, Paris, 1996.

**Tapiéro, Nobert (2002):** Manuel d'arabe algérien moderne, Paris, 2002.

**Wehr, Hans (1985):** Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart, Wiesbaden, 1985.

### 6.6.3 Sekundärquellen

- Abdellatif, Mami (2013):** Teaching English under the LMD Reform: The Algerian Experience *In: International Journal of Social, Business, Psychological, Human Science and Engineering*, Band Vol. 7, Ausgabe No. 4, 2013, S. 431–434.
- Alim, H. Samy (2004):** Hip Hop Nation Language *Language in the USA*, 2004, S. 387–409, ISBN: 9780511809880.
- Androutsopoulos, Jannis (2008):** Language and the Three Spheres of Hip Hop, in: Alim, H. Samy u.a. (Hrsg): *Global Linguistic Flows: Hip Hop Cultures, Youth Identities, and the Politics of Language*, New York [u.a.], 2008, S. 43–62, ISBN: 9781135592998.
- Battenburg, John (1997):** English Versus French: Language Rivalry in Tunisia *In: World Englishes*, Band 16, Ausgabe 2, 01.07.1997, S. 281–290, DOI: 10.1111/1467-971X.00062.
- Benchiba-Savenius, Najat (2011):** A Structural Analysis of Moroccan Arabic and English Intra-Sentential Code Switching, München, 2011.
- Benrabah-Djennane, Nadia (1995):** Quand [ε] devient [ɛ̃] en français algérien, in: Queffélec, Ambroise (Hrsg): *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, 1995, S. 53–60, ISBN: 2-85399-365-5.
- Bensmaïa, Réda (2002):** Multilingualism and National „Character“, in: Berger, Anne-Emmanuelle (Hrsg): *Algeria in others' languages*, Ithaca [u.a.], 1. publ., 2002, S. 161–183, ISBN: 0-8014-8801-X.
- Berger, Anne-Emmanuelle (2002):** Algeria in others' languages, Ithaca [u.a.], 1. publ., 2002, ISBN: 0-8014-8801-X.
- Bianchi, Robert Michael (2012):** Sarabizi - When Local Arabic Meets Global English on the Internet *In: Acta Linguistica Asiatica*, Band 2, Ausgabe 1, 13.05.2012, S. 89–100, DOI: 10.4312/ala.2.1.89-100.
- Billiez, Jacqueline (1997):** Poésie Musicale Urbaine : Jeux et Enjeux du Rap, in: Larruy, Martine Marquilló (Hrsg): *Écritures et textes d'aujourd'hui*, 1997, S. 135–156, ISBN: 9782905769343.
- Blanc, Haim (1960):** Style Variations in Spoken Arabic: A Sample of Interdialectal Educated Conversation *Contributions to Arabic linguistics*, Cambridge, Mass., 1960, S. 81–158.
- Boumans, Louis (1998):** The syntax of codeswitching. Analysing Moroccan Arabic/Dutch conversations, Tilburg, 1998, ISBN: 90-361-9998-0.
- Boumedini, Belkacem und Hadria, Dadoua (2011):** Emprunt au français

et créativité langagière dans la chanson rap en Algérie: L'exemple T.O.X., M.B.S. et Double Kanon *In: Glottopol*, Ausgabe n° 17, 01.2011, S. 24–32.

**Boumedini, Belkacem und Hadria Nebia, Dadoua (2009):** Catégories d'emprunt dans la chanson rap en Algérie. L'exemple des groupes: T.O.X, M.B.S et Double Canon *In: Synergies. Algérie*, Band n° 8, 2009, S. 139–147.

**Carlier, Omar (2002):** Civil War, Private Violence, and Cultural Socialization, in: Berger, Anne-Emmanuelle (Hrsg): *Algeria in others' languages*, Ithaca [u.a.], 1. publ., 2002, S. 81–106, ISBN: 0-8014-8801-X.

**Caubet-Caron, Dominique (1992):** Deixis, aspect et modalité: les particules „hà“ et „râ“ en arabe marocain, in: Morel, Mary-Annick und Danon-Boileau, Laurent (Hrsg): *La deixis*, Paris, 1992, S. 139–150.

**Caubet, Dominique und Boumans, Louis (2000):** Modelling intrasentential codeswitching: a comparative study of Algerian/French in Algeria and Moroccan/Dutch in the Netherlands, in: Owens, Jonathan (Hrsg): *Arabic as a Minority Language*, Berlin [u.a.], 2000, S. 113–180.

**Cherrad-Benchefra, Yasmina (1995):** L'époque future dans le système verbo-temporel du français parlé en Algérie, in: Queffélec, Ambroise (Hrsg): *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, 1995, S. 89–106, ISBN: 2-85399-365-5.

**Crystal, David (2012):** English as a Global Language, 2012, ISBN: 9781107394605.

**Davies, Eirlys E. und Bentahila, Abdelali (2006):** Code switching and the globalisation of popular music: The case of North African rai and rap *In: Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, Band 25, Ausgabe 4, 01.12.2006, S. 367–392.

**Debov, Valéry (1995):** Les éléments arabes du français écrit en Tunisie (contribution à une réflexion sur l'unité/la diversité du français maghrébin), in: Queffélec, Ambroise (Hrsg): *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, 1995, S. 107–110, ISBN: 2-85399-365-5.

**Derradji, Yacine (1995):** L'emploi de la suffixation -iser, -iste, -isme, -isation dans la procédure néologique du français en Algérie, in: Queffélec, Ambroise (Hrsg): *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, 1995, S. 111–120, ISBN: 2-85399-365-5.

**Derradji, Yacine (1998):** Remarques sur l'alternance codique conversationnelle en Algérie, in: Queffélec, Ambroise (Hrsg):

- Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Aix-en-Provence, 1998, S. 131–141, ISBN: 2-85399-417-3.
- Disiz (2009)**: Bête de Bombe 4, 2009.
- Edwards, Paul (2009)**: *How to Rap: The Art and Science of the Hip-Hop MC*, Chicago, Auflage: Original, 2009, ISBN: 9781556528163.
- Elger, Ralf und Stolleis, Friederike (2008)**: *Kleines Islam-Lexikon: Geschichte, Alltag, Kultur*, München, Orig.-Ausg., 5., aktualis. und erw. Aufl., 2008, ISBN: 9783406572951.
- Ferguson, Charles Albert (1996)**: Diglossia (1959) *Sociolinguistic perspectives*, New York [u.a.], 1996, S. 25–39, ISBN: 0-19-509290-2.
- Fishman, Joshua A. (1967)**: Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism *In: Journal of Social Issues*, Band 23, Ausgabe 2, 01.04.1967, S. 29–38, DOI: 10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x.
- Forman, Murray (2012)**: General Introduction *That's the joint!*, New York [u.a.], 2. ed., 2012, ISBN: 978-0-415-87325-3.
- Gafaïti, Hafid (2002)**: The Monotheism of the Other. Language and De/Construction of National Identity in Postcolonial Algeria, in: Berger, Anne-Emmanuelle (Hrsg): *Algeria in others' languages*, Ithaca [u.a.], 1. publ., 2002, S. 19–43, ISBN: 0-8014-8801-X.
- Gana, Nouri (2012)**: Rapping and Remapping the Tunisian Revolution, in: Laachir, Karima und Talajooy, Saeed (Hrsg): *Resistance in Contemporary Middle Eastern Cultures: Literature, Cinema and Music*, 2012, S. 207–225.
- Gardner-Chloros, Penelope (2009)**: Code-switching, Cambridge [u.a.], 1. publ., 2009, ISBN: 978-0-521-68113-1.
- Grandguillaume, Gilbert (2003)**: Les enjeux de la question des langues en Algérie, in: Bistolfi, Robert (Hrsg): *Les Langues de la Méditerranée*, 2003, S. 141–166, ISBN: 9782296311633.
- Gumperz, John Joseph (1982)**: Discourse strategies, Cambridge [u.a.], 1. publ., 1982, ISBN: 0-521-28896-7.
- Halasa, Malu (2002)**: Songs for a Civil War: Algerian Raï, Rap and Berber Folksong *Creating spaces of freedom*, London, 1. publ., 2002, S. 45–58, ISBN: 0-86356-736-3.
- Heath, Jeffrey (1989)**: From code-switching to borrowing, London u.a., 1. publ., 1989, ISBN: 0-7103-0118-9.
- Kadi, Latifa (1995)**: Les dérivés en -iste et -age : Néologismes en français écrit et oral utilisé en Algérie ?, in: Queffélec, Ambroise (Hrsg): *Le*

- français au Maghreb*, Aix-en-Provence, 1995, S. 153–164, ISBN: 2-85399-365-5.
- Kery James (2013)**: Contre Nous, 2013.
- Kneuer, Marianne und Demmelhuber, Thomas (2012)**: Die Bedeutung Neuer Medien für die Demokratieentwicklung In: *Informationen zur Politischen Bildung*, Band Nr. 35, 2012, S. 30–38.
- Kouras, Sihem (2008)**: Le français dans la chanson rap algérienne : une analyse socio-pragmatique, Constantine, 2008.
- Labov, William (1978)**: Sociolinguistic patterns, Oxford, 1. publ., 1978, ISBN: 0-631-17710-8.
- La Fouine u.a. (2011)**: Bafana Bafana Remix, 2011.
- Lambrecht, Knud (1994)**: Information structure and sentence form, Cambridge [u.a.], 1. publ., 1994, ISBN: 0-521-38056-1.
- Leech, Geoffrey N. (1981)**: Style in fiction, London, 1981, ISBN: 0-582-29102-X.
- Levelt, Willem J. M. (1993)**: Speaking: From Intention to Articulation, 1993, ISBN: 9780262620895.
- Maluka, Mustapha (2007)**: Hip-Hop in Algiers: The Microphone that Broke the Silence, in: Stemmler, Susanne (Hrsg): *Hip-Hop und Rap in romanischen Sprachwelten*, Frankfurt am Main [u.a.], 2007, S. 111–120, ISBN: 978-3-631-52407-7.
- Mansour, Gerda (1993)**: Multilingualism and nation building, Clevedon u.a., 1993, ISBN: 1-85359-175-0.
- Matras, Yaron und Bakker, Peter (2003)**: The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances, 2003, ISBN: 9783110177763.
- Médine (2006)**: Hotmail, 2006.
- Menrath, Stefanie (2001)**: Represent what ..., Hamburg, 1. Aufl., 2001, ISBN: 3-88619-282-2.
- Mesthrie, Rajend (2009)**: Introducing sociolinguistics, Edinburgh, 2. ed., 2009, ISBN: 978-0-7486-3844-4.
- Morgan, Andy und Nickson, Chris (2006)**: Algeria. Rai. Rocking the Casbah, in: Broughton, Simon u.a. (Hrsg): *The Rough Guide to World Music: Africa & Middle East*, 2006, S. 5–21.
- Muysken, Pieter (2000)**: Bilingual speech. A typology of code-mixing, Cambridge [u.a.], 1. publ., 2000, ISBN: 0-521-77168-4.
- Myers-Scotton, Carol (1991)**: Social Motivations For Codeswitching:

Evidence from Africa, Oxford, Auflage: Revised., 1991, ISBN: 9780198239239.

**Myers-Scotton, Carol (1997):** Duelling languages, Oxford ., 1. issued in paperback, 1997, ISBN: 0-19-823712-X.

**Myers-Scotton, Carol (2001):** The matrix language frame model: Developments and responses, in: Jacobson, Rodolfo (Hrsg): *Codeswitching worldwide II*, Berlin ; New York, 2001, S. 23–58, ISBN: 3110167689.

**Myers-Scotton, Carol (2002):** Contact linguistics, Oxford [u.a.], 1. publ., 2002, ISBN: 0-19-829953-2.

**Myers-Scotton, Carol (2005):** A way to dusty death in the Matrix Language Turnover Study, in: Grenoble, Lenore A. (Hrsg): *Endangered languages*, Cambridge [u.a.], Transferred to digital print., 2005, S. 289–316, ISBN: 0-521-59102-3.

**Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2009):** A universal model of code-switching and bilingual language processing and production, in: Bullock, Barbara E. –[Hrsg (Hrsg): *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*, Cambridge [u.a.], 1. publ., 2009, S. 336–357, ISBN: 978-0-521-87591-2.

**Myers-Scotton, Carol und Jake, Janice L. (2014):** Nonfinite verbs and negotiating bilingualism in codeswitching: Implications for a language production model *In: Bilingualism: Language and Cognition*, Band 17, Ausgabe 03, 2014, S. 511–525, DOI: 10.1017/S1366728913000758.

**Neyreneuf, Michel (1996):** Arabe - Grammaire Active - exposé des règles, exercices et corrigés, Paris, 1996, ISBN: 9782253085614.

**Omoniyi, Tope (2008):** „So I choose to Do Am Naija Style“: Hip Hop, Language, and Postcolonial Identities, in: Alim, H. Samy u.a. (Hrsg): *Global Linguistic Flows: Hip Hop Cultures, Youth Identities, and the Politics of Language*, New York [u.a.], 2008, S. 113–138, ISBN: 9781135592998.

**Poplack, Shana und Sankoff, David (1984):** Borrowing: the synchrony of integration *In: Linguistics*, Band 22, Ausgabe 1, 1984, S. 99–135, DOI: 10.1515/ling.1984.22.1.99.

**Rathmann, Lothar (1975):** Geschichte der Araber. Die Araber im Kampf gegen osmanische Despotie und europäische Kolonialeroberung, Berlin, 2. Auflage, 1975.

**De Rentiis, Dina (noch unveröffentlicht):** HipHop-Ästhetik I, Bamberg, noch unveröffentlicht, Zum Zeitpunkt der Erstellung der Arbeit noch nicht veröffentlicht.



- Robertson, Roland (1995):** Glocalization: time-space and homogeneity-heterogeneity *Global Modernities*, 1995, S. 25–44, ISBN: 9780803979482.
- Rohff (2005):** Bonne Journée, 2005.
- Rosenhouse, Judith und Goral, Mira (2006):** Bilingualism in the Middle East and North Africa: A Focus on the Arabic-Speaking World, in: Bhatia, Tej K. (Hrsg): *The handbook of bilingualism*, Malden, MA [u.a.], 1. publ. in paperback, 2006, S. 835–868.
- Rosiny, Stephan (2011):** Ein Jahr „Arabischer Frühling“: Auslöser, Dynamiken und Perspektiven *In: GIGA Focus Nahost*, Band Nr. 12, 2011, S. 8.
- Saadi-Mokrane, Djamila (2002):** The Algerian Linguicide, in: Berger, Anne-Emmanuelle (Hrsg): *Algeria in others' languages*, Ithaca [u.a.], 1. publ., 2002, S. 44–59, ISBN: 0-8014-8801-X.
- Sexion d'Assaut (2011):** Sahbi, 2011.
- Singer, Hans-Rudolf (1984):** Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis, Berlin u.a., 1984, ISBN: 3-11-003435-2.
- Smaali, Dalila (1995):** Les emprunts dans la presse algérienne d'expression française: domaines d'emprunts et processus d'intégration des emprunts, in: Queffélec, Ambroise (Hrsg): *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, 1995, S. 223–234, ISBN: 2-85399-365-5.
- Stapley, Kathryn (2006):** Mizwid: An Urban Music With Rural Roots *In: Journal of Ethnic and Migration Studies*, Band 32, Ausgabe 2, 2006, S. 243–256, DOI: 10.1080/13691830500487407.
- Suleiman, Yasir (2004):** A war of words. Language and Conflict in the Middle East, Cambridge [u.a.], 2004, ISBN: 0-521-83743-X.
- Tapiéro, Norbert (2002):** Manuel d'arabe algérien moderne, Paris, 2002.
- Thomason, Sarah G. (2005):** Language contact, Edinburgh, Repr., 2005, ISBN: 0-7486-0719-6.
- Toelle, Heidi und Zakharia, Katia (2009):** À la découverte de la littérature arabe du VIème siècle à nos jours, 2009.
- Valensi, Lucette (2002):** The Scheherazade Syndrome, in: Berger, Anne-Emmanuelle (Hrsg): *Algeria in others' languages*, Ithaca [u.a.], 1. publ., 2002, S. 139–153, ISBN: 0-8014-8801-X.
- Virolle, Marie (2007):** De quelques usages du français dans le rap algérien. L'exemple de „Double Canon“ *In: Le Français en Afrique*, Band n° 22, 2007, S. 55–69.
- Ziamari, Karima (2008):** Le Code switching au Maroc. L'arabe marocain

au contact du français, Paris, 2008, ISBN: 978-2-296-05995-5.

**Ziamari, Karima (2009):** Le contact entre l'arabe marocain et le français au Maroc : spécificités linguistique et sociolinguistique *In: Synergies. Tunisie*, Band 1, 2009, S. 173–186.

**Ziamari, Karima (2010):** Moroccan Arabic-French Codeswitching and Information Structure, in: Owens, Jonathan (Hrsg): *Information structure in spoken Arabic*, New York, NY [u.a.], 1. publ., 2010, ISBN: 978-0-415-77844-2.

**Zuhūr, al-Wanīsī (2010):** As-Sākina al-ğadīda, 2010, ISBN: 9789947886069.

**Boumedini, Belkacem (2007):** Conditions politiques et sociales de l'apparition du rap en Algérie, 17.04.2007, abgerufen am 13.05.2014, abgerufen am 13.05.2014, [https://www.youtube.com/watch?v=8sAJz94p1xE&feature=youtube\\_gdata\\_player](https://www.youtube.com/watch?v=8sAJz94p1xE&feature=youtube_gdata_player).

**Burkhalter, Thomas (2003):** Vögel, durstend nach Freude und Freiheit. In Algerien vollzieht sich die Trendwende von französischem Raï zum algerischen Rap, 28.04.2003, abgerufen am 10.08.2014, <http://archiv.hkw.de/de/dossiers/popdeurope/kapitel2.html>.

**Guckelsberger, Florian (2012):** Unwort Arabischer Frühling, 12.01.2012, abgerufen am 28.08.2014, <http://www.theeuropean.de/florian-guckelsberger/3341-unwort-arabischer-fruehling>, Von wegen Arabischer Frühling. Wenn wir die Ereignisse in Nordafrika und dem Nahen Osten unter diesem Schlagwort betrachten, laufen wir Gefahr, die wahre Bedeutung der Geschehnisse zu übersehen.

**Güvercin, Eren (2011):** Popmusik und Protest im Orient, 07.07.2011, abgerufen am 20.03.2012, <http://de.qantara.de/Popmusik-und-Protest-im-Orient/17662c18269i1p/index.html>.

**Hacke, Gabriel (2008):** „Glokalisierung“\* im Entwicklungsprozess des tansanischen HipHop' *In: Habari*, Ausgabe Nummer 3, 2008, abgerufen am 10.08.2014, [http://www.tanzania-network.de/upload/PDF/Habari/2008\\_03.pdf#page=29](http://www.tanzania-network.de/upload/PDF/Habari/2008_03.pdf#page=29).

**Hajjam, Moad (2013):** A Sociolinguistic Study of Moroccan Youth's Attitudes towards Moroccan Hip Hop, 14.07.2013, abgerufen am 09.08.2014, <http://prezi.com/rzljbh7lxcdq/untitled-prezi/>.

**Hammou, Karim (2010):** 1986, terrain vague de La Chapelle, 2010, abgerufen am 11.08.2014, <http://surunsonrap.hypotheses.org/1436>.

**Hein, Ethan (2010):** One for the treble, two for the bass, 2010, abgerufen am 15.06.2014, <http://www.ethanhein.com/wp/2010/one-for-the-treble/>.

- Hiğāb, Rāḍīya (2010):** Man' istīrād wa taswīq Toyota Station li-asbāb amnīya, 05.08.2010, abgerufen am 13.02.2014, <http://www.ennaharonline.com/ar/terrorisme/61570--منع-استيراد-وتسويق-تويوتا-ستايشن-لأسباب-أمنية.html>.
- Kimball, Sam R. (2014):** Rapping the Arab Spring, 28.08.2014, abgerufen am 28.08.2014, <http://www.worldpolicy.org/journal/winter2013/rapping-the-arab-spring>.
- McGinley, Shane (2012):** 2012 Arab Power 500: The biggest movers, 06.11.2012, abgerufen am 12.09.2014, <http://www.arabianbusiness.com/2012-arab-power-500--biggest-movers-461645.html>.
- McLain-Jespersen, Samuel (2014):** „Had sh'ér haute gamme, high technology“: An Application of the MLF and 4-M Models to French-Arabic Codeswitching in Algerian Hip Hop *In: Dissertations and Theses*, 26.02.2014, [http://pdxscholar.library.pdx.edu/open\\_access\\_etds/1631](http://pdxscholar.library.pdx.edu/open_access_etds/1631).
- Mendas, Djamilia (2013):** Grammatical Aspects of Algerian/French Intra-sentential Code-switching, Oran, 2013, abgerufen am 09.09.2014, <http://www.univ-oran.dz/theses/document/TH3951.pdf>.
- Nā'ila B. (2009):** Nā'ib barlamānī ya'tadī bi-ḡ-ḡarb al-mubarrīḥ 'alā šurtī bi-maṭār Hawārī Bū-Madyan, 2009, abgerufen am 07.02.2014, <http://www.echoroukonline.com/ara/?news=35646>.
- Paul, Hermann (1886):** Prinzipien der Sprachgeschichte, 1886, abgerufen am 30.04.2014, <http://archive.org/details/prinzipiendersp01paulgoog>.
- Peisner, David (2011):** Inside Tunisia's Hip-Hop Revolution, 24.08.2011, abgerufen am 28.08.2012, <http://www.spin.com/articles/inside-tunisas-hip-hop-revolution>.
- Sabra, Martina (2011):** Tunesiens unbequemer Rapper, 01.03.2011, abgerufen am 31.03.2012, <http://dw.de/p/QlyC>.
- Sekaninová, Tereza (2012):** Stéréotypes liés au verlan: variation diatopique dans le rap français, Brno, 2012, abgerufen am 15.06.2014, [http://is.muni.cz/th/263203/ff\\_m/DP\\_Tereza\\_Sekaninova.pdf](http://is.muni.cz/th/263203/ff_m/DP_Tereza_Sekaninova.pdf).
- Spoonie Gee (1979):** Spoonin' Rap, 1979, abgerufen am 15.06.2014, <http://rapgenius.com/Spoonie-gee-spoonin-rap-lyrics>.
- Ulysses (Blogger) (2011):** El Général, Hip Hop, and the Tunisian Revolution, 22.10.2011, abgerufen am 09.09.2012, <http://revolutionaryarabrap.blogspot.de/2011/10/el-general-hip-hop-and-tunisian.html>.

- Werthschulte, Christian (2014):** Algerische Musiker machen Wahlkampf, 26.03.2014, abgerufen am 30.08.2014, [http://www.funkhauseuropa.de/musik/globalpopnews/lotfi\\_double100.html](http://www.funkhauseuropa.de/musik/globalpopnews/lotfi_double100.html).
- Williams, Angela (2009):** „We Ain’t Terrorists but we Droppin’ Bombs“: Language Use and Localization in Egyptian Hip Hop, 2009, [http://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/14682/1\\_Williams\\_Angela.pdf?sequence=3](http://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/14682/1_Williams_Angela.pdf?sequence=3).
- (2002):** Rapport Algérie. La répression du Printemps Noir, 2002, abgerufen am 07.02.2014, <http://www.tamazgha.fr/IMG/LADDDH.pdf>.
- (2008):** Leipzig Glossing Rules, 05.02.2008, abgerufen am 20.02.2014, <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.
- (2009a):** Mā ma‘nā „qāwrī“? Hal ta‘rifūn?, 23.01.2009, abgerufen am 19.03.2014, <http://www.djelfa.info/vb/archive/index.php/t-97869.html>.
- (2009b):** Lotfi DK 2009 - Ya DjaYaH - Avec Les Paroles, 11.02.2009, abgerufen am 11.02.2014, [https://www.youtube.com/watch?v=3OUH\\_CjkQ0k](https://www.youtube.com/watch?v=3OUH_CjkQ0k).
- (2009c):** Les Tabous, 05.07.2009, abgerufen am 16.02.2014, <http://www.mediafire.com/download/jhiddwyjmqr/les+tabous.txt>.
- (2009d):** Länder mit Schweinegrippe Infizierten, 12.08.2009, abgerufen am 08.02.2014, <http://www.schweinegrippe-h1n1.seuchen-info.de/service/zahlen-infizierte.html>.
- (2009e):** Lotfi DK 2009 -DanGeR- AveC Les ParoleS, 2009, abgerufen am 12.02.2014, [https://www.youtube.com/watch?v=qc7eOlj9Sr8&feature=youtube\\_gdata\\_player](https://www.youtube.com/watch?v=qc7eOlj9Sr8&feature=youtube_gdata_player).
- (2010a):** Lotfi Double Kanon - Les Tabous Lyrics, 13.03.2010, abgerufen am 25.11.2013, <https://www.youtube.com/watch?v=ONWipP5KFdQ>.
- (2010b):** LotFi Double Canon - palestin - subtitle ar, 2010, abgerufen am 28.02.2014, [https://www.youtube.com/watch?v=jFDuEAanfzk&feature=youtube\\_gdata\\_player](https://www.youtube.com/watch?v=jFDuEAanfzk&feature=youtube_gdata_player).
- (2011):** Lotfi Double Kanon. Biography, 15.02.2011, abgerufen am 30.08.2014, <http://www.last.fm/music/Lotfi+Double+Kanon>.
- (2012a):** La direction des renseignements généraux, 2012, abgerufen am 12.02.2014, <http://www.dgsn.dz/?La-direction-des-renseignements>.
- (2012b):** Balti - Soghri Ana Lyrics, 16.03.2012, abgerufen am 12.03.2014, <https://fr-fr.facebook.com/notes/musique-parole-balti-balti->

roshima/balti-soghri-ana-lyrics/408658055817966.

- (2012c):** Lotfi Double Kanon - Cha3b Krah („The People are Fed Up“), 2012, abgerufen am 22.04.2014, <http://revolutionaryarabraptheindex.blogspot.de/2012/01/lotfi-double-kanon-cha3b-krah-people.html>.
- (2013a):** Balti – Sacrifice Lyrics, 30.10.2013, abgerufen am 30.10.2013, <http://rapgenius.com/Balti-sacrifice-lyrics>.
- (2014b):** Intro Klemi, 07.02.2014, abgerufen am 07.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/intro-klemi.html>.
- (2014c):** Cha3b Krah, 08.02.2014, abgerufen am 08.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/cha3b-krah.html>.
- (2014d):** Ya Jayeh, 10.02.2014, abgerufen am 10.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/ya-jayeh.html>.
- (2014e):** Danger, 12.02.2014, abgerufen am 12.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/danger.html>.
- (2014f):** Khali Goulou, 15.02.2014, abgerufen am 15.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/khali-goulou.html>.
- (2014g):** Nifak, 17.02.2014, abgerufen am 17.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/nifak.html>.
- (2014h):** Enemy, 18.02.2014, abgerufen am 18.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/enemy.html>.
- (2014i):** Klemi, 20.02.2014, abgerufen am 20.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/klemi-1.html>.
- (2014j):** Ghaza, 21.02.2014, abgerufen am 21.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/ghaza.html>.
- (2014k):** Pouvoir, 24.02.2014, abgerufen am 24.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/pouvoir.html>.
- (2014l):** Rissela, 25.02.2014, abgerufen am 25.02.2014,

<http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/rissela.html>.

**(2014m):** Mazelna, 26.02.2014, abgerufen am 26.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/mazelna.html>.

**(2014n):** Paradoxe, 27.02.2014, abgerufen am 27.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/paradoxe.html>.

**(2014o):** Pale estime, 28.02.2014, abgerufen am 28.02.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/pale-estime.html>.

**(2014p):** Slemi, 01.03.2014, abgerufen am 01.03.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/slemi.html>.

**(2014q):** Lotfi Double Kanon – Slami, 10.03.2014, abgerufen am 10.03.2014, <http://rapgenius.com/Lotfi-double-kanon-slami-lyrics>.

**(2014r):** Balti – Layam Lyrics, 13.03.2014, abgerufen am 13.03.2014, <http://rapgenius.com/Balti-layam-lyrics>.

**(2014s):** Balti – Mama Lyrics, 13.03.2014, abgerufen am 13.03.2014, <http://rapgenius.com/Balti-mama-lyrics>.

**(2014t):** Les Tabous - Lotfi Double Kanon, 13.08.2014, abgerufen am 13.08.2014, <http://dkabdenour.e-monsite.com/pages/paroles-de-lotfi/parole-l-album-klemi/les-tabous.html>.

**(2014u):** Balti (Ft. Masta Ace & Rock Bottom) – Sacrifice (English Version), 13.08.2014, abgerufen am 13.08.2014, <http://rap.genius.com/Balti-sacrifice-english-version-lyrics>.

**(2014v):** Balti Biographie, 18.08.2014, abgerufen am 18.08.2014, <http://www.maghreb-music.com/artistes/n2750/balti>.

**(2014w):** Rap Genius – Lotfi Double Kanon - Klemi, 2014, abgerufen am 22.10.2014, <http://genius.com/albums/Lotfi-double-kanon/Klemi>.

**(2014x):** Rap Genius – Balti – L'album avant l'albombe, 2014, abgerufen am 22.10.2014, <http://genius.com/albums/Balti/L-album-avant-l-albombe>.



Mit Beginn des sogenannten “Arabischen Frühlings” vergrößerte sich die arabische Rap-Szene als eine musikalische Protestform und wurde auch international stärker wahrgenommen. Das täuscht darüber hinweg, dass diese Kunstform schon seit längerem existiert und eigene sprachliche Besonderheiten herausgebildet hat. Eine der bedeutendsten ist Code-Switching in maghrebinischem Rap; also das Verwenden mehrerer Sprachen innerhalb eines Lieds und das Wechseln zwischen diesen Sprachen. Exemplarisch werden hier je ein Album des Tunesiers Balti und des Algeriers Lotfi Double Kanon hinsichtlich dieses Phänomens untersucht. Zuerst wird das in der Linguistik zur Analyse von Code-Switching in Gesprächssituationen verwendete Matrix Language Frame Model von Carol Myers-Scotton auf Rap-Texte angewendet. Anschließend wird erörtert, welche Funktion Sprachwechsel haben, die sich durch dieses Modell nicht erklären lassen. Es wird sichtbar, dass Code-Switching den betrachteten Künstlern auf unterschiedliche Art zum Aufbau einer facettenreichen Identität als maghrebinischer Rapper dient.



eISBN 978-3-86309-347-1



9 783863 093471

[www.uni-bamberg.de/ubp](http://www.uni-bamberg.de/ubp)